



PREMIERS PLANS  
FESTIVAL D'ANGERS

14<sup>e</sup> EDITION 18/27 JANVIER 2002



european first film festival

# Angers

## *Les Incontournables*

### FESTIVAL PREMIERS PLANS

*Premiers films européens*

*et rétrospective*

*18 - 27 janvier 2002*

### FESTIVAL ANGERS L'ÉTÉ

*Musiques métissées (classique, jazz,  
tsigane, salsa, tango...)*

*Juillet - août 2002*

### GRANDE EXPOSITION D'ÉTÉ

*L'œuvre d'un artiste de renom*

*Juillet - août 2002*

### LES ACCROCHE-CŒURS

*Cinquante spectacles dans la rue*

*Début septembre 2002*

### L'ART VOUS INTERPELLE

*Salon d'Angers*

*Trois temps, trois lieux*

*Octobre 2002*

### FESTIVAL INTERNATIONAL DU SCOOP

**ET DU JOURNALISME**

*Centre de congrès d'Angers*

*18 - 30 novembre 2002*

### SOLEILS D'HIVER

*Marché de Noël et animations*

*La Suède*

*Fin novembre - mi-janvier 2003*



**Ville d'Angers**

Boulevard de la Résistance et de la Déportation  
BP 3527, 49035 Angers cedex 01  
Tél. : 02 41 05 40 00 - Fax : 02 41 05 39 00  
[www.ville-angers.fr](http://www.ville-angers.fr)  
[mairie.angers@ville-angers.fr](mailto:mairie.angers@ville-angers.fr)

**PREMIERS PLANS  
FESTIVAL D'ANGERS  
18-27 janvier 2002**

Le début ça surprend, après ça...  
franceinter.com



*Au début ça surprend, après aussi*

[franceinter.com](http://franceinter.com)

**3 | LE FESTIVAL**

- 5 Les partenaires
- 7 Générique du festival
- 8 Avant-propos
- 15 Inauguration
- 17 Clôture
- 19 Avant-première
- 20 Jurys
- 23 Prix remis

**25 | FILMS EN COMPÉTITION**

- 27 Longs métrages européens
- 39 Courts métrages européens
- 45 Courts métrages français
- 51 Films d'écoles européens

**71 | RÉTROSPECTIVES**

- 72 "Maurice Pialat, ou le cinéma comme une blessure" par Serge Toubiana
- 74 Intégrale Maurice Pialat
- 83 "Aki Kaurismäki" par Peter von Bagh
- 84 Intégrale Aki Kaurismäki
- 93 C'est arrivé demain,  
20 films européens d'anticipation

**101 | HOMMAGES**

- 103 "Les rares" : Victor Erice
- 105 Antoine Duhamel
- 107 Anatole Dauman, producteur européen  
de courts métrages

**109 | LES MANIFESTATIONS**

- 111 Lectures de scénarios
- 116 Leçons de cinéma
- 117 Table ronde :  
"L'éducation à l'image :  
expériences / outils / perspectives"
- 118 Colloque :  
"Multimédia et Cinéma"
- 119 Colloque :  
"L'indépendance en questions"
- 121 Films d'ailleurs
- 122 Europe en Courts
- 124 Visa Premier Film  
de la Maison du Film Court
- 125 Panorama Écoles et ateliers de cinéma  
belges francophones
- 126 Panorama Fémis
- 127 Nouvelles images
- 131 Films d'ici
- 132 Le jeune public
- 135 Le Festival accueille
- 138 Palmarès 1989/2001

**140 | REMERCIEMENTS ET CRÉDITS****142 | INDEX DES RÉALISATEURS****143 | INDEX DES FILMS****144 | CONTACTS**

# création

cinématographique  
audiovisuelle

## & multimédia

Parallèlement à son soutien à la diffusion (festivals et animations), à la sensibilisation du public jeune (Pass Culture Sport et Lycéens au cinéma) et à la modernisation des salles, la Région des Pays de la Loire soutient la création cinématographique au travers d'un fonds d'aide à la production et d'un bureau d'accueil des tournages.

La Région des Pays de la Loire peut aider à financer le développement et la production des :

- **courts et moyens métrages** (fictions et documentaires),
- **œuvres audiovisuelles à dominante numérique,**
- **œuvres multimédias,**
- **œuvres pour Internet.**

**Contacts :**

**Guyline HASS**

Responsable du pôle audiovisuel

[guyline.hass@paysdelaloire.fr](mailto:guyline.hass@paysdelaloire.fr)

02.40.99.63.53

**Jérémie DUBERNET**

Chargé d'accueil des tournages

[j.dubernet@paysdelaloire.fr](mailto:j.dubernet@paysdelaloire.fr)

02.40.99.63.14



## LE FESTIVAL PREMIERS PLANS EXISTE GRACE AU SOUTIEN DE

Ville d'Angers • Programme Média - Commission Européenne • Ministère de la Culture et de la Communication • Centre National de la Cinématographie • Direction Régionale des Affaires Culturelles des Pays de la Loire • Ministère des Affaires Étrangères • Ministère de l'Éducation Nationale • Conseil Régional des Pays de la Loire • Conseil Général de Maine-et-Loire • Académie de Nantes •

## ET LA PARTICIPATION DE

Fondation Gan pour le cinéma • Primagaz • Kodak • PROCIREP • SACEM • SACD • ADAMI • Centre de Congrès d'Angers • Caisse Régionale du Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine • Laser Vidéo Titres • Technovision • Bouvet Ladubay • Brasserie du Théâtre • CCAS • Commission Supérieure Technique • Air France • Scania • Adia •

## AVEC LE CONCOURS DE

France Inter • Canal + • Ciné Cinémas • Arte • Libération • TV10 • Téléràma • Synopsis • Vivre à Angers • Laboratoires GTC • GLpipa • La fémis • Dune MK • European Film Academy - UIP • Ambassades Étrangères et Instituts Français • Pro-Helvetia • ICAM Lisbonne • The British Council • Centre Wallonie-Bruxelles • Forum Culturel Autrichien • Ambassade d'Allemagne • Conservatoire européen d'Écriture Audiovisuelle • Groupement National des Cinémas de Recherche • Association des Cinémas de l'Ouest pour la Recherche • Villes et Cinémas • NEC Computers International • Charal • France Telecom • Les Amis du Bon Cinéma • Association Cinéma Parlant • Agents généraux du GAN (Angers) • Jean-Claude Decaux • SADEL • Librairie Contact • Evolis Card Printer • Inspection Académique de Maine et Loire • Centre Départemental de Documentation Pédagogique • Ecole Régionale des Beaux-Arts d'Angers CNDC L'Esquisse Bouvier-Obadia • Bibliothèque Municipale d'Angers • Le Nouveau Théâtre d'Angers • La Maison des Étudiants, l'AmphiGouri • Université d'Angers • IUFM Pays de la Loire • Le Chabada • CB 49 • Imprimerie Paquereau • Elacom • Cré-Imaj • SERAL • L'Art du Mouvement • Angers Tourisme • Lycée Léonard de Vinci de Montaigu • Les 400 Coups • Gaumont Multiplexe • Gaumont Les Variétés •

Le Festival Premiers Plans est membre de l'association Carrefour des Festival et de la Coordination européenne des Festivals



Photo : Festival d'Anjou - Jean-Claude Hermaize

**TOUTE L'ANNÉE, DANS LE DÉPARTEMENT**

le Conseil général

*met la culture à la portée de tous*



## PRÉSIDENT DU COMITÉ DE PARRAINAGE

Daniel GELIN

## COMITÉ DE PARRAINAGE

Fanny ARDANT  
Hélène VINCENT  
Dominique BESNEHARD  
Pierre BOUTEILLER  
Jean-Claude BRIALY  
Claude CHABROL  
Patrice CHEREAU  
Jérôme CLEMENT  
Gérard DEPARDIEU  
Yves ROBERT  
Alain ROCCA

## PRÉSIDENT DU FESTIVAL

Gérard PILET

## VICE-PRÉSIDENT

Yves-Gérard BRANGER

## TRÉSORIER

Jean-Michel CLAUDE

## DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL ET DIRECTEUR ARTISTIQUE

Claude-Éric POIROUX

## SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Xavier MASSÉ

## COORDINATION GÉNÉRALE

Marie GUTMANN

## COORDINATION DE LA PROGRAMMATION

Frédéric LAVIGNE

## ADMINISTRATION

Loïc BRETEAU

## 14<sup>E</sup> ÉDITION

### Programmation

Frédéric LAVIGNE,  
Arnaud GOURMELEN

### Equipe Programmation

Cécile NINAT,  
Cécile NHOYBOUAKONG,  
Nicolas VILLAREJO,  
Jérémy ZELNIK

### Conseiller artistique pour l'hommage à Maurice Pialat

Serge TOUBIANA

### Coordination générale

Marie GUTMANN,  
Suzanne HÈME DE LACOTTE,  
Lucas ROSANT,  
Annie VINET,  
Séverine BERGER

### Coordination Angers

Xavier MASSÉ

### Administration

Loïc BRETEAU, Agnès FERRON,  
Isabelle CERISIER

### Coordination de l'accueil

Agnès VALLIER assistée de Caroline  
BARINI (coordination hébergement),  
Rosalie HAUCHARD (coordination  
chauffeurs)

### Relations avec le jeune public

Catherine AGNELLI assistée de  
Cécilia CUSSONNEAU, Anaïs MICHEL

### Relations avec le public

Françoise POUCHIN et Selvi GARAN-  
CHER assistées de Marion DELMAS,  
Hortense LENOIR, Elodie TURQUET,  
Candice WEBER

### Billetterie

Agnès FERRON, Isabelle CERISIER

### Attachés de Presse

André-Paul RICCI, Tony ARNOUX  
assistés de Julien BIDEZ, Carole  
JEGOU, Adeline RIFFAULT, Aude  
SOURIAU

### Site du Festival

Françoise POUCHIN assistée de  
Quentin BLANCHET-MAGON, Selvi  
GARANCHER, Jean-Christophe  
PETITEAU, Alexandre PICARDEAU

### Régie du Festival

Michel VIGNERON assisté de  
Jonathan AUROUET, Jean-François  
BARRE, Hélène BASTARD, Morgan  
BELLEC, Jérôme BOCCON-GIBOD,  
Colin BORGOMANO, Simon BORGOMANO,  
Mickaël DANARD, Cédric  
DONNEAU, Stéphanie DUCHESNE,  
Marie-Line GRIESEMANN, Sylvain  
HOMO, Eve JULLIEN, Pauline  
LE PECULIER, Daniel MIRRA,  
David NASLIN, Marie-Emmanuelle  
PERRON, Antony REVON

### Régie copies

Arnaud GOURMELEN,  
Isabelle BAILLOT

### Opération "Reporters VIP" avec les Quartiers

Maëllenne LE METAYER

### Responsables des projections

Emmanuel MEIH, François VAILLE,  
Jean-Cédric DEULLIN

### Direction Technique du Centre de Congrès

Bernard LEBLOND

### Comptabilité

Isabelle CERISIER,  
Cabinet SOCOGERE,  
FIDUCIAIRE AUDIT CONSEIL

### Traducteurs

Angélique LECORPS, Daniel PASSET,  
David ROUSSEAU, Katia SIFFERT

### Photographe

Carole LE BIHAN

### Hôtes et Hôtesse d'accueil

Pauline AVENET, Emmanuelle  
BARON, Samuel BAUSSON,  
Juliette BEORCHIA, Anna BIVAUD,  
Liana COLAS, Nathanaëlle EMEREAU,  
Bénédicte GUIGNARD, Mélanie  
HUNAULT, Marianne LIEB, Cédrine  
MOLINA, Pierre-Marie MOUSSET,  
Céline NOBLET, Prasanth Brian  
PEREIRA, Elodie RAIMOND,  
Hélène RICHARD

### Chauffeurs

Géraldine AMGAR, Adrien BOUGLE,  
Jérôme BOUGLE, Marie CASAGRANDA,  
Bénédicte CHABBERT, Matthieu  
GODEFROY, Milosz HERMANOVICZ,  
Anne KERLEO, Frédéric LE BIHAN,  
Elisabeth LOZET, Pascale MITONNEAU,  
Aude-Emmanuelle PAILLARD,  
Marie-Laure PILARD, Loïc TESSIER

### Ouvriers

Anne FOUCHÉ, Marion HIVERT,  
Ewen LEROUIC, Aurore POITOU,  
Nicolas SPRINGMANN, Cécile  
BUKOWSKI, Lydiane FOURCADE,  
Aurélien BUREAU, Jocelyn DU  
BOUËTIEZ, Luc EKOTO, Françoise  
BAZANTAY, Elise ROULLAUD,  
Gervaise DUPONT,  
Solenne PEDURAND,

### Caissiers

Laurence BARON, Estelle BAUSSIER,  
Laurent BLOUINEAU, Hélène BOUTET,  
Fabien DONNEAU, Marie-Ange FIORE,  
Laura MARTINEAU, Julie VERPLANCKES

### Journal du Festival

Nicolas KIRITZE-TOPOR  
et l'équipe du journal

## FILM-ANNONCE

### Réalisation

Alain-Paul Maillard

### Montage

Antony Cordier

### Image

Javier Ruiz Gómez  
Nicolas Gaurin

### Mixage

François Méreü

### Musique originale

Jefferson Lembeye

## CATALOGUE

### Conception graphique

Virginie PICON PERROLLAZ  
06 18 44 50 61  
assistée de Fabienne GABAUDE

### Traductions

Patrick SMITH

### Crédits photo

Carole Le Bihan, Christophe L,  
Institut Jean Vigo, Marianna Films,  
Sylvie Pialat, Sputnik Oy

### Photogravure

Lionel LEMARIE, FARRE AUDUREAU

## AFFICHE

petit C

## AVEC LA COLLABORATION

### Des directions, des personnels d'accueil, de caisses et de cabines

Du Centre de Congrès d'Angers  
Laurent LE SAGER

Du Multiplexe Gaumont d'Angers  
Philippe DRILLEAU

Des Cinémas Gaumont Variétés  
Andrée GISBERT

Des Cinémas LES 400 COUPS  
Claude-Éric POIROUX,  
Isabelle TARRIEUX,  
Anne-Juliette JOLIVET

Du Nouveau Théâtre d'Angers  
Claude YERSIN, Claude NOËL

Des équipes du Chabada et de la  
Maison des Etudiants, l'Amphigouri

De l'Association CINEMA PARLANT  
Louis MATHIEU

Du Service Action Culturelle  
de la Mairie d'Angers  
Dominique ROBBE et les services  
techniques

## AVEC LE CONCOURS

De Céline NOVEL,  
Coordination Régionale Cinéville

De Christophe CAUDERAN,  
Coordination Régionale Lycéens  
au cinéma

## CONTACTS

### Premiers Plans à Angers

5 bis, rue Claveau  
F-49100 ANGERS  
Tél : (33) (0)2 41 88 92 94  
FAX : (33) (0)2 41 87 65 83  
angers@premiersplans.org

### Premiers Plans à Paris

54, rue Beaubourg  
F-75003 PARIS  
Tél : (33) (0)1 42 71 53 70  
Fax : (33) (0)1 42 71 01 11  
paris@premiersplans.org

## Catherine Tasca

Ministre de la culture  
et de la communication

Premiers Plans est un festival qui incarne pleinement l'ambition de diversité que le ministère de la culture et de la communication défend avec conviction. Car la sélection de premiers films européens que Claude-Eric Poiroux opère chaque année avec talent, permet au public du festival de découvrir des cinématographies peu diffusées et des réalisateurs étonnants.

A Angers, au-delà du cercle d'habités, on croise des visages nouveaux, et ce renouvellement est comme un vent frais qui souffle sur notre propre cinéma. En plus du grand intérêt de la découverte des nouveaux talents européens, le festival d'Angers est aussi l'occasion de redécouvrir quelques grands maîtres, comme Aki Kaurismäki, Victor Erice et Maurice Pialat cette année.

Ce sont aussi les lectures de scénarios à haute voix, des leçons de cinéma, débats et colloques, actions vers le jeune public, qui font de Premiers Plans l'un des festivals français de cinéma les plus importants. Je souhaite donc que cette 14<sup>e</sup> édition du festival rencontre tout le succès possible et je suis heureuse d'y apporter mon soutien.



## Hubert Védrine

Ministre des affaires  
étrangères

Je suis particulièrement heureux d'exprimer par ces lignes le soutien du Ministère des Affaires Etrangères au Festival "Premiers Plans" d'Angers qui, depuis 14 ans, consacre sa programmation à des films européens inédits.

Le Ministère des Affaires étrangères mène une politique active de soutien à la diffusion des productions françaises à l'étranger : centres culturels et instituts, alliances françaises mais aussi festivals, cinémathèques, universités et musées. Pour ce faire, ce ministère s'est doté d'un fonds de 300 titres de fictions et de 3000 documentaires. Il achemine chaque mois environ 300 films à l'étranger et participe à plus de 120 festivals par an.

Ces actions reflètent l'une des priorités de l'action que je conduis depuis 4 ans à la tête du Ministère des Affaires étrangères : la promotion de la diversité culturelle. Au niveau européen, cette politique s'est ainsi traduite, dans le cadre de la Présidence française, par l'adoption du programme Média Plus ; dans les zones européennes non couvertes par Média Plus, le Ministère intervient par l'intermédiaire d'Europa Cinemas.

Les différentes initiatives du Ministère français des Affaires étrangères dans le domaine de l'audiovisuel attestent de son souci de soutenir, au niveau national, européen et mondial des productions de qualité reflétant la diversité des cultures, des genres, des styles et des perspectives.

Le Festival "Premiers Plans" accomplit un travail de qualité pour la connaissance et la diffusion du cinéma européen. Je félicite toute l'équipe du Festival et en particulier son Délégué Général, Claude-Eric Poiroux. Je souhaite à "Premiers Plans" un grand succès et beaucoup de plaisir à tous les festivaliers.



## Jean-Claude

Antonini

Maire d'ANGERS

Qu'on se le dise.

ANGERS se réjouit de "faire son cinéma" pour la 14<sup>ème</sup> fois !

D'autant plus quand la caméra de l'histoire donne rendez-vous au grand écran : Euros, premiers pas, Europe, "Premiers plans" !

Battre monnaie nouvelle ou tendre le "trampoline de la bobine", l'identité culturelle européenne s'affirme, exit le cadrage américain.

Alors plan large pour ce festival, dont la maturité joue de son âge d'adolescent, devenu au fil des ans un précieux événement culturel pour notre cité.

Du cinéma-citoyen, serti dans un écran d'images authentiques, garantie émotion pure pendant 10 jours.

Révélations assurées par la jeunesse aux manettes, toujours en alerte et promotrice du sens critique, indispensable en nos périodes de turbulences.

Les valeurs sûres de Dame Europe vont par images interposées prendre la parole, pour notre grand bonheur.

Enfin, bienvenue en Anjou, pour découvrir réalisateurs et paysages des Pays de la Loire avec des "films d'ici", sans oublier les reportages des jeunes des Maisons de quartier d'ANGERS sur les coulisses du festival.

Voilà tout le plaisir qui vous attend, dans un programme où riment qualité et convivialité, pédagogie et fébrilité, imagination et talent.

De ce bijou là, j'en suis fier d'être le premier partenaire, mais tout aussi prêt à en partager les éclats de sa parure avec vous.

Chut, le film commence.

Bonnes séances.



## David Kessler

Directeur général du CNC

Le Festival Premiers Plans d'Angers vient une nouvelle fois orienter les projecteurs sur le jeune cinéma européen. Cette manifestation est devenue l'un des principaux lieux de découverte de nouveaux talents et de réflexion sur l'éducation à l'image.

Encourager les jeunes auteurs dans la réalisation de leurs premiers films et former le regard des spectateurs de demain sont des objectifs prioritaires du Centre national de la cinématographie et des pouvoirs publics.

En France, le nombre de premiers et deuxièmes films représente chaque année plus de la moitié des films d'initiative française. Ce renouvellement exceptionnel de la création doit s'accompagner par la plus large circulation possible de toutes les œuvres à travers l'Union européenne.

Le succès et la notoriété du Festival Premiers Plans d'Angers qui contribue à la promotion concrète de la diversité culturelle sont la juste récompense du travail remarquable de toute l'équipe organisatrice.

Je félicite ici Gérard Pilet, Président du Festival, Claude-Eric Poiroux, Délégué général et tous leurs collaborateurs et les assure du soutien du CNC.



## Annie Cheminat

Rectrice de l'Académie de Nantes

A l'heure où les évolutions récentes du numérique et du multimédia amènent le cinéma à s'interroger sur la création et les modes de diffusion, il est essentiel de former les nouveaux publics en continuant à mener une réflexion exigeante sur le sens des œuvres réalisées.

Le festival propose, pour le plus grand bénéfice des élèves, de multiples activités et moments de réflexion ou de débats qui sont autant d'opportunités de découvertes culturelles. Par les rencontres avec de jeunes réalisateurs, les leçons de cinéma, les projections de films en compétition, les lectures de scénarios, il leur permet aussi d'être au contact de l'actualité vivante de la création cinématographique européenne. Ainsi, année après année, entre Premiers Plans et les établissements scolaires se construit un partenariat exemplaire qui offre des articulations particulièrement riches avec les projets artistiques et culturels élaborés par les équipes pédagogiques.

Je forme le vœu que cette année encore, les élèves soient nombreux à construire la réflexion qui leur permettra de s'approprier la culture cinématographique européenne d'aujourd'hui.



## Jacques Delmoly

Responsable du Programme MEDIA Commission Européenne

Une année très intéressante pour l'audiovisuel européen vient de s'achever : une année qui a non seulement vu le démarrage de notre nouveau programme MEDIA Plus, mais qui a aussi vu le cinéma européen récupérer une place beaucoup plus importante dans les préférences du public des différents pays européens. **Le Fabuleux destin d'Amélie Poulain**, le meilleur film européen de l'année selon l'Académie Européenne du Film, attire aujourd'hui l'attention du public du monde entier, de Hong Kong jusqu'aux Etats Unis ou en Afrique du Sud. Il faut, de plus, ne pas oublier que la première expérience d'un jeune réalisateur bosniaque, Danis Tanovic, qui s'est révélé comme un des nouveaux talents sur lequel l'Europe du futur pourra compter, a été primée comme meilleur scénario européen de l'année.

Cette nouvelle année, où se prépare l'élargissement imminent de l'Union, sera en effet celle de l'entrée de la majorité des pays de l'Europe Centrale et Orientale dans l'ensemble des programmes communautaires pour le soutien de l'audiovisuel européen et de la protection de la diversité culturelle. Mais nous aimerions que celle-ci soit aussi l'année des nouveaux auteurs, des "bons premiers plans", dans une Europe qui se reconsidère et qui se met en cause, consciente de sa responsabilité dans la promotion et la protection des libertés de l'homme et de la femme. Nous sommes donc fiers du soutien que l'Union Européenne a su assurer au fil des ans à un événement ainsi important pour la promotion des nouveaux talents européens que le Festival Premiers Plans d'Angers.

Nous espérons donc de voir sortir de ce Festival les jeunes auteurs qui pourront soutenir nos efforts afin de garantir un plus grand choix aux spectateurs européens et le succès de notre cinéma auprès des spectateurs du monde entier.

MEDIA

## Gérard Pilet

Président du Festival

## Daniel Gélin

Président du Comité  
de parrainage

Actuellement, l'Europe vit un de ses plus grands événements historiques.

Avec sa nouvelle monnaie, l'Europe affirme son identité communautaire, faite de diversité, de créativité et d'ouverture sur le monde.

Ces caractères sont aussi ceux du cinéma européen, pour lequel nous nous sommes engagés dès 1988, alors, qu'encore, certaines frontières aussi absurdes qu'artificielles, divisaient l'Europe.

Aujourd'hui, grâce au soutien indéfectible de ses partenaires et amis, Premiers Plans explore chaque année toujours plus cet immense espace de création, d'innovation et de liberté que constitue le cinéma européen.

Découvrir toute sa richesse et partager toutes ses promesses, c'est à cela que nous vous invitons encore cette année.



PREMIERS PLANS  
FESTIVAL D'ANGERS

## Claude-Éric Poiroux

Délégué Général du Festival

Pialat, Kaurismäki, Erice dont nous présentons les œuvres intégrales illustrent fortement la diversité culturelle que nous revendiquons comme identité européenne.

Cette une réalité encore plus frappante lorsque nous constatons le foisonnement de nouveaux cinéastes qui, à l'occasion du Festival, nous présentent leurs premiers travaux.

C'est parfois bien difficile de choisir une soixantaine d'entre eux sur les 1 200 œuvres que nous avons visionnées.

Mais cette richesse de création ne peut s'exprimer que si elle atteint son destinataire, le public.

Un Festival comme le nôtre joue son rôle de découverte, et les milliers de spectateurs angevins ont la chance d'avoir accès à des œuvres inédites et qui n'auront peut-être pas l'occasion de circuler dans tous les pays d'Europe.

C'est en effet la vraie question qui se pose dans un marché où quelques titres monopolisent la majorité des écrans européens et menacent la diversité des œuvres présentées dans les salles.

Si nous nous consacrons à Angers au futur du cinéma dans ses développements numériques ou dans l'éducation des jeunes à l'image, nous devons prendre en compte également les conditions de production et de diffusion de la pluralité des œuvres réalisées.

La force de l'Europe, c'est la multiplicité de ses entreprises de production et de distribution, leur liberté d'exercice et d'approvisionnement.

A l'arrivée, ce qui compte, c'est que le cinéma apporte au spectateur le maximum de points de vue, d'images d'ailleurs, d'émotions de toutes natures. Les Européens ont la chance, à l'inverse des Américains, d'accéder à tous les cinémas du monde. Nous devons nous battre pour ce privilège - que l'on peut qualifier d'exception - et défendre l'indépendance de tous ceux qui font du cinéma un art et une expression d'aujourd'hui.

Les conditions de cette indépendance seront précisément évoquées à Angers au cours d'un colloque qui, nous l'espérons, n'intéressera pas que les professionnels.

C'est, au bout du compte, l'indépendance du spectateur, qui se traduit par sa liberté de choisir, qu'ainsi nous défendons.



PREMIERS PLANS  
FESTIVAL D'ANGERS

## François Fillon

Président du Conseil Régional des Pays de la Loire

Nous avons choisi, l'an passé, de signer la première convention de développement cinématographique, audiovisuel et multimédia en Pays de la Loire avec le Centre national de la cinématographie à Angers, au cours du festival Premiers Plans. Ce choix symbolise la volonté du Conseil Régional de s'impliquer fortement dans le développement du cinéma et des nouvelles images dans notre région.

En effet, l'aide que le festival Premiers Plans, reconnu aujourd'hui internationalement, apporte aux jeunes auteurs rejoint nos engagements en faveur de la jeune création cinématographique et multimédia, régionale et française.

Nous participons ainsi, pour la troisième année consécutive, au colloque consacré au cinéma et aux techniques numériques organisé dans le cadre de cette nouvelle édition.

Nous avons débattu, en 2000 et 2001, des révolutions que pouvaient générer pour le cinéma l'utilisation des technologies numériques dans les domaines de la création et de la diffusion. Ces secteurs, en pleine mutation, évoluent très vite et les changements majeurs ne seront sans doute pas ceux que l'on avait identifiés il y a à peine quelques mois. C'est là tout l'intérêt de ce mariage dynamique entre le cinéma et les nouvelles technologies.

Je vous invite à venir débattre de ces questions passionnantes à Angers, pendant les dix jours de cette manifestation d'exception.



Région des Pays de la Loire

## André Lardeux

Sénateur de Maine-et-Loire  
Président du Conseil général

Le Conseil général de Maine-et-Loire est l'heureux partenaire du quatorzième festival "Premiers Plans", rendez-vous reconnu par la profession, attendu chaque année par les amateurs. A mon sens, c'est le temps fort de la vie culturelle hivernale de l'Anjou.

Dans le cadre de sa nouvelle politique culturelle, le Conseil général a choisi de poursuivre son partenariat avec cette manifestation. Elle est en effet complémentaire des actions que nous réalisons tout au long de l'année pour favoriser l'accès au plus grand nombre d'habitants du Maine-et-Loire à des films de qualité.

Je voudrais rappeler l'opération que nous avons initiée l'an passé avec l'association Cinéma Parlant : "collèges au cinéma", sur une idée proposée à l'origine par une commission du Conseil général des jeunes.

Dès sa mise en œuvre, avec plus de 8 000 élèves de la 6<sup>e</sup> à la 3<sup>e</sup>, cette opération a connu un franc succès. Le principe est simple : le Conseil général paye les frais de déplacement ainsi que ceux engendrés par les séances où les enseignants choisissent les films, et participe au prix des places payé par les collèves pour voir certains films classiques de référence.

21 collèves ont participé à cette opération l'an passé, 31 sont inscrits pour l'année en cours. Ainsi, les collèves du Maine-et-Loire, tant en ville qu'en campagne bénéficient des mêmes chances pour découvrir des œuvres de qualité... même si dans leur commune, le cinéma a joué depuis longtemps... sa dernière séance.



CONSEIL GÉNÉRAL  
DÉPARTEMENT DE MAINE-ET-LOIRE

## Jean-Paul Jacob

Directeur Régional des Affaires Culturelles

Ce qui frappe le nouvel arrivant que je suis en Pays de la Loire c'est le dynamisme des activités liées au cinéma que l'on y découvre, c'est aussi l'originalité et la complémentarité des grandes manifestations de la région dédiées au 7<sup>ème</sup> art et dont le rayonnement s'étend bien au delà de nos frontières.

Le Festival Premiers Plans est une figure emblématique de ce dynamisme, lequel ne relève pas d'un simple égoïsme esthétisant réservé à une élite confirmée, mais d'une profession de foi et d'une croyance forte et féconde dans les nouvelles générations de la création cinématographique.

Ce Festival se veut un lieu ouvert à la jeune création européenne où les amoureux du cinéma, professionnels ou non, viennent chercher la perle rare mais aussi une raison de persévérer dans cet univers où rien ne peut se faire de bon et d'excellent sans total don de soi.

A l'aube du III<sup>ème</sup> millénaire, alors que l'Europe se soude encore plus, n'est-il pas symbolique que cet Anjou, l'un des berceaux de l'Europe médiévale, devienne aujourd'hui celui du jeune cinéma européen, l'endroit où il s'élabore et trouve ses repères et qu'Angers devienne l'un des lieux d'une construction culturelle commune et pourtant respectueuse des repères nationaux et régionaux de chacun ? C'est ici l'une de ces grandes leçons de tolérance dont nous avons tant besoin et que la culture est, bien souvent, la seule à pouvoir donner.

La richesse exceptionnelle du festival Premiers Plans me rend impatient de plonger dans l'effervescence de cette dizaine de jours que j'attends avec jubilation et délectation et dont on ne cesse de me parler depuis mon arrivée à la DRAC en septembre dernier.



## Georges Ascione

Inspecteur d'Académie

Par son rayonnement et la qualité de sa démarche, le festival Premiers Plans est un atout de premier rang pour l'éducation artistique et culturelle des jeunes angevins.

Grâce à nos partenaires des collectivités, mairies, conseil général, conseil régional, les écoliers, collégiens et lycéens de Maine et Loire bénéficient d'un dispositif adapté pour préparer et exploiter les "leçons de cinéma" que sont les films sélectionnés par leurs professeurs.

Les synergies entre le temps fort que représentent le Festival et le travail au long cours des élèves sous la conduite de leurs professeurs sont nombreuses et riches.

Je remercie très chaleureusement les promoteurs du festival qui eux aussi apportent leur concours d'experts auprès des enseignants et Claude-Éric Poiroux qui, à travers les 400 Coups, assure une contribution déterminante à l'éducation du regard, de la sensibilité et de la conscience critique de nos jeunes élèves.



## Jacques Louail

Président de  
l'Université d'Angers

Ce nouveau rendez-vous avec le festival Premiers Plans est, pour l'Université d'Angers, l'occasion de réaffirmer son soutien aux objectifs culturels de cette manifestation. Par delà le souci de repérer parmi les œuvres en compétition les futurs talents du cinéma européen, Premiers Plans est aussi une formidable occasion de développer tant la curiosité à l'égard de ces premiers films (longs et courts métrages) que, la connaissance de différentes facettes du cinéma européen à travers les rétrospectives (Pialat, Kaurismäki, les films d'anticipation), les hommages (Erice, Duhamel, Dauman), les leçons et les colloques proposés durant cette semaine.

C'est sans doute la réussite toute particulière de Premiers Plans que d'être parvenu à articuler l'intensité et la touche "glamour" de tout festival de cinéma avec un travail en profondeur en faveur de la sensibilisation de son public à des talents en devenir ainsi qu'à différents aspects (parfois méconnus) de la cinématographie européenne.

L'Université d'Angers est donc heureuse de s'associer à ce festival en proposant à ses étudiants une billetterie à tarif réduit ainsi que, en partenariat avec la Maison des étudiants, des programmations spéciales (notamment des courts métrages de Kaurismäki) dans cet équipement du campus Saint Serge. De plus, comme depuis plusieurs années, un prix des étudiants d'Angers récompensera un film d'école européenne de cinéma et de télévision en compétition.

La culture cinématographique des Français, selon une étude récente, semble assez consistante et soutenue par différentes modalités d'accès aux films. Par ailleurs, la fréquentation du cinéma est la sortie culturelle la plus populaire, loin devant le théâtre, les concerts et l'opéra. Ces résultats globaux plutôt satisfaisants ne doivent que nous encourager à orienter nos interventions culturelles à l'intention de nos étudiants, ainsi que des étudiants étrangers que nous accueillons, en faveur de la découverte de la diversité et de l'avenir du cinéma européen. Je remercie donc une fois de plus le Festival Premiers Plans d'Angers de nous donner l'occasion de mettre en œuvre cette volonté.



## Bernard Miyet

Président du Directoire  
de la Sacem

La Sacem est devenue un partenaire aussi fidèle qu'attentionné de Premiers Plans : elle salue la place grandissante de la musique et des musiciens dans la manifestation. D'abord, une Leçon de cinéma assurée cette année par Antoine Duhamel en un passage de témoin, prolongé par un bel hommage public à ce grand compositeur, si jeune d'esprit et de cœur. Ensuite, des prix remis, en association avec la CST, aux meilleures bandes-son de la sélection européenne de courts-métrages et pour la première fois, de celle des films d'écoles. Enfin, la présence effective, grâce à la tradition d'accueil et de convivialité de la ville d'Angers et de l'équipe du festival, de nombreux jeunes compositeurs qui pourront s'immerger dans les films et prendre tous les contacts artistiques et professionnels si nécessaires à l'éclosion de leurs carrières débutantes.

Ainsi, Premiers Plans, vivier des nouveaux talents du cinéma européen offre au public angevin l'occasion d'appréhender ce que peut être l'alliance réussie, dans sa diversité, de la musique et de l'image.



## Jérôme Clément

Président d'Arte France  
Vice-président d'ARTE G.E.I.E.

"La première fois"... La première fois d'ARTE, c'était il y a bientôt dix ans, en mai 2002. Dix années qui ont assis la légitimité de la chaîne, sa renommée internationale. Mais cette légitimité n'existerait pas sans les auteurs et réalisateurs que nous avons aidés, et qui en retour, ont présenté à l'écran un langage nouveau, plus riche, plus déroutant.

Travailler avec de jeunes créateurs est indissociable de notre mission : c'est naturellement le moyen de renouveler la création, cela permet aussi de stimuler le dialogue avec des réalisateurs plus confirmés, eux mêmes remis en cause dans leur manière de filmer, de lire le réel et de dire l'imaginaire.

C'est pourquoi ARTE France a coproduit plus d'une cinquantaine de premiers films depuis sa création, et les noms de leur réalisateurs font aujourd'hui partie intégrante de notre cinéma : Claire Denis, Arnaud Desplechin, Pascale Ferran, Philippe Grandrieux, Emmanuel Finkiel... Nous sommes fiers d'avoir ainsi contribué à l'émergence de générations et de formes cinématographiques nouvelles.

Nous sommes, cette année encore, très heureux de participer au festival Premiers Plans d'Angers.

**arte**

## MEDIA Plus et le soutien de l'Union européenne à la promotion du cinéma et de l'audiovisuel

Avec MEDIA Plus mis en place au début 2001 pour les cinq ans à venir, le Programme MEDIA renforcera son appui à la circulation et à la promotion des œuvres cinématographiques et audiovisuelles par le biais de son soutien aux festivals et par l'amplification de la présence des professionnels européens sur les marchés intra-européens et internationaux.

Parfaitement intégrés dans l'économie du cinéma, les festivals jouent aussi un rôle culturel, social et éducatif unique en direction des publics. Conscient de la nécessité de consolider les liens établis entre le public européen et son cinéma, le Programme MEDIA soutient tous les ans une cinquantaine de festivals, répartis dans les Etats membres et les autres pays européens participant au Programme. Ce sont ainsi environ 10.000 œuvres audiovisuelles, illustrant la richesse et la diversité des cinématographies européennes, qui sont programmées pour un public de deux millions de personnes.

Par ailleurs, la Commission européenne s'est toujours associée aux initiatives de mise en réseau des festivals de cinéma sur le plan européen. Dans ce cadre, les activités de la Coordination européenne des festivals de cinéma favorisent la coopération entre festivals et le développement d'opérations communes, en permettant de renforcer l'impact positif de l'action de ces manifestations sur le cinéma européen.

Le Programme MEDIA, partenaire de la quatorzième édition du Festival Premiers Plans

**COMMISSION EUROPÉENNE**  
Direction générale de l'Education  
et de la Culture

Programme MEDIA  
DG EAC-C3, B-100  
Rue de la Loi 200 - B-1049 Bruxelles  
Tel. +32 2 296 03 96 - Fax. +32 2 299 92 14

## Media Plus and the European Union's support for promotion of feature films and audiovisual works

With the introduction of MEDIA Plus at the beginning of 2001 for the coming five years, the MEDIA Programme will enhance its efforts to improve the circulation and promotion of feature films and audiovisual works through its support for festivals and by increasing the presence of European professionals at European and international markets.

While an integral part of the economics of cinema, festivals also play a unique cultural, social and educational role for audiences. Conscious of the fact that the links between the European audience and its cinema must be strengthened, the MEDIA Programme annually supports some fifty festivals within the member states and participating countries. Some 10,000 films and programmes, representing the richness and diversity of the European film, are presented to a public audience of 2,000,000 people.

Furthermore, the European Commission has for some time been associated with the networking of film festivals at the European level. In this area, the activities of the European Coordination of Film Festivals encourages co-operation between festivals leading to the development of common actions with a positive impact on European cinema.

The MEDIA Programme, Sponsor of the fourteenth Premiers Plans Festival

**EUROPEAN COMMISSION**  
Directorate-General for Education and Culture

MEDIA Programme  
DG EAC-C3, B-100  
Rue de la Loi 200 - B-1049 Brussels  
Tel. +32 2 296 03 96 - Fax. +32 2 299 92 14





# SOIRÉE D'INAUGURATION

VENDREDI 18 JANVIER À 19H30, CENTRE DE CONGRÈS, GRAND AUDITORIUM, SOIRÉE SUR INVITATION  
FRIDAY, JANUARY 18TH AT 7:30 P.M.; INVITATION ONLY  
FILM INÉDIT EN AVANT-PREMIÈRE



Né à Paris, François Ozon entre au département réalisation de La fémis en 1990, après avoir obtenu une maîtrise de cinéma à Paris I et tourné une trentaine de films en super-8. Après sa sortie de La fémis, il tourne plusieurs courts métrages dont **Une Robe d'été**, sélectionné à la Semaine de la Critique à Cannes, qui sort en salles en complément de programme de son moyen métrage **Regarde la mer**. Il réalise en 1995 un documentaire sur Lionel Jospin pendant la campagne présidentielle, **Jospin s'éclaire**, et, en 1997, **Sitcom**, son premier long métrage de fiction. **8 Femmes** est son cinquième long métrage pour le cinéma.

Born in Paris, François Ozon entered the Directing Department of the Fémis in 1990, after having shot more than thirty films in super-8 and obtained a degree in cinema at Paris I. Following his studies, he directed several short films, including **Une Robe d'été**, which has been selected for the "Semaine de la Critique" in Cannes and released with his one-hour feature film, **Regarde la mer**. In 1995, he directed a documentary about current French Prime Minister Lionel Jospin during the presidential campaign and, in 1997, **Sitcom**, his first feature-length film. **8 Femmes** is his fifth feature-length film.



## 8 FEMMES

DE FRANÇOIS OZON

2001 • France • Couleurs • 35 mm • 103'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FRANÇOIS OZON, D'APRÈS UNE PIÈCE DE ROBERT THOMAS  
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE JEANNE LAPOIRIE SON PIERRE GAMET  
MONTAGE LAURENCE BAWEDIN MUSIQUE KRISHNA LEVY  
CHORÉGRAPHIE SÉBASTIEN CHARLES PRODUCTION OLIVIER DELBOSC ET MARC MISSONIER,  
FIDÉLITÉ PRODUCTION, 13 RUE ETIENNE MARCEL, 75001 PARIS - FRANCE  
TEL : +33 1 55 34 98 08, FAX : +33 1 34 55 98 10  
DISTRIBUTION MARS FILMS, 12 AVENUE DE MESSINE, 75008 PARIS - FRANCE  
TEL : +33 1 58 56 75 00, FAX : +33 1 58 56 75 01  
INTERPRÉTATION CATHERINE DENEUVE, ISABELLE HUPPERT, EMMANUELLE BÉART,  
FANNY ARDANT, VIRGINIE LEDOYEN, DANIELLE DARRIEUX, LUDIVINE SAGNIER, FIRMINE RICHARD

Dans les années 50, une grande demeure bourgeoise en pleine campagne : on s'apprête à fêter Noël. Mais un drame se produit : le maître de maison est assassiné. Huit femmes proches de la victime sont présentes et l'une d'elles est forcément la coupable. Commence alors une longue journée d'enquête, faite de disputes, de trahisons et de révélations, où l'on apprend très vite que chacune a ses raisons et cache des secrets insoupçonnés. La vérité éclatera, cruelle et tragique, faisant tomber les masques et les faux-semblants.

In the 1950s, in a large, countryside manor house, preparations are being made for Christmas when a dramatic event occurs: the house's owner is assassinated. Eight women, who were all close to the victim, are present. One of them is guilty. Thus begins a long day of investigation, arguments, treachery and revelations, where we quickly understand that each woman has her own reasons and hides unsuspected secrets. The truth, cruel and tragic, finally tears away the masks and the pretence.

## LES CONSEILLERS GAN SONT HEUREUX DE S'ASSOCIER À LA 14<sup>e</sup> ÉDITION DU FESTIVAL PREMIERS PLANS

**Pierre Vaujour**

*Agent général*

256, rue du Docteur Guichard  
BP 604 - 49006 Angers Cedex 01  
Tél : 02 41 74 20 20  
cabinet.pierre.vaujour@wanadoo.fr

**Fernando Goncalves**

*Agent général*

10, rue Marceau  
BP 1375  
49013 Angers Cedex 01  
Tél : 02 41 87 77 04

**Michel Leblanc**

*Inspecteur Gan Patrimoine*

8, rue Jean Jaurès  
49800 Trélazé  
Tél : 02 41 18 00 66  
gancapi.anjouvendee@wanadoo.fr



*les droits  
d'auteur  
font  
vivre  
ceux qui  
nous  
font  
rêver*

La Sacem partenaire de l'audiovisuel musical

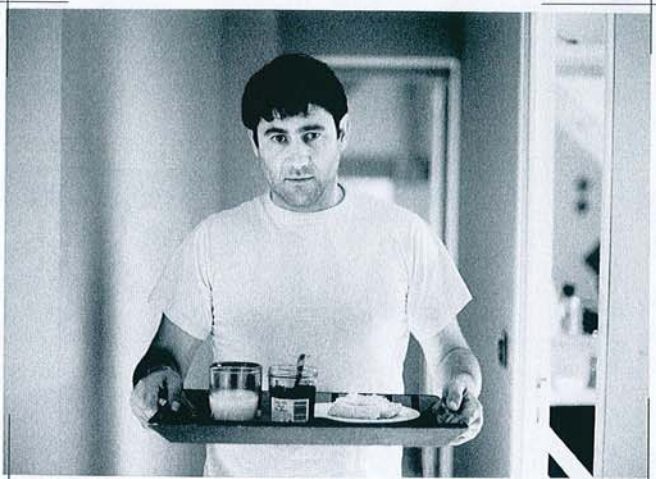
*sacem* **F**  
La musique, toute la musique

[www.sacem.fr](http://www.sacem.fr)

# SOIRÉE DE REMISE DES PRIX AWARD CEREMONY

SAMEDI 26 JANVIER À 20H00 , CENTRE DE CONGRÈS, GRAND AUDITORIUM, SOIRÉE SUR INVITATION  
FRIDAY, JANUARY 26TH AT 8:00 P.M., INVITATION ONLY

FILM INÉDIT EN AVANT-PREMIÈRE ORIGINAL FILM PREMIER



## LES FEMMES... OU LES ENFANTS D'ABORD...

DE MANUEL POIRIER

2001 • France • Couleurs • 35 mm • 119'

SCÉNARIO ET DIALOGUES MANUEL POIRIER DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE  
CHRISTOPHE BEAUCARNE SON JEAN-PAUL BERNART MONTAGE JENNIFER AUGE  
PRODUCTION SALOMÉ, 16 RUE POPINCOURT, 75011 PARIS - FRANCE, TEL : +33 1 55 28 87 20,  
FAX : +33 1 55 28 87 27 / E-MAIL : SALOMESA@CLUB-INTERNET.FR

CO-PRODUCTION ET DISTRIBUTION ARP SÉLECTION, 75 CHAMPS ÉLYSÉES, 75008 PARIS -  
FRANCE, TEL : +33 1 56 69 26 00, FAX : +33 1 45 63 83 37 / Web : ARPSELECTION.COM

INTERPRÉTATION SERGI LOPEZ, MARYLINE CANTO, SYLVIE TESTUD, SACHA BOURDO,  
JÉRÉMY JOUVANCE, ANTOINE LANDRAING, MAXIME LANDRAING, JEAN-JACQUES VANIER,  
DORIA ACHOUR, SERGE RIABOUKINE...

Né au Pérou, Manuel Poirier rejoint la France alors qu'il est encore enfant. Il abandonne rapidement ses études pour entrer dans la vie active et ne débute sa carrière de réalisateur que tardivement. Vers l'âge de trente ans, il réalise plusieurs courts métrages : *La première journée de Nicolas*, *La lettre à Dédé*, *Appartement 62...* En 1990, il quitte Paris pour s'installer en Normandie et s'attelle à la réalisation de son premier long métrage, *La petite amie d'Antonio*, avec Sergi Lopez dans le rôle titre. Le succès du film lui permet de rencontrer Maurice Bernard qui produit son prochain film, *A la campagne*, en 1994. La même année, Manuel Poirier réalise *Attention fragile*. A partir de *Western*, en 1997 (Prix du Jury au Festival de Cannes), il ne cesse d'enchaîner les tournages : *De la lumière quand même* en 1999, puis *Te Quiero* en 2000. *Les Femmes... ou les enfants d'abord...* est son huitième long métrage.

Born in Peru, Manuel Poirier came to France when he was still a child. He quickly left school to find work and only began directing after a number of years. When he was around thirty, he directed several short films, including *La première journée de Nicolas*, *La lettre à Dédé*, and *Appartement 62*. In 1990, he left Paris for Normandy and began shooting his first feature-length film, *Antonio's Girlfriend* with Sergi Lopez in the title role. The film's success allowed Poirier to meet Maurice Bernard, who produced his second film, *A la campagne*, in 1994. The same year, Poirier directed *Attention fragile*. Since *Western* in 1997 (Jury Prize at the Cannes Film Festival), he has successively worked on *De la lumière quand même* in 1999, and *Te Quiero* in 2000. *Les Femmes... ou les enfants d'abord...* is his eighth feature-length film.



Tom a la quarantaine, et sa vie l'ennuie. Une femme débordée, trois enfants agités, un boulot sans intérêt, une routine trop installée. Tom se remet à regarder les filles. Plaît-il encore ? A-t-il définitivement aliéné sa liberté ? Les beaux jours sont-ils derrière lui ? Tom est confortablement installé dans cette petite crise existentielle quand soudain l'inattendu surgit dans sa vie : son ancienne petite amie est de passage. Elle a gardé un très beau souvenir de leur aventure. Une enfant de neuf ans...

Tom is in his forties, and is bored with life - his overworked wife, three restless children, dead-end job, and unchanging routine. Tom starts looking at other women. Is he still attractive? Has he forever lost his liberty? Are the best days of his life behind him? Tom has settled comfortably into this small existential crisis when suddenly something unexpected bursts into his life: his old girlfriend is passing through town. She has kept a handsome reminder of their time together, a nine-year-old child...

• Cinéma • Télévision • Ecriture • Livres • Bande dessinée  
• Multimédia • Publicité • Formation • Concours...

Quand les mots  
deviennent *images...*

# synopsis

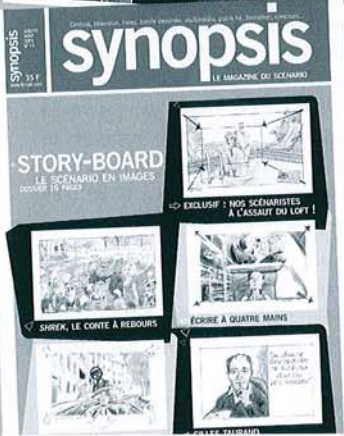
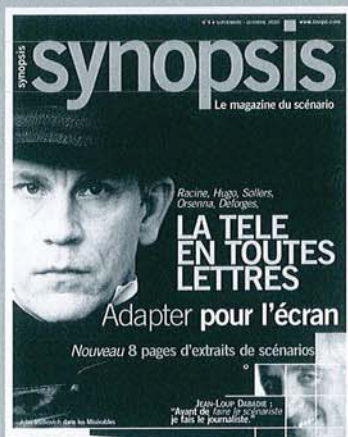
Le magazine du scénario

Offre  
d'essai  
spéciale  
1<sup>er</sup> abonnement

3 numéros  
6 mois  
9€ \*  
soit 59,04 F



Tous les deux mois chez  
votre marchand de journaux



## BULLETIN D'ABONNEMENT

Oui, je souhaite profiter de votre offre spéciale premier abonnement :  
3 numéros au prix exceptionnel de 9 €, soit 59,04 F  
Tariifs étrangers : + 3 €, soit un total de 78,72 F

JE JOINS MON RÈGLEMENT :

chèque bancaire ou postal à l'ordre de Synopsis

Carte bleue n° \_\_\_\_\_

expire fin : \_\_\_\_\_ Signature :

JE SOUHAITE RECEVOIR UNE FACTURE

JE VOUS INDIQUE MES COORDONNÉES EXACTES :

M Nom : \_\_\_\_\_

Mme Prénom : \_\_\_\_\_

Melle Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_ Localité : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_

Bulletin à retourner avec votre règlement à : SYNOPSIS - c/o DIP  
18 / 24, quai de la Marne - 75164 PARIS CEDEX 19

ANG2

# AVANT-PREMIÈRE / SNEAK PREVIEW

SAMEDI 26 JANVIER À 23H00.  
SATURDAY, JANUARY 26TH, 11:00 PM

AVANT-  
PREMIÈRE

LE FESTIVAL

COMPÉTITION

RÉTROSPECTIVES

HOMMAGES

MANIFESTATIONS

REMERCIEMENTS

INDEX

19

CONTACTS

CONTACTS

CONTACTS

CONTACTS



Julio Medem est né à San Sebastian d'une mère basque et d'un père allemand. Il s'intéresse très tôt au cinéma et réalise dès l'âge de dix-huit ans ses premiers courts métrages en super 8. Il poursuit parallèlement des études de médecine dans le désir de se spécialiser en psychiatrie. Ses premiers moyens métrages sont primés dans plusieurs festivals. Il signe des articles dans des revues spécialisées et travaille comme assistant réalisateur et comme chef monteur avant de réaliser son premier long métrage, **Vacas**, en 1991. Pour ce film, il obtient le Grand Prix du Festival de Turin, le Grand Prix du Festival de Tokyo et le Goya du meilleur réalisateur. Il réalise ensuite **L'Ecreuil rouge** en 1993, puis **Tierra**, en 1996, qui représente l'Espagne au Festival de Cannes. Après **Les Amants du Cercle polaire**, **Lucie et le sexe** est son quatrième long métrage.

Julio Medem was born in San Sebastian to a Basque mother and German father. Drawn to cinema at a very young age, he directed his first short films on super 8 when he was only eighteen years old. At the same time, he studied medicine in hopes to specialise in psychology. His first medium-length films were given awards at several festivals. He wrote articles in specialised magazines and worked as assistant director and film editor before directing his first feature-length film, **Cows**, in 1991. This film won the Grand Prize at the Turin film festival, Grand Prize at the Tokyo film festival, and the Goya for best director. He then directed **The Red Squirrel** in 1993, and **Earth** in 1996, Spain's entry at that year's Cannes film festival. After **The Lovers of the Arctic Circle**, **Sex and Lucia** is his fourth feature-length film.



## LUCÍA Y EL SEXO

(Lucie et le sexe) Sex and Lucía

DE JULIO MEDEM

Espagne • 2001 • Couleurs • 35 mm • 128'

SCÉNARIO ET DIALOGUES JULIO MEDEM

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE ANNA CASSINA

SON POLO ALEDO, SANTIAGO THEVENET

MONTAGE IVÁN ALEDO

INTERPRÉTATION PAZ VEGA, TRISTÁN ULLOA, NAJWA NIMRI, DANIEL FREYRE, ELENA ANAYA, SILVIA LLANOS, JAVIER CÁMARA

PRODUCTION SOGECINE, LEGARITO 47, 7A PLANTA, 28013 MADRID - ESPAGNE,

TEL : +34 913 96 74 00, FAX : +34 913 96 74 36 / E-MAIL : INFO@SOGECINE.COM

DISTRIBUTION COLIFILMS, 17 RUE DE CHÉROY, 75017 PARIS - FRANCE,

TEL : +33 1 42 94 25 43, FAX : +33 1 42 94 17 05 / E-MAIL : COLIFILM@CLUB-INTERNET.FR

Lucie est serveuse dans un restaurant dans le centre de Madrid. Après la mort de l'homme de sa vie, un écrivain, elle trouve refuge sur une île méditerranéenne calme et isolée. Là bas, baignée dans une atmosphère où elle respire l'air frais et profite du soleil, Lucie commence à explorer les coins noirs de sa relation passée, comme si elle découvrait des passages oubliés d'un roman que son auteur lui autorise à lire à présent.

Lucía is a young waitress in a restaurant in the centre of Madrid. After the loss of her long-time boyfriend, a writer, she seeks refuge on a quiet and secluded Mediterranean island. There, bathed in an atmosphere of fresh air and dazzling sun, Lucía begins to discover the sombre facets of her past relationship, as if they were forbidden passages of a novel that the author now, from afar, allows her to read.



## Nathalie Baye

Présidente du jury

Très jeune, Nathalie Baye commence des études de danse classique, d'abord à Menton, puis à New York. Elle aborde le théâtre au cours Simon et rencontre François Truffaut qui lui propose le rôle de la script dans **La Nuit américaine**. C'est aussi lui qui lui confiera le rôle principal de **La Chambre verte**. Nathalie Baye a tourné plus de quarante films avec les plus grands metteurs en scène français : Godard, Pialat, Tavernier, Sautet, Blier, Granier-Deferre. Elle a connu de très gros succès populaires avec Daniel Vigne, Robin Davis, Bob Swain, Philippe Labro. Elle a été l'héroïne du premier film de Nicole Garcia **Un week-end sur deux**. Entre 1981 et 1983, elle a obtenu plusieurs Césars. Sa carrière s'est depuis enrichie de nouveaux personnages, avec des films aux univers très personnels, comme **Notre histoire** de Bertrand Blier, **Détective** de Jean-Luc Godard, **Une liaison pornographique** de Frédéric Fonteyne, film pour lequel elle obtint le Prix d'interprétation féminine au festival de Venise en 1999, et **Selon Mathieu** de Xavier Beauvois. Elle a également interprété des rôles plus fantaisistes dans des comédies, telle que **Venus Beauté (Institut)** de Tonie Marshall, **Ça ira mieux demain** de Jeanne Labrune, ou encore **Absolument fabuleux** de Gabriel Aghion.

Nathalie Baye studied classic dance at a young age, first in Menton, then in New York. She made her start in acting with a course at the Simon Theatre, where she met François Truffaut, who offered her the role of continuity girl in **Day for Night**. It was again Truffaut who gave her the leading role in **The Green Room**. Nathalie Baye has acted in more than forty films with some of France's greatest directors: Godard, Pialat, Tavernier, Sautet, Blier, and Granier-Deferre. She has achieved great popular success with films by Daniel Vigne, Robin Davis, Bob Swain and Philippe Labro. She was the hero in Nicole Garcia's first film, **Every Other Weekend**, and from 1981 to 1983, she won several Césars. Since, her career has grown with new roles in very singularly directed films, like **Our Story** by Bertrand Blier, **Detective** by Jean-Luc Godard, **A Pornographic Affair** by Frédéric Fonteyne, film for which she received the Award for best actress in Venice in 1999, and **To Mathieu** by Xavier Beauvois. She has also played more fanciful comedic roles, such as in **Venus Beauty Salon** by Tonie Marshall, **Tomorrow's Another Day** by Jeanne Labrune, or **Absolutely Fabulous** by Gabriel Aghion.



## Valentina Cervi

Petite fille du grand acteur italien Gino Cervi, elle débute au cinéma à l'âge de 10 ans dans **Portami la luna** (1986), de Carlo Cottì. Grâce à **Portrait de femme** (1996) de Jane Campion, elle devient mondialement connue. En 1997, Agnès Merlet lui donne le rôle principal d'**Artemisia** où elle incarne la première femme peintre de la Renaissance. Parallèlement à une carrière en Italie, avec Davide Ferrario, Pupi Avati..., elle travaille aux Etats-Unis, en Australie et en France. Dans **Rien sur Robert** de Pascal Bonitzer, elle est le fantasme bien vivant qui perturbe l'existence de Fabrice Luchini, rôle pour lequel elle est nommée Meilleur espoir féminin en 1999. On vient de la voir à la télévision dans **James Dean** de Mark Rydell, et elle termine actuellement le dernier film de Mike Figgis, **Hotel**, ainsi que **L'Anima gemella** de Sergio Rubini.

Granddaughter of Italian actor Gino Cervi, Valentina Cervi began her career in cinema at the age of 10 in **Portami la luna** (1986) by Carlo Cottì. Thanks to **The portrait of a Lady** (1996) by Jane Campion, she gained international recognition. In 1997, Agnès Merlet gave her the principal role in **Artemisia**, in which she played the first female painter of the Renaissance. In parallel to a career in Italy, with Davide Ferrario, Pupi Avati..., she works in the United States, Australia and France. In **Rien sur Robert** by Pascal Bonitzer, she is the flesh and blood fantasy that troubles the existence of Fabrice Luchini, a role for which she was nominated for most promising young actress in 1999. She was recently seen on television in Mark Rydell's **James Dean**, and is currently finishing the filming of **Hotel** by Mike Figgis and of **L'Anima gemella** by Sergio Rubini.



Lucy  
Russell

Alors qu'elle étudie le Commerce et l'Italian à l'University College de Londres, Lucy Russell se retrouve sur les planches du fameux Festival d'Edimbourg dans la pièce *The Games People Play*, puis goûte une première fois au grand écran en interprétant la blonde fatale de **Following**, le premier film de Christopher Nolan. Elle décide alors de poursuivre son intérêt pour le théâtre et s'engage à la Poor School à Londres pour parfaire ses talents d'actrice. Après avoir entendu qu'Eric Rohmer cherchait une actrice pour le rôle de Grace Elliott pour son film **L'Anglaise et le Duc**, elle enregistre une cassette audio exprimant ses émotions ressenties pendant la lecture des mémoires de Grace Elliott. Elle envoie la cassette à Rohmer qui décide alors de lui donner le rôle. Elle devient ainsi une des révélations de ce film majeur d'Eric Rohmer. Depuis, elle a joué dans la coproduction franco-anglaise **Far From China** (2001) de C.S. Leigh, et elle retournera bientôt sur les planches avec *The Cherry Orchard*, mis en scène par Phillip Prowse au Citizen Theatre de Glasgow.

While reading Italian and Business at the University College London, Lucy Russell found herself on stage at the famous Edinburgh Festival in *The Games People Play*, and had her first taste of film acting when she was cast as the deadly "Blonde" in Christopher Nolan's first film **Following**. She decided to pursue her interest in acting and enrolled at The Poor School in London to fine-tune her performance skills. After reading that Eric Rohmer was looking for an English actress to play the part of Grace Elliott in his film **L'Anglaise et le Duc**, she recorded an audio cassette expressing the emotions she felt while reading Elliott's memoirs. She sent the cassette to Rohmer who decided to cast her in the role. She was thus one of the discoveries of this major Eric Rohmer film. Since then she has appeared in the French and British co-production **Far From China** (2001) directed by C.S. Leigh, and will shortly be returning to the stage in a production of *The Cherry Orchard*, to be directed by Phillip Prowse at the Citizens Theatre in Glasgow.



Krishna  
Levy

Né en 1964, il étudie la musique et le piano, en France et aux Etats-Unis. Après plusieurs expériences avec différents Big Bands américains il se lance dans la composition de musiques de films, à la fois pour la télévision et le cinéma, la fiction et le documentaire. Il travaillera entre autres en 1995 sur **Comment je me suis disputé... (ma vie sexuelle)** d'Arnaud Desplechin, **Artemisia** d'Agnès Merlet en 1997, **Karnaval** de Thomas Vincent (avant première à Angers et prix du meilleur premier film à Berlin en 1998), **Un spécialiste** d'Eyal Sivan la même année, puis sur **Ali Zaoua** de Nabil Ayouch, primé au Festival international Musique et Cinéma d'Auxerre en 2000. Il vient de terminer la musique du dernier film de François Ozon, **8 femmes**, ainsi que la musique d'une pièce de théâtre de Dorothee Zumstein, **Dans ton dernier visage**.

Born in 1964, Krishna Levy studied music and piano in France and the United States. After playing with various American Big Bands, he began composing music for both television and cinema, for documentaries as well as fictions. Notably, he composed for **My Sex Life... or How I Got Into an Argument** by Arnaud Desplechin in 1995, **Artemisia** by Agnès Merlet in 1997, **Karnaval** by Thomas Vincent (previewed in Angers and winner for best film in Berlin in 1998), **The Specialist** by Eyal Sivan the same year, then **Ali Zaoua** by Nabil Ayouch (awarded at the Auxerre International Music and Cinema Festival in 2000). He recently finished the music for François Ozon's latest film, **8 femmes**, as well as the music for **Dans ton dernier visage**, a play by Dorothee Zumstein.



Pascal  
Mérieau

Après des études universitaires à Poitiers, Pascal Mérieau s'installe à Paris où il devient journaliste et critique de cinéma. Il a d'abord travaillé pour des revues de cinéma, puis aux *Nouvelles Littéraires*, au *Point*, au *Monde* et enfin au *Nouvel Observateur* (depuis septembre 1997). Il est également l'auteur de plusieurs livres sur le cinéma, notamment sur Josef von Sternberg, sur le cinéma de Série B, et sur Joseph L. Mankiewicz, ouvrage pour lequel il a reçu le Prix du meilleur livre de cinéma en 1993. Il a par ailleurs signé deux romans, **Escaliers dérobés** (1994) et **Max Lang n'est plus ici** (1999) qui doit prochainement faire l'objet d'une adaptation au cinéma.

After graduating from university in Poitiers, Pascal Mérieau moved to Paris, where he became a journalist and film critic. He worked first for several cinema magazines, before writing for *Nouvelles Littéraires*, *Point*, *Le Monde*, and finally *Le Nouvel Observateur* (since September 1997). He is also the author of several books on cinema, notably about Josef von Sternberg or B-movies. His book about Joseph L. Mankiewicz won the prize for best cinema book in 1993. Finally, Mérieau has also written two novels, **Escaliers dérobés** (1994) and **Max Lang n'est plus ici** (1999), the latter of which will soon be adapted for cinema.

## Jury du Groupement National des Cinémas de Recherche

Le GNCR (Groupement National des Cinémas de Recherche) remettra un prix à un premier long métrage pour sa distribution en France.

**Le jury sera composé de /**  
The jury will be composed of :

**Christian Braschi**, Le Royal, Toulon.

**Jacques Fretel**, Ciné TNB, L'Arvor, Rennes.

**Anne-Juliette Jolivet**, Les 400 Coups, Angers.

**Quentin Mével**, ACRIF (Association des Cinémas de Recherche en Ile de France), Paris.

**Groupement National  
des Cinémas de Recherche**  
57 rue de Châteaudun  
75009 Paris  
Tel : 01 42 82 94 06  
Fax : 01 41 57 11 08  
E-mail : gncr@club-internet.fr  
www.cinemasderecherche.org



## Jury des Jeunes Européens

Un jury composé de huit jeunes cinéphiles, originaires de plusieurs villes européennes, attribuera un prix à l'un des 10 courts métrages de la catégorie Courts métrages français.

A jury, composed of eight young cinephiles from various European cities, will award a prize to one of the 10 short films competing in the category French short films.

**Le jury sera composé de /**  
The jury will be composed of :

**Suzanne Fischer**, Haarlem (Pays-Bas)

**Silvia Gentileschi**, Pise (Italie)

**Ervin Kajno**, Korçë (Albanie)

**David Kemp**, Wigan (Grande-Bretagne)

**Rebecca Masegoza Perez**, Séville (Espagne)

**Alkim Örüklü**, Ankara (Turquie)

**Charlotta Tornell**, (Suède)

**Inke Walls**, Osnabrück (Allemagne)

## Jury Étudiant

Sept étudiants angevins assistent aux séances des films d'écoles en compétition et décernent le Prix de la Maison des Etudiants.

Seven students in Angers attends the projections of the students films in competition. Le Prix de la Maison des Etudiants is awarded to a student film in competition.

**Le jury sera composé de /**  
The jury will be composed of :

**Adrien Albert**

**Delphine Bertaix**

**Céline Bonniol**

**Julie Boucheron**

**Benoît Fallah**

**Chloé Gicquel**

**Karim Jellaba**



# PRIX REMIS / AWARDS GIVEN

## • PREMIERS LONGS MÉTRAGES EUROPÉENS

**GRAND PRIX DU JURY**  
15 200 € (Ville d'Angers, Fondation GAN pour le cinéma, Espaces Libération)

**AUDIENCE AWARD**  
15 200 € (Ville d'Angers, Fondation GAN pour le cinéma, Espaces Libération)

**PRIX PROCIREP**  
15 200 € offerts pour la production du prochain film du réalisateur

**PRIX LASER VIDÉO TITRES**  
Un sous-titrage technique offert pour la sortie en salles du Grand Prix du Jury

**PRIX CINÉ CINÉMAS**  
15 200 € offerts en campagne publicitaire par Ciné Cinémas lors de la sortie en France du Grand Prix du Jury

**PRIX GNCR (GROUPEMENT NATIONAL DES CINÉMAS DE RECHERCHE)**  
Prix remis par le GNCR à un premier long métrage pour sa distribution en France

## • PREMIERS COURTS MÉTRAGES EUROPÉENS

**GRAND PRIX DU JURY**  
3 800 € offerts en matériel par Kodak

**PRIX DU PUBLIC**  
3 000 € offerts par le Conseil Régional des Pays de la Loire

**PRIX DE LA CRÉATION MUSICALE**  
1 600 € offerts au compositeur par la SACEM et la CST  
1 600 € offerts au producteur par le CNC

**PRIX UIP ANGERS**  
2 000 € offerts au lauréat du Grand Prix du Jury  
Nomination pour les European Film Awards en décembre 2002



## • PREMIERS COURTS MÉTRAGES FRANÇAIS

**GRAND PRIX DU JURY**  
1 500 € offerts par Scania

**PRIX DU PUBLIC**  
1 500 € offerts par le Conseil Général de Maine-et-Loire

**PRIX DU JURY DES JEUNES EUROPÉENS**  
1 500 € offerts par Primagaz et la Ville d'Angers

**BOURSE D'AIDE À L'ÉCRITURE**  
Bourse à l'écriture de 3 000 € décernée et dotée par la CCAS

## • FILMS D'ÉCOLES EUROPÉENS

**GRAND PRIX DU JURY**  
1 500 € offerts par ADIA

**PRIX DU PUBLIC**  
1 500 € offerts par La Brasserie du Théâtre à Angers

**PRIX CANAL +**  
Achat du film primé par Canal +



**PRIX LASER VIDÉO TITRES**  
Etablissement d'un master TV pour le grand prix du Jury

**PRIX DES ÉTUDIANTS D'ANGERS**  
750 € offerts par la Maison des Etudiants d'Angers

**PRIX DE LA CRÉATION MUSICALE**  
1 600 € offerts au compositeur par la SACEM et la CST  
1 600 € offerts au producteur par le CNC

## • INTERPRÉTATION

**PRIX "JEAN CARMET" DU CONSEIL GÉNÉRAL DE MAINE-ET-LOIRE**  
2 000 € offerts à un jeune comédien, meilleur espoir européen

**PRIX MADEMOISELLE LADUBAY**  
2 000 € offerts à une jeune comédienne, meilleur espoir européen

## • LECTURES DE SCÉNARIOS

**PRIX DU PUBLIC**  
3 000 € offerts au scénariste par la Fondation GAN pour le cinéma  
6 800 € en matériel offerts par Technovision pour la production du film

## • EUROPEAN FIRST FEATURE FILMS

**JURY AWARD**  
€ 15,200 (Ville d'Angers, Fondation GAN pour le cinéma, Espaces Libération)

**AUDIENCE AWARD**  
€ 15,200 (Ville d'Angers, Fondation GAN pour le cinéma, Espaces Libération)

**PROCIREP SPECIAL AWARD FOR A FEATURE FILM**  
€ 15,200 to the production of the prize-winning director's next film

**LASER VIDÉO TITRES AWARD**  
Free technical subtitles (location, simulation, engraving) for the distribution in France of the winning jury film

**CINÉ CINÉMAS AWARD**  
€ 15,200 in advertising for the distribution in France of the winning jury film

**GNCR AWARD**  
Given by the GNCR for the distribution in France of a First Feature Film

## • EUROPEAN FIRST SHORT FILMS

**JURY AWARD**  
€ 3,800 in film stock offered by Kodak

**AUDIENCE AWARD**  
€ 3,000 (Conseil Régional des Pays de la Loire)

**MUSICAL CREATION AWARD**  
€ 1,600 to the composer by the SACEM and the CST  
€ 1,600 to the producer by the CNC

**PRIX UIP ANGERS**  
€ 2,000 to the winning jury film  
Nomination for the European Film Award in December 2002

## • FRENCH FIRST SHORT FILMS

**JURY AWARD**  
€ 1,500 (Scania)

**AUDIENCE AWARD**  
€ 1,500 (Conseil Général de Maine et Loire)

**YOUNG EUROPEAN JURY AWARD**  
€ 1,500 (Primagaz and City of Angers)

**SCRIPT-WRITING GRANT**  
€ 3,000 script-writing grant awarded by the CCAS

## • EUROPEAN STUDENT FILMS

**JURY AWARD**  
€ 1,500 (ADIA)

**AUDIENCE AWARD**  
€ 1,500 (La Brasserie du Théâtre in Angers)

**CANAL + AWARDLOGO**  
Purchase of film awarded by Canal +

**LASER VIDÉO TITRES AWARD**  
The film will be made into a master copy for Television

**D'ANGERS AWARD**  
€ 750 (Maison des étudiants d'Angers)

**MUSICAL CREATION AWARD**  
€ 1,600 to the composer by the SACEM and the CST  
€ 1,600 to the producer by the CNC

## • ACTING

**THE CONSEIL GÉNÉRAL DE MAINE-ET-LOIRE "JEAN CARMET" AWARD**  
€ 2,000 to the most promising actor

**"MADEMOISELLE LADUBAY" AWARD**  
2 000 € offerts à une jeune comédienne, meilleur espoir européen  
€ 2,000 to the most actress

## • SCRIPT READINGS

**AUDIENCE AWARD**  
€ 3,000 to the scriptwriter (Fondation GAN pour le cinéma)  
€ 6,800 in film material for the production (Technovision)

## COORDINATION EUROPEENNE DES FESTIVALS DE CINEMA

La Coordination Européenne des Festivals de Cinéma, Groupement Européen d'Intérêt Economique (GEIE), réunit 172 festivals de thématiques et tailles différentes, tous engagés dans la défense du cinéma européen. Ces festivals sont issus de l'ensemble des Etats-membres de l'Union Européenne, ainsi que pour une minorité d'entre eux, d'autres pays européens.

La Coordination développe une série d'actions communes au bénéfice de ses membres, et de coopération au sens large, dans la perspective d'une valorisation des cinématographies européennes, et de leur meilleures diffusion et connaissance par le public.

Ces activités sont financées à partir des cotisations des membres qui participent également financièrement dans l'élaboration de certains projets spécifiques, ainsi qu'à partir de fonds publics et privés, notamment l'apport essentiel de l'Union Européenne.

Au delà de ces actions communes, la Coordination encourage les coopérations bilatérales et multilatérales entre ses membres.

La Coordination veille à ce que la voix et les préoccupations des festivals de cinéma soient prises en compte lors de l'élaboration et la mise en œuvre de la politique et de l'action des institutions européennes.

Elle fournit un rapport d'expertise à ces institutions et à d'autres organisations internationales sur les questions relatives aux festivals de cinéma.

La Coordination a élaboré un code de déontologie adopté par l'ensemble de ses membres, qui vise à harmoniser les pratiques professionnelles des festivals.

La Coordination est également un centre de documentation et de rencontres des festivals.



64, rue Philippe le Bon - B-1000 Bruxelles  
Tel : +32 2 280 13 76 - Fax : +32 2 230 91 41  
E-mail : [cefc@skypro.be](mailto:cefc@skypro.be)  
<http://www.eurofilmfest.org/>

## EUROPEAN COORDINATION OF FILM FESTIVALS

The European Coordination of Film Festivals, a European Economic Interest Group (EEIG), is composed of 172 festivals of different themes and sizes, all aiming to promote European cinema. All member countries of the European Union are represented as well as some other European countries.

The Coordination develops common activities for its members, through co-operation, with the aim of promoting European cinema, improving circulation and raising public awareness.

The members pay a fee that finances these activities, the members also contribute financially to specific projects. Other sources of financing are private and public grants, particularly from the European Union.

Besides these common activities, the Coordination encourages bilateral and multilateral co-operation among its members.

The Coordination ensures that the issues affecting film festivals are highlighted when the European Parliament makes policy decisions. The Coordination distributes a report to these institutions, and in addition to other international organisations, on film festival matters.

The Coordination has produced a code of ethics, which has been adopted by all its members, to encourage common practise in professional practises.

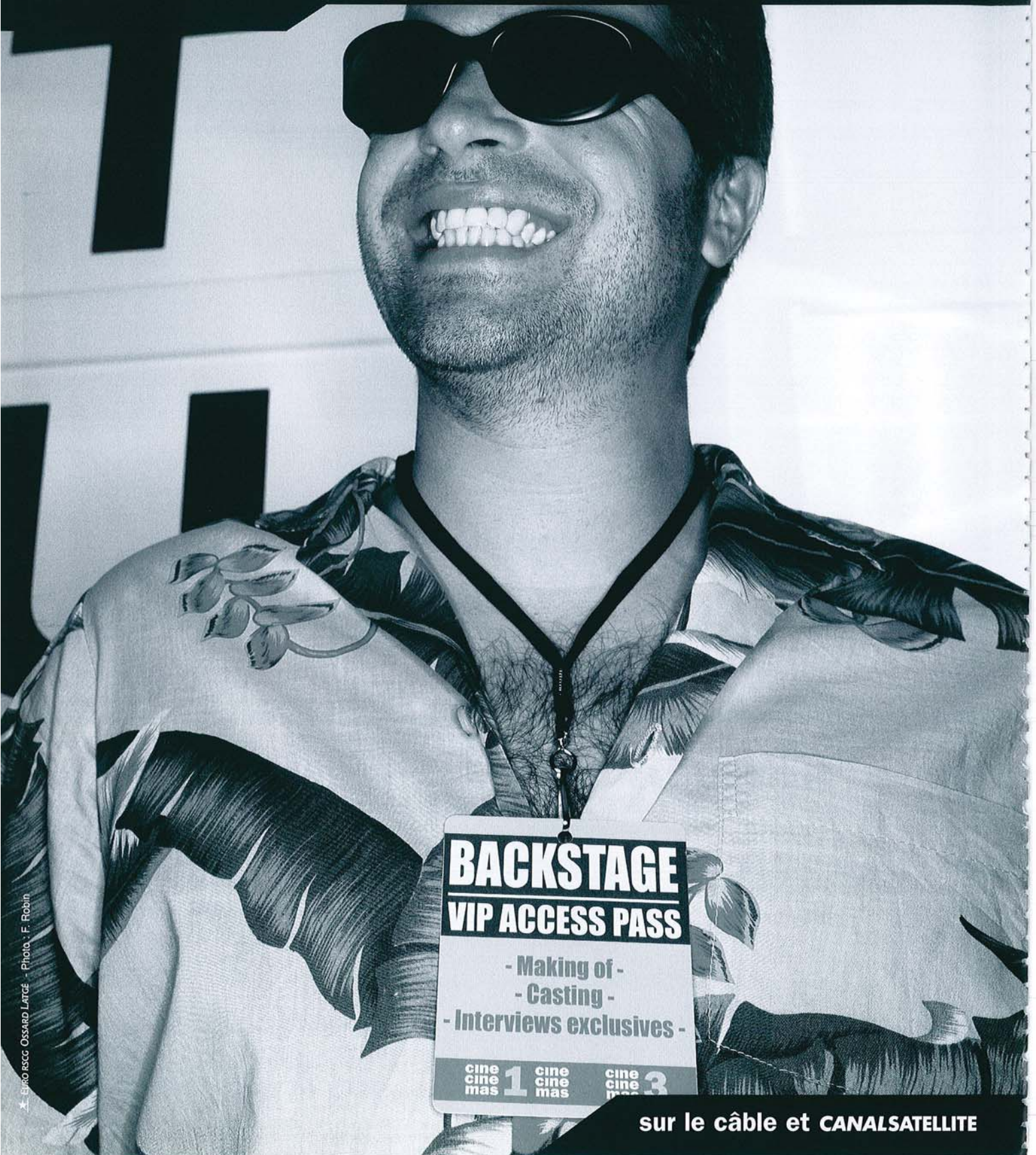
The Coordination is also an information centre and a place for festivals to meet.



**cine  
cine  
mas**

au  
cœur  
du  
cinema

partenaire du Festival  
Premiers Plans d'Angers 2002



★ EURO RSCG OSSARD LATTE - Photo : F. Robin

sur le câble et CANALSATELLITE





Allemagne

## IN DEN TAG HINEIN

(Au jour le jour) The Days Between

DE MARIA SPETH

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 120'

SCÉNARIO MARIA SPETH IMAGE REINHOLD VORSCHNEIDER MONTAGE DIETMAR KRAU SON JOHANNES GREHL  
INTERPRÉTATION SABINE TIMOTEO, HIROKI MANO, FLORIAN MULLER - MOHRUNGEN  
PRODUCTION NOVEMBER FILM PRODUCTION, FRITSCHSTRASSE 79, 10585 BERLIN - ALLEMAGNE,  
TEL : + 49 30 34 70 26 56 , FAX : + 49 30 34 70 26 59 Co-PRODUCTION ZDF DAS KLEINE FERNSEHSPIEL  
CONTACT CELLULOID DREAMS, 2 RUE TURGOT, 75009 PARIS - FRANCE, TEL : + 33 1 49 70 85 64  
E-MAIL : INFO@CELLULOID-DREAMS.COM

Lynn, 22 ans, vie avec son frère, sa femme, et ses enfants à Berlin. Ainsi, elle profite des avantages de la vie de famille sans trop y être impliquée. Sans but précis dans la vie, elle suscite un vif intérêt pour beaucoup de personnes tant elle est impulsive et spontanée. Son petit ami est très différent : il se consacre entièrement à ses entraînements de natation à l'occasion des championnats du monde, et n'accepte aucune contrainte. Leur relation devient de plus en plus difficile, mais la vie amoureuse de Lynn bascule lorsqu'elle rencontre Koji, un étudiant japonais. Ils ne peuvent échanger aucune parole, mais partagent le même sens de la liberté.

Twenty-two year-old Lynn lives with her brother, his wife and their children in Berlin. In this way, she has all the advantages of family life without being too involved. Without any precise goals in life, she inspires interest for many others because of her impulsiveness and spontaneity. Her boyfriend is very different. He is entirely devoted to his training for the world swimming championships and accepts no distraction. Their relationship becomes more and more strained, but Lynn's love life changes when she meets Koji, a Japanese student. They are unable to understand each other, but share the same sense of liberty.



Née en 1967, Maria Speth est une actrice diplômée et a travaillé en tant que rédactrice et assistante de montage et de mise en scène pour différents films et programmes de télévision. Etudiante à la Hochschule für Film und Fernsehen (Potsdam - Allemagne), elle y a réalisé plusieurs courts métrages, dont *Barfuss*, présenté à Angers en 2000.

Born in 1967, Maria Speth is an actress and has worked as an editor, assistant film editor and assistant director for various films and television programs. A student at the HFF in Potsdam, she has directed several short films, including *Barfuss*, presented in Angers in 2000.



## MEIN STERN

(Soit mon étoile) Be My Star

DE VALESKA GRISEBACH

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 65'

SCÉNARIO VALESKA GRISEBACH IMAGE : BERNHARD KELLER MONTAGE ANJA JALOMONOWITZ SON SEBASTIAN KHEINLOH  
INTERPRÉTATION NICOLE GLASER, CHRISTOPHER SCHOPS, MONIQUE GLASER, JEANINE GLASER, SEBASTIAN RINKA, CHRISTINA SANDKE  
PRODUCTION FILMAKADÉMIE WIEN, METTERNICHGASSE 12, A-1030 VIENNE - AUTRICHE,

TEL : + 43 1 713 52 12, FAX : + 43 1 7 13 52 12 114

CONTACT AUSTRIAN FILM COMMISSION, STIFTGASSE 6, A - 1070 VIENNE - AUTRICHE,

TEL : + 43 1 526 33 23, FAX : + 43 1 526 68 01

Nicole a 14 ans et vit avec sa sœur et sa mère dans une tour résidentielle d'un quartier de Berlin. Elle est persuadée qu'il va arriver quelque chose d'important dans sa vie. Son souhait se réalise lorsqu'elle rencontre Christopher, un des garçons de la bande du quartier. La mère de Nicole travaille la nuit, l'appartement devient alors un espace où les deux adolescents jouent à être mari et femme. Ils tentent de donner forme à leur amour en observant les relations entre adultes, mais les choses ne sont pas aussi simples qu'elles le paraissent.

Fourteen year-old Nicole lives with her sister and mother in a residential tower in Berlin, and is convinced that something important is going to happen to her. Her wish comes true when she meets Christopher, a member of the local gang. While Nicole's mother works the night shift, the two adolescents play at husband and wife in the empty apartment. They try to give form to their love by observing adult relationships, but things are not as simple as they seem.



Née en 1968, à Bremen en Allemagne, Valeska Grisebach étudie à la UFMDK à Vienne. A partir de 1996 elle réalise plusieurs documentaires : **Sprechen und Nichtsprechen** en 1996, **In der wüste Gobi** en 1997, et **Berlino** en 1999. **Mein Stern** est à la fois son film de fin d'études et son premier long métrage.

Born in 1968 in Bremen, Germany, Valeska Grisebach studied at the UFMDK in Vienna. She has directed several documentaries: **Sprechen und Nichtsprechen** in 1996, **In der wüste Gobi** in 1997, and **Berlino** in 1999. **Be My Star** is her graduation film as well as her first feature-length film.



Belgique

## STRASS

DE VINCENT LANNOO

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 86'

SCÉNARIO VINCENT LANNOO IMAGE GILLES BISSOT MONTAGE FRÉDÉRIQUE BROOS SON FRÉDÉRIC FONTAINE, DAMIEN DEFAYS  
INTERPRÉTATION PIERRE LEKEUX, CARLO FERRANTE, LIONEL BOURGUET, GAËTAN BÉVERNAEGE, JÉRÔME LE MAIRE, HÉLÈNE RAMET,  
CÉDRIC DELPLACE, FLORENCE DELOBEL, ELÉONORE RAMAERS, LECLERCQ EKÉOCHA, MIMOUN YOUSFI  
PRODUCTION RADOWSKY FILMS, 13 RUE DE BELGRADE, 1190 BRUXELLES - BELGIQUE,  
TEL : +32 2 534 52 61, FAX : +32 2 538 55 71 / E-MAIL : RADOWSKY.FILMS@HOTLINE.BE

Il s'agit du premier film Dogme réalisé en Belgique. Une équipe de tournage arrive au conservatoire de Bruxelles et est accueillie par le directeur et maître du lieu. Nous apprenons que l'équipe vient en fait à sa demande pour faire un documentaire sur "Le" conservatoire. Après le refus d'un des professeurs de se laisser filmer, le directeur propose d'aller voir Pierre Radowsky, l'autre titulaire, aux méthodes très particulières.

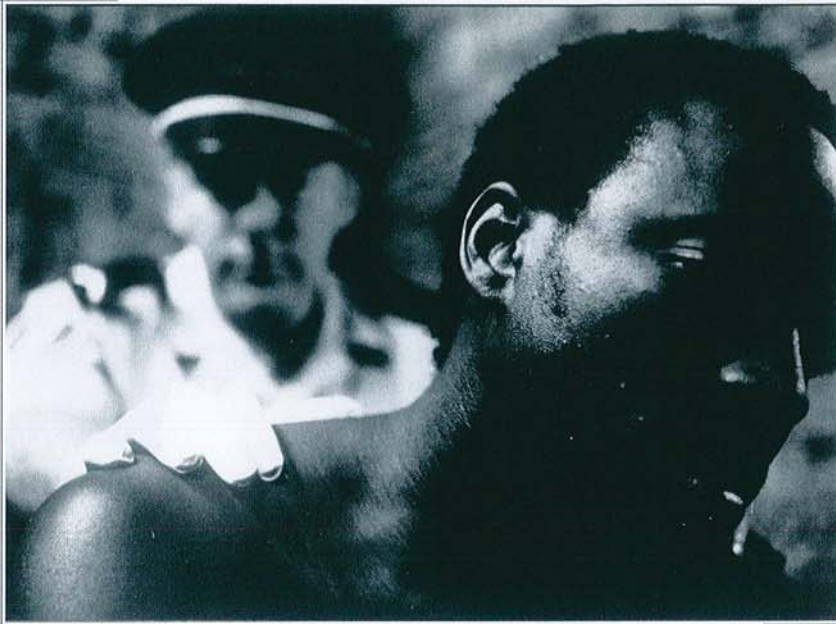
The first Dogme film directed in Belgium. A film crew arrives at the Brussels conservatory and is welcomed by its director. We learn that the crew has come on his request to film a documentary about "The" conservatory. After one professor refuses to be filmed, the director suggests they see Pierre Radowsky, the other professor who uses strange methods.



Né à Bruxelles en 1970, Vincent Lannoo étudie la réalisation à l'IAD où il réalise **Meilleurs vœux**, son premier film. Deux ans plus tard, il enchaîne avec **Nathan**, son film de fin d'études. Pédagogue, il réalise un film avec les jeunes élèves d'un Athénée bruxellois puis décide de se servir de cette expérience pour écrire un film de fiction qu'il réalise ensuite : **J'adore le cinéma**, succès public et critique, Iris d'Or et Etoile de cristal au Festival International du Film de Bruxelles. **Strass** est son premier long métrage.

Born in Brussels in 1970, Vincent Lannoo studied directing at the IAD, where he directed his first film, **Meilleurs vœux**. Two years later, he filmed **Nathan**, his graduation film. A teacher, he directed a film assisted by young secondary-school students from Brussels, before taking inspiration from this experience to write film a fiction entitled **I Love the Movies**. A popular as well as critical success, it won the Golden Iris and Crystal Star at the Brussels International Film Festival. **Strass** is his first feature-length film.





France

## L'AFRANCE

DE ALAIN GOMIS

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 90'

SCÉNARIO ALAIN GOMIS IMAGE PIERRE STOEBER MONTAGE FABRICE ROUALD MUSIQUE PATRICE GOMIS  
 SON ERWAN KERZANET, RAPHAËL SOHIER, FABRICE CONESA ALCOLEA INTERPRÉTATION DJOLOF MMBENGUE,  
 DELPHINE ZINGG, SAMIR GUESMI, THÉOPHILE MOUSSA SOWIÉ, THIÉRIO NDIAYE DOSS, BASS DHEM  
 PRODUCTION MILLE ET UNE PRODUCTIONS, 48 RUE DE PARADIS, 75010 PARIS - FRANCE, TEL : +33 1 47 70 44 70  
 DROITS MONDIAUX MERCURE DISTRIBUTION, 27 RUE DE LA BUTTE AUX CAILLES, 75013 PARIS - FRANCE,  
 TEL : +33 1 44 16 88 44, FAX : +33 1 45 65 07 47  
 DISTRIBUTEUR CINÉ-CLASSIC, 6 RUE DE L'ÉCOLE-DE-MÉDECINE, 75006 PARIS - FRANCE,  
 TEL : +33 1 46 34 75 74, FAX : +33 1 46 34 75 09

El Hadj, jeune Sénégalais, quitte provisoirement sa famille pour mener des études supérieures à Paris. Une fois son diplôme en poche, il compte participer au développement de son pays et suivre les paroles des héros de la décolonisation africaine. Ses certitudes vont pourtant connaître quelques remises en question lorsqu'il se trouve en situation irrégulière parce que sa carte de séjour est expirée. Tirailé par la volonté de rester clandestinement en France et par le désir de rentrer au Sénégal, il a du mal à accepter l'homme qu'il est devenu et a le sentiment d'être un traître...

El Hadj, a young man from Senegal, temporarily leaves behind his family to go study in Paris. Once he graduates, he plans to participate in his country's development and follow the words of the heroes of the African decolonisation. But his convictions are challenged when he finds himself an illegal alien after his visa expires. Torn between his desire to remain illegally in France and the desire to return to Senegal, he struggles to accept the man he has become and feels like he is a traitor...



Né en 1972 à Paris, Alain Gomis étudie l'histoire de l'Art et obtient une Maîtrise d'études cinématographiques à la Sorbonne. Animateur d'ateliers vidéos pour la ville de Nanterre, il réalise aussi de nombreux reportages pour l'association "La Trinité". Un de ses premiers courts-métrage, *Tourbillons*, réalisé en 1999, traite déjà du sujet qu'il développe dans *L'Afrance*. Il réalise également *Caramels et choco* en 1996, et *Tout le monde peut se tromper* en 1998.

Born in 1972 in Paris, Alain Gomis studied Art history and earned a diploma in film studies from the Sorbonne. Organiser of video workshops for the city of Nanterre, he also directed numerous reportages for the association "La Trinité". One of his first short films, *Whirlwinds*, made in 1999, already dealt with the topic developed in *L'Afrance*. He also directed *Caramels et choco* in 1996 and *Tout le monde peut se tromper* in 1998.

LE FESTIVAL

LONGS  
MÉTRAGES  
COMPÉTITION

RÉTROSPECTIVES

HOMMAGES

MANIFESTATIONS

REMERCIEMENTS

INDEX

CONTACTS



France

## I. T. - IMMATRICULATION TEMPORAIRE

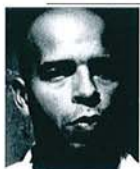
DE GAHITÉ FOFANA

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 78'

SCÉNARIO GAHITÉ FOFANA IMAGE PETER CHAPPELL MONTAGE YANNICK KERGOAT MUSIQUE SÉKOU KOUYATÉ  
SON MAGUETTE SALA, OLIVIER BUSSON INTERPRÈTES FATOUMATA KANTÉ, GAHITÉ FOFANA, YVES GUICHARD TRAORÉ, IBRAHIM SANO  
PRODUCTION ARTE FRANCE, 8 RUE MARCEAU, 92785 ISSY-LES MOULINEAUX CEDEX 9 - FRANCE,  
TEL : +33 1 55 00 77 77, FAX : +33 1 55 00 77 00  
LÉO & CIE PARIS, TEL : +33 1 45 71 09 30, FAX : +33 1 45 71 09 39

Lorsque Mathias Lénault débarque en Guinée, c'est "un bon p'tit Blanc". Il a une grosse valise, des livres, un cahier et sa carte de vaccination. Pourtant Mathias n'est pas Blanc. Ni Noir. Ses parents, Français expatriés à Fria dans les années soixante, sont tous les deux Blancs. Mathias est métis. Il cherche aujourd'hui à retrouver son "géniteur" guinéen. Après un dépouillage musclé de ses affaires et de ses papiers, Mathias rencontre dans un "maquis" John Tra, magouilleur à la petite semaine, spécialiste des "affaires sociales", et sa sœur, Rama. Avec eux, il retrouve sa ville natale, Fria, construite par Péchiney pour exploiter la bauxite de la région. Il découvre alors une Afrique nonchalante et violente, bien éloignée des images d'Epinal habituelles...

When Mathias Lénault arrives in Guinea, he's seen as a "good little white boy". He has a big suitcase, books, a notebook and his vaccination record. But Mathias is not white, nor is he black. His French parents, who moved to Fria during the 60s, are both white. Mathias is mixed, and he is looking for his Guinean father. After being roughly robbed of his things, Mathias meets a "resistor", small time crook, and self-proclaimed specialist in "social affairs" John Tra, and his sister Rama. With them he finds his birthplace, Fria, a city constructed by Péchiney to mine the region's bauxite. He discovers an indifferent and violent Africa, very different from the quaint image usually depicted...



Gahité Fofana est né en France en 1965. Il a étudié la littérature et le cinéma à Paris. Réalisateur guinéen de documentaires comme de fictions, il a réalisé cinq court métrages depuis *Tarur* en 1994. On peut citer *Mathias*, *Le procès des gangs* en 1997 et *Le soleil se maquille* en 1998. *I.T. - Immatriculation temporaire* est son premier long métrage de fiction.

Gahité Fofana was born in France in 1965. He studied film and literature in Paris. A Guinean director of documentaries and fictions, he has directed five short films since *Tarur* in 1994, including *Mathias*, *Le procès des gangs* in 1997 and *Le soleil se maquille* in 1998. *I.T. - Immatriculation temporaire* is his first feature-length fiction.



## MY BROTHER TOM

(Mon frère Tom)

DE DOM ROTHEROE

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 110'

SCÉNARIO DOM ROTHEROE IMAGE ROBBY MÜLLER MONTAGE DAVID CHARAP

MUSIQUE ANNABELLE PANGBORN SON ALISTAIR WIDGERY

INTERPRÉTATION JENNA HARRISON, BEN WHISHAW, HONEYSUCKLE WEEKS, MICHAEL ERSKINE, ADRIAN RAWLING

PRODUCTION MBR PRODUCTION, COSINA DANNORITZER, CARL SCHOENFELD, C/O GOLDCREST STUDIOS,

36-44 BREWER STREET, LONDON W1R 3HP, TEL : +020 74 39 41 77, FAX : +020 78 68 77 66

E-MAIL : MYBROTHERROB@GNNX.NET VENTES MONDIALES FILMFOUR, 76-78 CHARLOTTE STREET, LONDON W1R 1LX,

TEL : +020 78 68 77 00, FAX : +020 78 68 77 66 / E-MAIL : FILMFOURINT@CHANNEL4.CO.UK / WEB : WWW.FILMFOUR.COM

CONTACT THE BRITISH COUNCIL, GERALDINE HIGGINS, 11 PORTLAND PLACE, LONDON W1N 4EJ,

TEL : +44 207 389 3064, FAX : +44 207 389 3041

C'est l'histoire de deux adolescents, Tom et Jessica. Lorsqu'ils se rencontrent, Jessica est inquiétée et intriguée par la personnalité de Tom. La forêt voisine prend pour lui la forme d'un sanctuaire ; elle le préserve de la misère et de l'oppression familiale. C'est là que va naître entre eux une relation sans concession...

It is the story of two teenagers, Tom and Jessica. When they meet, Jessica becomes both worried and intrigued by Tom's dark side. The forests are his holy domain; he hides there from misery and oppression at home. He and Jessica form a powerful bond, in which no compromise is possible...



Dom Rotheroe a étudié la photographie, le cinéma et la vidéo au Harrow College de Londres. Il est ensuite parti avec une caméra vidéo en Bosnie et a réalisé en 1993 le documentaire *A Sarajevo Diary*. Ce film lui a valu une nomination aux prix de la Bafta (British Academy of Film and Television) et lui a permis de continuer à réaliser d'autres documentaires sur la guerre du Timor et sur les enfants des rues de Rio de Janeiro, intitulé *Shadows on the street*. *My Brother Tom* est son premier long métrage.

Dom Rotheroe studied photography, film and video at Harrow College in London. He then went to Bosnia, where he directed the video documentary *A Sarajevo Diary* in 1993. This film won him a Bafta nomination and allowed him to continue to direct other documentaries, this time on the war in Timor and about the street-children of Rio de Janeiro, entitled *Shadows on the street*. *My Brother Tom* is his first feature-length film.



Italie

## L'UOMO IN PIU

(L'Homme en plus) One Man Up

DE PAOLO SORRENTINO

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 96'

SCÉNARIO PAOLO SORRENTINO PHOTOGRAPHIE PASQUALE MARI MONTAGE GIOGIÒ FRANCHINI  
 MUSIQUE PASQUALE CATALANO INTERPRÉTATION ANDREA RENZI, TONI SERVILLO, NINNI BRUSCHETTA, PEPPE LANZETTA,  
 ANGELA GOODWIN, NELLO MASCIA PRODUCTION INDIGO FILMS-KEYFILMS, CORSO EUROPA 72, 80127 NAPLES, ITALIE,  
 TEL : +39 081 41 28 75 / +39 081 40 75 06, FAX : +39 081 40 29 39 / E-MAIL : INDIGO.FILM@TISCALINET.IT  
 CONTACT INTRA FILMS, VIA E. MANFREDI 15, 00197 ROME - ITALIE, TEL : +39 06 807 64 28, FAX : +39 06 807 61 56  
 E-MAIL : FESTIVALS@INTRAMOVIES.COM

Antonio Pisabia, connu sous le nom de Tony, est un chanteur pop. Il a un homonyme, plus jeune que lui, qui est footballeur professionnel. Pour les deux hommes, les années 80 promettent succès et richesse, mais la chance tourne : après avoir séduit une jeune fille, Tony est accusé de viol ; Antonio, lui, se rompt les ligaments et doit renoncer à sa carrière. Il devient alors entraîneur mais ne trouve plus sa place dans le monde du football. Un jour, le destin des deux hommes va les faire se rencontrer, et la défaite de l'un signifiera la rédemption de l'autre.

Two men carry the name Antonio Pisabia. One is the pop singer "Tony", the other a young professional soccer player. For the two men, the 80s promise wealth and success, but their fortunes take a turn for the worse. After seducing a young girl, Tony is accused of rape, while Antonio tears his ligaments and can no longer play soccer. Antonio becomes a coach, but finds he no longer has a place in the world of sports. One day, destiny brings these two men together, and the one's defeat means the other's redemption.



Paolo Sorrentino est né à Naples en 1970. Il écrit à la fois pour le cinéma et la télévision. En 1997, il obtient le prix Solinas pour **Dragoncelli di fuoco**. L'année suivante il réalise le court métrage **L'amore non ha confini**. Puis en 1999, il obtient le prix RAI International pour le scénario de **L'Uomo in più**, son premier long-métrage.

Paolo Sorrentino was born in Naples in 1970. He is a writer both for cinema and television. In 1997, he won the Solinas prize for **Dragoncelli di fuoco**. The following year, he directed the short film **L'amore non ha confini**. In 1999 he was awarded the RAI International prize for the script of **One Man Up (L'Uomo in più)**, his first feature-length film.



Italie

## SOLE NEGLI OCCHI

(Soleil dans les yeux)

DE ANDREA PORPORATI

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 90'

SCÉNARIO ANDREA PORPORATI IMAGE FRANCO LECCA MONTAGE SIMONA PAGGI  
SON ALESSANDRO ZANON INTERPRÉTATION FABRIZIO GIFUNI, VALERIO MASTANDREA, GIANNI CAVINA,  
DELIA BOCCARDO, EMANUELA MACCHINIZ PRODUCTION SORPASSO FILM, MARCO RISI, VIA LA GRANGE 16, 00100 ROME -  
ITALIE, TEL : + 39 06 806 91 071, FAX : + 39 06 806 91 062 / E-MAIL : SORPASSOFILM@TUI.IT  
CO-PRODUCTION RAI CINEMA CONTACT BUSKIN FILM, VIA P.L. CATTOLICA 3, 0095 ROME,  
TEL : + 39 06 390 304 35, FAX : + 39 06 807 61 56

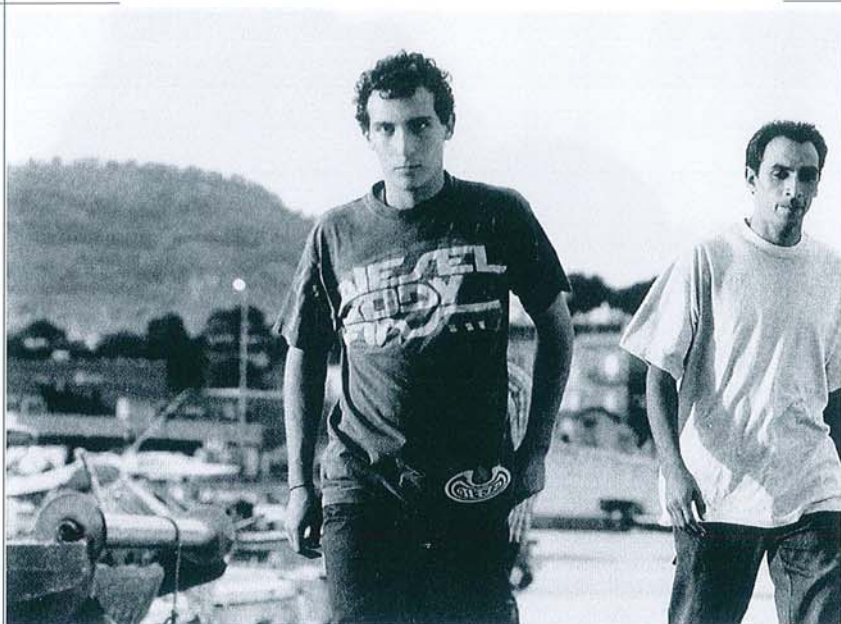
Marco tue son père. Après l'assassinat, il trouve refuge dans une station balnéaire. C'est là que Rinaldi le trouve. Ce policier, qui suspecte Marco, réalise qu'il ne s'agit pas d'un crime ordinaire, mais d'un de ces nombreux actes inexplicables, qualifiés de "fous" par la presse. La vie de Marco ressemble à beaucoup d'autres, dans le nord prospère de l'Italie : une vie qui malgré tout peut cacher des blessures.

Marco murders his father. After the murder, he finds refuge in a small seaside hotel. That is where policeman Rinaldi, who suspects Marco, finds him. He realises that Marco is not an ordinary criminal: he committed one of the many unexplainable crimes that the press attributes to a "raptus of madness". Marco's life is very typical for the prosperous Northern Italy: nonetheless, he carries a wound ...



Andrea Parporati est né en 1964 à Rome. Il a étudié le droit et publié deux romans, "*La felicità impura*" en 1990 et "*Nessun dolore*" en 1993. Il a également travaillé pour la télévision et le cinéma, et comme co-scénariste pour des films tels que *Lamerica* de Gianni Amelio en 1994. *Quello che posso permettermi* est son premier court métrage et *Sole negli occhi* son premier long métrage.

Andrea Parporati was born in 1964 in Rome. He studied law and wrote two novels, "*La felicità impura*" in 1990 and "*Nessun dolore*" in 1993. He also worked for the television and for the cinema as co-scriptwriter for films like *Lamerica* by Gianni Amelio in 1994. *Quello che posso permettermi* is his first short film and *Sole negli occhi* his first feature-length film.



Italie

## TORNANDO A CASA

(De retour à la maison)

DE VINCENZO MARRA

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 90'

SCÉNARIO VINCENZO MARRA IMAGE RAMIRO CIVITA MONTAGE LUCA BENEDETTI MUSIQUE ANDREA GUERRA  
SON FABIO MELORIO INTERPRÉTATION ANIELLO SCITTO D'ANTUONO, SAALVATORE LACCARINO, GIOVANNI LACCARINO,  
ROBERTA PAPA, SILVERIO LACCARINO PRODUCTION CLASSIC, AMEDEO PAGANI, VIA LUCA DELLA ROBBIA 22,  
00153 ROME - ITALIE / TEL : +39 06 574 5004 / FAX : +39 06 575 5242 / E-MAIL : LINGLOS@TIN.IT  
VENTES MONDIALES INTRA FILMS, VIA E. MANFREDI 15, 00197 ROME - ITALIE,  
TEL : +39 06 807 64 28, FAX : +39 06 807 61 56 / E-MAIL : FESTIVALS@INTRAMOVIES.COM

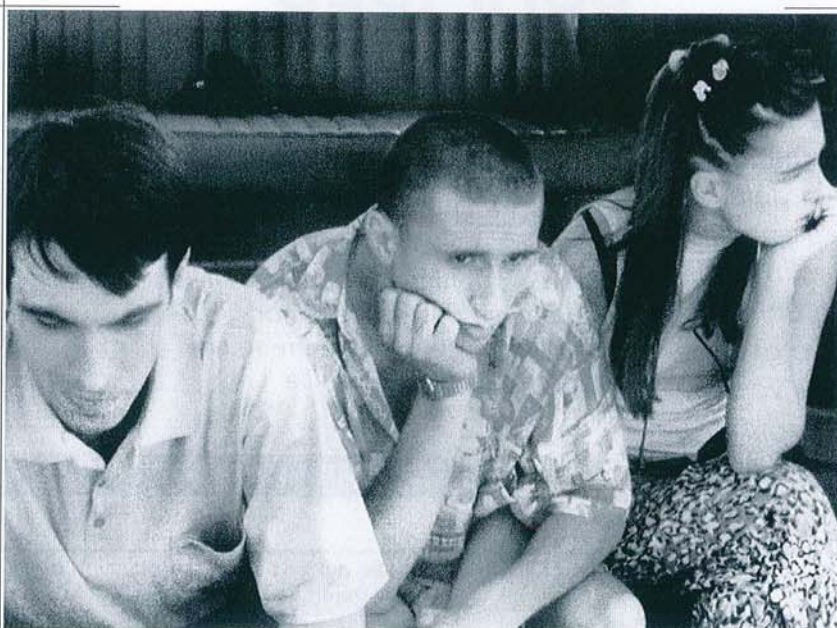
Un groupe de pêcheurs napolitains, vivant en Sicile, traversent la limite des eaux territoriales du côté tunisien en pleine nuit, dans l'espoir de remonter de meilleures prises. Le lendemain, fatigué de leur épopée de la veille, les pêcheurs discutent de l'éventualité de continuer leurs pêches clandestines. Les avis divergent, mais le groupe repart tout de même la nuit d'après, et se fait intercepter par la police tunisienne qui n'hésite pas à lui tirer dessus. Leur ayant échappé de justesse, les pêcheurs décident de rentrer chez eux...

A group of fishermen from Naples, living in Sicily, cross into Tunisian waters late at night in the hopes of a better catch. The next day, worn out from the night's adventure, the fishermen debate whether or not to continue their clandestine fishing. There is disagreement, but the following night the group finds itself back out on foreign water. They are discovered by the Tunisian police, who don't hesitate to fire upon their boat. Barely escaping, the fishermen decide to go home...



Vincenzo Marra est né à Naples en 1972. Il a toujours été très attaché à cette ville bien qu'il ait habité Rome très jeune. Après avoir effectué un second cycle littéraire et avoir commencé des études de droit, il s'est très vite intéressé aux problèmes civils d'Amérique Latine et d'Irlande. Avant de débiter dans le cinéma, il été photographe sportif, puis assistant au théâtre de Mario Martone. En 1998, il devient assistant de Marco Bechis pour son film *Garage Olimpo*. La même année il réalise deux courts métrages : *Una rosa prego* et *La Vestizione*. Aujourd'hui il vient de terminer un documentaire, *Estranei alla massa*, sur les "tifosi" napolitains. *Tornando a casa* est son premier long métrage de fiction.

Vincenzo Marra was born in Naples in 1972. He has always felt attached this city, despite that he lived in Rome since he was a child. After finishing a diploma in literature and starting to study law, Marra became interested in the civil conflicts in Latin America and Ireland. Before working in cinema, he was a sports photographer and an assistant in Mario Martone's theatre. In 1998, he became Marco Bechis' assistant for his film *Garage Olimpo*. The same year, he directed two short films, *Una rosa prego* and *La Vestizione*. He has just finished a documentary, *Estranei alla massa*, about the "tifosi", or sports fans in Naples. *Tornando a casa* is his first feature-length fiction film.



Roumanie

## MARFA SI BANII

(Le Matos et la thune) Stuff and Dough

DE CRISTI PUIU

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 90'

SCÉNARIO RAZVAN RADULESCU, CRISTI PUIU IMAGE SILVIU STAVILA MONTAGE INES BARBU, NIŢA CHIVULESCU  
SON ANDREI PAP, CALIN POTCOAVA INTERPRÉTATION ALEXANDRU PAPADOPOL, DRAGOS BUCUR, IONA FLORA,  
RAZVAN VASILESCU, LUMINITA GHEORGHIU, DORU ANA, COSTICA DRAGANESCU, PETRE PLETOSU PRODUCTION ROFILM, STUDIO  
CINÉMATOGRAPHIQUE DE CROATIE DU MINISTÈRE DE LA CULTURE CONTACT NATIONAL FILM CENTER, ALINA SALCIDEANU,  
4-6 DEM. I. DOBRESCU STREET, BUCAREST - ROUMANIE, TEL : + 40 93 255 023, FAX : + 40 13 100 672

Ovidiu, un jeune homme de Constanta, tient sa propre affaire : une petite buvette improvisée dans son appartement ! Il souhaite pouvoir se développer le plus rapidement possible, mais il n'a pas l'argent pour cela. Un mafioso local lui en offre les moyens : Ovidiu doit transporter un paquet à une adresse donnée à Bucarest, contre une grosse somme d'argent. Les choses ont l'air simple et l'affaire semble être dans la poche, mais d'autres personnes paraissent également intéressées par le contenu du paquet.

Ovidiu, a young man from Constanta, runs his own business: selling snacks and soft drinks out of the window of his flat. He wants to expand and buy a kiosk, but doesn't have the money. A local crook offers him an impressive amount of cash for an apparently simple job: he has to take a bag to an address in Bucharest. It seems, however, that others are interested in the contents of the bag.



Cristi Puiu est né à Bucarest en 1967. Après la chute du régime communiste, il part vivre en Suisse en 1990 et devient membre d'un groupe de jeunes peintres. Il intègre la section arts plastiques à l'Ecole Supérieure d'Art Visuel de Genève, puis continue en section réalisation dont il est diplômé en 1996. Avant le petit déjeuner, un de ses films d'école, est sélectionné en 1995 au festival de Locarno. Il réalise également des documentaires, 25.12.1995 Bucharest, the north railway station en 1996, et Asylum en 1998. De retour en Roumanie, il continue la peinture et le cinéma, et obtient en 1999 un prix pour le concours des scénaristes organisé par l'ONC avec le scénario de Marfa si banii, son premier long métrage.

Cristi Puiu was born in Bucharest in 1967. After the fall of the communist regime, he moved to Switzerland in 1990 and joined a group of young painters. He began studying the plastic arts at the ESAV in Geneva, before graduating from the directing department in 1996. Avant le petit déjeuner, a school film, was selected in 1995 for the Locarno film festival. He has also directed documentaries, including 25.12.1995 Bucharest, the north railway station in 1996, and Asylum in 1998. Back in Romania, he has continued to paint and make films, and won a scriptwriting prize in 1999 at a contest organised by the DNC, with Marfa si banii, his first feature-length film.

# PROCIREP

## Société des producteurs de Cinéma et de Télévision

Les Commissions Cinéma et Télévision de la PROCIREP ont pour objet de soutenir les efforts déployés par les Producteurs d'oeuvres cinématographiques et audiovisuelles qui prennent des risques financiers et artistiques pour mettre en oeuvre des programmes de qualité

La PROCIREP, société civile des Producteurs de Cinéma et Télévision, a en charge la défense et la représentation des producteurs français dans le domaine des droits d'auteurs et des droits voisins. Dans le cadre des dispositions législatives sur la rémunération pour copie privée alimentée par une redevance sur les cassettes vidéo vierges [2,25 F/heure], visant à indemniser Auteurs, Artistes-Interprètes et Producteurs, en compensation des torts financiers engendrés par le copiage du public des oeuvres diffusées à la télévision, la PROCIREP a en charge la part revenant aux Producteurs. 75% de ces sommes sont réparties entre les titulaires de droits sur les oeuvres de nationalité française et CEE, diffusées sur les chaînes nationales françaises. 25% sont affectées par une Commission Cinéma et une Commission Télévision à des actions d'Aide à la Création dans le domaine de la production.

### COMMISSION CINEMA [19 MF en 98]

#### Long Métrage

aide à l'écriture attribuée aux sociétés de production de longs métrages, en fonction de leur politique d'investissement et de développement sur l'écriture de scénario (depuis 97, l'aide est remboursable à 50%)  
[aides de 100 à 400 KF : 62 projets aidés en 98, pour un budget de 12.2 MF]

#### Court Métrage

aide aux sociétés produisant du court métrage, attribuée sur un programme de courts, en fonction de leur politique de production en court, des investissements et de la qualité de leurs films et de leurs projets  
[subventions de 20 à 120 KF : 43 sociétés aidées en 98, pour un budget de 2 MF]

#### Intérêt Collectif

aide à des projets favorisant le développement et la promotion du métier de producteur et du secteur de la production cinéma.

### COMMISSION TELEVISION [31 MF en 98]

#### Documentaire

aide à l'écriture et au développement ou aide à la production attribuée aux sociétés en fonction de leurs investissements et de la qualité artistique du projet  
[aides de 30 à 200 KF : 307 projets aidés en 98 pour un budget de 18.5 MF]

#### Fiction

aide au développement et à l'écriture, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés  
[subventions de 50 à 250 KF, 63 projets aidés en 98 pour un budget de 3.4 MF]

#### Animation

aide à l'écriture et au pilote de programmes, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés  
[subventions de 50 à 250 KF, 40 projets aidés en 98, pour un budget de 1.9 MF]

#### Intérêt collectif

aide à des projets intéressant le développement et la promotion du secteur de la production télévisuelle

### contacts Procirep

Commission Cinéma  
**Catherine FADIER**

Commission Télévision  
**Lise GABELIER**

11 bis rue Jean Goujon - 75008 Paris - Tél. 01 53 83 91 91 - Fax 01 53 83 91 92



## COURTS MÉTRAGES EUROPÉENS



Allemagne

## AS IF

(comme si)

DE CHRISTIAN MEYER

2000 • Expérimental • Couleurs • 35 mm • 12'

SCÉNARIO CHRISTIAN MEYER IMAGE AYHAN SALAR  
INTERPRÉTATION STEFAN JEEP, CLAUDIA CHRISTOFFEL  
PRODUCTION CHRISTIAN MEYER, STRASSBURGER STR. 78,  
D-28211 BREMEN - ALLEMAGNE,  
TEL/FAX : + 49 421 16 53 113

C'est une simple histoire d'amour. John Jenkins quitte son bureau un samedi et part pique-niquer avec sa petite amie, Jenny Lister. L'après-midi s'écoule dans un drôle de décor...

This is a simple love story. John Jenkins leaves his office on a Saturday. He goes to pick up his girlfriend, Jenny Lister, and they head off for a day in the country. The afternoon is spent in a curious scenery...



Christian Meyer est né en 1962 à Bremen, en Allemagne. Il a travaillé en tant qu'associé au "Arts Center Schlachthof" (Bremen) de 1992 à 1994, puis il a étudié aux Beaux-Arts de Bremen de 1995 à 1999. *As if*, son premier court métrage, a été tourné en vidéo et reporté sur pellicule 35 mm.

Christian Meyer was born in 1962 in Bremen, Germany. He worked as an associate of the "Schlachthof Arts Center" in Bremen from 1992 to 1994, before studying at the Bremen School of Fine Arts from 1995 to 1999. *As if*, his first short film, was filmed on video and transferred to 35mm.



Belgique - France

## NUIT DE NOCES

DE OLGA BAILLIF

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 20'

SCÉNARIO OLGA BAILLIF IMAGE ALAIN MARCOEN MONTAGE JEAN THOMÉ  
SON QUENTIN JACQUES INTERPRÉTATION LOUISE SZPINDEL, CLAUDIA FANNI,  
ZURIEL ONARA PRODUCTION LES FILMS DES TOURNELLES,  
ANNE-DOMINIQUE TOUSSAINT, 10 RUE SAINTE-ANASTASE, 75003 PARIS - FRANCE  
TEL : + 33 1 42 77 62 34, FAX : + 33 1 42 77 76 70  
E-MAIL : TOURNELLES@TOURNELLES.COM

Le soir du mariage de sa sœur, Virginie, 15 ans entraîne sa copine Patricia dans une virée nocturne et initiatique...

On the evening of her sister's marriage, fifteen-year-old Virginie leads her friend Patricia on an initiating late-night adventure...



Olga Baillif est née à Genève en Suisse en 1969. Elle a étudié à l'INSAS à Bruxelles de 1989 à 1993 en section réalisation. Au cours de ces années d'études, elle réalise *L'atelier* en 1990, *Une petite histoire* en 1991, *La vie courante* en 1992, *L'après-midi* et *Le loup et les architectes* en 1993. *Nuit de noces* est son premier court métrage de fiction hors école.

Olga Baillif was born in Geneva, Switzerland in 1969. She studied at the INSAS in Bruxelles from 1989 to 1993 in the Directing department. There she directed *L'atelier* in 1990, *Une petite histoire* in 1991, *La vie courante* in 1992, *L'après-midi* and *Le loup et les architectes* in 1993. *Nuit de noces* is her first post-graduation short fiction.



France

## LA DÉFAITE DU ROUGE-GORGE

DE VALÉRIE MRÉJEN

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 23'

SCÉNARIO VALÉRIE MRÉJEN, STÉPHANE BOUQUET IMAGE CATHERINE PUJOL

MONTAGE CAMILLE MAURY SON YOLONDE DECAUSIN

INTERPRÉTATION JOCELYNE DESVERCHÈRE, SCALI DELPUYAT, EDOUARD LEVÉ

PRODUCTION CAPRICCI FILMS, CHARLOTTE VINCENT, 23 RUE LA BOËTIE,  
75008 PARIS - FRANCE TEL : + 33 1 49 24 00 54 , FAX : + 33 1 49 24 00 86,

E-MAIL : CHARLOTTEVIN@NOOS.FR

Lucie est une jeune femme d'une trentaine d'années, timide et introvertie. Au cours d'une fête chez des amis, elle rencontre Bertrand, dont elle s'empresse de tomber amoureuse. Impatiente de vivre le grand amour, elle projette sur lui la foule de ses espoirs et de ses attentes...

Lucie is a young thirty-something girl, timid and introverted. At a friend's party, she meets Bertrand, with whom she decides to fall in love. Impatient to experience true love, she projects onto him the whole of her hopes and expectations...



Valérie Mréjen est née en 1969 à Paris, et a suivi des études d'Art à Cergy-Pontoise. Vidéaste et écrivain, elle réalise à partir de 1997 un grand nombre de films vidéo de 1 à 4 minutes diffusés à Angers dans le cadre des programmations "Nouvelles images" en 2000 et 2001. **La défaite du rouge-gorge** est une adaptation de son dernier roman intitulé "L'agrume" et son premier court métrage de fiction sur pellicule.

Valérie Mréjen was born in 1969 in Paris, and studied Art in Cergy-Pontoise. Videographer and writer, starting in 1997 she directed a large number of 1 to 4 minute video films that were shown in Angers as part of the "New images" selection in 2000 and 2001. **La défaite du rouge-gorge** is an adaptation of her latest novel, "L'agrume", and is her first non-video short film.



France

## LA PETITE CÉRÉMONIE

DE BÉNÉDICTE PAGNOT

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 29'

SCÉNARIO BÉNÉDICTE PAGNOT IMAGE FLORIAN BOUCHET MONTAGE MARIE-

HÉLÈNE MORA MUSIQUE FRÉDÉRIC RENAUD SON MARC NOUYRIGAT

INTERPRÉTATION MIREILLE ROUSSEL, LUCY MILLETT, HÉLÈNE COLVOT

PRODUCTION LES FILMS DE LA GRANDE OURSE, 10 AVENUE DE CLICHY, 75018

PARIS - FRANCE TEL : + 33 1 42 93 51 50 , FAX : + 33 1 42 93 51 60

E-MAIL : LAGRANDEOURSE@LIBERTYSURF.FR

Frédérique vient de perdre son mari, le père de ses deux jeunes enfants. Dans un premier temps, elle cherche à éviter la confrontation avec sa fille, Lucie.

Frédérique has just lost her husband, the father of their two young children. At first, she tries to avoid confronting her daughter Lucie with the news.



Bénédicte Pagnot est née en 1970. Diplômée d'une Maîtrise d'Etudes Audiovisuelles à l'E.S.A.V. à Toulouse, elle a travaillé en tant que régisseuse de 1998 à 2000, et a été chargée de mission pour l'A.R.C.A. de Haute-Normandie en 2000. Elle a réalisée son film de fin d'études **La Devinette** en 1994, et un documentaire vidéo intitulé **J'ai huit ans, c'est la guerre** en 1995.

Bénédicte Pagnot was born in 1970. Graduate in TV and radio from the ESAV in Toulouse, she worked as location manager from 1998 to 2000, and was project director for the A.R.C.A., in Upper Normandy in 2000. She directed her graduation film, **La Devinette** in 1994, and a video-documentary entitled **J'ai huit ans, c'est la guerre** in 1995.



Royaume-Uni

## FIELD (Champ)

DE DUANE HOPKINS

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 10'

SCÉNARIO DUANE HOPKINS IMAGE LOL CRAWLEY SON ANDREW GREEN  
MONTAGE DUANE HOPKINS, SAMM HAILLY INTERPRÉTATION KEVIN FIRKINS,  
TIM BYER, JAMES PEACEY PRODUCTION IM PRODUCTIONS, SAMM HAILLY,  
UNIT 34, 7-15 PINK LANE - NEWCASTLE UPON TYNE NE1-5DW,  
ROYAUME-UNI, TEL : + 44 191 245 10 00, FAX : + 44 191 245 10 01  
E-MAIL : IMPRODUCTIONS@AOL.COM

Trois adolescents désœuvrés grandissent à la campagne. Pour passer le temps, ils chahutent dans un champ...

Three bored adolescents grow up in the countryside. To pass time, they horse around in a field...



Duane Hopkins est né en 1973 dans le Costwolds, une province rurale du sud de l'Angleterre. Après avoir étudié la peinture et la photographie dans une école d'art de Londres, il suit des cours de cinéma à l'université de Northumbria dans le nord de l'Angleterre où il réalise un film intitulé **Routine** en 1997.

Duane Hopkins was born in 1973 in the Costwolds, a rural province in Southern England. He attended Fine Arts school in London, where he mainly studied painting and photography. He then began coursework in film at the university of Northumbria in northern England, where he directed **Routine** in 1997.



Grèce

## TO FOUSTANI (La Robe)

DE MONICA VAXEVANI

2001 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 34'

SCÉNARIO MONICA VAXEVANI IMAGE AKIS ZORBAS MONTAGE GIORGOS  
TRIANAFYLLOU MUSIQUE DIMITRIS THÉOCHARIS SON DIMITRIS  
KANELLOPOULOS INTERPRÉTATION ZOË MAVROUDI, MARIA KECHAYOGLOU  
PRODUCTION CENTRE DU CINÉMA GREC, PAOLA STARAKIS, 10 PANEPISTIMIYOU  
10671 ATHÈNES - GRÈCE, TEL : + 30 1 36 46 532, FAX : + 30 1 36 14 336  
E-MAIL : PAOLA.STARAKIS@GFC.GR / WEB: WWW.GFC.GR

1957, Drapétsona, banlieue populaire de Pirée.

Katie, étouffée par la routine quotidienne, décide de prendre sa vie en main. A l'occasion d'une soirée organisée chez une de ses amies, sa mère lui fait retoucher une de ses vieilles robes...

1957 in Drapetsona, a working class neighbourhood of Piraeus, Greece.

Katie, stifled by the daily grind, decides to change her life. For a party at a girlfriend's house, her mother has one of her own dresses altered to fit Katie...



Née à Athènes, Monica Vaxevani étudie le cinéma aux Etats-Unis. Elle réalise plusieurs vidéos expérimentales et des documentaires dont **Lost and found** en 1988 et **John and André** en 1994. De retour en Grèce, elle travaille comme assistante réalisateur. **La robe** est son premier court métrage de fiction.

Born in Athens, Monica Vaxevani studied cinema in the United States. She directed several experimental videos and documentaries, including **Lost and found** in 1988 and **John and André** in 1994. Back in Greece, she works as an assistant director. **La robe** is her first short fiction.



## SANZHYYRA

DE NURBEK EGEN

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 15 min

SCÉNARIO SERIK BEISEU, EKATERINA TIRDATOVA, NURBEK EGEN  
 IMAGE ALEXEI TODOROV SON VLADIMIR PRYAMOV, VERA KOSTYUKOVA  
 DIRECTEUR ARTISTIQUE INARA ABDIEVA MONTAGE NURBEK EGEN, VALENTINA  
 NIKIFOROVA MUSIQUE SAAMAL GROUP INTERPRÉTATION NURSULTAN  
 SAYAKBAEV, ZHYPARA KALYGULOVA, BAPABATYRKANOV  
 CONTACT KINOGLAZ, EUGENIA TIRDATOVA, KRASNOPRESNENSKAYA NAB  
 1/2-129, 123100 MOSCOU - RUSSIE, TEL : + 7 095 205 06 58  
 FAX : + 7 095 205 06 58, E-MAIL : KINOGLAZ@AHA.RW

Sanzhyra représente un jour dans la vie d'un petit garçon qui vit dans un village au Kirghizstan. Ce jour est très important pour lui, et pour le reste du village, puisqu'il s'agit du jour où il se fait circoncire. A la fois excité, effrayé et fier, l'enfant ne devient pas uniquement un musulman, mais également une "nouvelle personne", passant à un nouveau stade de la vie, sans être encore un homme, mais plus vraiment un enfant.

Sanzhyra is a day in the life of a little boy who lives in a village in Kirghizstan. It's a very important day, both for him and the village, because it's the day he will be circumcised. At the same time excited, proud and frightened, the child not only becomes a Muslim, but also a "new person" by entering a new stage in life - not yet a man, but no longer a child.



Nurbek Egen est né au Kirghizstan en 1975. Etudiant en section fiction à Bichkek, il obtient ensuite un diplôme de réalisateur au VGIK, l'école de cinéma de Moscou, en 2000. Il réalise un film d'école, *A day older*, en 1997, et un second, *The closed Space*, en 1999. *Sanzhyra* est son premier court métrage de fiction hors école.

Nurbek Egen was born in Kirghizstan in 1975. After studying in the fiction department in Bichkek, he graduated from the Directing department at the VGIK film school in Moscow in 2000. As part of his studies, he filmed *A day older* in 1997, and *The closed Space* in 1999. *Sanzhyra* is his first post-graduation short fiction.



## A MARGEM

(La rive)

DE JOÃO CARRILHO

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 15'

SCÉNARIO JOÃO CARRILHO, MARGARIDA VAZ IMAGE PAULO ARES  
 SON LUIS BOTELHO MONTAGE SANDRO AGUILAR  
 INTERPRÉTATION ANA ENES, PAULO PATRAQUIM, RODRIGO AGUILAR  
 PRODUCTION O SOM E A FURIA, RUA DA SOCIEDADE DE FARMACEUTICA N°40,  
 2°C, 1150-340 LISBOA - PORTUGAL, TEL : + 351 21 358 25 19,  
 FAX : + 351 21 358 25 20, E-MAIL : FIRIA@NETCAB.PT  
 CONTACT AGENCIA DA CURTA METRAGEM, APART. 214/4481 - 911 VILA DO  
 CONDE, PORTUGAL TEL : + 351 252 646 683,  
 FAX : + 351 252 638 027, E-MAIL : AGENCIA@CURTASMETRAGENS.PT  
 WEB : WWW.CURTASMETRAGENS.PT/AGENCIA

Un couple et leur fils en vacances arrivent dans un chalet près d'un lac. Chacun des membres de la famille vaque aussitôt à ses occupations ; le père, la mère et le fils occupent trois territoires bien distincts : le lac, la maison et la rive.

On vacation, a couple and their son arrive at a chalet next to a lake. Each member of the family quickly goes off to his own activity. The father, the mother and the son occupy three distinct territories: the lake, the shore, and the chalet.



Né en 1970, Joao Carrilho a suivi des cours intensifs de formation numérique à Médiaform. Il étudie ensuite la photographie pendant un an à AR.CO ainsi que des cours de cinéma-vidéo à l'ESAP. Il a ensuite travaillé sur la conception d'opérations de vidéo pour diverses manifestations, puis il a réalisé, produit et monté des spots pour la télévision et des clips vidéos. *A margem* est son premier court métrage.

Born in 1970, Joao Carrilho first took intensive digital technology classes at Médiaform. After this, he studied photography for one year at AR.CO, as well as video-film classes at the ESAP. Carrilho then worked on the conception of video operations for various events, and directed, produced and edited television commercials and music videos. *A margem* is his first short film.



Russie

## TO SIT IN A WARDROBE

(Assis dans le placard)

DE TATANIA DETKINA

2001 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 23'

SCÉNARIO TATANIA DETKINA IMAGE ALEXANDER KUZNECOV

MONTAGE OLGA LABOSKINA SON ANDREI TEREKHOV INTERPRÉTATION MARIA AVRAMKOVA, VLADIMIR BELOSTOCKY PRODUCTION PEF FILMSTUDIO, NELLI ARIAKOVA, KAMENNOOSTROVSKY 10, SAINT-PÉTERSBOURG - RUSSIE  
TEL/FAX : + 7 812 237 07 01, E-MAIL : CHOOTKO@MAIL.RU

Un frère et une sœur vivent chacun d'un côté de l'océan et n'ont pas de nouvelles l'un de l'autre depuis longtemps. Ils décident de surprendre leurs parents en faisant une apparition surprise lors de l'anniversaire de leur Grand-mère, mais, malgré eux ils deviennent les témoins d'une scène gênante entre cette dernière et leur père...

A brother and sister live on opposite sides of the ocean and haven't heard from each other in a long time. They decide to surprise their parents by showing up unannounced at their grandmother's birthday party, but instead they witness an ugly scene between their grandmother and their father...



Diplômée de l'Institut d'Architecture de Moscou, Tatania Detkina poursuit des études en art média et participe au projet international "New Media Lab". Elle devient ensuite co-fondatrice de "Cloud Commission", un groupe d'artistes média, et de "Moscow WWW art Center", puis écrit plusieurs scénarios notamment pour la télévision. Diplômée de l'école de Saint-Petersbourg cette année, elle y a réalisé un court métrage vidéo intitulé **The désert** en 2000.

After graduating from the Moscow Institute of Architecture, Tatiana Detkina studied media art and participated in the international "New Media Lab" project. She was co-founder of the "Cloud Commission", a group of media artists, as well as the "Moscow WWW art Center", and has written several scripts, notably for television. In 2000, she directed a short video entitled **The désert** for her studies in Saint-Petersburg, and graduated last year.



Suisse

## DEUX

DE FRANZ-JOSEF HOLZER

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 28'

SCÉNARIO FRANZ-JOSEF HOLZER IMAGE HANS SCHÜRMMANN

MONTAGE CHRISTINE HOFFET MUSIQUE STEFANO SACCON SON ALEXANDER MIESCH INTERPRÉTATION FRANZISKA KAHL, FRANÇOIS FLOREY, PIETRO MUSILLO  
PRODUCTION FRANZ-JOSEF HOLZER, 3 AVENUE DES TILLEULS CH-1203  
GENÈVE - SUISSE, TEL : + 41 22 340 69 13, FAX : + 41 22 786 34 60

E-MAIL FJHOLZER@ECONOPHONE.CH CONTACT AGENCE SUISSE DU COURT MÉTRAGE, 2 MAUPAS CH-1004 LAUSANNE - SUISSE, TEL : + 41 21 311 09 06  
FAX : + 41 21 311 03 25, E-MAIL : AGENCY@FILMNET.CH

La veille de Noël, Eugène, un jeune homme désespéré, se tire une balle dans la tête. Amené en urgence à l'hôpital, il est admis au service de réanimation où son état reste très critique. Pendant plusieurs heures, il est suspendu entre la vie et la mort...

On Christmas Eve, Eugène, a depressed young man, shoots himself in the head. Rushed to intensive care, he remains but is in critical condition. For the space of a few hours, he hangs between life and death...



Né en 1967 à Wälenstadt, Franz-Josef Holzer vit à Genève depuis 1992. Il a été caméraman et coproducteur de longs métrages de fiction et de documentaires de 1988 à 1990. Depuis 1986 il est scénariste et réalisateur indépendant de films expérimentaux tournés en vidéo, super-8, 16 mm et DV, dont **Freundshaft** réalisé en 1988, **Das Haus** en 1989 et **Napoléon** en 1990. **Deux** est son premier court-métrage de fiction.

Born in 1967 in Wälenstadt, Franz-Josef Holzer lives in Geneva since 1992. From 1988 to 1990, he worked as cameraman and co-producer for feature-length fictions and documentaries. However, he has written and directed independent and experimental videos, super-8, 16mm and DV films since 1986, including **Freundshaft** in 1988, **Das Haus** in 1989 and **Napoléon** in 1990. **Deux** is his first short fiction.

# COURTS MÉTRAGES FRANÇAIS

LE FESTIVAL

COMPÉTITION

RÉTROSPECTIVES

HOMMAGES

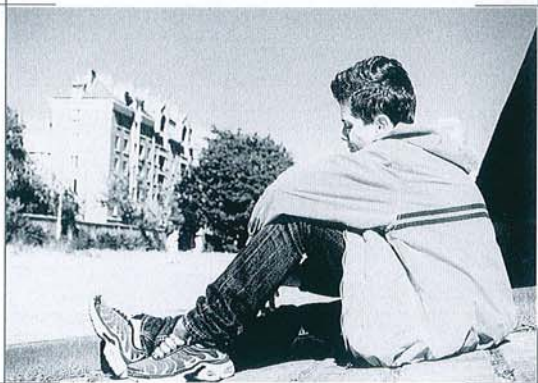
MANIFESTATIONS

REMERCIEMENTS

INDEX

CONTACTS

45



France

## DES ANGES

DE JULIEN LELOUP

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 15'

SCÉNARIO JULIEN LELOUP IMAGE GUILLAUME SCHIFFMAN  
MONTAGE SARAH ANDERSON SON PIERRE ANDRÉ, JEAN-PIERRE LAFORCE  
INTERPRÉTATION ANTHONY AZOULAY, VINCENT VIDAL, CLARA GUERLIN  
PRODUCTION MOBY DICK FILMS, 72 RUE DE DUNKERQUE,  
75009 PARIS - FRANCE, TEL : + 33 1 53 20 02 09, FAX : + 33 1 53 20 08 12  
E-MAIL MOBYDICKFILMS@CLUB-INTERNET.FR CO-PRODUCTION G.R.E.C.,  
ALICE BECKMANN, 14 RUE ALEXANDRE PARODI, 75010 PARIS - FRANCE,  
TEL : + 33 1 44 89 99 99, FAX : + 33 1 44 89 99 94,  
E-MAIL : G.R.E.C@WANADOO.FR

Jérémy et Abad sont deux adolescents qui passent leur mois d'août dans un Paris désert. Ils font différentes rencontres qui les conduisent à faire la connaissance d'une jeune fille, mais leur malaise ne semble trouver aucune barrière...

Jérémy and Abad are two teenagers spending their August in a deserted Paris. Through the various people they meet, they get to know a young girl, but their discontent is without limits...



Julien Leloup est né en 1972 à Nice. Diplômé de la FEMIS en section montage en 1998, il a ensuite travaillé comme monteur pour de nombreux courts-métrages dont **La Puce** et **Les vacances** d'Emmanuelle Bercot. Son film **Des Anges** a obtenu la bourse Louis-Daquin pour le scénario.

Julien Leloup was born in 1972 in Nice. After graduating from the Editing department of the FEMIS in 1998, he worked as an editor for numerous short films, including **La Puce** and **Les vacances** by Emmanuelle Bercot. The script for his film **Des Anges** obtained the Louis-Daquin grant.



France

## ANTOINE TRAVAILLE

DE PHILIPPE CHAPUIS

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 45'

SCÉNARIO PHILIPPE CHAPUIS IMAGE CLAIRE MATHON  
MUSIQUE JEAN-MARC CHOUVEL MONTAGE MICHAEL PHELIPPEAU  
SON CLAIRE-ANNE LARGERON, FRANK DUVAL  
INTERPRÉTATION GUILLAUME RANNOU PRODUCTION CHÂTEAU-ROUGE  
PRODUCTIONS, 43 RUE DANRÉMONT, 75018 PARIS - FRANCE  
TEL/FAX : + 33 1 42 23 06 10, E-MAIL : CHATEAURED@AOL.COM

Antoine, jeune étudiant en lettres classiques, a trouvé un job d'été comme gardien de nuit dans une grande usine de la banlieue de Tours. Il constate des phénomènes étranges au sein de l'usine.

Antoine, a young student in classical language and literature, finds a job as night watchman in a large factory outside of Tours. On the job, he notices a number of strange phenomena.



Après des études d'anglais et de cinéma à Lyon et à Reading (Grande-Bretagne), Philippe Chapuis entre à La Fémis, départements montage, puis scénario en 1988. Avant **Antoine travaille**, il réalise quelques films vidéo et musicaux ainsi qu'un documentaire intitulé **Seulement pour une fronde**. Egalement scénariste, il travaille actuellement à l'écriture d'un long-métrage.

After studying film and English in Lyon and Reading (Great Britain), Philippe Chapuis joined the Fémis in 1988, first in the editing department, and finally in the scriptwriting department. Previous to **Antoine travaille**, he directed several video and musical films, as well as a documentary entitled **Seulement pour une fronde**. Also a screenwriter, he is currently working on a script for a feature-length film.





## LE CONTE DU MONDE FLOTTANT

DE ALAIN ESCALLE

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 24'

SCÉNARIO ALAIN ESCALLE IMAGE ALAIN ESCALLE  
MONTAGE FRANCK MAGNANT EFFETS VISUELS ALAIN ESCALLE  
INTERPRÉTATION KAKUYA OHASHI, YUKO NAKAMURA, RYOYA KABAYASHI  
PRODUCTION MISTRAL FILMS, 34, RUE SÉBASTIEN MERCIER  
75015 PARIS - FRANCE, TEL : + 33 1 45 77 57 10,  
E-MAIL : MISTRAL.PARIS@WANADOO.FR .  
CO-PRODUCTION T.E.V.A. ET MISTRAL JAPAN.

Hiroshima.

Au matin du 6 Août 1945, une lumière éblouissante envahit les côtes du monde flottant. Un homme se souvient...

Hiroshima.

On the morning of August 6, 1945, a brilliant light floods the coasts of the floating world. A man remembers...



Né en 1967 dans le sud de la France, Alain Escalle, suit des études en Arts appliqués et en Audiovisuel de 1983 à 1989. Créateur en images numériques depuis 1991, il développe et privilégie, dans les nouvelles technologies, un travail de recherche graphique et visuelle sur l'image animée. Après un film vidéo, **D'après le naufrage** en 1994, et différents voyages au Japon, il décide d'approfondir cette culture du lointain Orient et de la concrétiser dans son premier court métrage sur pellicule, **Le conte du monde Flottant**.

Born in 1967 in the South of France, Alain Escalle studied the applied arts and TV and radio from 1983 to 1989. A digital artist and director since 1991, he focuses on and is developing a program of graphic and visual research into animation and new technologies. After a video film in 1994, **D'après le naufrage**, and after various trips to Japan, he decided to deepen his understanding of the far-East and to embody it in his first short film, **Le conte du monde Flottant**.



## UN ECLAIR, UNE RELIGIEUSE

DE FRANCK HESLON

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 11'

SCÉNARIO FRANCK HESLON IMAGE FRÉDÉRIC SERVE  
MONTAGE BARBARA BASCOU MUSIQUE DIT TERZI SON ALEXIS FARROU  
INTERPRÉTATION ELSA PASQUIER, JULIEN COTTEREAU  
PRODUCTION FILMAKER, FRÉDÉRIC BELLAÏCHE, 67, RUE SAINT-JACQUES,  
75005 PARIS - FRANCE, TEL : + 33 1 43 25 01 39, FAX : + 33 1 43 54 17 44,  
E-MAIL : FREDBELLAÏCHE@FILMAKERFILMS.COM

Une jeune femme reçoit la visite d'un ami, alors qu'elle faisait tranquillement sa vaisselle. Cette réception amicale pourrait sembler anodine...

A young woman is visited by a friend, just when she was peacefully doing her dishes. Her friendly welcome could seem harmless...



Franck Heslon est né en 1974. Diplômé d'un DEUG de Lettres Modernes, il a travaillé en tant qu'assistant réalisateur pour des courts et longs métrage. Il a également réalisé et monté un film institutionnel intitulé **Amada Europe**.

Franck Heslon was born in 1974. Having obtained a diploma in French language and literature, he worked as assistant director for short and feature-length films. He also directed and edited an institutional film, **Amada Europe**.



France

## HAUTES HERBES

DE MATHIEU GÉRAULT

2001 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 26'

SCÉNARIO MATHIEU GÉRAULT IMAGE PIERRE COTTEREAU MONTAGE ANNE SOURIAU, BEATRICE WICK MUSIQUE BACH, VIVALDI SON JEAN-PHILIPPE, CHRISTOPHE BOURREAU, JEAN-CRISTOPHE JULÉ INTERPRÉTATION ETIENNE MARCEAU, MANUEL MAZAUDIER PRODUCTION G.R.E.C., ALICE BECKMANN, 14 RUE ALEXANDRE PARODI, 75010 PARIS - FRANCE. TEL : + 33 1 44 89 99 99, FAX : + 33 1 44 89 99 94 / E-MAIL : G.R.E.C@WANADOO.FR

Dans une terre reculée, un enfant et un homme partagent leur secret, les hautes solitudes et la perte de l'être aimé.

In a remote region, a child and a man share their secret, their profound loneliness and the loss of a loved one.



Mathieu Géralt est né à Laval en 1975. De 1994 à 1998, il a étudié à l'Université de Rennes I et obtenu une licence de Mathématiques. Il s'est ensuite installé à Paris et a suivi les cours de cinéma de l'Université Paris III - Censier. **Hautes Herbes** est son premier court métrage.

Mathieu Géralt was born in Laval in 1975. From 1994 to 1998, he studied mathematics at the University of Rennes I. After graduating, he moved to Paris and studied cinema at Paris III - Censier. **Hautes Herbes** is his first short film.



France

## L'HEURE DE POINTE

DE ANTONIN PERETJATKO

2001 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 12'

SCÉNARIO ANTONIN PERETJATKO IMAGE BENJAMIN CHARTIER MONTAGE ANTONIN PERETJATKO SON SELIM AZZAZT INTERPRÉTATION SAMUEL DUPUY, NICOLAS GUILLOT, OLIVIER CHARASSON PRODUCTION ANTONIN PERETJATKO, 10 RUE FRANCIS DE PRESSENSÉ, 75014 PARIS - FRANCE TEL : + 33 1 45 40 47 65 E-MAIL : ANTONINPERETJATKO@HOTMAIL.COM

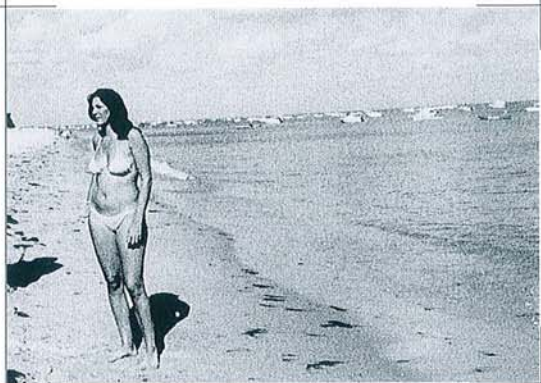
**L'heure de pointe** retrace le cheminement d'un souvenir au sein d'un groupe d'amis. Un groupe qui évolue au fil des apparitions et des disparitions. Associations d'idées, imbrications de souvenirs, de fil en aiguille un esprit de groupe se forme.

**L'heure de pointe** retraces a common memory among a group of friends. The group evolves with each appearance and disappearance, and with associated ideas and interconnected memories, a group spirit gradually develops.



Antonin Peretjatko a étudié à l'École Nationale supérieure Louis Lumière de 1996 à 1999. Les films d'école qu'il y a réalisés sont des documentaires : **La montagne égrenée** et **Le fer à cheval**.

Antonin Peretjatko studied at the Louis Lumière national media-arts school from 1996 to 1999. There, he directed the documentary films **La montagne égrenée** and **Le fer à cheval**.



France

## LA MER À BOIRE

DE ERIKA HAGLUND

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 17'

SCÉNARIO ERIKA HAGLUND IMAGE BENJAMIN SERERO MONTAGE LIZA IGNAZI  
SON GÉRALDINE FALLIEUX INTERPRÉTATION MARIE GILI PIERRE PRODUCTION  
BIZIBI PRODUCTIONS, EMMANUEL AGNERAY ET JÉRÔME BLETRACH, 119 RUE DU  
FAUBOURG SAINT-ANTOINE, 75011 PARIS - FRANCE, TEL : + 33 1 43 47 15 06  
FAX : + 33 1 43 47 15 09 / E-MAIL : EABIZIBI@WORLDNET.FR

L'été, la plage. On se baigne, on crie, on joue, on bronze. Marie, 25 ans, venue seule s'allonger au soleil et nager dans la mer, perd le bas de son maillot de bain. A moitié nue, elle n'ose plus sortir de l'eau.

Summer at the beach. People swim, yell, play and tan. Twenty-five-year-old Marie, who came alone to sunbathe and swim in the sea, loses her bikini bottom in the water. Half-nude, she can't bring herself to leave the water.



Née en France en 1974, Erika Haglund a étudié à la FEMIS, département montage, de 1996 à 2000. Pendant sa formation elle a réalisé *Une semaine en bateau* en 1998, *Achille et Louise* et *Partie (Weg)*, un court-métrage pour ARTE, en 2000. *La mer à boire* est son premier court métrage de fiction hors école.

Born in France in 1974, Erika Haglund studied in the Editing department of the FEMIS from 1996 to 2000. There he directed *Une semaine en bateau* in 1998, *Achille et Louise* and *Partie (Weg)*, a short film for ARTE, in 2000. *La mer à boire* is his first post-graduation short fiction.



France

## MI-TEMPS

DE MATHIAS GOKALP

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 17'

SCÉNARIO MATHIAS GOKALP IMAGE SÉBASTIEN TRAN MONTAGE ARIANNE  
MELLET MUSIQUE AURÉLIE CHARZENOUX SON LAURENT BENAÏM  
INTERPRÉTATION JULIE DURAND, VALÉRIE MAIRESSE  
PRODUCTION KARÉ PRODUCTION, 45/55 RUE DE LA MARE, 75020 PARIS - FRANCE  
TEL : + 33 1 58 53 55 00, FAX : + 33 1 58 53 55 05  
E-MAIL : KAREPRODUCTIONS@WANADOO.FR

Pour payer ses études, Alice est caissière à mi-temps dans un supermarché. Elle supporte difficilement ce travail alimentaire et se heurte à l'hostilité des autres employés. Un jour, Alice apprend qu'elle a manqué ses examens à la faculté...

To finance her studies, Alice is a part-time cashier in a supermarket. She needs the money, but otherwise can barely stand her job, and doesn't get along with the other employees. One day, Alice learns she has missed her exams at school...



Mathias Gokalp est né en 1973. Après avoir obtenu une Maîtrise de Lettres Modernes à l'Université de Paris III en 1995, il a suivi les cours de l'INSAS à Bruxelles dont il a été diplômé en 1999. Au cours de ses diverses formations il a réalisé *Chroniques* en 1991, *L'or des blés* en 1993, *Macadam Cowboys* en 1994, *Salvatore Nicotra* en 1998, et *Rachid et Martha* en 1999.

Mathias Gokalp was born in 1973. Graduate of Paris III in French language and literature in 1995, Gokalp attended the INSAS in Brussels, this time graduating in 1999. As part of his studies, he directed *Chroniques* in 1991, *L'or des blés* in 1993, *Macadam Cowboys* in 1994, *Salvatore Nicotra* in 1998, and *Rachid et Martha* in 1999.



France

## NOTRE PÈRE

DE ESTELLE LARRIVAZ

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 25'

SCÉNARIO ESTELLE LARRIVAZ, GUILLAUME DAPORTA IMAGE PASCAL  
LAGRIFFOUT MONTAGE NATHALIE LANGLADE, LOÏC PRIAU SON NATHALIE  
BENAIM, ANNE DUCOURAU INTERPRÉTATION RAPHAËL FUCHS, JEANNE ÉTIENNE,  
ISABELLE CANDELIER PRODUCTION MAGOURIC PRODUCTIONS, LAURENCE  
BERREUR, 9 RUE DE CLIGNANCOURT, 75018 PARIS - FRANCE,  
TEL : + 33 1 53 09 93 10, FAX : + 33 1 42 52 35 48  
E-MAIL : MAGOURIC@EASYNET.FR

C'est l'histoire d'une famille dont le destin bascule en quelques heures...

The story of a family whose destiny changes forever within a matter of hours...



Estelle Larrivaz est née en 1971 dans la banlieue parisienne. Après avoir suivi les cours Florent à Paris, elle a joué de nombreux rôles, aussi bien au théâtre, à la télévision, qu'au cinéma. Elle a tourné notamment dans *La Séparation* et *Beau fixe* de Christian Vincent, dans *Chacun cherche son chat* de Cédric Klapisch et dans *Irma Vep* d'Olivier Assayas avec qui elle avait fait un stage auparavant. Réalisatrice autodidacte, *Notre Père* est son premier court métrage.

Estelle Larrivaz was born in 1971 outside of Paris. After studying at the Cours Florent in Paris, she held numerous roles for theatre, television and cinema. She notably appeared in *The Separation* and *Set Fare* by Christian Vincent, in *When the Cat's Away* by Cédric Klapisch, and in *Irma Vep* by Olivier Assayas, with whom she had previously interned. A self-taught director, *Notre Père* is her first short film.



France

## LA VASE

DE OLIVIER LORELLE

2000 • Fiction • 35 mm • Couleurs • 28'

SCÉNARIO OLIVIER LORELLE IMAGE JAQUES BESSE  
SON PATRICE MANDEZ MONTAGE CATHERINE QUESEMAND  
DÉCORS PATRICK BARTHÉLÉMY, ROMAIN DENIS, FLORANT MAILLOT  
INTERPRÉTATION LUCÍA SANCHEZ, SAMUEL DELALEZ  
PRODUCTION HAUT & COURT, 38 RUE DES MARTYRS, 75009 PARIS - FRANCE,  
TEL : + 33 1 55 31 27 27, FAX : + 33 1 55 31 27 28  
E-MAIL : INFO@HAUTETCOURT.COM / WEB : WWW.HAUTETCOURT.COM

Une mère vit seule avec son fils de dix ans. Que faire, ensemble, de ce dimanche ? Ils partent au lac, explorer l'île...

A mother lives alone with her ten-year-old son. What should they do together this Sunday? They go to the lake to explore the island...



Né en 1955, Olivier Lorelle a étudié la philosophie et soutenu une thèse sur la dramaturgie. Il a écrit des pièces de théâtre, joué quelques rôles, et travaillé sur l'improvisation. Il a ensuite enseigné la philosophie, puis est devenu scénariste, en particulier de *Vivre au paradis* de Bourdem Guerdjou en 1997 et de *Little Senegal* de Rachid Bouchareb en 2001. *La Vase* est sa toute première réalisation.

Born in 1955, Olivier Lorelle studied philosophy and wrote a thesis on theatre. He wrote several plays, acted in a few roles, and worked on improvisation. He then taught philosophy before becoming a screenplay writer, notably with Bourdem Guerdjou's *Living in Paradise* in 1997 and Rachid Bouchareb's *Little Senegal* in 2001. *La Vase* is his first film as director.

FILMS D'ÉCOLES

LE FESTIVAL

COMPÉTITION

RÉTROSPECTIVES

HOMMAGES

MANIFESTATIONS

REMERCIEMENTS

INDEX

CONTACTS

51

# OUI AUX CINÉMAS EUROPÉENS

A l'occasion du Festival, CANAL+ remettra le 26 janvier au meilleur film d'école, un prix "d'achat et diffusion sur l'antenne". Le film primé sera diffusé dans **MIDNIGHT+**, l'émission de toutes les images, à retrouver tous les mercredis autour de minuit.

CANAL+, Partenaire du Festival  
Premiers Plans d'Angers

**CANAL+**  
ET TELLEMENT + ENCORE



## ECCE HOMO

DE MIRJAM KUBESCHA

2001 • Documentaire • Noir et Blanc • 35 mm • 50'

SCÉNARIO MIRIAM KUBESCHA IMAGE JOERG H. SCHMIDT-REITWEIN  
MONTAGE MIRIAM KUBESCHA DÉCORS MIRIAM KUBESCHA SON MARKUS  
SCHWABBAUER, LENA NISKANEN MUSIQUE PIERO CORSO, FAUSTO FERRAIUOLO,  
GIOVANNI MIRABASSI INTERPRÉTATION LA COMPAGNIA PIPPO DELBONO  
PRODUCTION CONFINO FILM, DONNERSBERGERSTR 51,  
80634 MÜNICH - ALLEMAGNE, TEL/FAX : + 49 89 1303 876

Pippo Delbono se souvient : "J'étais devenu totalement apathique. Ou, comme le disait ma maman, j'étais devenu un vrai clochard. Alors je me suis demandé, quoi faire ? Et j'ai décidé de partir à la recherche des clochards".

Pippo Delbono remembers his past : "I had become totally apathetic. Or, as my mother used to say, I had become a real bum. So I asked myself, what should I do ? And I decided to go and search for the bums."

Née en 1971 en Allemagne, Mirjam Kubescha étudie l'histoire de l'art à Pérouse en Italie. En 1996 elle est diplômée du département Cinéma de la Sorbonne Nouvelle puis intègre la section réalisation de l'Ecole du Film de Munich. Elle crée en 1997 sa propre société de production, Confino Film. En 1998, elle réalise son premier court métrage, *Inside the Boxes*. Elle prépare actuellement son film de fin d'études, *The Madonna of Vlatodon*, et son premier long métrage, *Cruisade*.



Born in 1971 in Germany, Mirjam Kubescha studied art history in Perouse, Italy. In 1996 she graduated from the Cinema department of the Sorbonne Nouvelle in Paris. The same year she entered the directing department at the Munich Academy for Television & Film. In 1997, she founded her own production company, "Confino Film". In 1998, she directed her first short film, *Inside the Boxes*. Currently, she is preparing a medium-length film for her graduation, *The Madonna of Vlatodon*, and is developing her first feature film, *Cruisade*.

**HFF/MÜNCHEN** - Hochschule für Fernsehen und Film München - Frankenthaler Strasse 23 - DE-81539 München  
Tel : +49 89 68 957 0 - Fax : +49 89 68 957 189  
www.hff-muenchen.mhn.de

Fondée en 1967, l'Ecole Supérieure de Cinéma et de Télévision de Munich propose à ses 200 étudiants un cursus de trois ans dans trois départements : réalisation de longs métrages et de téléfilms, documentaire et TV, et production.

Founded in 1967, the Munich Academy for Television & Film offers three-year programs to its 200 students in three departments: directing of feature-length films and films for television, documentary and TV, and production.



## FREUNDE

(Amis) Friends

DE JAN KRÜGER

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 21'

SCÉNARIO JAN KRÜGER IMAGE OLIVIER SCHWABE MONTAGE RITA SCHWARZE  
DÉCORS CLAUDIA STOCK SON UWE DRESCH INTERPRÉTATION MARTIN KIEFER,  
MARLON KITTEL PRODUCTION KUNSTHOCHSCHULE FÜR MEDIEN KÖLN, PETER-  
WELTER-PLATZ 2, 50676 COLOGNE - ALLEMAGNE, TEL : + 49 02 21 20 189 0,  
FAX : + 49 02 21 20 189 17 / E-MAIL : DILGER@KHM.DE

Johannes s'est fait un nouvel ami : Marco, garçon charmeur et libéré, qui semble n'avoir aucune limite. Avec le temps, Johannes et Marco se rapprochent l'un de l'autre : cette intimité les confronte à une prise de décision.

Johannes has made a new friend : Marco, the cool one, who seems to know no limits. With time, Johannes and Marco find confidence in each other : an intimacy that finally asks for a decision.

Né à Aix-La-Chapelle en Allemagne, en 1973, Jan Krüger fait des études d'ingénieur électricien, de physique et de sciences sociales jusqu'en 1996. Puis, il devient étudiant à la Kunsthochschule für Medien à Cologne jusqu'en 2001. *Freunde* est son film de fin d'études. Il travaille maintenant en freelance pour la télévision.



Born in Aachen in Germany, in 1973, Jan Krüger studied electrical engineering, physics, and social science until 1996. A student at the Cologne Academy of Media Arts until 2001, *Freunde* is his graduation film. He currently does freelance work for television.

**KHM** - Kunsthochschule für Medien Köln  
Peter Welter Platz 2, D-50676 Köln - Allemagne  
Tel : + 49-221 / 201 89-0 - Fax : + 49-221 / 201 89-17  
Web : www.khm.de

L'Ecole Supérieure des Arts et Média, créée en 1990, propose une formation qui couvre tous les média audiovisuels : cinéma et télévision, média et arts, design et esthétique. Les étudiants reçoivent une formation qui les encourage à expérimenter de nouvelles techniques. The Academy of Media Arts, created in 1990, offers a complete programme in all audio-visual media : film and TV, media art, media design and aesthetic. Students are offered a programme which encourages them to work in experimentally creative ways.



Autriche

## EXPOSED

DE SIEGFRIED FRUHAUF

2001 • Expérimental • Noir et blanc • 16 mm • 9'

CONTACT SIXPACKFILM, NEUBAUGASSE 45/13, P.O. Box 197, 1071,  
VIENNE, AUTRICHE, TEL : +43 1 526 09 90-0, FAX : +43 1 526 09 92  
E-MAIL : OFFICE@SIXPACKFILM.COM

Traduit littéralement, "exposed" signifie à peu près "à découvert" ou "vulnérable". Appliqué à la photographie, il a le même sens qu'"exposé" en français. Le film que réalise Siegfried Fruhauf joue volontairement sur cette ambiguïté. **Exposed** exploite une scène très brève (un homme observant par le trou de la serrure une femme qui danse) à laquelle le spectateur n'a accès que de façon fragmentaire.

Siegfried Fruhauf consciously plays with the ambiguity of the word "exposed", which can mean at the same time naked or vulnerable and exposed in the photographic sense. **Exposed** uses a very brief scene (a man watches a woman dance through a keyhole) to which the spectator only has fragmentary access.

Né en 1976, à Grieskirchen en Autriche, Siegfried Fruhauf étudie depuis 1995 à l'Université de design de Linz où il travaille sur des installations expérimentales diverses. Parmi ses films d'école, on peut citer **Rote Rosenkugel** en 1996 et **La sortie** en 1998.



Born in 1976 in Grieskirchen, Austria, Siegfried Fruhauf has studied since 1995 at the University of Linz for the design of various experimental installations. Among his school films are **Rote Rosenkugel** in 1996 and **La sortie** in 1998.

**UDL** - University of Design of Linz / Universität für  
Kunstlerische und industrielle Gestaltung Linz  
Hauptplatz 8, A-4010 Linz - Autriche  
Tel : + 43 732 7898 - Fax : + 43 732 783 508  
Web : www.khs-linz.ac.at



Autriche

## FÜR EINEN MOMENT

(Pour un instant)

DE MARCO ANTONIAZZI

2001 • Fiction expérimentale • Couleurs • 35 mm • 13'

SCÉNARIO STEFAN HAFNER, MARCO ANTONIAZZI IMAGE ALEX BINDER  
SON PHILIPP KEMTNER MONTAGE GUNDULA DAXECKER  
INTERPRÉTATION MARX WECHSELBERGER, MONICA ANNA CAMMERLANDER  
PRODUCTION MARCO ANTONIAZZI, GUMPENDORFERSTR 60/5, 1060 VIENNE -  
AUTRICHE, TEL : + 43 1 585 9829 / E-MAIL : M.ANTONIAZZI@GMX.NET

Que se passerait-il si le monde semblait s'accélérer soudainement ? Si le temps se contracte, toute la communication est vouée à disparaître...

What would happen if the world suddenly seemed to accelerate? If time contracts, communication is doomed to disappear...

Marco Antoniazzi est né en 1972 à Bolzano, en Italie. Il étudie à la Zelig Film School de 1991 à 1993. Puis il s'inscrit à la Hochschule für Musik und Darstellende Kunst, à Vienne en 1994. Au sein de cette école, il a déjà réalisé **Max and Mora** et **A South Tyrol Tale** en 1998 ainsi que **Half moon river** en 2000.



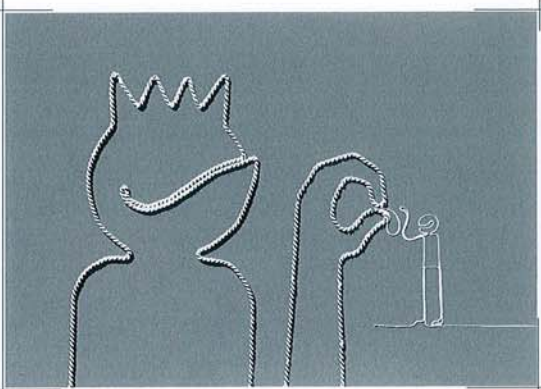
Marco Antoniazzi was born in 1972 in Bolzano, Italy. He studied at the Zelig Film School from 1991 to 1993, before entering the Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Vienna in 1994. There, he has already directed **Max and Mora** and **A South Tyrol Tale** in 1998, and **Half moon river** in 2000.

**UFMDK** - Universität für Musik und Darstellende Kunst  
in Wien - Metternichgasse 12 - A-1030 Wien 1 - Autriche  
Tel: +43 1 713 52 12 - Fax: +43 1 713 52 1211 4 - www.mdw.ac.at

Le département de cinéma et d'audiovisuel (créé en 1951-52) de l'Université de Musique et d'Art Théâtral de Vienne propose un enseignement qui se déroule en deux étapes : les deux premières années d'études sont consacrées à l'enseignement théorique et pratique de base. Les étudiants peuvent ensuite se spécialiser dans les domaines de la réalisation, de la photographie, du montage, du scénario ou de la production.

The audiovisual and film department (created in 1951/52) of the Vienna University of Music and Theatre offers a two-step program : the two first years are devoted to basic methods and theory. Each student can then specialise in directing, photography, editing, screenplay writing or production.





## TIJ

DE VINCENT BIERREWAERTS

2001 • Animation • Couleurs • 16 mm • 9'

SCÉNARIO, IMAGE, SON, ANIMATION, MONTAGE VINCENT BIERREWAERTS  
MUSIQUE GUY RAIFF PRODUCTION ATELIER DE PRODUCTION DE LA CAMBRE  
AVEC L'AIDE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE.  
CONTACT LA CAMBRE, TEL/FAX : + 32 2 647 72 07  
E-MAIL : ATELIER.PROD.CAMBRE@SKYNET.BE

Un paysan et son roi...  
A peasant and his king...

Né à Braine-le-Comte en 1973, Vincent Bierrewaerts a étudié à l'atelier de cinématographie d'animation de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels de La Cambre, à Bruxelles. Il réalise *El Vento* en 1997, *Bouf* en 1998, *AAAAAAAHAH* et *Ses mains* en 2000. *Tij* est son film de fin d'étude.



Born in Braine-le-Comte in 1973, Vincent Bierrewaerts took part in the cinema and animation workshop at the La Cambre National School of Visual Arts in Brussels. He directed *El Vento* in 1997, *Bouf* in 1998, as well as *AAAAAAAHAH* and *Ses mains* in 2000. *Tij* is his graduation film.

**ENSAV LA CAMBRE** - Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels de La Cambre - Vieille rue du Moulin 229 - B-1180 Bruxelles - Belgique, Tel : +32 2 647 7207 Fax : +32 2 647 7207 / atelier.prod.cambre@skynet.be

Créé dans le milieu des années 60, l'atelier de cinématographie expérimentale d'animation de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels de La Cambre permet, durant cinq années, à ses étudiants de développer et de promouvoir leurs divers travaux. Les étudiants jouissent d'une grande liberté dans les sujets proposés, mais leur responsabilité fait partie des exigences qu'ils rencontrent dans l'organisation de leur travail.

Created in the mid-1960s, the experimental animation film workshop at the La Cambre National School of Visual Arts offers a five-year program within which its students can develop and promote their various works. Each student enjoys the freedom to choose their projects, but assumes a corresponding responsibility in the organisation of their work.



## ACOM TRIBU JAS

DE JOACHIM LAFOSSE

2001 • Fiction • Couleurs • 16 mm • 24'

SCÉNARIO JOACHIM LAFOSSE IMAGE MICHAEL INZILLO  
MONTAGE KAREN BENAINOUS SON JOEL HIRSCHFELD, STEPHANE GIRARD  
INTERPRÉTATION CÉDRIC FECKHOUT, KRISSE CUPPENS, JACQUELINE BOLLEN,  
LEILA PUTCUIPS PRODUCTION IAD, MARC GILLON, 77 RUE DES WALLONS,  
1348 LOUVAIN-LA-NEUVE - BELGIQUE, TEL : + 32 10 47 80 20,  
FAX : + 32 10 45 11 74, E-MAIL : IAD@IAD-ARTS.BE  
CONTACT MEDIADIFFUSION, 75 RUE DES WALLONS, 1348 LOUVAIN-LA-NEUVE  
BELGIQUE, TEL : + 32 10 45 06 82, FAX : + 32 10 45 11 74

Et si la famille cessait d'être un boulet que l'on traîne malgré soi tout au long de sa vie, dans la dépendance et le rejet ? Et si elle incarnait un peu plus, un peu mieux sa fonction essentielle : celle d'un terreau où pourraient s'affilier d'autres appartenances sans rien renier ?

What if family stopped being a burden one is obliged to carry one's whole life, fraught with dependence and rejection? What if it better incarnated its essential function, that of a fertile ground in which one could affirm new identities without denying the old?

Joachim Lafosse est né à Bruxelles, en 1975. Il entre en 1997 à l'Institut des Arts de Diffusion (IAD) à Louvain-la-Neuve où il réalise : *Comédie de comédie* en 1998, *Après la répétition*, *Rien sur Robert* en 1999, et *Egoïste nature* en 2000.



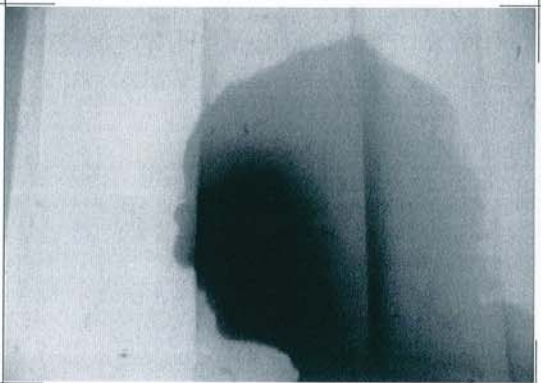
Joachim Lafosse was born in Brussels in 1975. He began studying in 1997 at the IAD (Institut of the Broadcasting Arts) in Louvain-la-Neuve where he directed *Comédie de comédie* in 1998, *Après la répétition* and *Rien sur Robert* in 1999, and *Egoïste nature* in 2000.

## IAD

Institut des Arts de Diffusion - 77 rue des Wallons, B-1348 Louvain-la-Neuve - Belgique, Tel : +32 10 47 80 20 Fax : +32 10 45 11 74 / www.iad-arts.be

Fondé en 1959, l'Institut des Arts de Diffusion propose plusieurs formations en quatre ans : réalisation, interprétation et mise en scène théâtrale. Les formations aux métiers du montage, script et multimédia, caméraman, directeur de la photographie et du son s'étalent sur trois ans.

Founded in 1959, the Institute of Broadcasting Arts offers four-year programs in directing, acting and stage-directing. Three-year programs are offered for editing, continuity, multimedia, camera operating, director of photography and sound.



Croatie

## ZAUVIJEK MOJA

(A moi pour toujours) Forever Mine

DE LJUBO LASIC

2000 • Fiction • Couleurs • 16 mm • 30'

SCÉNARIO LJUBO LASIC IMAGE MARIO KRCE MONTAGE GORAN GUBEROVIC  
INTERPRÉTATION ZDRAVKO BOKULIC, BOJANA GREGORIC  
PRODUCTION AKADEMIIJA DRAMSKJE UMIJETNOSTI, TRG MARSALA TITA 5, 1000  
ZAGREB - CROATIE, TEL : + 385 1 4828 507, FAX : + 385 1 4828 508  
E-MAIL : DEKANAT@POMET.ADU.HR

Un pêcheur trouve un corps au bord d'une rivière. La police arrive, mais le corps a disparu...

A fisherman finds a corpse near a river's edge. The police arrives, but the corpse has disappeared...

Ljubo Lasic est né aux Etats-Unis. Il vit et travaille en Croatie depuis 1991 et prépare actuellement son diplôme à l'ADU, à Zagreb. Il a réalisé plusieurs documentaires qui ont été diffusés à la télévision croate.



Ljubo Lasic was born in the United States of America. He has been living and working in Croatia since 1991 and is currently preparing for his graduation from the ADU in Zagreb. He is the author of several documentaries that have been broadcast on Croatian television.

**ADU** - Akademija Dramske Umjetnosti - Trg Marsala Tita 5  
HR-10000 Zagreb - Croatie, Tel : +385 1 482 85 06  
Fax : +385 1 482 85 08 / [www.adu.hr](http://www.adu.hr)

L'Académie d'Art Dramatique propose à ses étudiants une formation cinéma de quatre ans dans les sections suivantes : scénario, réalisation, film documentaire, image, machinerie, éclairage, son, script, décor, montage.

The Academy of Dramatic Art proposes four year film programs in the following departments: scriptwriting, directing, documentary film, image, grip, lighting, sound, continuity, setting, editing.



Danemark

## ANXIETY

(Anxiété)

DE CHRISTOPHER BOE

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 35'

SCÉNARIO CHRISTOPHER BOE IMAGE MANUEL CLARO  
INTERPRÉTATION NIKOLAJ LIE KAAS, MARIA BONNEVIE, PERNILLA AUGUST,  
MICHAEL NYQVIST, ERLAND JOSEPHSON PRODUCTION DEN DANSKE FILMSKOLE,  
ELIZABETH ROSEN, THEODOR CHRISTENSENS PLADS 1, 1437 COPENHAGUE -  
DANEMARK, TEL : + 45 2 32 68 64 00, FAX : + 45 2 32 68 64 10

Léo souffre d'être amoureux. Tourmenté par le doute et ses craintes, il part pour Stockholm retrouver son amie actrice Xania, mais leurs retrouvailles n'effacent pas ses doutes perpétuels.

Leo is afflicted by love. Tormented by fear and doubts he travels to Stockholm to join his actress girl friend Xania, but their reunion cannot remove his nagging doubts.

Christopher Boe est né en 1974. Il fait ses études aux Etats-Unis, puis à l'Université de Copenhague. En 1997, il entre à l'Ecole de cinéma danoise, département réalisation et poursuit en parallèle son cursus à l'Université où il rédige une thèse portant sur "Lire l'écran". Il a réalisé à ce jour trois films d'école : **Obsession** en 1999, **Virginity** en 2000, **Anxiety** en 2001.



Christopher Boe was born in 1974. He studies in the US, then at the Copenhagen University.

In 1997 he was accepted at the Danish Film School's director's course, and kept up his studies at the University and a thesis on "Reading the screen". He directed three school films : **Obsession** (1999), **Virginity** (2000), **Anxiety** (2001).

**DDF** - Den Danske Filmskole - Theodor Christensens Plads 1  
DK- 1437 Copenhagen - Danemark, Tel : +45 32 68 64 00  
Fax : +45 32 68 64 10 / [www.filmskolen.dk](http://www.filmskolen.dk)

Fondée en 1965, l'Ecole Danoise de Cinéma propose à ses quelques 100 étudiants un programme d'études de quatre ans couvrant tous les aspects du cinéma : réalisation, son, montage, production, photographie, scénario. Elle regroupe trois sections : cinéma de fiction, documentaire et, depuis 1992, cinéma d'animation.

Founded in 1965, the Danish Film School offers its approximately 100 students four-year programs in directing, sound, editing, production, photography and screenplay writing. It has three departments : fiction films, documentary, and since 1992, animation films.



## LOVEBIRDS

DE TRYLLE VILSTRUP

2000 • Animation • Couleurs • 35 mm • 8'

SCÉNARIO TRYLLE VILSTRUP IMAGE CASPER HØYBERG  
ANIMATIONS INGEBORG DENA FABER, KAREN MOLIN, SANNE LINDEKILDE  
MUSIQUE MARK JACKMAN VOIX KAYA BRÜEL, PETER FRÖDIN,  
RIKKE LOUISE ANDERSSON, SUNE OTHERSTRØM

PRODUCTION DEN DANSKE FILMSKOLE, ST. SÖDERVOLDSTRAEDE 4, DK-1419  
COPENHAGUE - DANEMARK, TEL : + 45 32 68 64 00, FAX : + 45 32 68 64 10

Une tourterelle recherche l'amour au travers des petites annonces. Mais les candidats ne répondent pas à ses attentes.

A lovebird tries to find a sweetheart through advertisements, but the candidates don't live up to her expectations.

Née en 1972 à Copenhague, Trylle Vilstrup entre au département animation de la DDF (Den Danske Filmskole) en 1996. *Lovebirds* est son film de fin d'études.



Trylle Vilstrup was born in 1972 in Copenhagen. In 1996 she entered the animation department of the DDF (Den Danske Filmskole). *Lovebirds* is her graduation film.

**DDF - Den Danske Filmskole - Theodor Christensens Plads 1  
DK- 1437 Copenhagen - Danemark, Tel : +45 32 68 64 00  
Fax : +45 32 68 64 10 / www.filmskolen.dk**

Fondée en 1965, l'Ecole Danoise de Cinéma propose à ses quelques 100 étudiants un programme d'études de quatre ans couvrant tous les aspects du cinéma : réalisation, son, montage, production, photographie, scénario. Elle regroupe trois sections : cinéma de fiction, documentaire et, depuis 1992, cinéma d'animation.

Founded in 1965, the Danish Film School offers its approximately 100 students four-year programs in directing, sound, editing, production, photography and screenplay writing. It has three departments : fiction films, documentary, and since 1992, animation films.



## WOYZECKS SIDSTE SYMFONI

(La dernière symphonie de Woyzeck)

DE NIKOLAJ ARCEL

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 38'

SCÉNARIO NIKOLAJ ARCEL IMAGE ERIC WITZGALL MONTAGE NICOLAJ MONBERG  
INTERPRÉTATION ZLATKO BURIC, CHARLOTTE MUNCK, NIKOLAJ KOPERNIKUS,  
JESPER ASHOLT PRODUCTION DEN DANSKE FILMSKOLE, STINE SPANG-HANSEN,  
THEODOR CHRISTENSENS PLADS 1, 1437 COPENHAGUE - DANEMARK,  
TEL : + 45 2 32 68 64 00, FAX : + 45 2 32 68 64 10

Woyzeck Lotzki est un compositeur sans succès. Un jour il trouve une petite annonce d'une société de production cherchant un compositeur, et s'y présente. Après avoir été embauché, il réalise qu'il travaille pour un film pornographique.

Woyzeck Lotzki is an unsuccessful composer. One day, he finds an ad for a production company that needs a composer and applies. Once hired, he realises that he is to work on a pornographic film.

Nikolaj Arcel est né en 1972 au Danemark. Diplômé de l'Osterborgerdyd College en 1994, il étudie à l'European Film College au Danemark en 1995, puis à la DDF de 1999 à 2001. Il a réalisé plusieurs films d'école dont, *The grace palace city of glass* en 1995 ainsi que plusieurs séries pour la télévision danoise, *They never returned* en 1996 et, *Help my stepfather is a monster* en 2000, sélectionné à Premiers Plans en 2001.



Nikolaj Arcel was born in 1972 in Denmark. Graduate of the Osterborgerdyd College in 1994, he studied at the Denmark European Film College in 1995, and at the DDF from 1999 to 2001. He has directed several school films, including *The grace palace city of glass*, as well as several Danish television series in 1995, *They never returned* in 1996 and *Help my stepfather is a monster* in 2000, selected by Premiers Plans for last year's festival.

**DDF - Den Danske Filmskole - Theodor Christensens Plads 1  
DK- 1437 Copenhagen - Danemark, Tel : +45 32 68 64 00  
Fax : +45 32 68 64 10 / www.filmskolen.dk**



Espagne

## TAXIDERMIA

(Taxidermie)

DE LUIS CERVERÓ

2001 • Essai documentaire • Couleurs • 35 mm • 20'

SCÉNARIO LUIS CERVERÓ IMAGE CRISTINA RODRIGUEZ  
SON JORGE CORRAL MONTAGE LAURA MONTESINOS  
PRODUCTION ECAM, C/JUAN DE ORDUÑA, 3 CUIDAD DE LA IMAGEN,  
28223 POZUELO DE ALARCÓN, MADRID - ESPAGNE,  
TEL : + 34 91 512 10 60, FAX : + 34 91 512 10 70

Documentaire expérimental où des animaux empaillés apparaissent là où on ne les attend pas.

An experimental documentary in which stuffed real animals appear where you least expect them.

Luis Cerveró est né en 1974 à Valence, en Espagne. Depuis plusieurs années il construit des ancrages en béton. Il a un groupe de pop appelé "Covertronic Diplomatic" dont le titre "Wookie Cookie Cream" a été un grand succès dans son pays. Il joue également de la guitare avec la troupe hurlante "Borrego Hey". **Taxidermie** est son film de fin d'études.



Luis Cerveró was born in 1974, in Valencia, Spain. Since several years, he works building concrete anchors. He has a pop group called Covertronic Diplomatic with a national hit single "Wookie Cookie Cream"; and also plays slide guitar with the screaming band Borrego Hey. **Taxidermie** is his graduation film.

**ECAM** - Escuela de Comunicación Audiovisual de Madrid  
Juan de Orduña, 3 - Ciudad de la Imagen - ES-28223 Pozuelo de Alarcón, Madrid - Espagne, Tel : +34 915 12 10 74,  
Fax : +34 915 12 11 32 / [www.ecam.es](http://www.ecam.es)

Créée en 1994, l'ECAM permet à ses étudiants d'accéder à une formation de trois ans à travers différentes sections : animation, réalisation, direction artistique, photographie, scénario, interprétation, montage, production, son, et maquillage.

Created in 1994, the ECAM offers three-year programs in the following departments: animation, directing, art directing, photography, scriptwriting, acting, editing, production, sound and makeup.



Finlande

## KUVASTIN

(Réflecteur) Reflector

DE TATU POHJAVIRTA

2001 • Animation • Couleurs • 35 mm • 10'

SCÉNARIO TATU POHJAVIRTA IMAGE TATU POHJAVIRTA  
MONTAGE TATU POHJAVIRTA DÉCORS TATU POHJAVIRTA SON TATU POHJAVIRTA  
MUSIQUE VEIKKA ERKOLA, AKI HAARALA PRODUCTION TURKU POLYTECHNIC /  
ARTS ACADEMY, LINNANKATU 54, 20100 TURKU - FINLANDE,  
TEL : + 358 10 55 35 219, FAX : + 358 10 55 35 202,  
E-MAIL : [EIJA.SAARINEN@TURKUAMK.FI](mailto:EIJA.SAARINEN@TURKUAMK.FI)

Un étranger s'introduit dans la vie d'un couple d'artistes de cirque. La photographie semble les lier, mais les choses tournent bizarrement.

A stranger interferes with the everyday life of a couple of circus artists. Photography seems to bring them together, but the situation becomes strange.

Tatu Pohjavirta est né en 1977 à Helsinki en Finlande. Diplômé de la Turku Arts Academy en 2001, **Kuvastin** est son film de fin d'études. Il y a déjà réalisé un autre film d'animation **Navel Point**, sélectionné à Premiers Plans en 2000.



Tatu Pohjavirta was born in 1977 in Helsinki, Finland. A graduate of the Turku Arts Academy in 2001, **Kuvastin** is his graduation film. Previously he directed in this school another animation film **Navel Point**, shown at Premiers Plans in 2000'.

**TAA** - Turku Polytechnic - Arts & Media - Linnankatu 54 - SF-20100 Turku - Finlande - Tel : +358 10 55 35 219 - Fax : +358 10 55 35 200 - [www.turkuamk.fi](http://www.turkuamk.fi)

Fondé en 1994, le département animation de l'école de cinéma de Turku fait partie de la Turku Polytechnic - Arts & Media qui propose aussi des formations d'autres départements dans des domaines artistiques différents. L'enseignement porte autant sur les divers aspects techniques et artistiques de l'animation, y compris assistée par ordinateur, que sur les différents stades de la production d'un film.

Founded in 1994, the animation department of the Turku School of Art and Communication is part of Turku Polytechnic - Arts & Media, which also includes departments in other artistic fields. Training emphasizes both the different techniques of animation, including computer aided animation, and the different stages of production.



## LES ANIMALS

DE ERIC MONTCHAUD

2001 • Animation • Couleurs • Beta • 35 mm • 4'

SCÉNARIO ERIC MONTCHAUD, ADAPTÉ DE EINE KREUZUNG DE FRANZ KAFKA  
IMAGE SYLVIE GUÉRARD, CYRIL MADDALENA MONTAGE CHRISTINE RENAUD  
DÉCORS ERIC MONTCHAUD SON LOÏC BURKHARDT, MARTIN GRANGER  
MUSIQUE CHRISTOPHE SERPINET PRODUCTION LA POUDRÈRE,  
12 RUE JEAN BERTIN, 26000 VALENCE - FRANCE,  
TEL : + 33 4 75 82 08 08, FAX : + 33 4 75 82 08 07

Un homme porte en lui un corps étranger et intime. La plupart du temps, il s'en accommode parfaitement, mais parfois, il aimerait le voir disparaître.

A man carries within him a strange and intimate body. Most of the time, he adjusts perfectly to the situation, but sometimes he would like it to disappear.

Né en 1972, Eric Montchaud suit des études universitaires d'économie internationale à Paris. Parallèlement, et de manière autodidacte, il pratique le cinéma d'animation. Il intègre en octobre 1999 l'école de la Poudrière où, pendant deux ans, il expérimente essentiellement le volume et le papier découpé. Il y réalise deux films : *Le Trou* et *Les Animaux*.



Born in 1972, Eric Montchaud studied international economics in Paris. At the same time, he taught himself to create animated films. He joined the Poudrière school of animation in October 1999. There, during two years, he would experiment essentially with different volumes and cut paper for his animations. He directed two films, *Le Trou* and *Les Animaux*.

### ÉCOLE DE LA POUDRÈRE

12, rue Jean-Bertin - F-26000 Valence - France, Tel : +33 4 75 82 08 08  
Fax : +33 4 75 82 08 07 / [poudriere@wanadoo.fr](mailto:poudriere@wanadoo.fr)

La Poudrière propose une formation à la réalisation de films d'animation. Pendant deux ans, l'école vise la formation de professionnels susceptibles de porter des projets de réalisation de haut niveau. A la fois atelier où l'on vient réaliser des films, école où l'on vient apprendre et lieu de rencontre avec les meilleurs professionnels, La Poudrière porte une double ambition : celle d'accueillir et de former des talents créatifs qui poursuivent l'aventure du cinéma d'animation ; celle de contribuer au développement créatif d'un cinéma de qualité.

La Poudrière offers a two-year program in animated filmmaking. Its goal is to create trained professionals capable of conducting high-level directorial projects. It is at once a filmmaking workshop, place of learning, and an opportunity to encounter the industry's top professionals. La Poudrière has two ambitions: to welcome and train the creative talents that will play a part in animation cinema, and to participate in the creative development of high quality cinema.



## LE DÉSERTEUR

DE OLIVIER COULON, AUDE DANSET,  
PAOLO DE LUCIA ET LUDOVIC SAVONNIÈRE

2001 • Animation • Couleurs • Betacam SP • 8'

SCÉNARIO, IMAGE, MONTAGE O. COULON, A. DANSET, P. DE LUCIA,  
L. SAVONNIÈRE MUSIQUE B.O. *THE GREEN MILE* THOMAS NEWMAN  
SON O. COULON, A. DANSET, P. DE LUCIA, L. SAVONNIÈRE  
PRODUCTION SUPINFOCOM VALENCIENNES-TERTIA 3000, 10 AV. HENRI MATISSE,  
59300 AULNOY-LEZ-VALENCIENNES - FRANCE, TEL : + 33 3 27 28 43 53,  
FAX : + 33 3 27 28 42 41 / E-MAIL [SUPINFOCOM@COMPUSERVE.COM](mailto:supinfocom@compuserve.com)

Cela se passe dans la chambre d'une prostituée, lieu de refuge des déserteurs durant la guerre 14/18. En voilà un qui s'image être un oiseau pour prendre de la hauteur vis à vis des événements qui l'entourent. Mais attention, un oiseau c'est fragile !

The scene takes place in a prostitute's room, which was a place of refuge during World War I. Here is one who imagines he is a bird so that he can have a general sight of the events that happen around him. But be careful, a bird is fragile!

A. Danset, O. Coulon, P. de Lucia et L. Savonnière sont les réalisateurs du *Déserteur*, leur film de fin d'études. Tous les quatre sont diplômés de l'école Supinfocom, mais viennent d'horizons très différents. Actuellement, trois d'entre eux travaillent comme infographistes 3D chez DURAN.



AUDE DANSET

A. Danset, O. Coulon, P. de Lucia et L. Savonnière are the filmmakers of *Le Déserteur*, their graduation film. All of them are graduated from the Supinfocom school, but have a different background. At the moment, three of them are working as 3D infographers at DURAN's.

### SUPINFOCOM VALENCIENNES

10, avenue Henri Matisse - F-59300 Aulnoy-lez-Valenciennes - France, Tel : +33 3 27 28 43 53, Fax : +33 3 27 28 42 41  
[www.supinfocom.fr](http://www.supinfocom.fr)

Supinfocom est une école spécialisée en infographie et multimédia créée en 1988 à l'initiative de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Valenciennes. L'école propose des cycles de formation en deux ans portant sur l'animation et le multimédia.

Supinfocom is a school specialised in computer graphics and multimedia, created in 1988 on the initiative of the Valence Chamber of Commerce and Industry. It offers two-year multimedia or animation programs.



France

## LE RAVISSEMENT

DE RAPHAËL JACOULOT

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 29'

SCÉNARIO RAPHAËL JACOULOT, LISE MACHEBOEUF IMAGE MARIE POITEVIN

CADRE MEYAR AL ROUMI SON RYM DEBBARH-MOUNIR

DÉCOR PHILIPPE JACQUIER MONTAGE MYRIAM STRUGALLA

MUSIQUE ARNAUD SALLÉ INTERPRÉTATION CATHERINE KLEIN, VALÉRIE MANNIS,  
RAPHAËL JACOULOT PRODUCTION LA FÉMIS, 6 RUE FRANŒEUR, 75018 PARIS,  
TEL : + 33 1 53 41 21 16, FAX : + 33 1 53 41 02 80

Yves et Jeanne assistent à une messe anniversaire en souvenir de leur fillette disparue accidentellement. Une jeune femme fait irruption pendant l'office : Yves lui a sauvé la vie peu de temps auparavant alors qu'elle tentait de mettre fin à ses jours.

Yves and Jeanne attend mass on the anniversary of the accidental disappearance of their little daughter. A young woman bursts in during the mass – a few moments before, Yves saved her life when she was trying to commit suicide.

Raphaël Jacoulot est né en 1971. Après des études à l'école d'Art de Besançon, il obtient en 1994 un diplôme national supérieur d'expression plastique, puis entre à La Fémis en 1997, au département réalisation. Il y réalise une série de courts-métrages : *L'incarnat*, *La représentation*, *Marthe*, *La lisière*, puis *Le ravissement*.



Raphaël Jacoulot was born in 1971. After earning a diploma in the plastic arts in 1994 at the Besançon Fine Arts School, Jacoulot joined the Directing department of the Fémis in 1997. There, he directed a series of short films: *L'incarnat*, *La représentation*, *Marthe*, *La lisière*, and *Le ravissement*.

**La fémis** - Fondation Européenne des Métiers de l'Image et du Son - 6, rue Francœur - F-75018 Paris - France,  
Tel : +33 1 53 41 21 16 - Fax : +33 1 53 41 02 80 / www.femis.fr

Fondée en 1984 à l'initiative du Ministère de la Culture pour prendre le relais de l'IDHEC, l'Ecole Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son dispense un enseignement sur trois ans spécialisé dans les domaines suivants : scénario, réalisation, photographie, son, décoration, montage, production. 40 étudiants y sont admis chaque année.

Founded by the French Ministry of Culture in 1984 to replace the IDHEC, La Fémis offers three-year courses in screenplay writing, directing, photography, sound, decoration, editing and production. Forty students are admitted every year.



France

## MARGOT MISE À NU

DE PAUL SAINTILLAN

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 14'

SCÉNARIO PAUL SAINTILLAN, GUILLAUME DREYFUS IMAGE KAMEN KALEV

CADRE ANDRA TEVY SON CHARLES MICHAUD, NICOLAS BOUVET

DÉCOR ANTOINE BORDENAVE, PASCAL LE GUELLEC MONTAGE OLIVIER FERRARI

MUSIQUE JULIEN DUCHESNE INTERPRÉTATION VÉRONIQUE FORTIN,

NICOLAS RIGAS PRODUCTION LA FÉMIS, 6 RUE FRANŒEUR, 75018 PARIS,  
TEL : + 33 1 53 41 21 16, FAX : + 33 1 53 41 02 80

Par une après-midi paisible, on sonne à la porte de Marguerite. C'est un certain Franz, qui dit être un ami de son mari, mais qu'elle n'a jamais vu. Pourtant, elle le laisse entrer. Une conversation singulière s'engage, suivie d'événements plus singuliers encore...

One peaceful afternoon, the doorbell rings at Marguerite's door. It's a man named Franz, who claims to be a friend of her husband, but who she has never seen before. Nonetheless, she lets him in. A strange conversation ensues, followed by events even more strange...

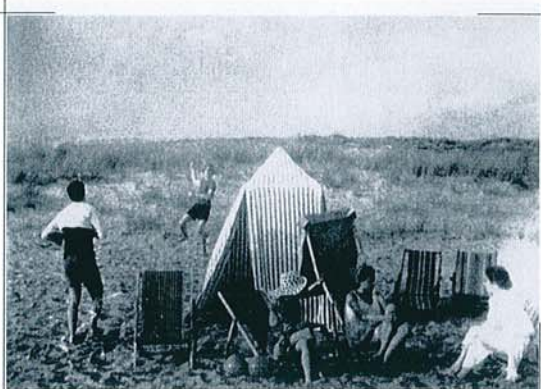
Paul Saintillan est né en 1971. *Margot mise à nu* est son film de deuxième année réalisé au sein du département réalisation de La Fémis. Il travaille actuellement à son film de fin d'études.



Paul Saintillan was born in 1971. *Margot mise à nu* is his second-year film, made within the directing department of the Fémis. He is currently working on his graduation film.

**La fémis** - Fondation Européenne des Métiers de l'Image et du Son - 6, rue Francœur - F-75018 Paris - France,  
Tel : +33 1 53 41 21 16 - Fax : +33 1 53 41 02 80 / www.femis.fr

France



## MONSIEUR WILLIAM, LES TRACES D'UNE VIE POSSIBLE

DE DENIS GAUBERT

2001 • Fiction expérimentale • N&B • 35 mm • 25'

SCÉNARIO DENIS GAUBERT, SARAH SOBOL, JEAN-CHRISTOPHE SANCHEZ  
IMAGE DENIS GAUBERT SON JULIEN NGO-TRONG ET GURWAL COÏC  
RÉCITANTS NATHALIE LÉVY-LANG, ANDRÉ VALMY PRODUCTION SOTAVENTO,  
ANTOINE ROCH, 17 RUE SAINT-VINCENT DE PAUL, 75010 PARIS - FRANCE,  
TEL : + 33 1 40 08 08 83

Simon Edelman est interné à l'hôpital de Richmond, en neurologie, avec cette note de transfert : "Abandonné, confus et désorienté. Identité inconnue". On sait seulement qu'il est français. Les infirmières le baptisent Monsieur William.

Simon Edelman is interned in the neurology department at Richmond hospital. His transfer note indicates : "Abandoned confused and disoriented. Identity unknown". The nurse christens him Monsieur William, as they know only that he is French.

Denis Gaubert est né en 1976. Il a fait des études de cinéma au lycée Guist'hau à Nantes (Ciné-Sup) puis à l'ENS Louis Lumière, en section cinéma. Réalisateur du documentaire **Les garçons de l'amphi** en 1999, il a également travaillé en tant qu'assistant opérateur et chef opérateur.



Denis Gaubert was born in 1976. He studied film at the Guist'hau secondary school in Nantes, then in the directing department of the Louis Lumière national media-arts school. Director of the documentary **Les garçons de l'amphi** in 1999, he has also worked as director of photography and assistant director of photography.

**ENSL** - Ecole Nationale Supérieure Louis Lumière  
7, allée du Promontoire - F-93160 Noisy-le-Grand - France  
Tel : +33 1 48 15 40 10, Fax : +33 1 43 05 63 44  
[www.ens-louis-lumiere.fr](http://www.ens-louis-lumiere.fr)

L'Ecole Nationale Supérieure Louis Lumière forme des techniciens supérieurs susceptibles de s'adapter à toutes les contraintes des industries photographiques et cinématographiques. Les étudiants sont formés pendant trois ans dans l'une de ces trois sections : photographie, cinéma, son. The Louis Lumière national media-arts school trains dynamic, professional technicians capable of adapting to the changing needs of the photographic and cinematographic industries. Its offers three-year programs in one of the following three departments: photography, cinema and sound.

Sous-titré DUNE MK



Hongrie

## AFTA

(Jour après jour) Day after day  
DE KORNEL MUNDRUCZO

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 24'

SCÉNARIO KORNEL MUNDRUCZO, VIKTORIA PETRANYI IMAGE BALAZS REVESZ  
SON GABOR BALAZS MONTAGE RÉKA LEMHÉNYI  
INTERPRÉTATION TAMÁS POLGÁR, ROBERT HEGYI, KATA WÉGER  
PRODUCTION HUNGARIAN ACADEMY OF FILM AND DRAMA, VIKTORIA  
PETRANYI, VAS U.2/C, 1083 BUDAPEST - HONGRIE, TEL : + 36 30 200 68 99  
E-MAIL : MMKOR@HOTMAIL.COM

Une journée ordinaire dans la vie d'un garçon. Une chaleur accablante. Une bande de copains, un jeu, un champ, une fille. Comment ce garçon peut-il déraiper au point que sa vie change irrémédiablement ?

An ordinary day in the life of a boy. A hot day. One group of friends, one game, one field, one girl. How the life of this kid can be changed forever in one day?

Né en 1975, Kornel Mundruczo étudie à la SFF en section réalisation. Au cours de sa formation il réalise **It never expires** et **Wolf** en DV, en 1998, et **Red Moon** et **Haribo-Hariba** en 1999. Avant **Afta**, son film de fin d'études, il a réalisé **This I wish and Nothing more**, un premier long métrage hors école.



Born in 1975, Kornel Mundruczo studies in the directing department of the SFF. There, he has directed **It never expires** and **Wolf** on DV in 1998, and **Red Moon** and **Haribo-Hariba** in 1999. Before **Afta**, his graduation film, he directed a first feature film, **This I wish and Nothing more**, outside of school.

**SFF** - Színház és Filmművészeti Főiskola - Szentcírályi u-32/A - H-1088 Budapest - Hongrie, Tel : +36 1 356 96 45, Fax : +36 1 317 10 52

La SFF a été fondée en 1947. Les étudiants peuvent y acquérir des diplômes de licence et de maîtrise dans les sections suivantes : réalisation, photographie, production, montage, son, et métiers de la télévision.

The SFF was founded in 1947. Three-year B.A. and two-year M.A. degrees in film and TV directing, cinematography, producing, editing, sound, TV broadcasting and program supervision.



Royaume-Uni

## SAND

(Sable)

DE ALEXIS DOS SANTOS

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 21'

SCÉNARIO ALEXIS DOS SANTOS IMAGE NATASHA BRAIER MONTAGE SASHA OLSWANG SON CHRISTIAN BARKER MUSIQUE NIKOLAI BLOCH, THOMAS AMBY INTERPRÉTATION KEIR CHARLES, BRANKA KATIC, GOTTI SKALK, LUCY TILLET.

PRODUCTION THE NATIONAL FILM & TELEVISION SCHOOL, BEAONSFIELD STUDIOS, STATION ROAD, BEAONSFIELD, BUCKS, HP9 1LG - ROYAUME-UNI, TEL: + 44 1494 671 234, FAX: + 44 1494 674 042

Tyler est batteur, Marianne est sa copine, Fredrik l'amant de celle-ci et Laura la fille de la station service. Une poursuite en voiture, un enlèvement, un mariage hippie, une coccinelle qui n'arrête pas de tomber en panne...

Tyler is a drummer, Marianne his girlfriend, Fredrik her lover, Laura the girl in the petrol station. A car chase, a kidnap, a hippy wedding, a beetle that keeps breaking down...

Originaire de Buenos Aires, Alexis Dos Santos étudie l'architecture et le théâtre avant de devenir réalisateur. Après deux ans à l'école de cinéma de Buenos Aires, il suit des cours de scénario à Barcelone et intègre la NFTS où il tourne quatre courts métrages et une publicité. Actuellement il prépare un long métrage adapté de trois faits divers.



Originally from Buenos Aires, Alexis Dos Santos studied Architecture and Acting before becoming a filmmaker. After two years of film school in Buenos Aires, and scriptwriting course in Barcelona, he enrolled at the NFTS where he directed four short films and an award-winning commercial. Currently he's writing a feature film project based on three urban stories.

**NFTS** - National Film and Television School - Beaconsfield Studios - Station road - Beaconsfield, GB - HP9 1LG Bucks - Royaume Uni, Tel : +44 1 494 671 234, Fax : +44 1 494 674 042 [www.nftsfilm-tv.ac.uk](http://www.nftsfilm-tv.ac.uk)

Fondée en 1971, l'Ecole Nationale de Film et de Télévision accueille une soixantaine d'étudiants par an. Le programme d'études qu'elle propose se déroule en deux ans et couvre neuf spécialisations : réalisation de films d'animation, photographie, réalisation de documentaires, montage, réalisation de fictions, production, scénario, musique, son. Elle propose également un cursus d'un an en production et réalisation audiovisuelle et, sur un ou deux ans, en écriture de scénarios. Founded in 1971, the National Film and Television School welcomes approximately sixty students a year. It offers two-year programs covering nine specialisations : animation, photography, documentary, editing, fiction, production, screenplay writing, music and sound.

SOUS-TITRÉ DUNE MK



Royaume-Uni

## THE LOOK OF HAPPINESS

DE MARIANELA MALDONALDO

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 25'

SCÉNARIO MARIANELA MALDONALDO IMAGE NATASHA BRAIER MONTAGE VALERIO BONELLI SON PHILIPPE CIOMPI, TONY HAGGER, ROBIN TODD INTERPRÉTATION LUCY TILLET, JEFF NUSEY, GILL RICHARDSON, DRARIE SEALON, VALENTINA CAPPELLETTI PRODUCTION NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL, BEAONSFIELD STUDIOS, STATION ROAD, BEAONSFIELD BUCKS HP9 1LG - ROYAUME-UNI, TEL: + 44 1 494 671 234, FAX: + 44 1 494 674 042 / E-MAIL: KFARNWORTH@HFTSFILM-TV.AC.UK

Mina vient d'arriver dans une nouvelle ville et cherche à louer un appartement. Ses recherches se compliquent lorsqu'un agent immobilier lui fait passer une série de tests surprenants. Après différents examens médicaux, Mina en vient à utiliser son pouvoir de séduction pour obtenir un logement...

Mina has just arrived in a new city and is looking for a place to live. Her search becomes difficult and absurd when an estate agent makes her go through a series of bizarre tests to prove her worth. After various medical and psychological tests, Mina eventually has to resort to her powers of seduction to be awarded a flat...

En décembre 2000, Marianela Maldonado obtient son diplôme en section scénario à la NFTS. Elle a travaillé en tant que journaliste, écrivain pour enfants et scénariste pour des documentaires. **The Look of Happiness** est son deuxième film d'école.



Marianela Maldonado graduated from the National Film and Television School Screenwriting Course in December 2000 after two years of study. As well as writing for the screen, she has also worked as a journalist, children's writer and documentary researcher/writer. **The Look of Happiness** is her second school film.

**NFTS** - National Film and Television School - Beaconsfield Studios - Station road - Beaconsfield - GB - HP9 1LG Bucks - Royaume Uni, Tel : +44 1 494 671 234, Fax : +44 1 494 674 042 [www.nftsfilm-tv.ac.uk](http://www.nftsfilm-tv.ac.uk)





## SEBASTIAN AND ...

DE FRITZ URSCHITZ

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 30'

SCÉNARIO FRITZ URSCHITZ IMAGE ANDREAS SCHMIDT  
MUSIQUE JOHN HANNON INTERPRÉTATION BERND WINTER,  
NATASHA POLLARD, JOHANNES FRIESINGER

PRODUCTION THE LONDON INTERNATIONAL FILM SCHOOL, 24 SHELTON STREET,  
LONDRES WC2H 9UB - ROYAUME-UNI, TEL : + 44 20 7836 9642,  
FAX : + 44 20 7497 3718 / E-MAIL : C.BRIGHT@LIFS.ORG.UK

Un employé de banque timide s'évade dans son monde imaginaire.

A shy bank clerk escapes into the world of his dreams.

Fritz Urschitz est né à Graz, en Autriche en 1973. Il a passé son enfance et son adolescence à Jedendorf-Strassengel. A l'âge de 13 ans il découvre la photographie et commence à raconter des histoires à l'aide d'une caméra Super 8 d'occasion. Il rejoint la London International Film School en 1996. **Sebastian and...** est son film de fin d'études.



Fritz Urschitz was born in Graz, Austria on April 30, 1973. He spent his childhood and adolescence in Jedendorf-Strassengel. At the age of 13 he was introduced to photography and also started telling stories with the help of a second-hand Super 8 camera. He joined the LIFS in 1996. **Sebastian and...** is his graduation film.

**LIFS** - London International Film School - 24 Shelton Str.,  
GB-London WC2H 9HP - Royaume Uni  
Tel: +44 171 836 96 42 - Fax: +44 171 497 37 18 / [www.lifs.org.uk](http://www.lifs.org.uk)

L'Ecole Internationale du Film de Londres est la plus ancienne école de cinéma de Grande-Bretagne. Son programme se déroule sur deux ans. L'enseignement est assuré par des professionnels. La moitié du programme est consacrée à la réalisation de films, et l'autre moitié à l'enseignement pratique, séminaires, ateliers, tutorats, et à l'écriture de scénarios.

The London International Film School is the oldest film school in Great Britain. Its program lasts two years. The instruction is performed by cinema professionals. Half of the school's program is devoted to directing films, and the other half to practical teaching, seminars, workshops, tutorials and screenplay writing.



## DO VOSTREBOVANIYA

(Poste Restante) To be called for

DE ANNA MELIKIAN

2000 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 23'

SCÉNARIO ANNA MELIKIAN IMAGE NATALIA SVIRIDOVA  
MONTAGE ANNA MELIKIAN SON ALEXANDER ZAKRIEVIKIY  
INTERPRÉTATION DMITRIY SALYNSKIY, SVETA VOLKOVA, ANNA KABANOVA  
PRODUCTION VGIIK, 3 W. PIECK STR.H3, 129226 MOSCOU - RUSSIE,  
TEL : + 7 095 181 17 60, FAX : + 7 095 187 71 74  
E-MAIL : MAFRA@MAIL.CNT.RU

Une journée de la vie d'une postière.

One day in the life of a mail-girl.

Anna Melikian est née en 1976 à Yerevan en Arménie. Elle étudie au VGIIK, en section réalisation sous la direction de Sergei Soloviov, depuis 1996. Elle a également réalisé **Andante** en 1998, et **Let's fly** en 1999. **To be called for** est son film de fin d'études.



Anna Melikian was born in 1976 in Armenia. In 1996, she entered the VGIIK under Sergei Soloviov. She directed **Andante** in 1998 and **Let's fly** in 1999. **To be called for** is her graduation film.

**VGIIK**- Vserossijskij Gosudarstvennyj Institut  
Kinematografii - Wilhelm-Pieck-Str. 3 - RU - 129 226 Moscow -  
Russie - Tel : +7 095 181 38 68 - Fax : +7 095 187 71 74

Fondée en 1919, c'est la plus ancienne école de cinéma au monde. L'institut propose des cursus de quatre à six ans ayant pour spécialisation : l'interprétation, la production, la photographie, la réalisation, le scénario, le graphisme et l'animation, la décoration et les costumes, le son.

Founded in 1919, the Russian State Institute of Cinematography is the oldest film school in the world. The VGIIK offers programs from four to six years long in production, photography, directing, screenplay writing, graphics and animation, decoration and costumes, and sound.



Kazakhstan

## ANTIROMANTIKA

DE NARIMAN TUREBAYEV

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 16'

SCÉNARIO NARIMAN TUREBAYEV IMAGES BORIS TROSHEV  
MONTAGE ANDREI VLAZNEV INTERPRÉTATION TALGAT SULTANOV,  
LIAZZAT DAUTOVA PRODUCTION STUDIO KADAM-T LIMARA, JEKSEMBAYEVA-16  
AL FARABI AVE, 480067 ALMATY - KAZAKHSTAN, TEL : + 7 32 72 48 11 08,  
FAX : + 7 32 72 49 11 51 / E-MAIL : KADAM@NM.RU

Un jeune homme amène une jeune prostituée chez lui. Une histoire simple sur l'impossibilité d'aimer et sur la solitude.

A young man goes to his apartment with an equally young prostitute. A simple story about the impossibility of love and solitude.

Nariman Turebayev est né en 1970 à Jezkazgan, au Kazakhstan. Entre 1991 et 1996, il travaille dans une coopérative, puis entre à l'Académie Kazakh des Arts en 1996. En 1998, il est assistant réalisateur sur **1997** d'Ardak Amirkulov et, en 2000 sur **La Route** de Darejan Omirbaev. Au cours de la même année il réalise également **Concours** et **Romantika**. **Antiromantika** est son film de fin d'études.



Nariman Turebayev was born in 1970 in Jezkazgan, Kazakhstan. Between 1991 and 1996, he worked in a cooperative, before beginning his studies at The Kazakh Academy of Arts in 1996. In 1998, he was the assistant director for **1997** by Ardak Amirkulov, and Darejan Omirbaev's sur **La Route** in 2000. In the same year, he also directed **Concours** and **Romantika**. **Antiromantika** is his graduation film.

### KAZAK STATE ACADEMY OF ARTS

136B ul. Bogenbai Batyr - KZ-480000 Almaty - Kazakhstan  
Tel : +7 3272 63 42 32, Fax : +7 3272 6394 82

L'Académie Nationale d'Arts du Kazakhstan, qui a succédé à l'Institut de Théâtre et de Cinéma, comprend un département consacré au cinéma et à la télévision.

The Kazak State Academy of Arts, successor to the Theatre and Cinema Institute, includes a department devoted to film and television.

SOUS-TITRÉ DUNE MK



Pologne

## MAMO, ZOBACZ

(Maman, Regarde) Mama, Look

DE GRANT THOBURN

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 13'

SCÉNARIO GRANT THOBURN IMAGE ARTUR ZURAWSKI MONTAGE BARBARA  
SNARSKA SON EWA BOGUSZ INTERPRÉTATION PAULINA KORNECKA  
PRODUCTION POLISH NATIONAL FILM SCHOOL, PWSFTVIT, TARGOWA  
61/63, 90-323 LODZ - POLOGNE, TEL : + 48 42 674 3943,  
FAX : + 48 42 674 8139 / E-MAIL : SWZFILM@FILMSCHOOL.LODZ.PL

Une jeune fille de sept ans se sentant ignorée trouve un moyen tragique de se libérer de ses frustrations.

Ignored at home, a seven-year-old girl finds a tragic way to vent her frustrations.

Né en 1965 à South Shield en Angleterre, Grant Thoburn étudie la Littérature à l'Université et devient acteur pendant dix ans avant de réaliser son désir de faire un film : **Old Pals**, qui est un hommage à Laurel & Hardy. Ce film lui permet d'entrer à la Northern Film School, où il réalise deux courts métrages en 16 mm : **Dirty movie** et **Deb the web**. C'est dans le cadre d'un échange avec l'Ecole de Lodz qu'il réalise **Mamo, Zobacz**.



Grant Thoburn was born in South Shields, England, in 1965. He studied English and Drama at university and was an actor for ten years before realising his long held ambition to make a film. This film turned out to be **Old Pals** - a silent tribute to Laurel & Hardy. It won him a place at the Northern Film School where he made two 16 mm short films : **Dirty movie** and **Deb the web**. He then went on to an exchange scholarship with the Polish National Film School, where he directed **Mama, Look**.

### PWSFTVIT - Panstwowa Wyższa Szkoła Filmowa

Telewizyjna i Teatralna - Ul. Targowa 61-63  
PL-90323 Lodz - Pologne, Tel : +48 42 674 39 43 / 80 88  
Fax : +48 42 674 81 39 / www.filmschool.lodz.pl

Fondée en 1948, l'Ecole Nationale Polonaise de Cinéma, Télévision et Art Dramatique propose un programme d'études qui se déroule en quatre ans. Elle est organisée en trois départements : réalisation, art dramatique et production. Les cours comprennent une partie théorique et une partie pratique. Elle accueille une quarantaine d'étudiants chaque année.

Founded in 1948, the National School of Film, Television and Dramatic Art offers four-year programs in three departments : directing, dramatic art and production. Every year, approximately 40 students are admitted.



Pologne

## MESKA SPRAWA

(Une affaire d'hommes) A man thing

DE SLAWOMIR FABICKI

2001 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 26'

SCÉNARIO SLAWOMIR FABICKI IMAGE BOGUMIL GODFREJOW SON EWA BOGUSZ, ANDREJ ZABICKI MONTAGE JOANNA FABICKA INTERPRÉTATION BARTOSZ IDOZAK, MARIUSZ JAKUS, MAREK BLELESKI, KATARZYNA BARGIELOWSKI CONTACT TELE MTV PROGRAMMI, FRANZ MANGELBERGER, SEIDENGASSE 13/17 A-1070 WIEN - AUTRICHE, TEL : + 43 1 522 50 02, FAX : + 43 1 522 50 027 / E-MAIL : TELEM@CHELLO.AT / WEB : WWW.TELEM.AT

A travers la dure réalité de la Pologne d'aujourd'hui, le film raconte l'histoire cruelle d'un garçon de 13 ans battu par son père et qui essaye de le dissimuler. Solitaire et sans aucun soutien de sa mère, tyrannisé par son professeur de sport, le garçon a pour seul ami un vieux chien enfermé dans un chenil...

Through the harsh reality of contemporary Poland, the film tells the cruel story of a 13 year-old boy who tries to hide the fact that his father beats him. Alone, without any support from his mother and terrorised by his gym teacher, his only friend is an old dog locked up in a kennel...

Slawomir Fabicki est né en 1970 à Varsovie. En 1995, il étudie l'écriture de scénario à l'école de cinéma de Lodz. En 1996, il y intègre la section réalisation et réalise des fictions et des documentaires, dont **Extension 55** en 1997, primé dans plusieurs festivals.



Slawomir Fabicki was born in 1970 in Warsaw. In 1995, he studied screenwriting at the Lodz film school. In 1996, he joined the directing department, where he directed fictions and documentaries, such as **Extension 55** in 1997, awarded at several film festivals.

**PWSFTVIT** - Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa Telewizyjna I Teatralna - Ul. Targowa 61-63  
PL-90323 Lodz - Pologne, Tel : +48 42 674 39 43 / 80 88  
Fax : +48 42 674 81 39 / www.filmschool.lodz.pl

Fondée en 1948, l'Ecole Nationale Polonaise de Cinéma, Télévision et Art Dramatique propose un programme d'études qui se déroule en quatre ans. Elle est organisée en trois départements : réalisation, art dramatique et production. Les cours comprennent une partie théorique et une partie pratique. Elle accueille une quarantaine d'étudiants chaque année.

Founded in 1948, the National School of Film, Television and Dramatic Art offers four-year programs in three departments : directing, dramatic art and production. Every year, approximately 40 students are admitted.



Pologne

## WTOREK

(Mardi) Tuesday

DE MICHAL GAZDA

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 13'

SCÉNARIO MICHAL GAZDA IMAGE TOMASZ AUGUSTYNEK MONTAGE MICHAL GAZDA, TOMASZ AUGUSTYNEK SON BARTOSZ WOZNAK INTERPRÉTATION TOMASZ KOT PRODUCTION SILESIA UNIVERSITY FACULTY OF RADIO AND TV, UL. BYTKOWSKA 1b, 40-955 KATOWICE - POLOGNE, TEL : + 48 32 582 428, FAX : +48 32 58 70 70 / WEB : WWW.US.EDU.PL

Un film sur une journée ordinaire dans la vie d'un jeune Polonais.

A film about an ordinary day in the life of a young Polish man.

Michal Gazda est né en 1972 à Lodz en Pologne. Diplômé d'une première école de cinéma en 1997, il étudie ensuite au WRiTV, section réalisation. Les films d'école qu'il a déjà réalisés sont **Lady Domina** et **Fives minutes** en 1999, et **Super Staff** en 2000.



Michal Gazda was born in 1972 in Lodz in Poland. He graduated from his first film school in 1997, then studying in the Directing department of WRiTV. The school films he has directed are **Lady Domina** and **Fives minutes** in 1999, and **Super Staff** in 2000.

**WRiTV** - Uniwersytet łaski, Wydział radia i telewizji Krzysztof Kieslowski - Ul. Bytkowska 1b - PL-40-955 Katowice - Pologne, Tel : +48 32 58 24 21, Fax : +48 32 58 70 70  
www.us.edu.pl

Fondée en 1978, l'école de Katowice permet à ses étudiants de se spécialiser dans trois sections : réalisation, photographie, production. Founded in 1978. Students can specialize in three areas : directing, cinematography or production.



Portugal

## A DERIVA

(A la dérive)

DE MIGUEL SEABRA LOPES

2001 • Fiction • Couleurs • 16 mm • 13'

SCÉNARIO MIGUEL SEABRA LOPES, LUIS BRAS IMAGE PAULO MENEZES  
MONTAGE LEONOR NOIVO, JOSÉ RICARDO MATOS, MIGUEL SEABRA LOPES  
SON INÊS OLIVEIRA, TIAGO MATOS

INTERPRÉTATION FILIPE DUARTE, GRACINDA NAVE, JORGE SILVA  
PRODUCTION ESCOLE SUPERIORE DE THÉÂTRE ET CINÉMA, AV. MARQUÊS DE  
POMBAL 22B, 2700-571 AMADORA - PORTUGAL, TEL : + 351 21 498 9400,  
FAX : + 351 21 493 7620 / E-MAIL : FESTIVAL@ESTC.IPL.PT

L'aquaphobie de Luis l'entraîne dans une série de rêves qui se finissent toujours par sa mort. Simultanément, ses cauchemars opèrent un transfert de son subconscient sur sa vie.

Luis' aquaphobia leads him to have a series of dreams that all end with his death. Simultaneously, his nightmares cause a projection of his unconscious onto his real life.

Né en 1975, Miguel Seabra Lopes a réalisé **Sobre viver** en 1998, **Por que e que eu nao disse nada gertal** en 1999, et **O tejo de redol** en 2001. Etudiant en section production à l'ESTC, **A Deriva** est son film de fin d'études.



Born in 1975, Miguel Seabra Lopes directed **Sobre viver** in 1998, **or que e que eu nao disse nada gertal** in 1999, and **O tejo de redol** in 2001. A student in the ESTC production department, **A Deriva** is his graduation film.

**ESTC** - Escola Superior de Teatro e Cinema  
Av. Marquês de Pombal, 22B - PT-2700-571 Amadora - Portugal  
Tel : +351 1 498 94 00 / 346 17 94  
Fax : +351 1 493 76 20 / 347 02 73 - [www.estc.ipl.pt](http://www.estc.ipl.pt)

L'Ecole Supérieure de Théâtre et de Cinéma, fondée en 1972-73, est membre du Centre International de Liaison des Ecoles de Cinéma et de Télévision. C'est la seule école publique au Portugal pouvant former des professionnels. Elle délivre un diplôme au bout de trois ans dans les sections suivantes : photographie, son, montage, production. La quatrième année forme aux métiers de scénariste, de réalisateur ou de producteur.

The National School of Theatre and Cinema, founded in 1972-73, is the only public film school in Portugal. Three-year programs are available in photography, sound, editing or production. The fourth year is dedicated to screenplay writing, directing or production.



République tchèque

## VELKY KYCHAC

(Le Grand éternueur) The Great Sneezer

DE NORO DRZIAK

2000 • Animation • Couleurs • 35 mm • 12'

SCÉNARIO NORO DRZIAK IMAGE JIRI LIVANEC  
MONTAGE SARKA SKLENAROVA DÉCORS NORO DRZIAK  
SON GUILLERMO TELLIER MUSIQUE EMIL VIKLICKY  
PRODUCTION FAMU, KLIMENSTKA 4, PRAGUES 1, 110 00 - RÉPUBLIQUE  
TCHÈQUE, TEL : + 42 02 223 10 692, FAX : + 42 02 22 31 06 92,  
WEB : [WWW.EALLIN.COM](http://WWW.EALLIN.COM)

Un braquage sensationnel... Une grande évasion... Un duel terrible... Et la momie magique dans les mains des gangsters !

A sensational robbery... A great escape... A terrifying duel... And the magical mummy in the gangster's hands !

Noro Drziak est né en 1974 dans la ville balnéaire de Piestany en Slovaquie. Après avoir étudié à l'Ecole du Film de Zlin en République Tchèque, département animation, il rejoint la FAMU en 1996. **Velky Kychac** est son septième film d'école.



Noro Drziak was born in 1974 in the spa-town of Piestany, Slovakia. After having studied animation and art design at the Zlin Film School in the Czech Republic, Drziak joined the Animation department of the FAMU in 1996. **Velky Kychac** is his seventh school film.

**FAMU**  
Akademie Muzických Umeni - Fakulta Filmova A Televizni -  
Smetanovo Nabrezi 2 - CSR-11665 Prague - République Tchèque,  
Tel : +420 2 24 22 91 76, Fax : +420 2 24 23 02 85  
[www.famu.cz](http://www.famu.cz)

La Faculté de Cinéma et de Télévision de Prague a été créée au sein de l'Académie des Arts en 1946. Le programme d'études se déroule en cinq ans et propose à ses 350 étudiants huit sections différentes : écriture de scénarios, prise de vue, production, réalisation, photographie, documentaires, animation, son.

The Film and Television School was created as part of the Academy of Performing Arts in Prague in 1946. Five-year programs are offered to its 350 students in eight different departments : screenplay writing, production, directing, documentary, animation, sound, frame and photography.



Roumanie

## BUCURESTI - WIEN 8:15

DE CATALIN MITULESCU

2000 • Fiction • Noir et blanc • 35 mm • 13'

SCÉNARIO CATALIN MITULESCU IMAGE MARIUS PANDURU, GABRIEL SCOARTA  
MONTAGE BOGDAN GHEORGH INTERPRÉTATION COSMIN SELESI,  
ANDI VASLUIANU PRODUCTION UATC, MATEI VOIEVOD 75-77, 73224  
BUCAREST - ROUMANIE, TEL : + 40 1 252 54 55,  
FAX : + 40 1 252 54 55 / E-MAIL : RI@UNATC.RO

Un jour, à cinq heures du matin, deux jeunes amis décident de s'échapper de Roumanie et de partir en Allemagne. Le voyage démontre que leur expédition est plus difficile qu'ils ne l'auraient pensé.

One day, at five o'clock in the morning, two young friends decide to leave Romania for Germany. The voyage shows that their expedition is more difficult than they imagined.

Catalin Mitulescu est né à Budapest en 1972. Il a étudié à l'UATC en section réalisation jusqu'en 2000. Il y réalise *The angels* en 1997, *In the afternoon* en 1998, *Adrian, the prodigy child* en 1999. *Bucaresti - Wien 8:15* est son film de fin d'études.



Catalin Mitulescu was born in Budapest in 1972. He graduated from the directing department of the UATC in 2000. There, he directed *The angels* in 1997, *In the afternoon* in 1998, and *Adrian, the prodigy child* in 1999. *Bucaresti - Wien 8:15* is his graduation film.

**UATC** - Universitatea de Arta Teatrala si Cinematografica - Str. Matei Voievod 75-77 / 2 - RO-73224 Bucarest - Roumanie  
Tel/Fax : +40 1 252 58 81

L'Université d'Art dramatique et de Cinéma de Bucarest a été fondée en 1950. Elle offre quatre programmes d'études distincts : réalisation pour le cinéma et la télévision, photographie, son, montage.  
The University of Dramatic Art and Cinema was founded in Bucharest in 1950. It offers four programs : directing for cinema and television, photography, sound and editing.

Sous-titré DUNE MK



Suisse

## HEIDI ISLAND

(L'île de Heidi)

DE LAURENCE STAJIC

2001 • Documentaire • Couleurs • Beta • 35 mm • 20'

SCÉNARIO LAURENCE STAJIC IMAGE LAURENCE STAJIC  
SON RAFAEL SOMMERHALDER  
PRODUCTION ECAL-USINE, 46 RUE DE L'INDUSTRIE, CH-1009 PULLY - SUISSE  
TEL : + 41 21 702 95 55, FAX : + 41 21 702 95 04

Heidi, la petite fille des Alpes rassemble deux mondes : celui de la Suisse et celui du Japon. Des lieux et des gens éloignés et différents, mais pourtant si proches.

Heidi, the little girl from the Alps brings together two worlds: Switzerland and Japan. Two places and people so different and distant, yet somehow so close.

Laurence Stajic est née à Lausanne en 1974. En 1994 elle étudie l'histoire de l'Art à la faculté de lettres puis poursuit sa formation à l'Ecole d'Art de Lausanne. En 2001 elle obtient son diplôme de réalisatrice à l'ECAL. Elle a réalisé plusieurs films d'écoles dont *Le manège* en 1995, *Grain de sel* en 1997, *C'est arrivé près de chez toi* en 1998 et *Entre Deux* en 1999.



Laurence Stajic was born in Lucerne in 1974. In 1994 she studied Art History, before continuing her studies at the Lucerne Art School. In 2001, she graduated from the ECAL as a TV and radio director. She directed several school films, including *Le manège* in 1995, *Grain de sel* in 1997, *C'est arrivé près de chez toi* in 1998, and *Entre Deux* in 1999.

## ECAL

Ecole Cantonale d'Art de Lausanne - Route de l'Industrie, 46  
CH-1030 Bussigny - Suisse, Tel : +41 21 702 92 01  
Fax : +41 21 702 92 09 / www.ecal.ch

L'Ecole Cantonale d'Art de Lausanne a été fondée en 1988. Le département d'Audiovisuel, le DAVI, forme ses étudiants à la réalisation en cinq ans.

The Lausanne Cantonal School of Art was founded in 1988. The audio-visual department, or DAVI, offers a five-year directing program.

FILMS  
D'ÉCOLES

COMPÉTITION

RÉTROSPECTIVES

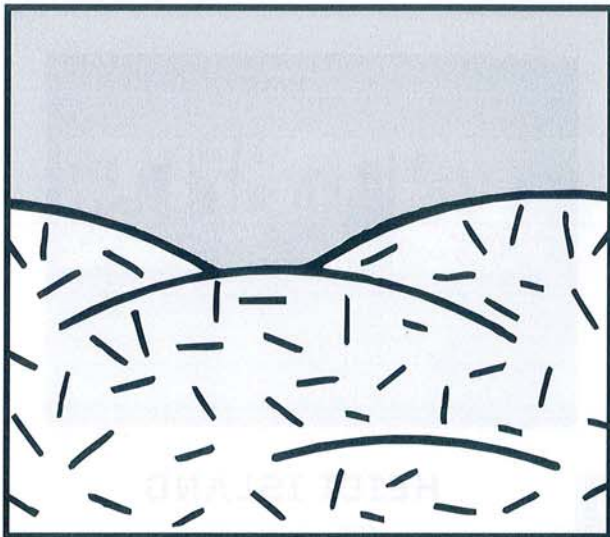
HOMMAGES

MANIFESTATIONS

REMERCIEMENTS

INDEX

CONTACTS



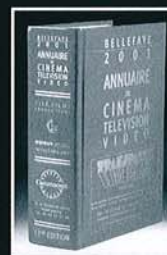
**SOUS-TITRAGE  
SIMULTANE  
ELECTRONIQUE**

**DUNE MK**

63, rue P.V. Couturier  
92240 MALAKOFF  
Tél. 01 42 53 68 38  
Fax 01 42 53 57 29  
Email DUNEMK@AOL.COM

**www.bellefaye.com**  
[c'est] **30 000 contacts** avec aussi

- les CV des techniciens
- les CV des comédiens et leurs photos
- la filmographie de la production et de la distribution Cinéma
- les offres d'emplois
- la lettre du Bellefaye
- l'actualité
- l'agenda

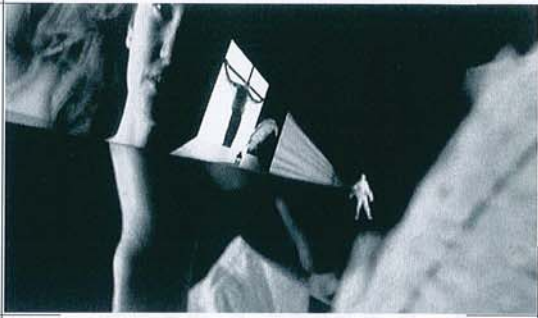


**BELLEFAYE  
2 0 0 1  
ANNUAIRE  
DU  
CINÉMA  
TELEVISION  
VIDÉO**

La 53<sup>e</sup> édition est parue

**S.N. BELLEFAYE**

38, rue Etienne Marcel - 75002 Paris • Tél : 01 42 33 52 52 • Fax : 01 42 33 39 00 • [contact@bellefaye.com](mailto:contact@bellefaye.com)



Norvège

## DEEP

DE TORSTEIN NODLAND

2000 • Expérimental • Couleurs • 35 mm • 4'

SCÉNARIO TORSTEIN NODLAND IMAGE TORSTEIN NODLAND MONTAGE ROBERT STENGARD, THOMAS REFSUM SON AKSEL HOLAND INTERPRÉTATION CHRISTIAN FREDRIK MARTIN, HANNE HAUGVALSTAD PRODUCTION THE NORWEGIAN FILM SCHOOL, TORSTEIN NODLAND, GUDBRANDSDALSU 350, 2626 LILLEHAMMER - NORVÈGE, TEL : + 47 612 874 68, FAX : + 47 612 88 110 / FILMSKOLEN@HIL.NO

Exercice cinématographique autour de l'histoire semi réelle d'un homme qui rencontre son destin.  
An exercise in cinematic style based on a partly realistic story of a man who meets his destiny.

Né en 1972, Torstein Nodland a étudié à l'école TV d'Oslo. Il travaille ensuite comme dessinateur de storyboard, vidéaste, photographe et assistant réalisateur. Il obtient son diplôme de la DNF en 2000. *Deep* a gagné le prix CILECT au Festival de Munich en 2001.



Born in 1972, Torstein Nodland studied at the TV school in Oslo. He then worked as a storyboard artist, video-filmmaker, and photographer, and in 1997 as an assistant director. He graduated from the DNF in 2000. *Deep* won the CILECT prize at Munich's Festival in 2001.

**DNF - Den norske filmskolen - Dudbrandsdalsu 350 - NO-2626 Lillehammer - Norvège, Tel : +47 612 87 468  
Fax : +47 612 88 110 / filmskolen@hil.no**

L'Ecole Norvégienne du Film, fondée par le gouvernement norvégien en 1998, est peut-être la plus jeune école de cinéma européenne. Ses 36 étudiants sont formés dans six sections différentes : scénario, réalisation, production, photographie, montage et son.

The Norwegian Film School, founded by the Norwegian government in 1998, might be the youngest film school in Europe. It offers six departments to its 36 students : screening, direction, production, cinematography, editing and sound.



## RENCONTRE AVEC LES RÉALISATEURS Q AND A SESSIONS WITH THE DIRECTORS

Chaque matin, une tribune accueille les réalisateurs dont les films en compétition ont été présentés la veille. De 10h30 à 11h30 pour les courts et longs métrages, et de 11h30 à 12h30 pour les films d'écoles, les réalisateurs répondent aux questions du public et nous font part de leur expérience.

Every morning, a forum gathers the directors whose films were screened in competition the previous day. From 10.30 a.m. to 11.30 for short and feature films, and from 11.30 to 12.30 for student films, the filmmakers answer questions from the audience and share their experience with us.

Sous-titre DUNE MK



Brésil

## OS DONOS DA MORTE

(The killing Lords)

DE ALEXANDRE GUERREIRO

2001 • Couleurs • 16 mm • 19'

SCÉNARIO ALEXANDRE GUERREIRO DIRECTEUR PHOTO TIAGA SCORZA SON GISELLE LEWICKY MONTAGE EDUARDO CERVEIRA MUSIQUE JOSÉ CLÁUDIO CASTANHEIRA PRODUCTION PLURAL FILMES INTERPRÉTATION MARCOS MAYA, ANTONIO CARLOS GUERREIRO, VIVIANE MAIA, JOSÉ JOFFILY

En 1975, au Brésil, deux amis débattent de leurs idées politiques. L'un d'eux est assigné en justice par la police politique pour avoir écrit un article qui dénonce le régime militaire. *Os Donos da morte* est tiré de l'histoire vraie de Vladimir Herzog.

Brazil, 1975. Two friends discuss their political positions. One of them is summoned by the political police for having written an article against the military regime. Based on the true story of Vladimir Herzog.

Gagnant du prix Premiers Plans décerné par le Consulat Général de France de Rio de Janeiro au 7<sup>e</sup> Festival Mostra Curta Cinema de Rio de Janeiro. Alexandre Guerreiro vit à Rio de Janeiro. Il vient de terminer des études de cinéma à l'Université Fédérale Fluminense de Rio. *Os Donos da Morte* est son premier film en tant que réalisateur.



Winner of the First Film Award given by the French General Consulate in Rio at the 7th Festival Mostra Curta Cinema in Rio de Janeiro. Alexandre Guerreiro lives in Rio de Janeiro. He just finished studying cinema at the Federal Fluminense University. *Os Donos da Morte* is his first film as a director.

HORS COMPÉTITION  
RENCONTRE  
COMPÉTITION

RÉTROSPECTIVES

HOMMAGES

MANIFESTATIONS

REMERCIEMENTS

INDEX

CONTACTS

35mm/S16  
Immersion  
Keycodes  
Filtres

Artisan Renaissance  
Power Windows  
Ursa Gold

After Effects  
Comotion  
Media 100  
Photoshop

Inferno  
Henry  
3D - Maya  
Edit-Box  
Avid

## Télécinémas

Vidéo/DV  
Tape to tape  
Da Vinci  
Cintel  
4:4:4

## Trucages et effets spéciaux

Mpeg  
CDrom

Matte painting

Images de synthèse

Effets spéciaux

Trucages invisibles

# GLpipa FICTION

Illustration sonore  
Sound Design  
Synchro rushes  
Montage son  
Mixage  
THX

## Son

Post-synchro  
Audiofile 98  
Bruitage  
AMS/Neve DFC  
Dolby Digital

## Suivi de post-production

Prise en charge  
Lecture de scenarii  
Conseil  
Devis  
Supervision tournages  
Continuité  
Gestion  
Contacts labos  
(scan / shoot)





# MAURICE PIALAT

OU LE CINÉMA COMME UNE BLESSURE / OR WOUNDED CINEMA



Avant de faire des films, Maurice Pialat a été peintre. Il a aussi été vendeur chez Olivetti, ce dont il ne parle pas souvent. Sans doute parce que cette période de sa vie ne fut pas très heureuse. On sait qu'il voulait faire des films depuis toujours. Et qu'il dut attendre longtemps avant d'en faire. **L'Enfance nue**, son premier long-métrage, sort en janvier 1969. Maurice Pialat est alors âgé de 43 ans. Ce n'est déjà plus, comme on dit, un "jeune cinéaste". **L'Enfance nue** n'en demeure pas moins un des plus beaux films du cinéma français. Mais il faut retenir que le premier désir de Pialat, c'était la peinture. Elle est pour lui un art noble, ce que le cinéma n'est peut-être pas. Dans son essence même, le cinéma est trop réducteur, il doit trop aux contingences techniques. Alors, s'il fait du cinéma, c'est toujours avec cette idée qu'il aurait dû devenir peintre : son premier désir. D'une certaine manière, Pialat fera du cinéma en "maltraitant" le cinéma. Il va en bousculer les règles pour en inventer d'autres, plus libres, mais également plus arides.

**L'Enfance nue** est un film sur l'enfance, avec un regard dur et parfois cruel, qui ne laisse rien passer. Et pourtant, ce film aujourd'hui encore nous tire les larmes. À le revoir, on se dit que Pialat a tout compris des sentiments, de la vie, et de la solitude des êtres. Le cinéaste a tout compris, mais il ne s'exprime que par des gestes, davantage que par des mots ou de la psychologie. Pialat est d'abord un peintre avant d'être un scénariste ou un dialoguiste. Il y a, au début du film, une scène qui résume bien le cinéma de Pialat. Le jeune François donne du fil à retordre à ses parents, qui ne sont pas ses parents. François, on va le comprendre, est un enfant abandonné qui a été "placé dans une famille d'accueil". Plus que d'autres,

Before making films, Maurice Pialat was a painter. He was also a salesman for Olivetti, something he rarely mentions, most likely because it wasn't a very happy time in his life. We know he always wanted to make films, and that he had to wait a long time before he could. **Naked Childhood**, his first feature-length film, came out in 1969. Maurice Pialat was then 43 years old. Though already no longer a "young filmmaker," **Naked Childhood** is nonetheless one of the most beautiful in French cinema. But one must always remember that Pialat's first desire was to paint. For him, painting is a noble art, where perhaps cinema is not. In its essence, cinema is too reductive, too determined by technical constraints. So, if he must make films, it's always with this idea that he should have become a painter – his first desire. In a certain way, Pialat makes films by "abusing" the film. He overturns cinema's rules to better invent new ones, as bleak as they are free.

**Naked Childhood** is a film about childhood, from a harsh and sometimes cruel perspective that leaves nothing untouched. And yet, this film still brings tears to our eyes today. To see it again, we think to ourselves that Pialat must have completely understood human feelings, about life and about solitude. The filmmaker has understood, but expresses himself only through gesture, rather than through words or psychology - Pialat is a painter before a writer of dialogue or script. There is, at the beginning of the film, a scene that effectively sums up Pialat's cinema. The young François makes life difficult for who he believes to be his parents, but who are not. François, we find out, is an orphan that has been "placed with a foster family". More than the other children, François has within

François a en lui cette part de cruauté qu'ont souvent les enfants. Il joue avec sa sœur Josette — qui n'est donc pas sa vraie sœur. Josette caresse son chat noir qu'elle aime beaucoup, visiblement. Le plan d'après, François se fait engueuler par sa mère qui lui dit : "Ne reste pas là comme un idiot, allez, débarrasse-moi le plancher !" Alors, du haut de l'escalier, François va réellement faire l'idiot : il tient à bout de bras le chat de Josette, puis le jette. Le chat n'est pas mort mais sérieusement amoché. Josette est triste : - Il va mourir ? - Non, je vais le soigner. François s'occupe du chat, lui donne du lait et le caresse. Mais le chat va mourir, et François s'en débarrasse en le jetant dans un talus. Tout le cinéma de Pialat est là : un personnage fait du mal, puis veut réparer. Trop tard. Impossible. Car le mal est fait. La mère dira au directeur de l'Assistance publique qui vient régulièrement rendre visite, qu'elle se méfie "car François est tellement vicieux et sournois". À tel point qu'elle ne désire qu'une chose : se débarrasser de l'enfant.

La chance que nous offre la rétrospective Maurice Pialat à Angers, c'est de découvrir quelques-uns de ses premiers courts-métrages, que nous n'avions jamais vus auparavant. Ainsi, la série de films qu'il réalise au début des années 60 à Istanbul. Avec Willy Kurant, son directeur de la photographie, Pialat séjourne deux mois à Istanbul. Il en revient avec des images en noir et blanc, magnifiques de fluidité, et qui ressemblent à des gravures anciennes. On imagine mal Pialat voyageur, lui qui est un cinéaste si français dans ses fibres. Néanmoins, on a l'impression qu'il connaît Istanbul dans ses moindres recoins, qu'il sait tout de son histoire, de sa mythologie et de sa topographie humaine. Ses courts-métrages n'ont rien du voyageur trop pressé, ni du touriste à la recherche de pittoresque. Pialat filme au contraire une ville dans son éternité et sa mélancolie, sa gestuelle individuelle et collective. Ces films pourraient dater des Frères Lumière, comme si la ville était filmée pour la première fois. **Maître Galip** (sur un très beau texte du poète Nazim Hikmet), **Istanbul**, **Byzance** et **La Corne d'or** (sur un texte de Nerval, musique de Georges Delerue) composent cet archipel de films courts d'une incroyable beauté formelle, dans lesquels le cinéaste se met volontairement en retrait tout en laissant percer sa propre mélancolie. Ce que l'on découvre aussi, c'est que Pialat était déjà un grand monteur, à la fois sec et lyrique, avant même d'avoir réalisé ses premiers longs-métrages.

Autre chance à Angers, celle de redécouvrir **La Maison des bois**, le feuilleton réalisé au début des années 70 par Pialat pour la télévision. Souvent dénigré de son œuvre, le cinéaste avoue un faible pour ce feuilleton, qui lui donne le temps d'exposer, au sens pictural du terme, les éléments forts, pour ne pas dire les principes de son cinéma : choix d'un récit non linéaire, scènes filmées en bloc et souvent taillées à coups de serpe, mélange d'acteurs professionnels et non-professionnels, esthétique à la lisière du naturalisme, avec des poussées ou des irruptions réalistes, comme arrachées à la vie, refus du style ou de la beauté pour la beauté, recherche de la vérité nue de chaque scène et de chaque personnage, haine de l'hypocrisie et du romantisme...

Depuis **L'Enfance nue** jusqu'au **Garçu**, son dernier film, en passant par **Nous ne vieillirons pas ensemble**, **La Gueule ouverte**, **Passe ton bac d'abord**, **Loulou**, **À nos amours**, **Police**, **Sous le Soleil de Satan** et **Van Gogh**, toute l'œuvre cinématographique de Maurice Pialat va défiler sous nos yeux, avec toute sa puissance terrienne et existentielle, ses doutes et ses inquiétudes, ses fulgurances et sa désinvolture. On pourrait presque dire : une œuvre rongée de l'intérieur, nouée autour d'une absolue solitude, et pourtant rayonnante.

SERGE TOUBIANA

him the part of cruelty children often have. He plays with his sister Josette — who of course is not his real sister. She is petting her black cat that clearly she loves very much. In the next scene, François is admonishingly yelled at by his mother, "Don't stand there like an idiot ! Go on, clear the table for me!" while, at the top of the stairs, François truly does play the idiot. He holds out Josette's cat, and throws it down the stairs. The cat is not dead, but seriously injured. Josette despairs, "Will he die?" and François responds, "No, I'll heal him." He takes care of the cat, feeds it milk and caresses it. But the cat dies, and François disposes of it by throwing it into a ditch. The whole of Pialat's cinema is there: a character hurts another then repents, but it's too late. It's impossible. The damage is done. The mother tells the social worker that comes for regular visits that she "distrusts François because he is so vicious and dishonest" to such a point that she desires only one thing: to rid herself of the child.

The chance offered to us by this Maurice Pialat retrospective in Angers is to discover some of Pialat's original never-seen-before short films, such as the series of films shot in Istanbul in the 1960s. Pialat lived for two months in Istanbul with Willy Kurant, his director of photography. He returned home with magnificently graceful black and white images that resemble old engravings. It is with difficulty that we imagine Pialat as a traveller, he who is a French filmmaker in his very fibre. Yet we have the impression that he knows the city's every corner, all of its history, mythology and human topography. His short films have nothing of the hurried traveller, nor of the tourist in search of the picturesque. On the contrary, Pialat films the city in its eternity and melancholy, in its individual gestures and collective expression. These films could be as old as the Lumière Brothers, as if the city was being filmed for the first time. **Maître Galip** (with the very beautiful text of poet Nazim



M. PIALAT SUR LE TOURNAGE DE L'ENFANCE NUE

Hikmet), **Istanbul**, **Byzance** and **La Corne d'or** (with a text by Nerval and music by Georges Delerue) make up this incredible series of formally beautiful short films, in which the filmmaker voluntarily diminishes his presence while still allowing his melancholy to show through. What we also discover is that Pialat was already a great editor, at the same time dry and lyrical, even before directing his first feature-length film.

Another chance offered to us in Angers is to rediscover **La Maison des bois**, the television series made by Pialat in the early 70s. Often self-effacing about his work, the filmmaker admits to having a weakness for this series. It gave him the time to exhibit, in a pictorial sense, the strong points, if not the fundamental principles of his cinema: the choice of a non-linear storyline; scenes often filmed roughly, one after the other; the usage of both professional and amateur actors; an aesthetics on the verge of naturalistic, with irruptions of realism seemingly torn from life; a refusal to film style or beauty simply for their own sake; the search for naked truth in each scene and each character; a hate of hypocrisy and romanticism...

From **Naked Childhood** to **Garçu**, his first and last films, by way of **We Will Not Grow Old Together**, **The Mouth Agape**, **Graduate First**, **Loulou**, **To Our Loves**, **Police**, **Under Satan's Sun** and **Van Gogh**, the entirety of Pialat's work will play out before our eyes, with all of its earthy, existential power, its doubts and anxieties, its thunder and light-heartedness. His could almost be described as a work eaten away from the inside out, tied around an unconditional solitude, and yet radiant.

SERGE TOUBIANA

TOUS NOS REMERCIEMENTS À SYLVIE PIALAT  
POUR L'ORGANISATION DE CETTE RÉTROSPECTIVE.

# RENCONTRE AVEC MAURICE PIALAT

## INTERVIEW WITH MAURICE PIALAT

ANIMÉE PAR SERGE TOUBIANA / HOSTED BY SERGE TOUBIANA

DIMANCHE 27 JANVIER DE 10H30 À 12H30 (sous réserves)  
SUNDAY JANUARY 27 FROM 10:30 AM TO 12:30 AM  
(Subject to confirmation)

Reprise par l'association La Vie est à Nous et Ciné-Nantes d'une partie de la rétrospective (*La Maison des Bois, La Gueule ouverte, Sous le Soleil de Satan et Le Garçu*), du 30 janvier au 10 février 2002, au Cinématographe de Nantes.



## COURTS METRAGES DOCUMENTAIRES

### CHRONIQUES TURQUES

#### CORNE D'OR

1964 • Noir et Blanc • 16 mm • 13'

RÉALISATION MAURICE PIALAT TEXTE GÉRARD DE NERVAL DIT PAR ANDRÉ REYBAZ  
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE WILLY KURANT  
MUSIQUE GEORGES DELERUE PRODUCTION COMO FILMS (SAMY HALFON)  
DISTRIBUTION TRANSATLANTIC FILMS COPIE FONDS OROLEIS  
EN DÉPÔT À LA CINÉMATHÈQUE RÉGIONALE DE CLERMONT-FERRAND

Sur les rues peuplées trônent les monuments d'Istanbul. Architectures puissantes de ces sanctuaires ottomans dont les nombreux dômes et leurs minarets accrochent l'œil à chaque horizon.

Over the crowded streets rise the monuments of Istanbul. The powerful architecture of these Ottoman sanctuaries and their numerous domes and minarets catch the eye in every direction.

#### ISTANBUL

1964 • Noir et Blanc • 16 mm • 13'

TEXTE ANDRÉ FALK, DIT PAR ANDRÉ REYBAZ  
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE WILLY KURANT PRODUCTION COMO FILMS (SAMY HALFON) DISTRIBUTION TRANSATLANTIC FILMS COPIE FONDS OROLEIS  
EN DÉPÔT AUX ARCHIVES DU FILM DE BOIS D'ARCY

Ville étrange, multiple, grouillante, partagée sur deux continents. La caméra se fraye un chemin dans la foule, dans les ruelles vides, dans les quartiers modernes.

A strange, diverse, bustling city, divided onto two continents. The camera winds its way among the crowd, along empty alleys, into modern neighbourhoods.

#### BYZANCE

1964 • Noir et Blanc • 16 mm • 11'

TEXTE STEFAN ZWEIG, DIT PAR ANDRÉ REYBAZ  
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE WILLY KURANT PRODUCTION ET DISTRIBUTION COMO FILMS (SAMY HALFON) DISTRIBUTION TRANSATLANTIC FILMS COPIE FONDS OROLEIS EN DÉPÔT AUX ARCHIVES DU FILM DE BOIS D'ARCY

1453 – Byzance, capitale de l'Empire Romain d'Orient, tombe aux mains des janissaires de Mohammed II. La caméra raconte le siège, la bataille, la chute, le sac de la ville.

1453 – Byzance, capital of the Eastern Roman Empire falls to the Janissaries of Mohammed II. The camera tells of the siege, the battle, the fall and sacking of the city.

#### MAÎTRE GALIP

1964 • France • Noir et Blanc • 16 mm • 11'

TEXTE NAZIM HIKMET, DIT PAR ANDRÉ REYBAZ  
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE WILLY KURANT PRODUCTION ET DISTRIBUTION COMO FILMS (SAMY HALFON) DISTRIBUTION TRANSATLANTIC FILMS COPIE FONDS OROLEIS EN DÉPÔT AUX ARCHIVES DU FILM DE BOIS D'ARCY

Enfance turque. Visages d'enfants éveillés d'envie, ou las déjà de l'habitude de la misère. Visages inquiets d'adolescents, visages d'hommes fatigués par la vie. Sur ces images s'énonce le poème de Nazim Hikmet.

Turkish childhood. Children's faces hungry with need or weary and accustomed to misery. Worried adolescent faces, faces of men exhausted by life. Over these images is read a poem by Nazim Hikmet.

MAURICE PIALAT  
(DERRIÈRE LA CAMÉRA)  
ASSISTANT D'ALAIN CAVALIER,  
JUILLET 1959



## CHRONIQUES DE FRANCE

SÉRIE DOCUMENTAIRE PRODUIT PAR PATHÉ CINÉMA POUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES EN VUE D'UNE DIFFUSION À L'ÉTRANGER.  
A DOCUMENTARY SERIES PRODUCED BY PATHÉ CINÉMA FOR THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS FOR USE ABROAD.

1965-66 • Noir et Blanc • 16 mm • Durée de chaque épisode : 6 à 7'

DIFFUSION EN VIDÉO BETA SP

### LA PARISIENNE ET LES GRANDS MAGASINS (THE PARISIAN WOMAN AND THE DEPARTMENT STORES)

Des images des grands magasins parisiens servent de support à un commentaire faisant le portrait de la Parisienne coquette, "éternelle".

Images of Paris' department stores serve as a backdrop to a narration depicting the "eternal" coquettish Paris.

### QUARTIER LATIN (LATIN QUARTER)

Pour illustrer un commentaire sur le quartier Latin (5ème, 6ème), Maurice Pialat a promené sa caméra dans les principaux lieux que fréquentent les étudiants.

To illustrate commentary about the Latin quarter (5th and 6th arrondissements), Maurice Pialat walks his camera through the principal places where students meet.

### LES CHAMPS-ÉLYSÉES (THE CHAMPS-ELYSEES)

RÉALISATION MAURICE PIALAT ET GEORGES DE CAUNES

Images de l'avenue des Champs-Élysées, de jour comme de nuit : les commerces, les cinémas, l'animation.

Images from the Champs-Élysées, day and night : the businesses, the cinemas, the bustling activity.

## VILLAGES D'ENFANTS

1970 • France • 16 mm • Couleurs • 35'

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE JEAN-MARC RIPERT MONTAGE ARLETTE LANGMANN,  
MARTINE GIORDANO PRODUCTION MOUVEMENT DES VILLAGES D'ENFANTS

DIFFUSION EN VIDÉO VHS

### PIGALLE (PIGALLE)

Reportage sur le quartier Pigalle fréquenté la nuit par la clientèle des cabarets et le jour par les habitants du quartier.

A reportage about the Pigalle neighbourhood, frequented by cabaret clientele by night and its residents by day.

### LA CAMARGUE (THE CAMARGUE)

Le tournage de ce documentaire est évoqué dans **Nous ne vieillirons pas ensemble**.

The shooting of this film is mentioned in *We Will Not Grow Old Together*.

### DE LA MER JAILLIRA LA LUMIÈRE

Egalement répertorié sous le titre **L'usine marémotrice de la Rance**.

Also known as *L'usine marémotrice de la Rance*.

### VAN GOGH

### AGNÈS VARDA TOURNE

### LUGDUNUM

Commande passée à Maurice Pialat par le Mouvement des villages d'enfants à l'occasion de l'ouverture de deux villages à Cesson et Boissettes.

A film ordered by the Mouvement des villages d'enfants on the occasion of the opening of two children's centres in Cesson and Boissettes.

## L'AMOUR EXISTE

1960 • Noir et Blanc • 35 mm • 21'

SCÉNARIO ET COMMENTAIRE MAURICE PIALAT  
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE GILBERT SARTHRE MONTAGE KENOUT PELTIER  
MUSIQUE GEORGES DELERUE PRODUCTION FILMS DE LA PLÉIADE  
DISTRIBUTION AGENCE DU COURT MÉTRAGE  
COMMENTAIRE DIT PAR JEAN-LOUP REINHOLD



"Ce que l'on voit dans *L'Amour existe*, c'est d'abord l'exploration d'un espace qui génère un certain mode de vie. Trajets des transports en commun, circulation entre le centre et la périphérie. Pavillons, immeubles, cages d'escalier, intérieurs... Canaux, usines, terrains vagues..." (T. Jousse). "J'avais réalisé ce film après dix années d'un métier déprimant : voyageur de commerce. Le film en porte la trace. *L'Amour existe* est un film flou avec de grandes vérités" (M. Pialat).

"What one sees in *L'Amour existe* is first and foremost an exploration of the space generated by a particular lifestyle. Trips on public transportation, the flow between centre and periphery. Houses in the suburbs, buildings, stairwells, interiors... Canals, factories, empty lots..." (T. Jousse) "I made this film after ten years in the depressing job of commercial traveller, and this left its mark on the film. *L'Amour existe* is unclear, but contains important truths." (M. Pialat)

Courbevoie, Suresnes, Saint-Denis, Vincennes, Pantin... Errance documentaire "au pays des paysages pauvres" de la banlieue parisienne des années 50. Sur fond sonore de rengaines de Piaf, de bandonéons argentins, le film mène une charge nerveuse contre les politiques d'urbanisation intensive, les conditions de la vie ouvrière et la déculturation.

Courbevoie, Suresnes, Saint-Denis, Vincennes, Pantin... This film is a documentary that wanders "in the land of poverty" that was the suburbs of Paris in the 1950s. To the sound of old Edith Piaf songs and accordion melodies, the film denounces violently the policies of intensive urbanisation, the conditions of the working class and loss of identity.

## LA MAISON DES BOIS

1970-71 • Coul. • 16 mm • Durée totale : 6 h (durées des épisodes 53', 47', 40', 53', 53', 56', 58') / Diffusion en Vidéo Beta Numérique

SCÉNARIO R. WHEELER, ADAPTÉ PAR M. PIALAT ET Y. LAUMET DIALOGUES R. WHEELER, M. PIALAT, A. LANGMANN DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE R. DUCULOT  
SON N. GERNOLLE MONTAGE A. LANGMANN, M. GIORDANO MUSIQUE M. RAVEL, J.-S. BACH, M.-G. KRIER, H. DUPARC, L. VON BEETHOVEN PRODUCTION ORTF, SON ET LUMIÈRE INTERPRÉTATION P. DORIS, J. DUFRANNE, A. NATHANSON, H. PUFF, H. LÉVY, M. TARRAZON, F. GRAVEY, H. SAULQUIN, M.-C. BOULARD, M. BAYARD, M. PIALAT



"S'il fallait un film pour permettre au lecteur de pénétrer dans l'univers de Maurice Pialat, je choiserais sans hésitation *La Maison des Bois*. Ce feuilleton mêle avec un bonheur constant un naturalisme profond et une fantaisie étrange, une liberté de ton où alternent souffrances cachées ou patentes et un étonnant bonheur de vivre. On y trouve en germe la plupart des grands thèmes, le ton et surtout la manière dont le cinéaste aimera mener son récit et son cinéma, celui des chemins buissonniers" (J. Magny). "*La Maison des bois* était une commande mais j'ai réécrit le script... (...) D'ailleurs, j'ai compris beaucoup plus tard pourquoi je l'avais tourné. Uniquement pour deux plans, dans le cinquantième épisode, lorsque la mère apprend la mort de son fils" (M. Pialat).

"If I had to choose the one film that best allows the viewer to penetrate into Maurice Pialat's universe, I would unhesitatingly choose *La Maison des Bois*. This series happily combines a profound naturalism and strange sense of fantasy, a liberty in its tone where hidden or manifested suffering alternates with an astonishing happiness to be alive. In this film we find the seeds of most of Pialat's great themes, his tone and especially the manner in which he would like to direct his story and his films - like a wandering exploration." (J. Magny) "*La Maison des Bois* was a requisition, but I rewrote the script... (...) Besides, I only understood much later why I had worked on the project: solely for two scenes in the fiftieth episode, when the mother learns of her son's death." (M. Pialat)

Les 7 épisodes de ce feuilleton constituent une chronique de l'arrière du front de la guerre 14-18 qui mêle la vie quotidienne d'Hervé, un orphelin recueilli par un ménage de gardes forestiers, Jeanne et Albert, et de multiples personnages secondaires : le marquis, le bedeau, les dames Pouilly et Latour, l'instituteur, le facteur, l'aviateur et sa femme ...

The seven episodes of this soap opera constitute an account of life near the front lines during the First World War. It blends the daily life of Hervé, an orphan adopted by Jeanne and Albert, a couple of forest rangers, with the lives of many secondary characters: the marquis, the church caretaker, the ladies Pouilly and Latour, the teacher, the postman, the aviator and his wife...

## JANINE

1962 • Noir et Blanc • 35 mm • 16'

SCÉNARIO ET DIALOGUES CLAUDE BERRI DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE JEAN-MARC RIPERT SON BERNARD MEUSNIER  
MONTAGE GENEVIÈVE BASTID MUSIQUE RENÉ UTRÉGER PRODUCTION FRANCE OPÉRA FILMS  
INTERPRÉTATION HUBERT DESCHAMPS, CLAUDE BERRI, EVELYNE KERR, MOUFLETTE

"Ces deux pitoyables héros se trouvent comme en marge du bonheur ordinaire. Leur espace, c'est le trottoir, la rue, les bistrotts et les gargotes où ils satisfont, à défaut de leur soif d'amour, une faim chronique. Lieux de passage, c'est-à-dire tout autant lieux où l'on ne fait que passer, que lieux où l'on passe, où ça dure, jusqu'à l'insupportable" (J. Magny).

"These two pitiful heroes find themselves seemingly stuck out of reach of ordinary happiness. Their world is the sidewalk, the street, the bars and greasy restaurants where they feed, for lack of love, a chronic hunger. These are places of transit - as much places where one only passes through as places where one passes time, where time lasts until you can't bear it anymore." (J. Magny)

Claude, célibataire, et Hubert, plus âgé et séparé de sa femme, passent leurs soirées ensemble à manger, jouer au billard et discuter sur la vie. Claude est amoureux de Janine, une prostituée, à qui il rend visite avant de rejoindre Hubert.

Claude, single, and Hubert, older and separated from his wife, spend their evenings together eating, playing pool and debating life. Claude is in love with Janine, a prostitute, who he visits before meeting Hubert.



François, neuf ans, a été abandonné et placé dans une famille du Nord de la France. Les parents adoptifs, dépassés par son comportement turbulent, rappellent l'éducateur, qui doit lui trouver un nouveau foyer. François est accueilli par un couple assez âgé, les Thierry. Il découvre une nouvelle famille, complétée par Raoul, un autre garçon de l'assistance publique, et la grand-mère alitée, dont il se prend d'affection.

Nine year-old François was abandoned and placed with a foster family in the North of France. The adoptive parents, overwhelmed by the child's turbulent behaviour, request to have François placed in a new home. The Thierrys, an aged couple, take him in. With them, He discovers a new family, including Raoul, another foster child, and the bedridden grandmother, for whom François feels affection.

France



Marié à Françoise, Jean a une liaison avec Catherine depuis six ans. Il l'emmène sur le tournage d'un film qu'il va réaliser en Camargue, mais se conduit si odieusement, qu'elle finit par se réfugier dans sa famille en Provence. Ne pouvant rester loin d'elle, il la rejoint. Le couple s'engage dans un cycle fait de ruptures et de réconciliations.

Married to Françoise, Jean has been having an affair with Catherine for six months. He takes her on location for a film he will be making in Camargue, but treats her so horribly that she finally takes refuge with her family in Provence. Unable to stay far from Catherine, Jean joins her, beginning a cycle of break-ups and reconciliations.

France / Italie

## L'ENFANCE NUE

1968 • Couleurs • 35 mm • 82'

SCÉNARIO ET DIALOGUES MAURICE PIALAT, ADAPTÉ PAR MAURICE PIALAT ET ARLETTE LANGMANN DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE CLAUDE BEAUSOLEIL SON HENRI MOLINE MONTAGE ARLETTE LANGMANN PRODUCTION PARC FILM, FILMS DU CAROSSE, RENN PRODUCTIONS, PARAFRANCE FILMS INTERPRÉTATION MICHEL TARRAZON, MARIE-LOUISE THIERRY, RENÉ THIERRY, MARIE MARC, HENRI PUFF, LINDA GUTENBERG, RAOUL BILLEREY, MAURICE COUSSENEAU, CLAIRE THIERRY, YOLANDE COLEAU

Maurice Pialat aborde son premier long métrage tardivement, à 43 ans, avec l'aide financière et morale de François Truffaut. Tourné rapidement en quinze jours, le film aborde un thème social délicat nourri par une étude documentaire réalisée préalablement par l'auteur. Maurice Pialat choisit pour la distribution de faire appel à des acteurs non professionnels comme le couple des Thierry, qui adoptèrent eux-mêmes des enfants abandonnés, et de tourner en décors naturels : "J'aime la photo de **L'Enfance nue** pour sa laideur et sa dureté. J'ai refusé dans ce film que l'on déplace un grand placard marron. J'ai laissé les murs tels quels, jaunes, parce qu'ils heurtent la rétine" (M. Pialat).

Maurice Pialat undertook his first feature-length film rather belatedly, at 43 years of age, with the financial and moral support of François Truffaut. Filmed in only fifteen days, the film deals with a delicate social theme, and is based on research previously performed by the director. When casting the film, Maurice Pialat chose to call on non-professional actors, such as for the Thierry couple, a couple who actually adopts abandoned children, and also chose to film in natural settings. "I like the photo of **Naked Childhood** for its ugliness and harshness. For this film, I refused to aesthetically review each scene. I left the walls as they were - yellow - because they offend the eye." (M. Pialat)

## NOUS NE VIEILLIRONS PAS ENSEMBLE

(We Will Not Grow Old Together)

1972 • Couleurs • 35 mm • 107'

SCÉNARIO ET DIALOGUES : MAURICE PIALAT, D'APRÈS SON ROMAN ÉPONYME DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE : LUCIANO TOVOLI SON : CLAUDE JAUVERT MONTAGE : ARLETTE LANGMANN MUSIQUE : JOSEPH HAYDN MUSIQUE ADDITIONNELLE JEAN-CLAUDE VANNIER PRODUCTION : LIDO FILMS, EMPIRE FILMS INTERPRÉTATION : JEAN YANNE, MARLÈNE JOBERT, MACHA MÉRIL, CHRISTINE FABRÈCA, JACQUES GALLAND, MUSE DALBRAY, PATRICIA PIERANGELI, MAURICE RISCH, HARRY-MAX

Avant de devenir un film, **Nous ne vieillirons pas ensemble** est un livre autobiographique écrit par Maurice Pialat lui-même. "J'ai toujours pensé qu'il fallait pour ce film des acteurs qui aient une réelle ressemblance avec les protagonistes de la véritable histoire... moi et l'autre. Jean Yanne, je le crois du moins, a une certaine ressemblance morphologique avec moi. (...) J'ai fait le film pour me détacher d'une obsession. Quant il a été terminé, c'est devenu une autre histoire, que j'avais créée et non vécue. Mais de toute façon, l'impression de naturel vient de ce que je fais des scènes longues, avec des temps morts, des mots, des bouts de phrases qu'on répète" (M. Pialat).

Before being made into a film, **We Will Not Grow Old Together** was an autobiographical book written by Maurice Pialat himself. "I always thought that for this film, the actors should have a real resemblance to the protagonists of the real story... myself and the other character. Jean Yanne, in my opinion at least, physical resembles me. (...) I made this film to rid myself of an obsession. When the film was done, the story became another story, one that I had created and not lived. But the film's sense of naturalness, in any case, comes from how I film long scenes, with dead time, with repeated words and phrases." (M. Pialat)

# LA GUEULE OUVERTE

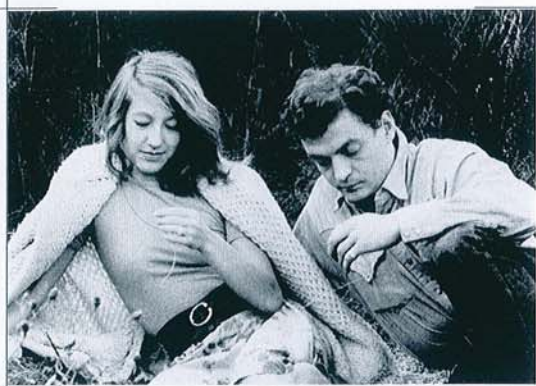
(The Mouth Agape)

1974 • Couleurs • 35 mm • 85'

SCÉNARIO ET DIALOGUES MAURICE PIALAT DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE NESTOR ALMENDROS SON RAYMOND ADAM MONTAGE ARLETTE LANGMANN, BERNARD DUBOIS  
MUSIQUE W.A. MOZART PRODUCTION LIDO FILMS, FILMS DE LA BOËTIE  
INTERPRÉTATION HUBERT DESCHAMPS, MONIQUE MÉLINAND, PHILIPPE LÉOTARD,  
NATHALIE BAYE, HENRI SAULQUIN, ALAIN GRESTEAU, ANNA GAYANNE

Le film porte son titre "à cause d'une scène que Léotard et Deschamps n'ont pas pu tourner, cette fameuse scène mortuaire où la défunte a la mâchoire ouverte sans qu'on puisse la fermer. C'était pour eux le comble de la répulsion" (M. Pialat). "L'originalité de Maurice Pialat est de montrer l'agonie et la mort de cette femme sans philosophie, sans métaphysique et sans point de vue moral, sans critique sociale et sans naturalisme. (...) Personne n'est vraiment méchant mais c'est terrible : cette mort qui traîne dérange parce que c'est un peu du passé de chacun qui s'en va" (J. Siclier).

The film's title "comes from the scene that Léotard and Deschamps weren't able to act, the famous funeral scene where the deceased's open jaw refuses to close. It was the height of repulsion for them." (M. Pialat) "Maurice Pialat's originality is to show this woman's agony and death without any philosophy, metaphysics or moral stance, without social criticism and without naturalism. (...) No character is truly mean, but it's a horrible situation: this slow death is disturbing because it's a piece of each character's past that is disappearing." (J. Siclier)



France

Monique Bastide, la cinquantaine, est atteinte d'un cancer généralisé et n'a plus que quelques mois à vivre. Son fils Philippe la ramène auprès de son ancien mari, Roger, dans une petite ville d'Auvergne. Elle y passera ses derniers moments, dans la boutique de mercerie familiale, où les clients se font rares. Autour d'elle, son mari, son fils, sa belle fille réagissent chacun à leur manière.

Monique Bastide, in her fifties, has a generalised cancer and only a few months to live. Her son Philippe takes her to see her former husband Roger in a small village in Auvergne. There, she spends her last moments, in the quiet family haberdasher's shop. Around her, her ex-husband, her son and her daughter-in-law react each in their own way.

# PASSE TON BAC D'ABORD

(Graduate First)

1978 • France • Couleurs • 35 mm • 85'

SCÉNARIO ET DIALOGUES MAURICE PIALAT DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE PIERRE-WILLIAM GLENN, JEAN-PAUL JANSEN SON PIERRE GAMET, MICHEL LAURENT MONTAGE ARLETTE LANGMANN, SOPHIE COUSSEIN, MARTINE GIORDANO MUSIQUE "VOYAGE", DIRECTION MUSICALE DE MARC CHANTEREAU, PATRICK JUVET PRODUCTION FILMS DU LIVRADOIS, RENN PRODUCTIONS, FR3, INA DISTRIBUTION GAUMONT INTERPRÉTATION : SABINE HAUDEPIN, PHILIPPE MARLAUD, ANNICK ALANE, MICHEL CARON, CHRISTIAN BOUILLETTE, BERNARD TRONCZYK, PATRICK LEPTYNSKI, VALÉRIE CHASSIGNEUX, JEAN-FRANÇOIS ADAM

Après l'échec commercial de *La Gueule ouverte*, quatre années et plusieurs projets avortés, Maurice Pialat décide de tourner rapidement *Passe ton bac d'abord*, avec un budget modeste. Il choisit de travailler de nouveau avec des acteurs professionnels et amateurs. "Si j'ai pensé à ma propre jeunesse en tournant ce film, dit Pialat, c'est parce que, moi aussi, je viens d'un milieu pauvre, que moi aussi, j'ai fait semblant de faire des études alors que j'étais complètement oisif" (M. Pialat). "*Passe ton bac d'abord*, c'est le tournoiement sans issue, à Lens, en pays minier, des enfants d'ouvriers, de milieux modestes, qui se trouvent après le bac condamnés à l'immobilisme et cherchent à retarder l'échéance en se complaisant, par désenchantement, aux jeux de l'adolescence" (J. Siclier).

After the commercial failure of *The Mouth Agape* (*La Gueule ouverte*), after four years and several abandoned projects, Maurice Pialat decided to quickly film *Graduate First*, with a low budget. He chose to work again with both professional and amateur actors. "If I was inspired by my own childhood when making this film," says Pialat, "it's because I too came from a poor background, and because I too pretended to study when I was totally shiftless." (M. Pialat) "*Graduate First* is about the inescapable spiral of life in Lens, mining country, for the working class children from modest homes who, after secondary school, find themselves condemned to a life without hope for change. Disillusioned, they simply try to put life off as long as possible by contenting themselves with the amusements of an adolescence." (J. Siclier)



France

Dans la région de Lens, vit tant bien que mal un groupe de copains et de copines. Certains errent de petits emplois en chômage. D'autres continuent plus ou moins leurs études. Ils cherchent à échapper à l'école mais aussi aux parents souvent déçus ou désabusés.

In the region of Lens, a group of friends get by with more or less success. Some of them drift between small jobs and unemployment, while others continue their studies. They try to escape school, but also their often lost and disillusioned parents. Couples are made and broken between classes, in bars and at parties.





Mariée depuis trois ans à André, un publicitaire qui lui assure une vie confortable, Nelly s'ennuie. Lors d'un bal, elle fait la connaissance de Loulou, un jeune marginal, et multiplie dès lors avec lui les aventures nocturnes. André est vite excédé mais continue de vivre avec Nelly qui de son côté, commence à entretenir Loulou.

After three years of marriage to André, an advertising man who provides her with a comfortable life, Nelly is bored. At a dance, she meets Loulou, a young outsider, and begins to accompany her on her nighttime adventures. André is quickly exasperated by the situation, but remains with Nelly who, for her part, begins to support Loulou.

France

## LOULOU

1980 • Couleurs • 35 mm • 110'

SCÉNARIO A. LANGMANN ADAPTATION ET DIALOGUES A. LANGMANN ET M. PIALAT  
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE P.-W. GLENN, J. LOISELEUX SON D. DALMASSO  
MONTAGE Y. DEDET, S. COUSSEIN MUSIQUE P. SARDE, TAFANY'S BAND, R. ANTHONY,  
NOVELTY DISCO BAND PRODUCTION ACTION FILMS, GAUMONT DISTRIBUTION GAUMONT  
INTERPRÉTATION I. HUPPERT, G. DEPARDIEU, G. MARCHAND, H. BALSAM, B. TRONCZYK,  
X. SAINT-MARCARY, C. BOUCHER, F. CERBONNET, J. DUFRANNE, W. SAFAR

"Le sujet de **Loulou** n'est pas seulement le récit de la passion aussi inexplicable qu'irrésistible d'une petite bourgeoise pour un loubard. C'est le passage d'un ordre familial classique à un monde communautaire informel" (J. Magny). **Loulou** marque la première collaboration de Maurice Pialat et Gérard Depardieu. "J'ai appris que Gérard Depardieu était libre pour un très court laps de temps. J'en ai eu assez d'attendre ; je n'avais rien tourné depuis 73, à l'exception de **Passe ton bac**, et je me suis lancé" (M. Pialat). "Le tournage de **Loulou** était dur. Le climat d'insécurité dans lequel Pialat nous plaçait, le fait que rien n'allait jamais, les journées qui n'en finissaient pas, son angoisse même, sont en fait une grande preuve de malice. C'est grâce à ça, ou à cause de ça, que **Loulou** a cette ambiance moite, trouble, physique, fantastique" (I. Huppert).

"The subject of **Loulou** isn't only a story of the passion, as unexplainable as it is irresistible, a bourgeois woman has for a young delinquent. It's the transformation of a classical family order into an informal community." (J. Magny) **Loulou** is Maurice Pialat's first collaboration with Gérard Depardieu. "I learned that Gérard Depardieu was free for a very brief period of time. I was tired of waiting; I hadn't filmed anything since 1973, apart from **Graduate First**, so I took advantage of the situation." (M. Pialat) "The shooting of **Loulou** was difficult. The environment of insecurity in which Pialat put us, the fact that nothing was ever right, the days that never ended, his own anxiousness, are in fact evidence of a great malice. It's thanks to that, or because of that, that **Loulou** has this muggy, troubled, physical, fantasy-like ambiance." (I. Huppert)

## À NOS AMOURS

(To Our Loves)

1983 • Couleurs • 35 mm • 102'

SCÉNARIO ET DIALOGUES ARLETTE LANGMANN ET MAURICE PIALAT DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE JACQUES LOISELEUX, ET PIERRE NOVION, PATRICE GUILLOU, CHRISTIAN FOURNIER SON JEAN UMANSKY, FRANÇOIS DE MORANT, JULIEN CLOUET, THIERRY JEANDROZ MONTAGE YANN DEDET, SOPHIE COUSSEIN MUSIQUE HENRY PURCELL, INTERPRÉTÉ PAR KLAUS NOMI PRODUCTION FILMS DU LIVRADOIS, GAUMONT, FR3 DISTRIBUTION GAUMONT INTERPRÉTATION SANDRINE BONNAIRE, DOMINIQUE BESNEHARD, MAURICE PIALAT, EVELYNE KER, ANNE-SOPHIE MAILLÉ, PIERRE-LOUP RAIOT, CYRIL COLLARD, NATHALIE GUREGHIAN, JACQUES FIESCHI, TOM STEVENS

Ce film doit sa genèse à un autre scénario écrit par Arlette Langmann, **Les filles du faubourg**, vaste fresque qui se déroulait sur plusieurs années, avec une demi-douzaine d'adolescents. **A nos amours** est célèbre pour avoir révélé la très jeune Sandrine Bonnaire, alors âgée de seize ans. Pialat, qui interprète lui même le rôle du père, a eu particulièrement recours à l'improvisation au cours du tournage de ce film : "Je tiens beaucoup à l'improvisation. Et même si j'ai envie, je ne dirais pas de m'assagir, mais de revenir à des conceptions cinématographiques plus classiques, il ne fait pas de doute que je m'arrangerai toujours pour créer ces moments si particuliers" (M. Pialat).

This film owes its creation to another script written by Arlette Langmann, **Les filles du faubourg**, a vast tableau that takes place over a number of years with a cast of a half-dozen adolescents. **To Our Loves** is famous for having revealed the young Sandrine Bonnaire, sixteen years old at the time. Pialat, who played the role of the father, made particular use of improvisation in the film's shooting. "Improvisation is very important to me. Even if I wanted to - I wouldn't say fall in line, but rather - return to more classic cinematic methods, without a doubt I would still find a way to create those very special moments." (M. Pialat)



Suzanne a quinze ans. Elle sort la plupart du temps avec Anne, sa meilleure amie, aime coucher avec les garçons, mais craint de s'engager dans l'amour auquel elle ne semble pas croire. Elle étouffe dans sa famille, entre une mère hystérique, un frère protecteur et violent. Elle n'aime que son père qui la comprend mal. Celui-ci annonce un jour qu'il quitte le foyer familial.

Suzanne is fifteen years old. She goes out most of the time with her best friend Anne, and likes to sleep with boys, but hesitates to commit to a love in which she doesn't seem to believe. She is stifled by her family, caught between a hysterical mother and a violent and protective brother. She loves only her father, though he poorly understands her. One day, he announces that he is leaving the family.

France

## POLICE

1985 • Couleurs • 35 mm • 113'

SCÉNARIO, ADAPTATION ET DIALOGUES CATHERINE BREILLAT, SYLVIE DANTON, JACQUES FIESCHI, MAURICE PIALAT DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE LUCIANO TOVOLI SON BERNARD AUBOUY, LAURENT POIRIER MONTAGE YANN DEDET MUSIQUE HENRIK MIKOLAJ GORECKI, TABOU COMBO, JEAN-MICHEL CABRIMAL ET JOHN HENRY PRODUCTION GAUMONT, TF1 FILMS PRODUCTION DISTRIBUTION GAUMONT INTERPRÉTATION GÉRARD DEPARDIEU, SOPHIE MARCEAU, RICHARD ANCONINA, SANDRINE BONNAIRE, PASCALE ROCARD, FRANK KAROUI, JONATHAN LEINA, JACQUES MATHOU, BERNARD FUZELIER, MEACHOU BENTAHAR, MOHAMED AYARI

"Comme beaucoup de cinéastes, j'avais depuis un moment envie de faire un policier, sans trop savoir comment l'aborder. (...) Nous avons finalement choisi une histoire très simple, à moitié originale, à moitié inspirée de faits divers très ordinaires. (...) J'avais envie de raconter cette histoire d'amour et cette idée plutôt littéraire, amusante dans le contexte d'un policier, la rencontre de gens assez désabusés dont l'histoire d'amour n'arrive qu'au moment de la séparation. Presque une histoire d'amour à l'envers. (...) La grande réussite de *Police* c'est d'avoir été écrit en tournant, autant par ces feuillets de dialogues qu'on barbouille, que par la construction qui a amené de manière satisfaisante les personnages secondaires" (M. Pialat).

"Like many filmmakers, I have long wanted to make a detective film without really knowing how to go about doing so. (...) We finally chose a very simple story, half invented, half inspired by the daily news. (...) I wanted to tell this love story with the rather literary idea - amusing in the context of a detective film - of the coming together of rather disillusioned individuals for whom love appears only when they separate. It's almost a backwards love story. (...) The biggest success of *Police* is to have been written as we filmed, as much with the pages of scribbled dialogue as with the structure that satisfyingly introduced the secondary characters." (M. Pialat)



France

A Paris, l'inspecteur Mangin et ses collègues tentent de démanteler le réseau de trafic de drogue des frères Slimane. Ils font parler un de leur complices, Claude Laouki, et arrêtent Simon Slimane, le plus jeune frère, et son amie Noria. Lambert, l'avocat des trafiquants et ami de Mangin, tente de les libérer. Noria finit par être relâchée et devient de la suite la maîtresse de Mangin.

In Paris, the inspector Mangin and his colleagues try to dismantle the Slimane brothers' drug network. They get a confession out of Claude Laouki, one of the brothers' henchmen, and bring in the younger Slimane brother Simon and his girlfriend Noria. Lambert, both the drug lords' lawyer and Mangin's friend, defends Simon and Noria's case. Noria is finally let go, and becomes Mangin's mistress.

## SOUS LE SOLEIL DE SATAN

(Under Satan's Sun)

1987 • Couleurs • 35 mm • 103'

SCÉNARIO SYLVIE DANTON, D'APRÈS LE ROMAN DE GEORGES BERNAOS ADAPTATION MAURICE PIALAT DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE WILLY KURANT SON LOUIS GIMEL MONTAGE YANN DEDET MUSIQUE HENRI DUTILLEUX PRODUCTION ERATO FILMS, FILMS A2, FLASH FILMS, ACTIONS FILMS DISTRIBUTION GAUMONT INTERPRÉTATION GÉRARD DEPARDIEU, SANDRINE BONNAIRE, MAURICE PIALAT, ALAIN ARTHUR, YANN DEDET, BRIGITTE LEGENDRE, JEAN-CLAUDE BOURLAT, JEAN-CHRISTOPHE BOUVET, PHILIPPE PALLUT, MARCEL ANSELIN

C'est sous les cris et les sifflets tristement célèbres que Maurice Pialat reçut à Cannes en 1986 la palme d'or pour ce film. *Sous le Soleil de Satan* est le premier roman de Georges Bernanos, c'est aussi la première adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire pour Maurice Pialat. "L'adaptation, cela n'a pas été aussi difficile qu'on pourrait le croire. On a gardé beaucoup de Bernanos dans les dialogues, mais il fallait alléger un texte d'une ampleur beethovenienne. L'objectif : garder la puissance, éliminer la pesanteur" (M. Pialat). "Peut-on filmer la grâce ? De toutes les adaptations de Bernanos, celle de Pialat est la plus aventureuse. Ce que Bernanos n'aurait sans doute pas désavoué" (J.-M. de Montremy).

It was under a barrage of now sadly famous boos and whistles that Maurice Pialat received the Golden Palm for his film at Cannes in 1986. *Under Satan's Sun* is Georges Bernanos' first novel, as well as Maurice Pialat's first adaptation of a literary work. "The script adaptation wasn't as difficult as you might think. We kept a lot of Bernanos in the dialogue, but overall we had to lighten the substantial gravity of the text. Our goal was to retain the power and eliminate the heaviness." (M. Pialat) "Can one film grace? Of all the adaptations of Bernanos, that of Pialat is the most daring, something of which Bernanos surely would not have disapproved." (J.-M. de Montremy)



France

Menou-Segrais, curé doyen d'un petit village du Nord, Campagne, a pris sous sa houlette l'abbé Donissan qui, habité par une quête d'absolu mais aussi par le doute à assumer sa vocation, s'inflige des mortifications. Mouchette, seize ans, enceinte de son amant le marquis de Cadignan, le tue lorsqu'il refuse de fuir Campagne avec elle.

Menou-Segrais, senior parish priest in Campagne, a small village in the North, has taken in the priest Donissan. Consumed by his quest for the Absolute, but also by his own doubt, Donissan mortifies himself. Sixteen-year-old Mouchette, pregnant by her lover the marquis of Cadignan, kills the marquis when he refuses to leave Campagne with her.

Sur les conseils de son frère Théo, Vincent Van Gogh se rend à Auvers-sur-Oise chez le Dr. Gachet, après ses crises et son internement à Saint Rémy de Provence. Vincent fait le portrait de Marguerite, la fille du docteur, qui devient sa maîtresse. Ne parvenant pas à vendre de toiles, souffrant d'être toujours à la charge de son frère, il poursuit néanmoins son œuvre, inlassablement.

On the advice of his brother Théo, Vincent Van Gogh goes to Dr. Gachet in Auvers-sur-Oise, having already had his attacks and confinement in Saint Rémy de Provence. Vincent paints the portrait of Marguerite, the doctor's daughter, who becomes his mistress. Unable to sell his paintings, unhappy to be dependent on his brother, he nonetheless tirelessly continues his work.



Après avoir débuté une carrière de peintre après la guerre, et près de trente ans après avoir réalisé un court documentaire sur Van Gogh dans les rues d'Auvers, Maurice Pialat lui consacre un long métrage. "Quand le film commence, Van Gogh est inconnu, ne sait pas qu'il est Van Gogh, ni qu'il a trois mois à vivre, 100 tableaux à peindre, tous des chefs-d'œuvre. On n'achève pas cent chefs-d'œuvre en état de déprime. Van Gogh est mort d'avoir entr'aperçu le bonheur" (M. Pialat). Dans ce film, Pialat combat "l'histoire sainte" de la peinture et rejette les anecdotes rebattues pour poser une réflexion sur l'art et la difficulté de créer. "Malgré les libertés que j'ai prises, pourtant, je pense être plus près de la vérité, de l'authenticité que toutes les biographies autorisées" (M. Pialat).

After having begun his career after the war as a painter, and almost thirty years after having filmed a short documentary about Van Gogh, Maurice Pialat devoted a feature-length film to the artist. "When the film begins, Van Gogh is unknown, he doesn't know he's Van Gogh, nor that he has only three months to live and 100 paintings to paint, each a masterpiece. One doesn't paint a hundred masterpieces in a state of depression. Van Gogh died to have glimpsed happiness." (M. Pialat) In *Van Gogh*, Pialat dispels the painter's "sacred story" and rejects the overworked clichés to reflect on art. "Despite the liberties I took, I think that I came closer, in fact, to the truth and to authenticity than all of the authorised biographies." (M. Pialat)

Antoine, trois ans et demi, est le fils de Sophie et Gérard, couple en instance de divorce. Au cours de vacances à l'île Maurice, la rupture avec Sophie est consommée : elle rentre seule avec Antoine. A Paris, le père se contente d'apparitions tonitruantes avec distribution de cadeaux, ou de crises de jalousie sur les fréquentations de Sophie, qui s'installe avec Jeannot.

Three and a half year-old Antoine is the son of Sophie and Gérard, a couple on the verge of divorce. On vacation on the island of Mauritius, Sophie finally breaks the relationship off and returns home with Antoine. In Paris, Gérard contents himself with dramatic visits and gift giving, with jealousy and remarks about the company Sophie keeps, a certain Jeannot with whom she decides to live.



Maurice Pialat eut l'idée au moment du tournage d'intégrer son fils, Antoine, dont il "avait le désir de laisser une trace" dans une fiction co-écrite avec sa femme Sylvie Danton. "Au tournage, il y a des choses de l'enfance que je n'ai pas su capturer. Des choses qui changeaient parce que le temps fuit. Je travaillais souvent par plans très courts, parce que ça n'intéressait pas Antoine de tourner... Cet écoulement de la durée enveloppe le film" (M. Pialat). "Cette chronique prise sur le vif a pour sujet imprévisible : un enfant, celui de Maurice, qu'il filme spontanément en se posant cette question : que va-t-il faire après ma mort ?" (G. Depardieu). Pialat fait également allusion dans ce film à la disparition de son père, le "Garçu", en écho à *La Gueule ouverte*, dans lequel il évoquait la mort de sa propre mère.

Maurice Pialat had the idea to use his son Antoine in the film, for whom he "wanted to leave something behind" in a fiction co-written with his wife Sylvie Danton. "During the shooting, there were elements of childhood I didn't know how to capture, elements that change with the passing time. I often worked in very short takes, because Antoine wasn't interested in acting... The fleeting nature of time envelopes the film." (M. Pialat) "This constant spur-of-the-moment filming has an unpredictable subject - a child, Maurice's child, who he filmed spontaneously after asking himself the question: what will he know once I'm dead?" (G. Depardieu) Pialat also makes reference in this film to the death of the "Garçu", his own father, echoing *The Mouth Agape* and its evocation of his own mother's death.

## DOCUMENTAIRE SUR MAURICE PIALAT

*A nos amours* est un film mystérieux car à jamais vivant. Le témoignage des principaux collaborateurs de Maurice Pialat tente une approche concrète d'un travail de cinéma inclassable.

To *Our Loves* is a mysterious film because it is as pertinent today as it ever was. The testimony given by Maurice Pialat's principal collaborators is a concrete attempt to come to grips with this otherwise unclassifiable body of cinematic work.

## VAN GOGH

1991 • Couleurs • 35 mm • 168'

SCÉNARIO ET DIALOGUES M. PIALAT DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE E. MACHUEL, G. HENRY SON J.-P. DURET MONTAGE Y. DEDET, N. HUBERT MUSIQUE CHANSONS D'ÉPOQUE ET MUSIQUES CRÉÉES PAR M. PIALAT ET B. LECOQ, J. DUTRONC DÉCORS P. PALLUT, K. VISCHKOF PRODUCTION ERATO FILMS, STUDIO CANAL +, FILMS A2, LES FILMS DU LIVRAOIS DISTRIBUTION GAUMONT INTERPRÉTATION J. DUTRONC, A. LONDON, G. SETY, B. LE COO, C. BOURDON, E. ZYLBERSTEIN, L. AZZOLAI, J. VIDAL, C. BARBARIT, C. DUCRET

France

LE FESTIVAL

COMPÉTITION

INTÉGRALE  
MAURICE PIALAT  
RÉTROSPECTIVES

HOMMAGES

MANIFESTATIONS

REMERCIEMENTS

INDEX

CONTACTS

81

## LE GARÇU

1995 • Couleurs • 35 mm • 102'

SCÉNARIO ET DIALOGUES SYLVIE DANTON, MAURICE PIALAT DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE AUCUNE PERSONNE CRÉDITÉE SON JEAN-PIERRE DURET, FRANÇOIS GROULT MONTAGE HÉRVÉ DE LUZE PRODUCTION DD PRODUCTIONS, FRANCE 2, GLEM FILM, PXP PRODUCTIONS DISTRIBUTION PAN EUROPÉENNE INTERPRÉTATION GÉRARD DEPARDIEU, GÉRALDINE PAILHAS, DOMINIQUE ROCHETEAU, ANTOINE PIALAT, FABIENNE BABE, ELIZABETH DEPARDIEU, CLAUDE DAVY, ISABELLE COSTACURTA

France

## L'ŒIL HUMAIN

DE XAVIER GIANNOLI

1999 • Documentaire • Couleurs • Vidéo Beta Num • 55'

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE CHRISTOPHE LEGAL SON YUNUS ACAR MONTAGE PHILIPPE KOTLARSKI PRODUCTION ELISABETH FILMS, 5 RUE ROBERT-ESTIENNE, 75008 PARIS - FRANCE, TEL : +33 1 56 43 44 00, FAX : +33 1 56 43 44 05

France

**Votre agence Air France**  
Les Halles de la République - 49100 Angers  
Tél. : 02 41 87 60 79  
Fax : 02 41 86 03 34



**AIR FRANCE PARTENAIRE  
DU FESTIVAL PREMIERS PLANS**

**AIR FRANCE**  
faire du ciel le plus bel endroit de la terre 

# AKI KAURISMÄKI



Born in 1957, Aki Kaurismäki has depicted in his films a marginal Finland, a world of losers and the hapless in which, however, there is, as he envisions it, a wondrous magic, authentic human suffering, profound sympathy and humor - and a fantastic sense of style (its implementation no doubt profoundly influenced by the virtuoso cinematographer Timo Salminen, the youngest son of a wonderful director, Ville Salminen). From the very outset Kaurismäki's intimacy and minimalism have inspired critics to write of him as a successor to the work of Robert Bresson.

Kaurismäki's films may be awkwardly divided into three or four kinds. He began on a virtually megalomaniac level by filming an updated version of Dostoyevski's **Crime and Punishment**. And he succeeded, just as his other 'filmed classics' have: **Hamlet goes business** (1987), an almost prophetic work as vision of a Finland gripped by a soon-to-fail cycle of speculation; and **Beheemielämää (La Vie de bohème, 1992)**, based on Henri Murger's

novel, a gentle and poetic view of France, a French-language masterpiece about love, friendship and the essential humanity of life at the fringes. What enlivens these films is their fundamental stance: instead of nit-picking translation or illustration, they are animated dialogues with living interlocutors - fellow writers - of the past.

The "workers' trilogy" **Varjoja paratiisissa (Shadows in Paradise, 1986)**, **Ariel (1988)** and **Tulitikkutehtaan tyttö (The Match Factory Girl, 1989)**, along with - and above all - the first of its sequels, **Kauas pilvet karkaavat (Drifting clouds ,**

Né en 1957, Aki Kaurismäki a peint la Finlande marginale, le monde des losers et des paumés, d'où il extrait néanmoins quelque chose de magique, l'authentique souffrance humaine, la compassion profonde et l'humour, avec un fantastique sens de style sans aucun doute marqué par le magistral caméraman Timo Salminen, fils cadet du réalisateur Ville Salminen. L'intimisme et le minimalisme d'Aki le rangent parmi les émules de Robert Bresson.

On peut, grosso modo, diviser les films d'Aki Kaurismäki en trois ou quatre catégories. Il a commencé sur les chapeaux de roue avec un projet ambitieux, une version moderne de **Crime et Châtiment** de Dostoïevski. Ce fut un succès, à l'instar d'autres adaptations d'œuvres classiques : **Hamlet goes business (1987)**, qui apparaît après coup comme une œuvre prophétique, tableau d'une Finlande emportée par la spirale spéculative et vouée à la chute, et **La Vie de bohème (1992)**, d'après le roman d'Henri Murger, douce et poétique vision de la France, film majeur en français sur l'amour, l'amitié et l'humanité chez les marginaux. La force vitale de ces films découle de l'attitude fondamentale qui les imprègne. Au lieu d'être d'austères traductions d'ouvrages du passé, ils engagent un dialogue vivant avec les écrivains disparus depuis longtemps.

La "trilogie ouvrière" **Shadows in Paradise (1986)**, **Ariel (1988)** et **La Fille aux allumettes (1989)**, et surtout leur première suite qu'a été **Au loin s'en vont les nuages (1996)** sont des analyses pénétrantes et sensibles, à proprement parler les dernières du genre en Finlande comme à l'étranger, du milieu ouvrier et du moi prolétarien. On y découvre, dans les entrailles et à la frange des villes, une sorte de "Finlande sous-développée", avec tout ce qu'el-



1996), rank internationally among the most recent of insightful and sensitive depictions of the workers' milieu or the proletariat self. They evince in the depths and on the fringes of the cities a sort of colonialized Finland, a Third World Finland - and a powerful, inimitable humanism, seasoned with a sovereign humor and disdain for bureaucracy and the confident men and speculators of the official lifestyle.

The *Leningrad Cowboys* films, starring "the world's worst rock-and-roll band", who sport incredible cone-shaped hairdos and spike-toed shoes, have acquired a cult-film status, and figure among their creator's B movies, his cheapos. So, too, does *Calamari Union* (1983), a film that is minimalist (in its laconicism of expression), epic (in its lengthy odyssey from the Kallio to the Eira quarters of Helsinki, and many characters, all called Frank, who die along the way), and brilliantly pitched around absurd anecdotes. *Pidä huivista kiinni, Tatjana!* (*Take Care of Your Scarf, Tatjana!* 1994), a depiction of a weekend with two country bumpkins as they happen on the company of two girst from neighboring countries, Russia and Estonia. Also bears the hallmark of genius. This reflection of 'peaceful coexistence' takes place as much in imaginary history ('the 60s') and in a highly realistic world in which the existence and mentality of the eastern neighbors make a serious muddle of the Finnish lads' attempt to be on their own, in a state of manic solitude dominated by vodka and the Finnish tango.

PETER VON BAGH (FROM "DRIFTING SHADOWS",  
 OTAVA PUBLISHING HOUSE, HELSINKI 2000)

le peut avoir de profondément, d'incomparablement humain, le tout narré avec un humour salubre qui n'a d'égal que le mépris affiché pour les bureaucrates, les fripons ayant pignon sur rue et les spéculateurs.

Les deux longs métrages réalisés avec *Les Leningrad Cowboys* sont devenus des films culte. Ils racontent les aventures des membres du plus "mauvais groupe de rock'n roll de la terre", affublés d'une mèche gominée et de chaussures pointues exagérément longues. Autre curiosité brillamment construite à partir d'une anecdote absurde, *Calamari Union* (1983) est un film à la fois minimaliste et épique, un long périple entre le quartier populaire de Kallio et les beaux quartiers d'Eira à Helsinki, où tous les personnages s'appellent Frank et meurent les uns après les autres.

Enfin, c'est véritablement le génie de Kaurismäki qui a inspiré *Tiens ton foulard, Tatiana !* (1994) qui raconte le week-end que passent deux nigauds de la campagne en compagnie d'une Russe et d'une Estonienne. Cette réflexion sur la coexistence pacifique se passe aussi bien dans un passé imaginaire (les années 60) que dans un monde très réel où les manières et mentalités des voisins orientaux de la Finlande se heurtent aux taciturnes Finlandais qui font tout pour rester dans leur coin, cultivant une maniaque solitude arrosée d'eau-de-vie au son d'un langoureux tango local.

PETER VON BAGH (TIRÉ DE "DRIFTING SHADOWS",  
 OTAVA PUBLISHING HOUSE, HELSINKI 2000)

RENCONTRE AVEC AKI KAURISMÄKI, ANIMÉE PAR PETER VON BAGH, DIMANCHE 20 JANVIER, EN PRÉSENCE DE SES PROCHES COLLABORATEURS ET COMÉDIENS / TALK WITH AKI KAURISMÄKI, HOSTED BY PETER VON BAGH, SUNDAY JANUARY 20, IN THE PRESENCE OF HIS CLOSE COLLABORATORS AND ACTORS

## LE MENTEUR

(Valehtelija) The Liar

1981 • Noir et Blanc • 35 mm • 52'

RÉALISATION MIKA KAURISMÄKI SCÉNARIO ET DIALOGUES AKI KAURISMÄKI, PAULI PENTTI  
 DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE KAY GAUDITZ, TONI SULZBECK, OLLI VARIA MONTAGE ANTTI KARI  
 MUSIQUE LASSE KESO PRODUCTION MIKA KAURISMÄKI, HOCHSCHULE FÜR FERNSEHEN UND FILM  
 MÜNCHEN (HFF) DISTRIBUTION THE FINNISH FILM FOUNDATION  
 INTERPRÉTATION AKI KAURISMÄKI, PIRKKO HÄMÄLÄINEN, JUUSO HIRVIKANGAS, LARS LINBERG...

Écrit et interprété par Aki Kaurismäki, *Le Menteur* est le film de fin d'études de son frère Mika. "Écrivain sans le sou, le héros du Menteur est empreint de résonances culturelles plus françaises que finlandaises. Il y réfléchit sur l'existentialisme et s'y livre à des discours interminables sur la vie et l'amour qui évoquent les litanies d'Alexandre dans *La Maman et la Putain* de Jean Eustache, la ressemblance physique de Kaurismäki et de Léaud ajoutant à l'effet de miroir. *Ville Alfa* a également hérité des traits des artistes bohèmes du roman *Scènes de la vie de bohème* de Henry Murger, ce qui permet de considérer *Le Menteur*, premier scénario de Kaurismäki, comme une première tentative d'approcher le thème de son futur long métrage *La Vie de bohème*" (d'après S. Kyösola).

Written and acted by Aki Kaurismäki, *The Liar* is his brother Mika's graduation film. "A starving artist, *The Liar's* hero is marked more with French cultural resonance than with Finnish ones. He ponders existentialism and discourses endlessly about life and love much like Alexandre in *The Mother and the Whore* by Jean Eustache, a similarity made all the more striking by Kaurismäki's physical resemblance with Léaud. *Ville Alfa* also takes after the bohemian artists in Henry Murger's novel *Scenes of Bohemian Life*, which allows us to consider *The Liar*, Kaurismäki's first script, to be an first try at the theme of his coming feature-length film *Bohemian Life*." (S. Kyösola)



Finlande / Allemagne

Ville Alfa est un jeune étudiant oisif qui tente en vain d'achever son premier roman prolétaire. Il aime déambuler dans les rues d'Helsinki et surtout raconter des histoires, mentir, pour soutirer de l'argent à ses amis, se payer un verre ou séduire une jeune fille. Un jour, il rencontre Tuula et tente de changer...

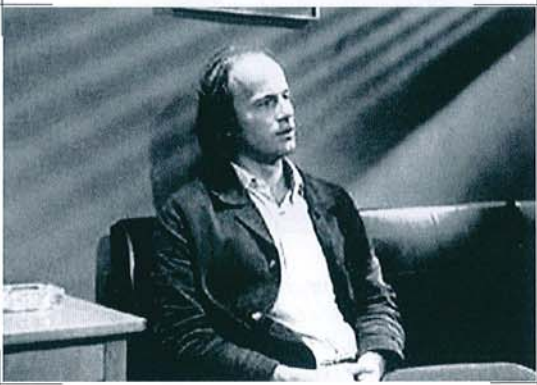
Ville Alfa is a lazy young student vainly trying to finish his first proletarian novel. He likes to walk the streets of Helsinki, to tell stories, to lie and scam money off of his friends, to buy a drink or two or seduce girls. One day, he meets Tuula and tries to change...



Quatre personnages se cherchent un avenir dans leur pays : La Finlande, pays en pleine croissance économique qui, comme eux, vit parfois dans la nostalgie de son passé, de ses danses traditionnelles et de son tango...

Four men try to make a life for themselves in a rapidly expanding Finnish economy. Like the four men, the country sometimes feels a nostalgia for its past, for its traditional dances and its tango...

Finlande



Rahikainen, ouvrier dans les abattoirs, assassine un homme d'affaires crapuleux. Mais Aeva, employée dans une boulangerie, le persuade de se dénoncer pour racheter sa faute... Une transposition du roman de Dostoïevski dans la Finlande contemporaine.

Rahikainen, a slaughterhouse worker, murders a dishonest businessman. Aeva, who works in a nearby bakery, persuades him to turn himself in and pay for his crime... A transposition of Dostoïevski's novel into modern-day Finland.

Finlande

## LES INDIGNES

(Arvottomat) The Worthless

1982 • Couleurs • 35 mm • 105' • ST Anglais

RÉALISATION MIKA KAURISMÄKI SCÉNARIO ET DIALOGUES AKI ET MIKA KAURISMÄKI  
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE TIMO SALMINEN SON MIKAEL SIEVERS MONTAGE ANTTI KARI  
MUSIQUE ANSSI TIKANMÄKI PRODUCTION MIKA KAURISMÄKI / VILLEALFA FILM PRODUCTIONS,  
JÖRN DONNER PRODUCTIONS DISTRIBUTION THE FINNISH FILM FOUNDATION  
INTERPRÉTATION MATTI PELLONPÄÄ, PIRKKO HÄMÄLÄINEN, JUUSO HIRVIKANGAS, ESKO NIKKARI,  
ASMO HURULA, JORMA MARKKULA, AKI KAURISMÄKI, AINO SEPPO, PEHR-OLOF SIRÉN, ARI PIISPA

"Le plan qui ouvre *The Worthless*, le seul long métrage de fiction issu de la collaboration des frères Kaurismäki, montre par une vue aérienne la capitale finlandaise. (...) Entrée en matière, entrée de la fiction, entrée de deux œuvres, la vue aérienne offre un premier tour d'horizon de ces lieux sur lesquels reviendront les films à venir : on y distingue l'ancienne école polytechnique qui servira de façade au siège social de la famille de *Hamlet*, le jardin de la Vieille Eglise, présent dans *Calamari Union* et *Hamlet goes Business*, le rue Yrjönkatu qui sera celle de l'homme d'affaires assassiné de *Crime et Châtiment* puis celle du restaurant Dubrovnik d'*Au loin s'en vont les nuages*. (...) Avec ce plan d'ouverture, l'œuvre de Kaurismäki désigne ainsi d'emblée sa spécificité géographique, c'est-à-dire aussi sa singularité historique, sociale et culturelle" (S. Kyösola).

"The opening scene in *The Worthless*, the only feature-length fiction that came out of the collaboration between the two Kaurismäki brothers, shows an aerial view of Finland's capitol. (...) This view shows us the film's subject, the beginning of the film's fiction, the coming together of two bodies of work, and gives us a first glimpse of the places revisited in the coming films: the old polytechnic school that would serve as the headquarters of the Hamlet family, the Old Church garden seen in *Calamari Union* and *Hamlet Goes Business*, Yrjönkatu street where the businessman in *Crime and Punishment* was assassinated, and finally the street on which is found the Dubrovnik restaurant in *Drifting Clouds* (*Kauas pilvet karkaavat*). (...) With this opening scene, Kaurismäki's work at once demonstrates its geographic uniqueness, and its historical, social and cultural singularity." (S. Kyösola)

## CRIME ET CHÂTIMENT

(Rikos ja rangaistus) Crime and Punishment

1983 • Couleurs • 35 mm • 93'

RÉALISATION AKI KAURISMÄKI SCÉNARIO ET DIALOGUES AKI KAURISMÄKI, PAULI PENITTI, D'APRÈS L'ŒUVRE ÉPONYME DE FÉDOR DOSTOÏEVSKI DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE TIMO SALMINEN  
SON MIKAEL SIEVERS, MATTI KUORTTI MONTAGE VEIKKO AALTONEN PRODUCTION VILLEALFA FILM PRODUCTIONS DISTRIBUTION PYRAMIDE INTERPRÉTATION MARKKU TOIKKA, AINO SEPPO, ESKO NIKKARI, HANNU LAURI, MATTI PELLONPÄÄ, PENITTI AUER, KARI SORVALI,...

Pour son premier long métrage, il peut paraître surprenant que le choix de Kaurismäki se soit porté sur un classique de la littérature dont l'adaptation s'avère nécessairement périlleuse, mais «pourquoi tomber du seuil quand on peut aussi bien tomber du toit ?» aime-t-il à dire. (...) Kaurismäki souligne que la transposition cinématographique d'une œuvre littéraire suppose la suppression : ainsi, à propos de *Crime et Châtiment*, il dira qu'il lui a fallu «supprimer toute psychologie et ne prendre que l'action, utiliser toute les séquences dramatiques» et éliminer «les monologues et les causeries de Raskolnikov, parce que personne ne peut savoir ce qui se passe dans la tête de quelqu'un comme lui» (S. Kyösola).

For his first feature-length film, "it might seem surprising that Kaurismäki chose one of the classics of literature, for which any adaptation is by nature hazardous. But as Kaurismäki likes to say, 'if you're going to fail, why not fail dramatically?' (...) Kaurismäki underlines that any film adaptation of a literary work presupposes deleting aspects of the original. In this way, for *Crime and Punishment*, he was obliged to "do away with the psychology and focus only on the action, to put together dramatic sequences" and eliminate "Raskolnikov's monologues and small talk, because no one is able to know what goes on in the mind of a man like Raskolnikov." (S. Kyösola)

# CALAMARI UNION

1985 • Noir et Blanc • 35 mm • 82'

RÉALISATION, SCÉNARIO ET DIALOGUES AKI KAURISMÄKI DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE TIMO SALMINEN SON JOUKO LUMME MONTAGE AKI KAURISMÄKI, RAIIA TALVIO PRODUCTION VILLEALFA FILM PRODUCTIONS DISTRIBUTION THE FINNISH FILM FOUNDATION INTERPRÉTATION SAKARI KUOSMANEN, MATTI PELLONPÄÄ, PIRKKA-PEKKA PETELIUS, KARI VÄÄNÄNEN, KARI HEISKANEN, ASMO HURULA, SAKKE JÄRVENPÄÄ, DAVE LINDHOLM, MIKKO MATTILA, PATE MUSTAJÄRVI, HANNU NURMIO, PERTTI SVEHOLM, MARTTI SYRJÄ, MATO VALTONEN, PUNTI VATONEN, ...

"Calamari Union associe l'errance des personnages, le hasard et la mort en suggérant l'impossibilité de toute progression. (...) La chute, le saut, le corps à corps, la mort violente tracent le cheminement physique des dix-sept Frank perdus dans un décor urbain qui multiplie les accrocs et les écueils. (...) Ils peuvent aller et venir, se répandre dans la ville, se débattre, la mort les attend inévitablement" (S. Kyösola). "A cette époque-là, il était courant que, lorsque le premier film était d'une certaine façon réussi, et bien le suivant devait être plus cher et plus artistique. J'ai décidé de renverser totalement les choses et j'ai fait Calamari Union, mon second film, un film moitié moins cher et le plus mauvais possible. Mais j'ai entendu dire que les écoliers ne le détestent pas, c'est donc raté" (A. Kaurismäki).

"Calamari Union suggests the impossibility of progress through vagrancy, chance and death. (...) Falling, jumping, fighting hand to hand - violent death is at the end of the physical paths taken by the seventeen Franks, lost in an urban environment full of traps and obstacles. (...) They can come and go, spread out into the city, debate between themselves, but death is inevitable." (S. Kyösola) "At the time it was normal, when your first film was a success, to make your second more artistic and more expensive. I decided to do the exact opposite and made Calamari Union with half the budget and no artistic value. But I've heard that school kids like it, so I've failed." (A. Kaurismäki).

# SHADOWS IN PARADISE

(Varjoja paratiisissa)

1986 • Couleurs • 35 mm • 76'

RÉALISATION AKI KAURISMÄKI SCÉNARIO ET DIALOGUES AKI KAURISMÄKI DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE TIMO SALMINEN SON JOUKO LUMME MONTAGE RAIIA TALVIO PRODUCTION VILLEALFA FILM PRODUCTIONS DISTRIBUTION PYRAMIDE INTERPRÉTATION MATTI PELLONPÄÄ, KATI OUTINEN, SAKARI KUOSMANEN, ESKO NIKKARI, KYLLI KÖNGÄS, PEKKA LAIHO, JUUKA-PEKKA PALO, SVANTE KORKEAKOSKI, MARI RANTASILA, SAFKA, SAKKE JÄRVENPÄÄ, MATO VALTONEN, ULLA KUOSMANEN, RIIKKA KUOSMANEN, NEKKA HAAPANEN, ...

Premier volet de la "trilogie ouvrière" (suivi d'Ariel et de La fille aux allumettes), Shadows in Paradise s'ouvre par des plans décrivant la journée d'une équipe d'éboueurs "pouvant s'apparenter à du cinéma documentaire dans leur manière de neutraliser provisoirement la fiction, d'introduire le film par une plage de description plutôt que d'insinuer le drame" (S. Kyösola). "L'histoire de Nikander et d'Iiona est avant tout politique mais elle évite tout discours grâce à la mise en scène. Tantôt dépouillée, rigoureuse, elle crée les sensations d'errance, de rejet ; tantôt chaleureuse et tendre, elle propose les moyens de réagir : l'amour et l'amitié" (G. Pangon). "Kaurismäki montre la relation amoureuse dans ses fragiles entrechoquements jusqu'à l'union finale qui (...) ne s'accomplit que dans un départ (...) hors de Finlande, c'est-à-dire dans un détachement qui est une suspension, ailleurs, hors du temps" (S. Kyösola).

First part of the "working-class trilogy" (followed by Ariel and The Match Factory Girl), Shadows in Paradise begins with scenes from a day in the life of a team of garbage men "that seem almost like the come from a documentary in the way they temporarily block out any fiction, the film beginning with scenes of description rather than a dramatic build-up." (S. Kyösola) "The story of Nikander and Iiona is before all else political, but thanks to the manner in which it's directed, it avoids being controversial. At times strict and austere, the film leaves one with the sensation of errancy and rejection, at other times warm and tender, the film offers a response: love and friendship." (G. Pangon) "Kaurismäki shows the love affair, from its fragile confrontations all the way up to the final union (...) that can only be accomplished through a departure (...) from Finland, that's to say in a detachment, a suspension, elsewhere, timeless." (S. Kyösola)



Finlande

Pakka et les dix-sept Frank ont entendu parler d'un quartier prospère au bord de la mer où l'air est pur et les rues sont larges. Ils décident de braver les dangers et tenter l'impossible : quitter leur faubourg ouvrier pour aller vivre dans les beaux quartiers, à Eira ...

Pakka and seventeen men named Frank have heard about a rich place on the coast where the streets are wide and the air is pure. They decide to brave the risks and do the impossible: leave their working-class neighbourhood and move to the upscale part of town, in Eira...



Finlande

Dans la solitude d'une grande ville, Nikander, l'éboueur, et Iiona, la caissière, se rencontrent et nouent une histoire d'amour fragile. Vivre ensemble ou se séparer, rester ou partir, il est parfois difficile de se décider...

In the solitude of the big city, Nikander, a garbage man, and Iiona, a store clerk, meet and share a fragile love for each other. Live together or leave, stay or go, it's sometimes difficult to make up one's mind...

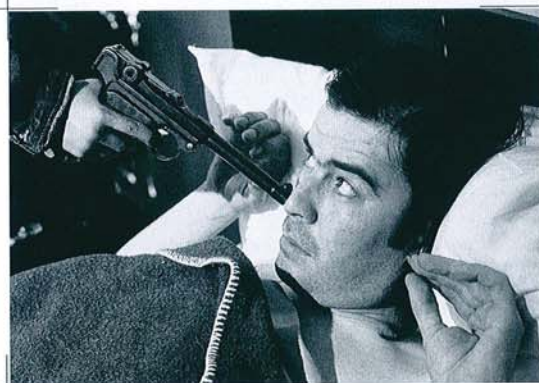




Depuis que le père d'Hamlet est mort et que sa veuve Gertrud a épousé Klaus, rien ne va plus dans l'entreprise familiale. En proie à de profonds tourments, Hamlet simule la folie et courtise la jeune Ofelia. Mais lorsque Klaus annonce son intention de se consacrer à la production de canards en plastique, Hamlet décide de réagir...

Ever since the death of Hamlet's father and the marriage of his widow Gertrude with Klaus, the family business has gone to pieces. Prey to his profound torment, Hamlet fakes madness and courts the young Ofelia. But when Klaus announces his intention to devote himself to the production of plastic ducks, Hamlet makes his move...

Finlande



Kasurinen, un mineur au chômage, quitte sa Laponie natale à bord d'une grosse voiture américaine léguée par un ami avant de se suicider. Arrivé à Helsinki, il rencontre Irmeli, une jeune femme. Arrêté pour des peccadilles, il est emprisonné. Irmeli l'aide à s'évader...

Kasurinen, an unemployed miner, leaves his childhood Lapland in the large American car left to him by a friend who committed suicide. In Helsinki, he meets Irmeli, a young woman. Arrested on delinquency charges, he is imprisoned. Irmeli helps him escape...

Finlande

## HAMLET GÆS BUSINESS

(Hamlet liikemaailmassa)

1987 • Noir et blanc • 35 mm • 88'

RÉALISATION AKI KAURISMÄKI SCÉNARIO ET DIALOGUES AKI KAURISMÄKI D'APRÈS LA TRAGÉDIE D'HAMLET, PRINCE DE DANEMARK DE WILLIAM SHAKESPEARE DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE TIMO SALMINEN SON JOUKO LUMME, VEIKKO AALTONEN MONTAGE RAIJA TALVIO PRODUCTION VILLEALFA FILM PRODUCTIONS DISTRIBUTION PYRAMIDE INTERPRÉTATION PIRKKA-PEKKA PETELIUS, ESKO SALMINEN, KATI OUTINEN, EUNA SALO, ESKO NIKKARI, KARI VÄÄNÄNEN, HANNU VALTONEN, MARI RANTASILA, TURO PAJALA, AAKE KALLIALA, PENTTI AUER, MATTI PELLONPÄÄ ...

"A partir de personnages identifiables, le cinéaste a construit une fiction moderne qui doit tout à l'esprit de la pièce et rien à son détail. Pour la forme, Kaurismäki utilise un noir et blanc lumineux et glacé, les intertitres du muet en concurrence avec la parole, et donne au tout une tonalité qui maintient un habile balancement entre le polar noir et la comédie pince-sans-rire, dans des décors venus des années 50. Si quelques connaisseurs reconnaîtront un travail sur les codes du film policier finlandais de la guerre et de l'après-guerre, les vraies références sont Brecht et Lang. Brecht pour faire produire à des caractères stéréotypés une intelligence de l'organisation économique et sociale du monde. Lang, pour la sécheresse absolue qui élimine tout pittoresque, afin d'aller droit à l'essentiel" (J. Roy).

"Starting with identifiable characters, the filmmaker created a modern fiction that owes everything to its spirit and nothing to its detail. As regards the form, Kaurismäki uses a stark and luminous black and white, and a combination of dialogue and silent-film intertitles, giving the film a tone balanced skilfully between dark thriller and deadpan comedy, all within a décor straight from the 1950's. If certain experts will recognise an exploration of the pre- and post-war Finnish police film tradition, the real references are Brecht and Lang. Brecht in giving his clichéd characters an understanding of the world's economic and social organisation. Lang for the absolute dryness of tone that eliminates any pathos and cuts straight to the heart of the matter." (J. Roy)

## ARIEL

1988 • Couleurs • 35 mm • 73'

RÉALISATION AKI KAURISMÄKI SCÉNARIO ET DIALOGUES AKI KAURISMÄKI DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE TIMO SALMINEN SON JOUKO LUMME MONTAGE RAIJA TALVIO PRODUCTION VILLEALFA FILM PRODUCTIONS DISTRIBUTION PYRAMIDE INTERPRÉTATION TURO PAJALA, SUSANNA HAAVISTO, MATTI PELLONPÄÄ, EETU HILKAMO, ERKKI PAJALA, MATTI JAARANEN, HANNU VIHOLAINEN, JORMA MARKKULA, TARIA TEINÄNEN, EINO KUUSELA, KAUKO LAALO, JYRKI OLSONEN, ...

"A l'instar de Jarmush, Kaurismäki déteste les personnages forts, beaux, ambitieux et charmants. Lui n'aime que les losers magnifiques, qui n'arrêtent pas de se prendre des tuiles, des vestes, des coups. (...) Le tout sans bouger un seul sourcil, tellement habitués qu'ils sont à encaisser les coups durs" (Diastème). "Kaurismäki réussit la mise en comptabilité de l'épique et du cinéma d'auteur, du documentaire et de la fiction, de la réalité européenne et du rêve américain. Ariel est aussi réaliste qu'un film documentaire sur Helsinki et aussi fabuleux qu'un mélodrame du cinéma muet. Comme quand les paroles étaient encore une matière étrangère au milieu des images, tout se passe par l'intermédiaire des regards, des objets, des mélodies et des gestes, qui mettent le film en marche" (A. Kilb).

Like Jarmush, Kaurismäki hates strong, handsome, ambitious and charming characters. Instead, he likes magnificent losers who take one hit after another (...) without blinking an eye, they're so used to their bad luck." (Diastème) "Kaurismäki succeeds in reconciling the epic film and cinema d'auteur with documentary and fiction, with European reality and the American dream. Ariel is as realistic as a documentary about Helsinki, and as fanciful as a silent film-era melodrama. Like that era, when speech was still an intruder alongside so many images, everything is transmitted through glances, objects, melodies and gestures. It's what animates the film." (A. Kilb)

# LENINGRAD COWBOYS GO AMERICA

1989 • Couleurs • 35 mm • 78'

RÉALISATION AKI KAURISMÄKI SCÉNARIO ET DIALOGUES AKI KAURISMÄKI, D'APRÈS UNE IDÉE ORIGINALE DE SAKKE JÄRVENPÄÄ, AKI KAURISMÄKI ET MATO VALTONEN DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE TIMO SALMINEN SON JOUKO LUMME, JYRKI HYTTI MONTAGE RAIIA TALVIO PRODUCTION VILLEALFA FILM PRODUCTIONS, THE SWEDISH FILM INSTITUTE DISTRIBUTION PYRAMIDE INTERPRÉTATION MATTI PELLONPÄÄ, KARI VÄÄNÄNEN, SAKKE JÄRVENPÄÄ, HEIKKI KESKINEN, SAKARI KUOSMANEN, PUUKA OINONEN, SILU SEPPÄLÄ, MAURI SUMEN, MATO VALTONEN, PEKKA VIRTANEN, NICKY TESCO, OLLI TUOMINEN, ...

"Les deux films consacrés aux Leningrad Cowboys peuvent être envisagés sous l'angle de la collection : les concerts se suivent au fil de la traverse et chaque exécution est l'occasion d'un nouvel emprunt d'un air célèbre ou d'un style musical. Les *Leningrad Cowboys* sont des compilateurs et leur singularité physique est à la mesure de leur perméabilité aux influences locales. Adapter et s'adapter sont la devise des musiciens dont la réalité tient (...) du tourne-disque accueillant et diffusant une mélodie de circonstance" (S. Kyösola). "Metteur en scène et comédiens s'amuse à désamorcer ce que la vie a de plus sinistre. Une manière insolite, insolente et efficace. (...) La lenteur des réactions décalées, les visages de pierre, impavides au milieu des situations les plus excentriques, sont à la source du comique de Kaurismäki" (C. Godard).

"The two films devoted to the *Leningrad Cowboys* can be seen as part of a collection: the band's concerts are recorded along the voyage, and each performance borrows from a popular song or a particular musical style. The *Leningrad Cowboys* are musical collectors and their unique appearance matches their openness to local influences. Adjust and adapt is the motto of musicians for whom reality depends (...) on a turntable reacting and playing the appropriate song." (S. Kyösola) "The actors and the director have fun making light of life's worst moments in original, impertinent and effective ways. (...) Slow, absurd reactions and straight faces amidst the most eccentric situations are the source of Kaurismäki's comedy." (C. Godard)

# LA FILLE AUX ALLUMETTES

(Tulitikkutehtaan tyttö) The Match Factory Girl

1990 • Couleurs • 35 mm • 70'

RÉALISATION AKI KAURISMÄKI SCÉNARIO ET DIALOGUES AKI KAURISMÄKI DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE TIMO SALMINEN SON JOUKO LUMME MONTAGE AKI KAURISMÄKI PRODUCTION VILLEALFA FILM PRODUCTIONS, THE SWEDISH FILM INSTITUTE, ESSELTE VIDEO AB, FINNKINO OY DISTRIBUTION PYRAMIDE INTERPRÉTATION KATI OUTINEN, ELINA SALO, ESKO NIKKARI, VESA VIERIKKO, REIJO TAIPALE SILU SEPPÄLÄ, OUTI MAENPÄÄ, MARIA PACKALEN, RICHARD REITINGER, HELGA VIIHANEN, MANS HEYDEMANN, KURT SILAS, ISMO KEINANEN, ...

"Rien dans la mise en scène ne vacille. Kaurismäki maintient le détachement dont il fait preuve depuis le début. Celui d'un comportement glacé qu'on pourrait prendre pour un parti pris stylistique un peu abusif mais qui conserve aux êtres tout leur mystère et qui nous installe dans une sorte de compassion stupéfaite. (...) Il demeure tributaire de la longue tradition de réalisme psychologique du cinéma scandinave, mais sa démarche a ceci de neuf qu'elle s'interdit toute facilité expressionniste. On est parfois plus proche avec lui de Bresson que de Bergman. La brièveté, l'économie de gestes et de paroles, le souci d'aller directement à l'essentiel et le refus absolu de dramatiser font que *La fille aux allumettes* suscite une émotion qui prend à la gorge." (M. Pérez).

"The directing is unfailing. Kaurismäki maintains his characteristic detachment from beginning to end. His cold behaviourism could be seen as a somewhat abusive stylistic approach, but it allows those filmed to conserve their mystery and ultimately leaves us feeling surprisingly sympathetic towards them. (...) The film is part of Scandinavia's long cinematic tradition of psychological realism, but it is original in that it refuses itself any easy expressionist way out. It's often closer to Bresson than to Bergman. The gestural economy and brief dialogue, the effort to deal only with what's essential, and the absolute refusal to over-dramatise give *The Match Factory Girl* a gripping emotional power." (M. Pérez)



Finlande

Quelque part dans la toundra sibérienne vit le plus mauvais groupe de rock du monde qui, après une audition désastreuse, décide de partir chercher fortune aux Etats-Unis. Mais la route qui mène au succès est longue et sinueuse...

Somewhere in the Siberian tundra lives the worst rock group in the world who, after a disastrous audition, decides to seek fortune in the United States. But the road that leads to success is long and winding...



Finlande / Suède

Iris travaille dans une usine d'allumettes et rêve du prince charmant. Un soir, elle rencontre Aarne, un homme d'affaires fortuné, qui l'abandonne après leur première nuit d'amour. Iris tombe enceinte et se prépare à fonder une famille. Mais son entourage en a décidé autrement. Sa vengeance sera terrible...

Iris works in a match factory and dreams of a prince charming. One night, she meets Aarne, a wealthy businessman, that abandons her after their first night together. Iris is pregnant and plans to have the baby, though those around her decide otherwise. But she'll have her revenge...



A Londres de nos jours. Depuis qu'il a perdu son travail, Henri Boulanger n'a qu'une idée en tête : mourir. Ses nombreuses tentatives de suicide échouent cependant lamentablement. Pour en finir une bonne fois pour toutes, il décide d'engager un tueur. Mais en signant l'irréversible contrat, il n'avait pas prévu de rencontrer l'amour en la personne d'une marchande de fleurs...

Present-day London. Since he lost his job, Henri Boulanger can think of only one thing: dying. His numerous suicide attempts are nevertheless horrible failures. To get the job done once and for all, he decides to hire a professional killer. But when he arranged for his own murder, Boulanger didn't count on falling in love with a flower-seller...

Finlande / GB / Suède / Allemagne

## LA VIE DE BOHÈME

(I Hired a Contract Killer)

1991 • Couleurs • 35 mm • 80'

RÉALISATION, SCÉNARIO ET DIALOGUES AKI KAURISMÄKI, D'APRÈS UNE IDÉE ORIGINALE DE PETER VON BAGH DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE TIMO SALMINEN SON TIMO LINNASALO MONTAGE AKI KAURISMÄKI PRODUCTION VILLEALFA FILM PRODUCTIONS, THE SWEDISH FILM INSTITUTE, ESSELTE VIDEO, CHANNEL FOUR, PANDORA FILMS, THE FINNISH FILM FOUNDATION - DISTRIBUTION PYRAMIDE INTERPRÉTATION JEAN-PIERRE LÉAUD, MARGI CLARKE, KENNETH COLLEY, SERGE REGGIANI, TREVOR BOWEN, IMOGEN CLARE, ANGELA WALSH, CYRIL EPSTEIN, MICHAEL O'HAGAN, NICKY TESCO, CHARLES CORK, ...

"Le ton détaché sur lequel le cinéaste aligne les constats affligés, les clins d'œil complices et la romance fleurie entre son pitoyable héros et une petite marchande de roses est un étonnant accélérateur de particules. En quatre-vingts minutes chrono, la vie, l'amour, la mort, le grand cinéma, les petits bars et le beau blues trouvent un chanteur stylé, qui émeut et fait sourire du même geste précis" (J.M. Frodon). "Diriger Léaud était amusant dans la mesure où j'admire son jeu plus que tout et que je l'avais imité dans *Le menteur*. Et là, je faisais tout devant lui comme à mon avis Jean-Pierre Léaud jouerait, et après en jouant il m'imitait moi qui l'imitais lui !" (A. Kaurismäki).

"The detached style with which the filmmaker draws together the difficulties, knowing winks and the blooming love between his pitiful hero and a simple flower-seller makes for an explosive combination. In no more than eighty-four minutes, life, love, death, cinematic greatness, seedy bars and being down and out find a perfect voice, one that touches you and makes you smile in the very same movement." (J.M. Frodon) "Directing Léaud was amusing inasmuch as I admired his acting more than anything else, and imitated his style in *The Liar*. I did everything in front of him in the way I thought Pierre Léaud would act. Afterwards, he was imitating me - who was imitating him!" (A. Kaurismäki)



Auteur en mal d'éditeur, Marcel Marx est expulsé de chez lui. Il rencontre un peintre albanais, lui aussi sans-le-sou, Rodolfo, puis Shaunard, un compositeur irlandais. Les trois hommes deviennent bientôt inséparables et décident de partager leur misère et leur passion pour les arts.

An author in need of an editor, Marcel Marx is evicted. He meets Rodolfo, a penniless Albanian painter, and Shaunard, an Irish composer. The three men quickly become inseparable and decide to share their misery and their love of the arts.

Finlande / France / Suède

## LA VIE DE BOHÈME

(Bohemian Life)

1992 • Noir et blanc • 35 mm • 100'

RÉALISATION, SCÉNARIO ET DIALOGUES AKI KAURISMÄKI, D'APRÈS SCÈNES DE LA VIE DE BOHÈME D'HENRY MURGER DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE TIMO SALMINEN SON JOUKO LUMME, TIMO LINNASALO MONTAGE VEIKKO AALTONEN PRODUCTION SPUTNIK OY, PYRAMIDE FILMS, FILMS A2, THE SWEDISH FILM INSTITUTE, PANDORA FILMS DISTRIBUTION PYRAMIDE INTERPRÉTATION MATTI PELLONPÄÄ, ANDRÉ WILMS, EVELYNE DIDI, KARI VÄÄNÄNEN, CHRISTINE MURILLO, JEAN-PIERRE LÉAUD, SAMUEL FULLER, JEAN-PAUL WENZEL, LOUIS MALLE, ANDRÉ PENVERN, ALEXIS NITZER, GILLES CHARMANT, ...

"En adaptant le roman d'Henry Murger, le projet de Kaurismäki était de faire un "mauvais film qui mettrait la grande foule en état de rage" et la pousserait par dépit à se ruer vers l'œuvre originale, éclipsée par le succès de l'opéra de Puccini. (...) Kaurismäki reprend en l'épurant la trame de Murger. Un mélo comme il les affectionne, dénié, dégraissé des couches les plus larmoyantes du pathos. (...) Dans *La vie de bohème*, c'est au contraire l'humour qui congédie les mouchoirs. Un humour fait de boutades incongrues et de saillies pince-sans-rire" (C.J. Philippe). "Tous mes personnages sont à leur manière des artistes de la dignité. Dans *La vie de bohème*, aucun de mes héros n'accepte de vendre son art, de vendre son âme. Tous refusent le pacte de Faust. C'est leur façon de survivre" (A. Kaurismäki).

"By adapting Henry Murger's novel, Kaurismäki wanted to make a "poor quality film that would upset the masses" to push them out of spite towards the original text, which has otherwise been forgotten next to the success of Puccini's opera. (...) Kaurismäki adapts the novel by simplifying Murger's plot and creating a melodrama to his tastes, less pathetic and emptied of its most tearful and pathos-filled elements. (...) In *Bohemian Life*, comedy brushes away the handkerchiefs, with a humour fashioned from impertinent jests and straight-faced quips." (C.J. Philippe) "In their own way, all of my characters are artists of dignity. In *Bohemian Life*, none of my heroes agrees to sell his art, or his soul. They all refuse Faust's pact. It's their way of surviving." (A. Kaurismäki)

## TIENS TON FOULARD, TATIANA!

(Pidä huivista kiinni, Tatjana!)  
Take Care of Your Scarf, Tatiana!

1994 • Noir et blanc • 35 mm • 59'

RÉALISATION AKI KAURISMÄKI SCÉNARIO ET DIALOGUES AKI KAURISMÄKI DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE TIMO SALMINEN SON JOUKO LUMME MONTAGE AKI KAURISMÄKI PRODUCTION SPUTNIK OY DISTRIBUTION PYRAMIDE INTERPRÉTATION KATI OUTINEN, MATTI PELLONPÄÄ, KIRSI TYKKYLÄINEN, MATO VALTONEN, ELINA SALO, IRMA JUNNILAENEN, VEIKKO LAVI, PERTTI HUSU...

"Tiens ton foulard, Tatiana! est le film de Kaurismäki le plus explicitement tourné vers le passé : les années 1960 (...). Tout y est résolument daté pour mieux signifier la perte de ce temps" (S. Kyösola). "Aki Kaurismäki dépeint un monde sinistre et dur, où la moindre distraction devient volupté. (...) Ici, pour échapper à un univers aride, ni la musique ni l'alcool ne suffisent. Mais c'est lorsque quelqu'un pose sa tête sur votre épaule, vous tend la main, que tout paraît magique. Ce sont ces gestes-là, minuscules, qui réchauffent plus que tout et paraissent alors grands et magnifiques. Kaurismäki est un désabusé, un désespéré peut-être. Mais il y a souvent une petite place pour l'amour dans ses films. Ici, cette petite place devient immense. Et la virée saugrenue tourne à la plus émouvante des histoires d'amour" (P. Piazza).

"Take Care of Your Scarf, Tatiana! is the Kaurismäki film most focused on the past, in this case the 1960s (...). Everything is very clearly dated to emphasize that this era is lost to the past." (S. Kyösola) "Aki Kaurismäki paints the picture of a dreadful and difficult world, where the smallest distraction is a wonder. (...) Not even music or alcohol are enough to fill its emptiness. But when someone rests their head on your shoulder or takes your hand, then everything is magical. It's these tiny gestures that offer warmth more than anything else, and seem so important and beautiful. Kaurismäki is disillusioned, perhaps even full of despair, but there is always a small place for love in his films. Here, this small space is immense. What was an absurd excursion becomes the most moving of love stories." (P. Piazza)

## LES LENINGRAD COWBOYS RENCONTRENT MOÏSE

(Leningrad Cowboys Meet Moses)

1994 • Couleurs • 35 mm • 92'

RÉALISATION AKI KAURISMÄKI SCÉNARIO ET DIALOGUES AKI KAURISMÄKI, SAKKE JARVENPÄÄ, MATO VALTONEN DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE TIMO SALMINEN SON JOUKO LUMME, TIMO LINNASALO MONTAGE AKI KAURISMÄKI PRODUCTION SPUTNIK OY, ORSANS PRODUCTIONS, LA SEPT CINÉMA, PANDORA FILMS DISTRIBUTION PYRAMIDE INTERPRÉTATION MATTI PELLONPÄÄ, KARI VÄÄNÄNEN, ANDRÉ WILMS, NICKY TESCO, JACQUES BLANC, NATHALIE HELIES, KIRSI TYKKYLÄINEN ET LES LENINGRAD COWBOYS

"La raison d'être de ce film n'apparaît que timidement, derrière une série de tableaux touchants. Kaurismäki place sa bande de personnages, silhouettes dessinées à grands traits, dans des décors réels. (...) A chaque scène leur irruption dans la réalité européenne en révèle l'absurdité, mais aussi la poésie. Ce portrait d'un continent fatigué, qui tente d'élever des barrières que seul Moïse peut franchir, est le pendant de *Tiens ton foulard, Tatiana!*, élégie aux années 60, au temps de l'amitié et de la compréhension entre les peuples. Multipliant, tels les pains et les poissons, les allusions cinématographiques (de Mack Senett à Bresson), les coq-à-l'âne et les images saisissantes, *Les Leningrad Cowboys rencontrent Moïse* est un film désenchanté et enchanteur" (T. Sotinel).

"The reason this film exists appears timidly from behind a series of touching scenes. Kaurismäki places his group of rough-hewn characters in real settings. (...) With each scene, their presence within European reality demonstrates its absurdity, but also its poetry. This portrait of a tired continent trying to wall itself off from the outside, with barriers only Moses can cross, is the corollary to *Take Care of Your Scarf, Tatiana!*, the 60s-era elegy to friendship and understanding between different peoples. Multiplying cinematic references (from Mack Senett, Bresson), non sequiturs and striking images like so many fish and loaves of bread, *Leningrad Cowboys Meet Moses* is a wistful and delightful film." (T. Sotinel)



Finlande

La Finlande des années 1960. Deux hommes, Valto et Reino, sillonnent la campagne à bord d'une Volga noire. Tatiana, l'Estonienne et Klaudia, la Russe, se joignent à eux. Elles veulent se rendre à Helsinki afin d'embarquer pour Tallinn...

Finland in the 1960s. Two men, Valto and Reino, crisscross the countryside in a black Volga. They are joined by Tatiana, an Estonian, and Klaudia, a Russian. The two women want to get to Helsinki, where they will take a boat to Tallinn...



Finlande / France

Guidés par Moïse, qui n'est autre que leur ancien manager véreux Vladimir, les Leningrad Cowboys entament un voyage long et mouvementé de New-York à l'Europe, pour retrouver leur Sibérie natale. Mais Moïse a volé le nez de la statue de la Liberté et les services secrets américains sont à leurs trousses...

Guided by Moses, none other than their shady ex-manager véreux Vladimir, the Leningrad Cowboys begin a long and eventful journey from New York to Europe, and finally to their native Siberia. Moses has stolen the nose of the Statue of Liberty, and the American secret services are close behind...



Iloona et Lauri forment un couple travailleur et tenace. Elle est maîtresse d'hôtel dans un restaurant, lui conduit un tramway. Un jour, ils se retrouvent l'un après l'autre au chômage. Commence alors une lutte acharnée pour reconquérir ce qui a été perdu...

Iloona and Lauri are a hardworking, determined couple. She is head waiter in a restaurant, while he is a tramcar conductor. One day, they find themselves both out of work. Thus begins an unremitting fight to get back what they lost...

Finlande



Juha et Marja, deux paysans, sont heureux comme des enfants. Leur vie s'écoule paisiblement jusqu'au jour où Shemeikka, l'homme de la ville, entre dans leur vie et séduit Marja. Elle part avec lui à Helsinki, où il l'oblige à se prostituer...

Juha and Marja, live a blissful life in the country. They peacefully live out their life together until the day when Shemeikka, a city man, arrives and seduces Marja. She goes with Shemeikka to Helsinki, where he forces her to prostitute herself...

Finlande

## AU LOIN S'EN VONT LES NUAGES

(Kauas pilvet karkaavat) Drifting Clouds

1996 • Couleurs • 35 mm • 96'

RÉALISATION AKI KAURISMÄKI SCÉNARIO ET DIALOGUES AKI KAURISMÄKI DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE TIMO SALMINEN SON JOUKO LUMME MONTAGE AKI KAURISMÄKI PRODUCTION SPUTNIK OY DISTRIBUTION PYRAMIDE INTERPRÉTATION KATI OUTINEN, KARI VÄÄNÄNEN, SAKARI KUOSMANEN, ELINA SALO, MARKKU PELTOLA, MATTI ONNISMAA, SULEVI PELTOLA, SHELLEY FISCHER, MARKUS ALLAN, MUSTAFA ALTIN, ...

"J'ai voulu faire du néo-réalisme en couleurs, avec de l'humour en plus car le style De Sica est dépourvu d'humour. J'ai aussi ajouté du Ozu - garder la distance avec les personnages, pas de gros plan - dans la manière de raconter. Après coup, je me suis rendu compte aussi de l'influence de Douglas Sirk et d'Edward Hopper" (A. Kaurismäki). "Un film de fureur contenue, un film construit sur l'absolue indignité d'une situation sociale et l'absolue dignité de ceux qui y sont soumis" (J.M. Frodon). "Il y a du Buster Keaton dans le cinéma de Kaurismäki. Notamment dans cette rigueur d'une mise en scène tellement épurée que le moindre détail fait sens. (...) Se révèlent alors, derrière la rareté des mots, le refus des grandes phrases et l'économie des gestes, une générosité qui n'a pas besoin de dire son nom, un sens de la solidarité qu'il n'est pas nécessaire de surligner" (P. Mérieau).

"I wanted to make a neo-realist film in colour, and with humour, since humour is lacking in De Sica's style. I drew from Ozu as well in my manner of telling the story - establishing a distance between the camera and the characters, with no close ups. Afterwards, I realised I had also been influenced by Douglas Sirk and Edward Hopper." (A. Kaurismäki) "It is a film of contained fury, built upon the absolute indignity of a social situation, and the absolute dignity of those caught within it." (J.M. Frodon) "There's some Buster Keaton in Kaurismäki's films, particularly in the rigor of his pared-down directing that makes each detail meaningful. (...) Behind the refusal to rely on long dialogue, the film's economy of words and gestures, is a genuine generosity and sense of solidarity that doesn't need to be underlined.

## JUHA

1999 • Noir et Blanc, muet • 35 mm • 78'

RÉALISATION AKI KAURISMÄKI SCÉNARIO AKI KAURISMÄKI, D'APRÈS JUHA DE JUHANI AHO DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE TIMO SALMINEN SON JOUKO LUMME MONTAGE AKI KAURISMÄKI MUSIQUE ANSSI TIKANMÄKI PRODUCTION SPUTNIK OY DISTRIBUTION PYRAMIDE INTERPRÉTATION KATI OUTINEN, SAKARI KUOSMANEN, ANDRÉ WILMS, ELINA SALO, MARKKU PELTOLA, ONA KAMU, OUTI MÄENPÄÄ, TRUIRE TUOMISTO, TATIANA SOLOVIOVA, ESKO NIKKARI, ...

"Juha est un film muet. C'est donc un objet à la fois archaïque et expérimental, soumis à l'épreuve du regard d'un spectateur de 1999 pour qui le cinéma n'obéit plus à ces contraintes assimilées à des manques (l'absence de couleur et de son)" (J.M. Frodon). "J'ai regardé beaucoup de films et rencontré beaucoup de gens. J'ai constaté qu'on parle énormément, au cinéma comme dans la vie : tous ces mots sont comme des promesses qu'on ne tient pas. J'ai commencé à rêver d'un endroit où personne ne dirait rien. C'est ainsi que j'ai abouti à une Eglise cinématographique qui prône le silence !". "Sans la parole, un cinéaste doit davantage se concentrer, il a moins de solutions de facilité. L'arrivée des mots a simplifié la narration mais alourdi la mise en scène. (...) Depuis que le cinéma fait étalage de mots, les histoires ont perdu leur pureté et le cinéma son essence : l'innocence" (A. Kaurismäki).

"Juha is a silent film. It's thus both archaic and experimental, a silent film put to the test by the modern spectator for whom a film without colour or sound is lacking something." (J.M. Frodon) "I have watched a lot of films and met a lot of people. I've noticed that we speak a great deal, both in films and in life. All of these words are like promises we never keep. I started dreaming of a place where no one speaks. That's how I came to the idea of a cinematographic church that preaches silence!" "Without dialogue, a filmmaker has to concentrate more, he doesn't have as many easy solutions. The appearance of dialogue in films simplified their narration but made them more clumsy. (...) The day when cinema celebrated the arrival of dialogue, its stories lost their purity and cinema lost its essence: innocence." (A. Kaurismäki)

Finlande

## ROCKY VI

1986 • Noir et Blanc • 35 mm • 8'

RÉALISATION AKI KAURISMÄKI

Pastiche des films américains du même nom : un boxeur sibérien au physique de catcheur rencontre sur le ring son adversaire américain, un gringalet deux fois plus petit que lui...

In this pastiche of the Rocky series, a Siberian boxer with the physique of a professional wrestler faces off with his American adversary, a weaking half his size...



Finlande

## THRU THE WIRE

(A travers les grilles)

1987 • Noir et Blanc • 35 mm • 6'

RÉALISATION AKI KAURISMÄKI

Au-delà des grilles... Un détenu s'évade de prison et plonge dans la solitude urbaine. On the other side of the wall... An inmate escapes from prison only to find urban solitude.



Finlande

## THOSE WERE THE DAYS

1991 • Noir et Blanc • 35 mm • 5'

RÉALISATION AKI KAURISMÄKI

"Le Temps des fleurs" : variations nostalgiques dans un Paris de carte postale. Variations on the theme of nostalgia in an idealised Paris.

Finlande

## THESE BOOTS

1992 • Couleurs • 35 mm • 4'

RÉALISATION, SCÉNARIO AKI KAURISMÄKI

"Histoire de la Finlande entre 1952 et 1969" : l'exode rural en Finlande. Finland between 1952 and 1969: rural depopulation.

Thru the wire, Those were the days et These boots sont des films avec Les Leningrad Cowboys qui ne les montrent pas interprétant une chanson en continu, mais reposent sur une trame narrative qui met en scène des personnages incarnés par des membres du groupe. "Ce sont en fait des clips de musique rock de 5 à 6 minutes réalisés avec les Leningrad Cowboys. Je les appelle courts métrages, alors les gens les prennent au sérieux et les montrent dans les festivals. J'utilise des idées qui ne sont pas suffisantes pour mes films de fiction, mais qui me trottent dans la tête et dont je veux me débarrasser" (A. Kaurismäki).

Thru the wire, Those were the days and These boots are all films featuring the Leningrad Cowboys. The films are not based on the band playing any particular song, but are narratives in which the characters are played by the band members. "The films are actually 5 to 6 minute-long music videos filmed with the Leningrad Cowboys. I think of them as simple short-films, but people take them seriously and show them at film festivals. They're inspired by ideas that aren't sufficient to make feature-length films, but that I need to get out of my head." (A. Kaurismäki)



## Documentaires

### TOTAL BALALAIKA SHOW

Finlande • 1993 • 35 mm • Couleurs • 55'

RÉALISATION AKI KAURISMÄKI PRODUCTION SPUTNIK OY SOURCE FINNISH FILM FOUNDATION

Le 12 juin 1993, devant plus de 70 000 personnes, un événement historique se déroule dans le square du Sénat à Helsinki. Pour la première fois, le groupe de rock Leningrad Cowboys donne un concert avec les 100 chanteurs, 40 musiciens et 20 danseurs du Chœur et ensemble de danse de l'Armée Rouge d'Alexandrov.

June 12, 1993, before more than 70,000 spectators, an historic event unfolds in the city square in front of the Senate in Helsinki. The rock group Leningrad Cowboys give a first-time concert with 100 singers, 40 musicians and 20 dancers from the Alexandrov Red Army Choir and dance ensemble.

### CINÉMA DE NOTRE TEMPS : AKI KAURISMÄKI

France • 2001 • Couleurs • Vidéo Beta • 53'

RÉALISATION GUY GIRARD PRODUCTION AMIP, 52 RUE CHARLOT, 75003 PARIS, TEL +33 1 48 87 45 13, FAX +33 1 48 87 40 10 DISTRIBUTION DOC & CO, 13 RUE PORTEFOIN, 75003 PARIS, TEL +33 1 42 77 56 87, FAX +33 1 42 77 36 56 / E-MAIL: CATLECLEF@COMPUSERVE.COM

Conçu dans le cadre de la collection Cinéma de notre temps, ce portrait d'Aki Kaurismäki nous emmène dans une ballade à l'intérieur de la vie et de l'univers cinématographique du cinéaste finlandais. Epousant le style contemplatif de ce dernier, le film a été réalisé par Guy Girard, qui avait déjà signé en 1989 un autre volet de Cinéma de notre temps consacré à David Lynch.

Made for the Cinéma de notre temps series, this portrait of Aki Kaurismäki takes us into the life and cinematic universe of the Finnish director. Adopting the director's own contemplative style, the film employs static shots and slow, descriptive tracking shots. It was directed by Guy Girard, who had previously done a portrait of David Lynch for Cinéma de notre temps in 1989.

### WHERE IS MUSETTE ?

Finlande • 1991 • Couleurs • Vidéo Beta • 50'  
ST Anglais

RÉALISATION VEIKKO NEMINEN, JARMO VESTERI  
PRODUCTION KUVARUUKKI OY, YLE TV1, FINNISH FILM FOUNDATION  
SOURCE FINNISH FILM FOUNDATION

Documentaire sur Aki Kaurismäki et son équipe lors du tournage à Paris en 1991 du film La vie de Bohème. Aki Kaurismäki y parle de son travail et déclare que la composition de l'équipe de tournage revêt une importance primordiale. Ces commentaires et sentiments d'artistes au travail donnent un éclairage amoureux, vivant et précis sur l'oeuvre du grand cinéaste finlandais.

A documentary about Aki Kaurismäki and his film crew during the making of La vie de Bohème in Paris in 1991. In it, Aki Kaurismäki discusses his work and declares that of primordial importance is the composition of the crew. The commentaries and sentiments of an artist at work shed a precise, loving and living light on the work of this great Finnish filmmaker.



# "C'EST ARRIVÉ DEMAIN"

## "IT HAPPENED TOMORROW"

"The camera explores time." Films allow us not only to transport ourselves into the past, but also into the future. Besides the entertainment of new and strange situations typical of the similar genre of science fiction, films about the future offer visions of what might become of the world in a few centuries, a few decades, or even a few years.

This retrospective allows us to take measure of these films and the image they had of the future at the moment they were created. The most striking difference between them is often found in the technology and techniques employed in their making. The more time passed, the more spectacular the films became. But mentalities changed as well. Claude Billard distinguishes three periods of science fiction: the "golden age", inspired by Jules Verne, where Karel Zeman's *The Fabulous World of Jules Verne* is a testament to our unflinching faith in progress; the "critical period" of anti-utopias and rampant totalitarianism, with Fritz Lang's *Metropolis*, 1927 by Michael Radford and *Alphaville*, a *Strange Adventure of Lemmy Caution* by Jean-Luc Godard showing repressive regimes that dispossess and alienate. Included in the "critical period", of course, are apocalyptic films, inspired by the fear of atomic war, like *The War Game* by Peter Watkins, *Malevil* by Christian de Chalonge, *The Last Combat* by Luc Besson, or Chris Marker's *The Pier*. Finally, there is the "age of man", ethical and humanitarian, including films like *The Silver Globe* by Andrzej Zulawski or, to a certain degree, *L'An 01* by Jacques Doillon that attest to a new vision of the future. There is no chronological order to Billard's periods, and one period can even be superimposed upon another within the same film. Sometimes, films about the future are the expressions of present-day preoccupations. *Deathwatch* and *The Tenth Victim*, two episodes of a sort of death-themed "Big Brother", allow Bertrand Tavernier and Elio Petri to incisively criticise the power of the media today, as well as tomorrow.



"La caméra explore le temps" : le cinéma permet à ses spectateurs de se transporter dans le passé, mais aussi dans l'avenir... C'est le contrat que proposent à leurs spectateurs les films d'anticipation : outre le divertissement promis par le dépaysement - comme dans la science-fiction, genre voisin - ils offrent une réflexion sur ce qui pourrait arriver aux hommes dans quelques années ou dans quelques siècles.

La rétrospective du Festival va nous permettre de regarder avec distance certains films : nous pourrions y voir à la fois le film et ce qu'il était possible à l'époque d'admettre comme image de l'avenir. La différence réside souvent dans l'état des sciences et des techniques, assurément : le spectaculaire du cinéma progresse parallèlement au spectaculaire de la technologie. Mais intervient aussi l'évolution des mentalités. Claude Billard distingue trois âges de la science-fiction : un "âge d'or", avec le modèle vernien. Inspiré par Jules Verne, le film *Aventures fantastiques* de Karel Zeman témoigne d'une foi dans le progrès, capable d'assurer le bonheur des hommes. Puis apparaît un "âge critique", avec des anti-utopies ; les totalitarismes de tous genres prolifèrent : *Metropolis* de Fritz Lang, 1927 de Michael Radford, *Alphaville* de Jean-Luc Godard montrent des organisations sociales monstrueuses qui dépossèdent les individus d'eux-mêmes ; et bien sûr la peur atomique fait naître une multitude de films, dont *La Bombe* de Peter Watkins, *Malevil* de Christian de Chalonge, *Le Dernier Combat* de Luc Besson, ou *La Jetée* de Chris Marker. Enfin vient un "âge d'homme", éthique et humaniste : *Sur le globe d'argent* d'Andrzej Zulawski ou, dans une certaine mesure, *L'an 01* de Jacques Doillon, témoignent de ce nouveau regard sur le futur. Ces trois âges, on l'a remarqué, ne s'ordonnent pas dans une succession rigoureusement chronologique, et peuvent se superposer dans une même œuvre. Parfois encore l'anticipation exprime des préoccupations très immédiates : *La Mort en direct* et *La Dixième victime*, sortes de "Loft story" de la mort, permettent à Bertrand Tavernier et Elio Petri une vigoureuse critique du pouvoir des médias présents et futurs.

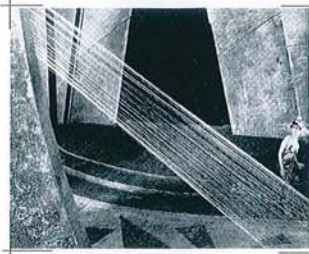
Louis MATHIEU

## AELITA

DE JACOB PROTAZANOV

1924 • Noir et Blanc • 35 mm • 90'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FÉDOR OZEP, ALEXIS FAIKO, D'APRÈS LE ROMAN D'ALEXIS TOLSTOÏ DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE YOURI JELIABOUSKI, EMILI SCHONERMANN DÉCORS SERGUEÏ KOZLOVSKI COSTUMES ALEXANDRA EKSTER PRODUCTION MEIRABPOM RUSS DISTRIBUTION ARKÉION INTERPRÉTATION NICOLAS TSERETELLI, YOULA SOLNITSEVA, IGOR HINSKI, NICOLAS BATALOV, VALENTINE KUINDLI...



"Protazanov s'est davantage intéressé à la société du "communisme de guerre" et au soldat Gussev, type joyeux et souriant du héros révolutionnaire sur terre, qu'à la société martienne qui (...) représente le monde bourgeois décadent. On verra qu'en fait le voyage sur Mars n'a pas vraiment eu lieu. Mais dans cette partie imaginaire, les décors et les costumes apportent une esthétique sophistiquée du thème fantastique" (J. Siclier). *Aelita* bénéficia d'une publicité tapageuse et de moyens importants. L'idée de départ était de réaliser le premier "monumental" du cinéma soviétique.

"Protazanov was more concerned with the society of "wartime communism" and Gussev, the happy, smiling revolutionary hero, than he was in the Martian society which represented the decadent bourgeoisie. We find out that, in fact, no voyage to Mars has taken place at all. In this imaginary part of the film, the settings and costumes give the film the sophisticated aesthetic of a fantasy film." (J. Siclier) *Aelita* was backed up by a massive publicity campaign and large financial support, the original idea being to produce the first "monumental" Soviet film for the general public.

Voulant fuir les difficultés de la vie, l'ingénieur Los construit un engin spatial avec lequel il compte atteindre la planète Mars. Poursuivi par le détective Kravtsov pour avoir tiré sur sa femme dans un accès de jalousie, il s'envole en sa compagnie et celle du soldat Gussev. Sur Mars, ils constatent que la belle souveraine Aelita règne sur une société féodale et ils fomentent une révolte des esclaves...

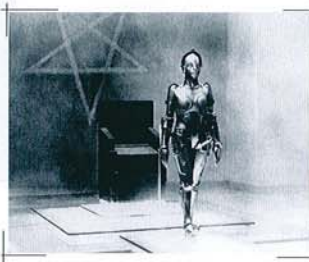
To flee his difficult life, Los, an engineer, constructs a spaceship with which he will fly to Mars. Though wanted by detective Kravtsov for having shot at his wife in an act of jealousy, Los lifts off with him and Gussev, a soldier. Once on Mars, they discover that its Feudal society is ruled over by the beautiful queen Aelita. They stir up revolt among the slaves...

## MÉTROPOLIS

DE FRITZ LANG

1925/26 • Noir et Blanc • 35 mm • 120'

SCÉNARIO FRITZ LANG, THEA VON HARBOU DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE KARL FREUND, GÜNTER RITTAU MONTAGE FRITZ LANG MUSIQUE GIORGIO MORODER DÉCORS OTTO HUNTE, ERICH KETTELHUT, KARL VOLLBRECHT PRODUCTION UFA DISTRIBUTION TRANSIT FILM (MUNICH) INTERPRÉTATION BRIGITTE HELM, ALFRED ABEL, GUSTAV FROHLICH, RUDOLPH KLEIN-ROGGE



Thea von Harbou, la scénariste de *Métropolis*, s'inspira des romans de Jules Verne, de *L'Eve future* de Vilhers de l'Isle Adam, et de films fantastiques comme *Aelita* de Jacob Protazanov (1924). *Métropolis* tel que Fritz Lang l'a réalisé en 1925/26 n'existe plus depuis avril 1927. Cette première version fut détruite après avoir donné lieu à un nouveau montage. En 1984, le compositeur Giorgio Moroder racheta les droits du film et réalisa une version "rock", entièrement colorisée, remontée et même augmentée de plans inédits, prouvant ainsi l'étonnante modernité du film.

Thea von Harbou, *Metropolis*' screenwriter, took inspiration from Jules Verne, from *L'Eve future* by Vilhers de l'Isle Adam, and from fantasy films like *Aelita*, by Jacob Protazanov (1924). Fritz Lang's original 1925/26 version was destroyed in April 1927 after having been reedited. In 1984, composer Giorgio Moroder bought the rights to the film, creating a fully colorized "rock and roll" version, newly edited and including never-seen-before scenes, thus proving the remarkable modernity of the film.

Métropolis est une mégapole futuriste où l'élite vit au sommet de gigantesques gratte-ciel alors que les ouvriers s'entassent dans la ville souterraine. Freder, fils du maître de Métropolis, tombe amoureux de Maria, une jeune femme aux allures de sainte qui prêche l'amour, la patience et la paix aux gens d'en bas. Rotwang, genre de savant-fou, kidnappe Maria et donne son apparence au robot qu'il a construit pour satisfaire le maître de Métropolis. Le robot incite les ouvriers à la révolte...

Metropolis: a sprawling futuristic city where the elite live in towering skyscrapers while the workers live in the overcrowded underground city. The people are ruled over by Johhan Fredersen, Master of Metropolis. His son Freder falls in love with the saint-like Maria, who preaches love, patience and peace for the people down below. Rotwang, a mad scientist, kidnaps Maria and creates a robot in her likeness as a gift for the city's Master. The robot incites the workers to revolt...

## LES AVENTURES FANTASTIQUES

(Vynález zkázy) The Fabulous World of Jules Verne

DE KAREL ZEMAN - 1957 • Noir et Blanc • 35 mm • 87'

SCÉNARIO ET DIALOGUES FRANTISEK HRUBIN, KAREL ZEMAN, D'APRÈS LA NOUVELLE FACE AU DRAPEAU DE JULES VERNE DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE JIRI TARANTIK MAQUETTES ZDENEK ROZKOPAL MONTAGE ZDENEK STEHLIK MUSIQUE ZDENEK KISKA PRODUCTION ČESKOLEVESKY FILMS DISTRIBUTION GRANDS FILMS INTERPRÉTATION LUBOMIR TOKOS, JANA ZATLOUKALOVÁ, MILOSLAV HOLUB, ARNOST NAVRÁTIL, FRANTISEK CLEGR, VÁCLAV KYZLINK



Pour cette adaptation cinématographique de l'œuvre de Jules Verne, Karel Zeman, a voulu que les 125 000 images de son film rappellent les gravures de Benen et Riou des éditions originales. Les acteurs évoluent sur des décors plats dessinés en hachures noires sur fond blanc, avec des tâches d'encre ou de lumière destinées à créer le relief. Pour chaque vue, il a fallu combiner les techniques du film de fiction, du dessin animé et du film de marionnettes. *Aventures fantastiques* n'est pas sans rappeler les films de Méliès par la tonalité claire des images et surtout l'humour et de la poésie qui baignent ses multiples trouvailles.

For this cinematic adaptation of Jules Verne's novel, Karel Zeman wanted the 125,000 images of his film to resemble the original engravings of Benen and Riou. The actors move about in a flat setting, drawn in black lines, on a white background, with splashes of ink or light to suggest depth. For each shot, Zeman had to combine techniques from fiction, animation, and marionette films. *The Fabulous World of Jules Verne* recalls the films of Georges Méliès through its use of light shades and especially through the humour and poetry present in the film's numerous clever ideas.

C'est l'histoire d'une bande de pirates qui enlève, à bord d'un sous-marin perfectionné, le professeur Thomas Roch, inventeur d'un explosif extraordinaire...

The story of a band of pirates who kidnap from his modified submarine the professor Thomas Roch, inventor of an extraordinary explosive...



A la suite de la Troisième Guerre mondiale qui a détruit Paris, quelques survivants s'installent dans les souterrains de Chaillot. Pour sauver cette humanité condamnée, on décide d'envoyer dans le temps des émissaires qui appelleraient le passé et le futur au secours du présent. Un homme est choisi pour sa fixation sur un souvenir...

After the destruction of Paris in the Third World War, a few survivors make the underground caves in Chaillot their home. To save their condemned race, a decision is made to send emissaries into the past and future in search of help. Because of his attachment to a memory, one man is chosen...

Lemmy Caution, agent 003, part enquêter à Alphaville en se faisant passer pour un journaliste du Figaro-Pravda. Alphaville est une cité dominée par la technologie, contrôlée par l'ordinateur Alpha 60, où des exécutions publiques ont régulièrement lieu et où les mots de conscience, passé, avenir, amour, poésie, ont perdu leur signification et sont rayés du dictionnaire.

Lemmy Caution, secret agent 003, investigates Alphaville disguised as a journalist for the newspaper Figaro-Pravda. Alphaville is a city dominated by technology, controlled by a computer called Alpha 60, and a place where public executions are a regular occurrence. There, words of moral conscience, of the past and future, or of love and poetry lose their meaning and are removed from the dictionary.

Le futur, les guerres ont disparu. Pour canaliser l'agressivité humaine, des volontaires se provoquent dans des chasses à l'homme mortelles où ils sont alternativement chasseurs et victimes. Après avoir abattu sa neuvième victime, Caroline Meredith est sur le point de battre son record. L'ordinateur a choisi qui sera sa dixième victime : Marcello Poletti, qui en est lui aussi à neuf victoires...

In the future, there are no more wars. To provide an outlet for human aggression, volunteers are chosen to participate in mortal manhunts where they are alternately hunters and the hunted. After killing her ninth victim, Caroline Meredith is ready to break her record. The computer chooses her next victim, Marco Poletti, who also has won nine victories...



"**La jetée** (...) est une sorte de point extrême de l'intelligence de ce qu'on peut faire avec des idées, des images et des mots. C'est un film qui raconte comment il faut procéder à l'anéantissement de la planète puis à la destruction du temps pour pouvoir filmer simplement un sourire de femme pendant trois secondes, qui sont les trois seules secondes où ça bouge dans le film. C'est un poème sur le cinéma, c'est la plus belle histoire d'amour du monde" (J.M. Frodon).

"**The Pier** (...) demonstrates just how far one can go with ideas, images and words. It uses the annihilation of time and the world simply to film the smile on a woman's face, the only three seconds of movement in the film. It's a poem about cinema, it's the most beautiful love story in the world." (J.M. Frodon)



"Godard admire Fritz Lang. Il a voulu lui aussi faire son **Métropolis**. C'est **Alphaville**. Mais au contraire de son maître, il n'a pas construit coûteusement une ville imaginaire, il s'est servi de Paris, tout simplement, qu'il a photographié sous des angles astucieux, surtout la nuit, trouvant facilement des constructions de cauchemars, cherchant les décorations très modernes, tournant dans des usines ou ateliers électroniques " (M. Durand). " C'est un film d'aujourd'hui mais sur le futur, dans la mesure où celui-ci devient sans cesse le présent. C'est, en somme, un film sur la présence du futur " (J.L. Godard).

"Godard admired Fritz Lang. With **Alphaville**, he wanted to make his own **Metropolis**. But contrary to Lang, he didn't build an expensive imaginary city, he quite simply used Paris photographed from clever angles, particularly at night, easily putting together nightmarish scenes, trying to find a modern décor by filming in factories or electronics workshops." (M. Durand) "It's a contemporary film, but about the future in the way that today's future inevitably becomes tomorrow's present. In short, the film is about the presence of the future." (J.L. Godard)



"C'est un film pop. Une satire d'un décor, d'objets en vogue ou qui allaient l'être quelques mois plus tard dans toute l'Europe. Mon idée était aussi de donner une hypothèse du futur, en dilatant les défauts de la réalité quotidienne" (E. Petri). "**La dixième victime**, comme **Fahrenheit 451** est une fable philosophique, mais une fable où l'ironie mène le jeu et fait office de révélateur. Il suffit d'un coup de pouce, d'un léger décalage pour faire basculer la réalité dans une autre réalité tout aussi cohérente, absurde, monstrueuse" (Les lettres françaises, février 1967).

"It's a Pop film, a satire of an aesthetic or objects that were, or would become, fashionable throughout Europe. My idea was also to put forward a hypothesis about the future, a sort of distillation of the imperfections of daily reality." (E. Petri) "**The Tenth Victim**, like **Fahrenheit 451**, is a philosophical fable, but a fable in which irony is the motivating and revelatory force. With just a slight push, the slightest difference, our reality could veer towards another reality just as coherent, absurd and monstrous as our own." (Les lettres françaises, February 1967)

## LA JETÉE

(The Pier) DE CHRIS MARKER  
1963 • Noir et Blanc • 35 mm • 29'

SCÉNARIO CHRIS MARKER DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE JEAN CHIABAUD  
SON ANTOINE BONFANTI MONTAGE JEAN RAVEL MUSIQUE TREVOR DUNCAN  
PRODUCTION ANATOLE DAUMAN DISTRIBUTION ARGOS FILMS / CONNAISSANCE DU CINÉMA RÉCITANT JEAN NÉGRONI INTERPRÉTATION HÉLÈNE CHATELAIN, DAVOS HINICH, JACQUES LEDOUX, ANDRÉ HEIRICH, JACQUES BRANCHU, PIERRE JOFFROY, ETIENNE BECKER, PHILBER VON LIFCHITZ, LIGIA BOROWCZYK, JANINE KLEIN, BILL KLEIN, GERMANO FACETTI

France

LE FESTIVAL

COMPÉTITION

C'EST ARRIVÉ  
DEMAIN

RÉTROSPECTIVES

## ALPHAVILLE

(Alphaville, a Strange Adventure of Lemmy Caution)  
DE JEAN-LUC GODARD 1965 • N&B • 35 mm • 98'

SCÉNARIO ET DIALOGUES JEAN-LUC GODARD DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE RAOUL COUTARD SON RENÉ LEVERT MONTAGE AGNÈS GUILLEMOT MUSIQUE PAUL MISRAKI  
PRODUCTION ANDRÉ MICHELIN - CHAUMIANE PRODUCTION (PARIS) / FILM STUDIO (ROME)  
DISTRIBUTION CINÉ-CLASSIC INTERPRÉTATION EDDI CONSTANTINE, ANNA KARINA, AKIM TAMIROFF, HOWARD VERNON, LASZLO SZABO, MICHEL DELAHAYE, JEAN-LUC GODARD...

France

HOMMAGES

MANIFESTATIONS

REMERCIEMENTS

INDEX

CONTACTS

95

## LA DIXIÈME VICTIME

(La decima vittima) The Tenth Victim DE ELIO PETRI  
1965 • Couleurs • 35 mm • 85'

SCÉNARIO ET DIALOGUES T. GUERRA, G. SALVIONI, ELIO PETRI, ENNO FLAIANO, D'APRÈS LE ROMAN DE ROBERT SHEKLEY DIRECTEUR PHOTO GLIANNI DI VENANZO SON CARLO PALMIERI  
MONTAGE RUGGERO MASTROIANNI MUSIQUE PIERO PICCIONI PRODUCTION CHAMPION CC  
CONCORDIA FILMS DISTRIBUTION SATLOR / TVOR INTERPRÉTATION MARCELLO MASTROIANNI, URSULA ANDRESS, ELSA MARTINELLI, SALVO RANDONE, MASSIMO SERATO...

Italie

**LA BOMBE**

(The War Game)

DE PETER WATKINS

1966 • Noir et Blanc • 35 mm • 65'

SCÉNARIO PETER WATKINS DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE PETER BARTLETT  
 PRODUCTION PETER WATKINS / BRITISH FILM / INSTITUTE POUR LA BBC  
 DISTRIBUTION GRANDS FILMS CLASSIQUES  
 NARRATEURS MICHAËL ASPEL, DICK GRAHAM



**La Bombe** commence à la veille d'une attaque nucléaire qui frappe la région londonienne et le Kent. Il montre notamment comment peuvent s'expliquer, ou ne pas s'expliquer, les mesures de défense prévues en cas de crise et s'achève un mois plus tard, alors que les services publics demeurent dans un état voisin du chaos et que le moral de la population semble irrémédiablement atteint.

*The War Game* begins on the eve of a nuclear attack on London and Kent. In particular, it explores the explanation - or lack of explanation - for the measures foreseen in case of a crisis. It finishes a month later, when the public services remain in practical chaos and the morale of the population seems irreparably ruined.

**La Bombe** fut à l'origine une commande officielle de la BBC mais la télévision refusa catégoriquement de le programmer et interdit sa diffusion télévisuelle dans le monde entier jusqu'en 1985. Le film fut donc uniquement autorisé au cinéma. Ce moyen métrage est construit comme un documentaire portant sur une éventuelle attaque thermo-nucléaire en Grande-Bretagne. "Avec ce documentaire, je n'ai pas cherché à exagérer l'horreur de la situation. Si **La bombe** choque le spectateur, ce n'est pas parce qu'on a eu recours à des effets de terreur, mais parce qu'il voit pour la première fois, avec l'évidence de l'image, ce qu'il ne veut pas voir et ce qu'on ne lui laisse pas voir" (P. Watkins).

*The War Game* was originally made to fill an official BBC order, but the BBC categorically refused to schedule it and forbid its being shown on television anywhere else in the world until 1985. As a result, the film was only able to be seen in cinemas. This medium-length film was made in the style of a documentary, its subject being a possible thermonuclear attack on Great Britain. "With this documentary, I didn't have to exaggerate the horror of the situation. If *The War Game* shocks the spectator, it's not because we used terrifying effects, but because he sees for the first time with his own eyes what he does not want to see, and what we don't want him to see." (P. Watkins)

**SOLARIS**

DE ANDREÏ TARKOVSKI

1972 • Couleurs • 35 mm • 165'

SCÉNARIO ET DIALOGUES ANDREÏ TARKOVSKI, FRÉDÉRIC GORENSTEIN, D'APRÈS LE ROMAN DE STANISLAS LEM DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE VADIM YOUSOV  
 SON SIMON LITVINIV MONTAGE LYUDMILA FEYGANOVA MUSIQUE EDOUARD ARTEMIEV, JEAN-SÉBASTIEN BACH PRODUCTION MOSFILM DISTRIBUTION ARKEÏON  
 INTERPRÉTATION NATALIA BONDARTCHOUK, DONATAS BANIONIS, YOUNI YARVET, ANATOLI SOLONITSINE, VLADISLAV DVORIETSKI, NIKOLAI GRINKO, SOS SARKISSIAN



Depuis longtemps les savants essaient de résoudre le mystère de Solaris, cette masse bouillonnante, éclairée par deux soleils et qui semble pourvue d'une personnalité quasiment pensante. Un psychologue est envoyé dans la station orbitale dont l'équipage étudie la vie de Solaris. Il découvre que son ami, le physicien Guibarion, s'est suicidé. Aux détours des couloirs on entrevoit des personnages dont la présence dans la station est inexplicable...

For a long time, experts have tried to solve the mystery of Solaris, a bubbling mass surrounded by two suns and seemingly animated by an almost rational personality. A psychologist is sent to the space station orbiting Solaris to perform research with its team of scientists. There, he discovers that his friend Guibarion has committed suicide. Along the station's corridors, he discovers people whose presence cannot be explained...

"Il y a quelques années, j'aurais été sûrement bien étonné si l'on m'avait dit que je réaliserais un film de science fiction... A la lecture du roman de Stanislas Lem, j'étais envahi non pas par son sujet fantastique mais par une appréciation réaliste des problèmes archi-compliqués qui vont se poser pour l'homme à la suite des progrès techniques et scientifiques... Comment rester un homme dans une situation inhumaine?" (A. Tarkovsky).

"A few years ago, I would have surely been amazed to be told that I would direct a science fiction film... After reading Stanislas Lem's novel, I wasn't so much overcome by the fantasy as by a realistic appreciation of the complex problems that technical and scientific progress will pose for mankind... How can one remain human in an inhuman situation?" (A. Tarkovsky)

# Libération aime le Cinéma

TOUTES LES SEMAINES DANS LIBÉRATION

- ▶ DES INVITATIONS À DES AVANT-PREMIÈRES :  
«VA SAVOIR» DE J. RIVETTE, «INTIMITÉ» DE P. CHÉREAU, «PLATFORM» DE JIA ZHANG-KE...
- ▶ DES DVD POUR REDÉCOUVRIR LES PLUS GRANDS CLASSIQUES :  
KUBRICK, KUROSAWA, TRUFFAUT...

**L'An 01** commence par le survol d'une France où tout serait soudain immobilisé. Les ouvriers quittent leur chaîne pour aller pique-niquer à bicyclette, les secrétaires abandonnent leurs machines pour danser dans la rue, les locataires d'un HLM jettent leurs clés par les fenêtres et vont fouler le gazon jusqu'ici interdit...

In **L'An 01**, flying over France, the world seems to come to a stop. Workers leave behind their assembly lines, taking their bicycles to picnic in the countryside, secretaries abandon their typewriters to dance in the streets, and the residents of a housing project throw open their windows and gleefully stroll the perfectly trimmed park grass, until now off-limits...

La rivalité entre les Draags, androïdes de douze mètres de haut, hypersophistiqués, et leurs animaux domestiques, les Oms. Certains refusent leur condition de petits chiens savants, s'échappent et redeviennent des animaux sauvages...

The Draags, super-sophisticated 12-meter tall androids, and their rivalry with their domestic animals, the Oms. Rebellious against their role as simply clever little dogs, the Oms escape and return to the wild...

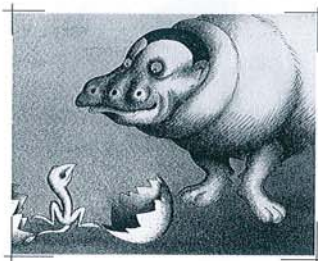
Dans un monde où l'on ne meurt plus de maladie, Katherine Morteenhoe apprend qu'elle n'a plus que quelques mois à vivre. Il s'agit en fait d'un complot monté par Vincent, programmeur de TVN qui a décidé de répondre aux "besoins de tragédie" du public par un reportage en direct sur la dernière malade incurable...

In a world in which a cure has been found for every illness, Katherine Morteenhoe is told she only has a few months to live. In fact, she is being plotted against by Vincent, a programme planner for TVN who has decided to address the public's "need for tragedy" with live coverage of the last incurable patient...



"**L'An 01** est l'un des films les moins chers du cinéma français. A la suite d'un appel lancé par Charlie Hebdo, deux cent cinq lecteurs ont accepté d'héberger l'équipe et de participer au tournage. Seuls professionnels de cette équipe : Romain Bouteille, la troupe du Chêne Noir, celle de l'Aquarium, le chanteur François Béranger. Alain Resnais et Jean Rouch ont tourné bénévolement, l'un à New-York, l'autre en Afrique, deux séquences sur la débâcle des cours à Wall Street et sur la pénurie de soutiens-gorge au Dahomey" (A. Bercoff). **L'An 01** est le premier long métrage de Jacques Doillon.

"**L'An 01** was one of the least expensive French films to produce. After a request published in the weekly Charlie Hebdo, two hundred and fifty readers offered to lodge the film team and participate in the filming process. The team's only professional members were Romain Bouteille, the Chêne Noir theatre group, the Aquarium theatre group, and the singer François Béranger. Alain Resnais and Jean Rouch filmed for free, the former the crash on Wall Street in New York, the latter the bra-shortage scene in Dahomey." (A. Bercoff) **L'An 01** was Jacques Doillon's first feature-length film.



"La fiction a besoin de personnages réalistes. Si vous faites un graphisme abstrait, l'image ne passe pas." (R. Topor) "Même si la brillance acidulée des couleurs et des croisillons du trait nous rappellent la fiction du graphisme, même si l'espace où évoluent ces êtres de plumes et d'encre est un espace surréaliste, nous sommes frappés par une sorte de naturel et de véricité dans le non-plausible" (M. Conil Lacoste).

"Fiction needs realistic characters. If you use abstract graphics, the image isn't as forceful." (R. Topor) "Even if the sharp colours and the pencil marks betray the graphic fiction, even if the space in which these beasts of ink and feathers is surreal, we're struck by the kind of naturalness and truth in the film's impossibility." (M. Conil Lacoste)



"C'est la science-fiction quotidienne qui m'intéresse. J'ai voulu aller à contre-courant de **La Guerre des étoiles**, de **Rencontres du troisième type**. (...) Si le postulat de mon film est du domaine de la science fiction, j'ai surtout voulu donner une sensation d'étrangeté dans un décor victorien. (...) J'ai toujours aimé les voix off. Et je trouvais beau que quelqu'un raconte une histoire sur quelqu'un qui en filme une autre. D'autre part cela me fournissait un ton nostalgique et une construction circulaire qui montre que le film est un retour en arrière sur un présent que l'on ne voit jamais" (B. Tavernier).

"It's everyday science fiction that interests me. I wanted to go against the grain of **Star Wars** or **Close Encounters of the Third**. (...) If the idea upon which my film is based classifies my film as science fiction, I especially wanted to create a sense of strangeness within a Victorian setting. (...) I've always liked voice-overs. And I liked the idea of telling a story about someone who is himself filming a story. Moreover, it allowed me to give the film a nostalgic tone and a circular construction. The film thus recalls a present we never see." (B. Tavernier)

## L'AN 01

DE JACQUES DOILLON

1973 • Noir et Blanc • 35 mm • 90'

SCÉNARIO ET DIALOGUES GÉBÉ, D'APRÈS LA BANDE-DESSINÉE DE GÉBÉ RÉALISATION SÉQUENCE AMÉRICAINE ALAIN RESNAIS RÉALISATION SÉQUENCE AFRICAINE JEAN ROUCH DIRECTEUR PHOTO RENAN POLLES MONTAGE NOËLLE BOISSON MUSIQUE FRANÇOIS BÉRANGER, JEAN-MARIE DESUZEAU PRODUCTION UZ PRODUCTION DISTRIBUTION ARTEDIS INTERPRÉTATION CABU, CAVANNA, DELFEIL DE TON, WOLINSKI, PROFESSEUR CHORON, GÉRARD DEPARDIEU, MIOU-MIOU, HENRI GUYBERT, GÉRARD JUGNOT, ROMAIN BOUTEILLE...

France

## LA PLANÈTE SAUVAGE

(The Savage Planet) DE RENÉ LALOUX

1973 • Couleurs • Animation • 35mm • 72'

SCÉNARIO ET DIALOGUES ROLAND TOPOR, RENÉ LALOUX, D'APRÈS LE ROMAN OMS EN SÉRIE DE STEFAN WUL DESSINS ORIGINAUX ROLAND TOPOR DIRECTEUR PHOTO LUBOMIR REITHAR, BORIS BARMYKIN GRAPHISME PERSONNAGES JOSEF KABRT GRAPHISME DÉCORS JOSEF VANA SON JEAN CARRERE, RENÉ RENAULT MONTAGE HÉLÈNE ARNAL, MARTHA LÁTALOVÁ MUSIQUE ALAIN GORAGUER PRODUCTION LES FILMS ARMORIAL / ORTF (PARIS) / CHESKOSLEVENSKY FILMEXPORT (PRAGUE) DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA

France / Tchécoslovaquie

## LA MORT EN DIRECT

(Deathwatch) DE BERTRAND TAVERNIER

1980 • Couleurs • 35 mm • 128'

SCÉNARIO ET DIALOGUES DAVID RAYFIELD, BERTRAND TAVERNIER, D'APRÈS LE ROMAN DE DAVID COMPTON DIRECTEUR PHOTO PIERRE-WILLIAM GLENN SON MICHEL DESROIS MONTAGE MICHAEL ELLIS MUSIQUE ANTOINE DUHAMÉL PRODUCTION SELTA FILMS, LITTLE BEAR, A2, SFP, TV 13, SARA FILMS, GAUMONT DISTRIBUTION LITTLE BEAR INTERPRÉTATION ROMY SCHNEIDER, HARVEY KEITEL, HARRY DAN STANTON, WILLIAM RUSSEL, CARLYN LANGRISHE, VADIM GLOWNA, BERNHARD WICKI, EVA-MARIA MEINEKE...

France

## LE BUNKER DE LA DERNIÈRE RAFALE

(Bunker of the Last Gunshots)

DE JEAN-PIERRE JEUNET ET MARC CARO

1981 • Noir et Blanc • 35 mm • 26'

SCÉNARIO GILLES ADRIEN, MARC CARO, JEAN-PIERRE JEUNET DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE BRUNO DELBONNEL SON MARC CARO / PARAZITE MONTAGE JEAN-PIERRE JEUNET, MARC CARO DÉCORS JEAN-PIERRE JEUNET MARC CARO PRODUCTION ZOOTROPE DISTRIBUTION AGENCE DU COURT MÉTRAGE INTERPRÉTATION MARC CARO...



Un groupe de militaires enfermés dans un bunker à une époque indéterminée du futur vit en attendant "l'ennemi potentiel". La découverte d'un projet "non conforme", "non identifiable" entraîne une série de catastrophes. Les militaires vont petit à petit s'entretuer...

Sometime in the future, a group of soldiers inside in a bunker await the "eventual enemy." The discovery of an "irregular" and "unidentifiable" project causes a series of catastrophes. One by one, the soldiers kill each other off...

Le film est sans parole et seule la bande son composée par Marc Caro donne l'ambiance sonore du film. **Le bunker de la dernière rafale** est le troisième film réalisé en commun par Jean-Pierre Jeunet et Marc Caro. The film has no dialogue, only the ambiance provided by the Caro-composed soundtrack. **The Bunker of the Last Gunshots** is the third film directed by the duo of Jean-Pierre Jeunet and Marc Caro.

## MALEVIL

DE CHRISTIAN DE CHALONGE

1981 • Couleurs • 35 mm • 119'

SCÉNARIO CHRISTIAN DE CHALONGE, PIERRE DUMAYET, LIBREMENT INSPIRÉ DU ROMAN MALEVIL DE ROBERT MERLE DIALOGUES PIERRE DUMAYET DIRECTEUR PHOTO JEAN PENZER MONTAGE HENRI LANDÉ MUSIQUE GABRIEL YARED PRODUCTION CLAUDE NEIDAR, NEF DIFFUSION - STELLA FILMS (MÜNICH) / A2 / GIBE-TELECIP DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA INTERPRÉTATION MICHEL SERRAULT, JACQUES DUTRONC, ROBERT DHERY, JACQUES VILLERET, HANNS ZISCHLER...



Le maire d'un petit village met du vin en bouteilles dans la cave de son vieux château en compagnie de quelques convives. Soudain, un bruit énorme, une chaleur intense, une sensation atroce d'étouffement... Dehors tout n'est que ruine, cratères béants et pluie de cendres; des hommes, des animaux calcinés. Dans l'étable, seuls quelques animaux ont survécu...

The mayor of a small village, who lives in an old castle, is home bottling wine in the cellar with some friends. Suddenly, there is a deafening sound, a fiery heat, a horrible sensation of suffocation... Above is only desolation, gaping craters and black rain; carbonised men and animals. In the stable, only a few animals have survived...

**Malevil** n'est pas la première tentative d'adaptation du roman de Robert Merle, mais aucune n'avait abouti, faute de moyens. "Nous avons pris conseil de biologistes et de militaires, mais notre film est le contraire d'un pamphlet sur les horreurs d'une guerre atomique. Ce qui nous importe, c'est de montrer comment cette poignée d'humains va réapprendre à vivre" (C. de Chalonge). "Malevil est constamment aux limites du réel et du fantastique, le tout sans commentaires parce que le film est très épuré, d'une absolue sobriété" (J. Villeret).

**Malevil** isn't the first attempt to adapt a Robert Merle novel, but it is the first for which financing could be found. "We worked with biologists and military officials, but our film is the opposite of a tract about the horrors of nuclear war. What matters to us is to show how a handful of humans will learn how to live again." (C. de Chalonge) "Malevil is constantly pushing the limit between the real and fantasy, and because it is a very austere and solemn film, it all unfolds without a single commentary." (J. Villeret)

## LE DERNIER COMBAT

(The Last Battle) DE LUC BESSON

1983 • Noir et Blanc • 35 mm • 90'

SCÉNARIO LUC BESSON, PIERRE JOLIVET DIRECTEUR PHOTO CARLO VARINI SON JEAN-PAUL LOUBLIER MONTAGE SOPHIE SCHMIT MUSIQUE ERIC SERRA PRODUCTION LES FILMS DU LOUP DISTRIBUTION GAUMONT INTERPRÉTATION PIERRE JOLIVET, FRITZ WEPPEL, JEAN BOUISE, JEAN RÉNO, MAURICE LAMY, PIERRE CARRIVE, MICHEL DOSSET, BERNARD HAVE, JEAN-MICHEL CASTANIE, PETRA MULLER...



Des arbres morts recroquevillés, des maisons en ruine, un cimetière de voitures où s'entassent pêle-mêle carcasses et moteurs épars. Dans cet univers de lendemain d'apocalypse, quatre hommes ont survécu : un solitaire réfugié au dernier étage d'une tour engloutie par les sables, un chef sanguinaire, un vieux médecin retranché dans les décombres de sa clinique, protégeant sa demeure des assauts répétés d'un mastodonte...

Dead, fallen trees, houses in ruin, a cemetery of cars stacked haphazardly among their own scattered remains. The day after the apocalypse, four men have survived: a lone man at the top of a tower buried in sand, a bloodthirsty leader, and old doctor entrenched within his devastated clinic, defending himself from the repeated assaults of the hulking fourth survivor...

**Le Dernier combat** est le premier film de Luc Besson, alors âgé de 23 ans. "Le film étant entièrement tourné en décors naturels, le noir et blanc me semblait la meilleure formule pour créer une atmosphère intemporelle et réellement fantastique. Nous avons choisi le cinémascope pour casser davantage les lignes qui se dessinaient dans les ruines et qui risquaient de les rendre reconnaissables. Le cadre scope dénature complètement ces lieux bouleversés" (L. Besson).

Luc Besson made **The Last Battle**, his first film, when he was 23 years old. "Since the film was shot entirely in natural settings, using black and white seemed the best way to create a timeless and truly fantasy-like atmosphere. We chose to use cinemascope to better hide the shapes in the ruins that risked making them recognisable. The cinemascope frame completely denatures the original locations, in the film totally destroyed. In addition, the frame makes the decor disproportionate in relation to the characters... who are no more than poor survivors, crushed by the fullness of the cataclysm." (L. Besson)

1984, le monde est plongé dans un délire totalitaire. Trois empires, l'Océania, l'Eurasia et l'Estasia sont constamment en guerre. Dans un misérable appartement de la capitale, Winston Smith, matricule 6079, survit. Employé au ministère de la vérité d'Océania, il a pour mission de réécrire l'information en fonction des besoins du pouvoir, incarné par le chef suprême, Big Brother...

In 1984, the world is under totalitarian rule. Three empires, Oceania, Eurasia and Estasia, are in a constant state of war. Winston Smith, number 6079, scrapes by in his dingy apartment in Oceania's capital city. He works for Oceania's Ministry of Truth, where his job is to rewrite history according to the needs of the government, dictated by the supreme leader, Big Brother...

Quelque part au XX<sup>ème</sup> siècle, dans un monde hyper-bureaucratique où les citoyens sont surveillés par des écrans de contrôle, fichés par les ordinateurs de l'Etat, Sam Lowry mène une double vie. La nuit il se rêve en archange défiant les forces des ténèbres et conquérant le cœur d'une blonde éthérée. Le jour, il travaille au Ministère de l'Information...

Sometime in the 20th Century, in a super-bureaucratic world whose citizens are watched over on surveillance screens and have their lives audited by government computers, Sam Lowry lives a double existence. At night in his dreams he is an archangel, fighting the forces of darkness and winning the heart of an ethereal blond woman. In the daytime, he works for the Ministry of Information...

Un petit groupe d'explorateurs cosmiques quitte la terre afin de retrouver un monde de paix et de recréer une civilisation. Ils ne savent pas que dans leur for intérieur, ils portent la fin de leur propre rêve...

A small group of cosmic explorers leave Earth behind to found a new civilisation and a world of peace. Little do they know, they carry deep within themselves the very thing that will destroy their own dream...



1984 avait déjà donné lieu à une adaptation cinématographique réalisée par Michael Anderson. Ce fut un échec et la veuve de George Orwell la retira de la circulation à la fin du copyright. Condition nécessaire à une nouvelle version : refuser toute interprétation futuriste avec des effets spéciaux. "J'ai essayé de frayer un chemin délicat entre la satire et la parodie, et de rendre claire l'idée qu'Orwell offrait une vision du monde totalitaire qui dérivait de celui qu'il connaissait. Le film ne devait pas être un pseudo documentaire à propos de ce qui aurait pu arriver si une puissance totalitaire avait envahi la Grande-Bretagne" (M. Radford).

1984 had already once been adapted for cinema by Michael Anderson in 1956. It was a resounding failure, so much so that George Orwell's widow refused to allow the film to be projected after its copy rights ran out. One of the conditions she imposed before allowing a new version was that it was in no way to be futuristic or use special effects. "I tried to walk the thin line between satire and parody, and tried to make clear that Orwell wrote about a totalitarian world derived from the one in which he lived. The film shouldn't be a pseudo-documentary about what could have been the case had a totalitarian power invaded Great Britain." (M. Radford)



"Brazil est né d'une image. J'ai vu, dans ma tête, un homme assis sur une plage noire, recouverte d'une fine poussière de charbon. Immobile, dans une lumière crépusculaire, l'homme écoutait à la radio une chanson populaire des années trente : "Brazil", dont les sonorités langoureuses et exotiques suggéraient, très loin des tours d'acier, des usines et des chaînes de montage, l'existence d'un monde verdoyant et merveilleux. Le scénario qui s'est développé autour de cette image, n'en a retenu concrètement aucun des éléments, et pourtant en découle tout entier" (T. Gilliam).

"Brazil was inspired by an image. I imagined a man sitting on a beach, the sand black because it was covered with a fine layer of coal. Remaining totally still, in the shadowy light of dawn, he was listening on the radio to a popular song from the 30s. 'Brazil,' with its rhythmic and exotic music, suggests a green and wonderful world, far from towers of steel, factories and assembly lines. The script was developed around this image. Though nothing concrete remains of this image, the whole script is based on it." (T. Gilliam)



"Ce film m'a été commandé en 1976 par l'unique producteur polonais, c'est-à-dire l'Etat. J'avais choisi un sujet de science fiction tiré d'une trilogie écrite entre 1900 et 1903 par Jerzy Zulawski. Il s'agit de la création d'un nouveau monde, sur une autre planète, par un groupe de dissidents terriens. On voit en définitive naître une société ressemblant étrangement à celle qu'ils ont cherché à fuir" (A. Zulawski). Le **Globe d'argent** a été achevé en 1986, dix ans après le début du tournage, l'Etat polonais interdisant de terminer son film à Zulawski qui s'est installé définitivement en France à la suite de cette interdiction.

"It was commissioned in 1976 by a Polish producer, in other words by the State. I chose to film a trilogy of science-fiction stories written between 1900 and 1903 by Jerzy Zulawski. The trilogy was about the creation of a new world on another planet by a group of dissident ex-inhabitants of Earth. In reality, we witness the creation of a world strangely identical to the one they tried to leave behind." (A. Zulawski) Due to a ban imposed by the Polish government, **The Silver Globe** was finished only in 1986, ten years after filming had begun. Zulawski has since moved to France.

1984

DE MICHAEL RADFORD

1984 • Couleurs • 35 mm • 120'

SCÉNARIO ET DIALOGUES MICHAEL RADFORD, D'APRÈS LE ROMAN DE GEORGE ORWELL  
DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE ROGER DEAKINS MONTAGE TOM PRIESTLEY MUSIQUE  
DOMINIC MULDOWNEY DÉCORS ALLAN CAMERON PRODUCTION VIRGIN FILMS - UMBRELLA  
FILMS DISTRIBUTION SIMON PERRY INTERPRÉTATION JOHN HURT, RICHARD BURTON,  
SUZANNA HAMILTON, CYRIL CUZACK, BOB FLAG, JOHN BOSWELL

Grande-Bretagne

BRAZIL

DE TERRY GILLIAM

1984 • Couleurs • 35 mm • 142'

SCÉNARIO TERRY GILLIAM, TOM STOPPARD, CHARLES MAC KEOWN DIRECTEUR DE LA  
PHOTOGRAPHIE ROGER PRATT MONTAGE JULIAN DOYLE MUSIQUE MICHAEL KAMEN  
PRODUCTION 20TH CENTURY FOX DISTRIBUTION GRANDS FILMS CLASSIQUES  
INTERPRÉTATION JONATHAN PRYCE, ROBERT DE NIRO, MICHAEL PALIN, KIM GREIST,  
KATHERINE HELMOND, IAN HOLM, IAN RICHARDSON, PETER VAUGHAN,  
BRIAN MILLER, SHEILA REID, BOB HOSKINS

Grande-Bretagne

SUR LE GLOBE D'ARGENT

(Na srebrnym globie) The Silver Globe ANDRZEJ ZULAWSKI

1976/1987 • Couleurs • 35 mm • 164'

SCÉNARIO ET DIALOGUES ANDRZEJ ZULAWSKI, D'APRÈS LE ROMAN DE JERZY ZULAWSKI  
DIRECTEUR PHOTO ANDRZEJ JAROSZEWICZ SON MICHAŁ ZANECKI MONTAGE KRZYSZTOF  
OSIECKI MUSIQUE ANDRZEJ KORZYŃSKI PRODUCTION ZESPÓŁ FILMOWY PRYZMAT, STUDIO  
FILMOWE KADR DISTRIBUTION FILMS POLSKI INTERPRÉTATION IWONA BIELSKA, HENRYK  
BISTA, GRAZYNA DYLAG, ANDRZEJ FRYCZ, JERZY GRALEK, MACIEJ GORAJ, KRYSZYNA JANDA,  
ELZBIETA KARKOSZKA, WALDEMAR KOWNACKI, ANDRZEJ SEWERYN, HENRYK TALAR...

Pologne

C'EST ARRIVÉ  
DEMAIN

RÉTROSPECTIVES

HOMMAGES

MANIFESTATIONS

REMERCIEMENTS

INDEX

CONTACTS

99

LE FESTIVAL

COMPÉTITION

## TYKHO MOON

DE ENKI BILAL

1997 • Couleurs • 35 mm • 107'

SCÉNARIO ET DIALOGUES ENKI BILAL DIRECTEUR PHOTO ERIC GAUTIER  
MONTAGE THIERRY DEROCLES MUSIQUE GORAN VEJVODA PRODUCTION MAURICE  
BERNARD - SALOMÉ / SCHLEMMER GMBH / NOVA FILMS DISTRIBUTION STEWARD  
INTERPRÉTATION JULIE DELPY, JOHAN LEYSEN, MICHEL PICCOLI, MARIE LAFORÊT,  
RICHARD BOHRINGER, YANN COLLETTE, JEAN-LOUIS TRINTIGNANT, PETER BERLING,  
FRÉDÉRIC GORNY, OLIVIER ACHARD, ROGER DUMAS, MARYLINE CANTO, SVETOZAR  
KVETKOVIC, KEVIN BRUNET, JIM ADHI LIMAS



Quelque part sur la lune, dans une colonie, réplique grossière d'un Paris coupé en deux par un mur, règne le président directeur Mac Bee. Celui-ci, atteint d'une maladie dont le symptôme est l'agrandissement d'une tâche bleue sur sa nuque, est sur le point de mourir. Il apprend que Tykho Moon, l'homme capable de freiner cette maladie, est vivant...

Somewhere on the moon, in a crude lunar copy of Paris divided in two by a wall, reigns the President Director Mac Bee. Sick with an illness whose symptom is a growing blue mark on his neck, he is about to die. He learns that Tykho Moon, the only man capable of slowing his illness, is still alive somewhere in the colony...

"C'est une fable, parce que coller à la réalité me paraît insuffisant. Je cherche à en parler à travers l'imaginaire et sur un mode humoristique. Mais en même temps je veux qu'une fable soit le reflet exact de ce qu'est l'homme. Il faut être conscient du monde dans lequel on a vécu et dans lequel on risque de vivre. Mes personnages sont porteurs d'une mémoire prospective. Ce sont des figures empruntées à un passé totalitaire qui n'est pas révolu" (E. Bilal).

"Tykho Moon is a fable, because sticking to reality seems insufficient to me. In it, I try to address reality by using imagination and humour. At the same time, I want the fable to be an exact reflection of mankind. One has to be conscious of the world in which one has lived, and the world in which one might live. My characters are the embodiment of a possible history. They're figures taken from a totalitarian past we haven't yet left behind." (E. Bilal)

## Soirée Séries B et Parodies

### ACTION MUTANTE

(Acción mutante) Mutant Action

DE ÁLEX DE LA IGLESIA

1992 • Couleurs • 35 mm • 89'

SCÉNARIO JORGE GUERRICACHEVARRIA, ÁLEX DE LA IGLESIA DIRECTEUR PHOTO CARLES GUSI  
SON JOSÉ VINADER MONTAGE PABLO BLANCO MUSIQUE DEF CON DOS PRODUCTION EL DESEO  
DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA INTERPRÉTATION ANTONIO RESINES, ÁLEX ANGULO,  
FRÉDÉRIQUE FEDER, JUAN VIADAS, KARRA ALEJALDE, SATURNINO GARCÍA, FERNANDO GUILLÉN CUERVO



En 2012, dans un univers dirigé par les gens "beaux", un groupe de mutants terroristes kidnappe la fille d'un riche homme d'affaires, et réclame une rançon ainsi que des droits pour le peuple des "laids"...

In 2012, in a universe ruled by the "beautiful" people, a group of mutant terrorists kidnaps the daughter of a wealthy business man, demanding a ransom and rights for the "ugly"...

**Action mutante** est le premier film d'Álex de la Iglesia qui mêle l'humour noir, la satire sociale et la science fiction. Il s'agit d'un véritable plaidoyer en faveur de la laideur et du mauvais goût. **Action mutante** fut récompensé par le Grand Prix du Jury au Festival du Cinéma fantastique de Montréal.

**Mutant Action** is Álex de la Iglesia's first film, blending black humour, social satire and science fiction. It is a veritable argument for ugliness and bad taste. **Mutant Action** was awarded the Grand Prize of the Jury at Montreal's Fantasia festival.

### L'ATTAQUE DE LA MOUSSAKA GÉANTE

The Attack of the Giant Mousaka

DE PANOS KOUTRAS

1999 • Couleurs • 35 mm • 103'

SCÉNARIO PANOS KOUTRAS DIRECTEUR PHOTO ZAFIRIS EPAMINONDAS SON JOSÉ VINADER  
MONTAGE ELISSAVET CHRONOPOULOU MUSIQUE KONSTANTINOS VITA PRODUCTION 100% SYNTHETIC  
FILMS DISTRIBUTION AD VITAM INTERPRÉTATION YIANNIS AGGELAKIS, MYRIAM VOUROU,  
CHRISTOS MATAKAS, GREGORY PATRIKAREAS, EUGÈNE DIMITRIOU



À Athènes, au XXI<sup>e</sup> siècle, à la suite du passage d'une soucoupe volante aux couleurs de l'arc-en-ciel, une moussaka géante attaque la ville, ne laissant que mort et désolation sur son passage...

After a rainbow-coloured flying saucer flies over 21st Century Athens, a giant mousaka attacks the city, leaving only death and desolation in its wake...

**L'Attaque de la moussaka géante** est un hommage trash aux séries Z américaines des années cinquante. On croise dans cette comédie délirante, de sublimes créatures de l'espace légèrement vêtues, des scientifiques gays en blouse rose et des travestis obèses, sans oublier évidemment une moussaka vindicative de trente mètres de haut.

**The Attack of the Giant Mousaka** is an over-the-top homage to American B movies from the 1950s. In this crazy comedy, we meet revealingly-dressed space creatures, homosexual scientists in pink shirts, and obese transvestites, not to mention the vindictive, 30 meter tall mousaka.





PHOTO F.CHOTARD



MAISON FONDÉE EN 1851

**BOUVET - LADUBAY**

SAUMUR

02 41 83 83 83

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, A CONSOMMER AVEC MODÉRATION



Né en 1940 à San Sebastian, Víctor Erice fut d'abord licencié en Droit, Sciences Politiques et Economie avant d'étudier la réalisation à l'Ecole de Cinéma de Madrid en 1963. Il se tourne ensuite vers la critique, notamment pour la revue *Nuestro Cine*. Il co-réalisa en 1969 le film *Los Desafios* avec Claudio Guerin et José Luis Egea, avant de réaliser seul en 1973 *El Espíritu de la colmena* (*L'Esprit de la ruche*) qui obtiendra la "Concha de Oro" au festival de San Sebastian. Dix ans s'écouleront avant son film suivant, *El Sur* (*Le Sud*), qui obtiendra le premier prix au Festival de Chicago, puis encore presque dix ans avant son dernier long métrage, *El Sol del membrillo* (*Le Songe de la lumière*), documentaire sur le peintre réaliste Antonio Lopez. Film qui obtiendra le prix de la Critique Internationale et le Prix du Jury au Festival de Cannes en 1992. Il travaille actuellement sur le montage d'un court métrage.

Born in 1940 in San Sebastian, Víctor Erice earned a diploma in Law, Political Science and Economics before studying filmmaking at the Film School of Madrid in 1963. He then worked as a film critic, notably for the magazine *Nuestro Cine*. In 1969, he co-directed the film *Los Desafios* with Claudio Guerin and José Luis Egea, before filming his own *El Espíritu de la colmena* (*The Spirit of the Beehive*) in 1973, film which obtained the "Concha de Oro" at the San Sebastian film festival. Ten years would go by before his next film, *El Sur* (*The South*), would appear, winning first prize at the Chicago Film Festival. Again it would be almost ten years before the release of his latest feature film, *El Sol del membrillo* (*The Quince Tree of the Sun*), a documentary about the realist painter Antonio Lopez. *The Quince Tree of the Sun* won both the Jury Prize and the FIPRESCI Award in Cannes in 1992. Víctor Erice is currently in the process of editing a short film.



L'ESPRIT DE LA RUCHE

S'il tient lieu de figure solitaire de la modernité au milieu du cinéma espagnol depuis déjà plus de trois décennies, c'est bien à son grand regret, et non pas par souci de modernité. D'ailleurs, il n'est guère plus accompagné dans le domaine du cinéma universel, tant son propos se situe en dehors des modes, surprenant tous les dix ans les cinéastes et cinéphiles du monde entier en leur chuchotant quelques observations inattendues et émouvantes, en leur montrant quelques images inouïes dont la nudité égale la beauté toute simple, sans joliesse.

C'est que le regard chaleureux et serein de Víctor Erice s'affaire à reconquérir la pureté des anciens, même celle des primitifs, tout en sachant très bien l'amère vérité : spectateurs aussi bien que cinéastes, nous tous avons perdu pour toujours l'innocence. Ce qui change tout, qui empêche moralement de faire comme si, et de continuer à filmer comme auparavant, comme au bon vieux temps du cinéma classique. Celui qui connaît son histoire, aussi bien l'Histoire elle-même et celle, plus particulière, du cinéma, en sait trop.

Et peut-être que l'homme qui en sait trop ne peut plus se sauver, mais seulement transmettre sa connaissance aux autres, à ceux qui ignorent cette histoire, aux inconscients, aux plus jeunes. D'où ces récits d'initiation et d'apprentissage, cette insistance à filmer les enfants et les adolescentes, ceux qui encore regardent avec une certaine virginité le monde autour d'eux, les secrets des adultes, des parents, des puissants. Pour cela, ils ont quelques fois l'aide inestimable d'un livre, d'un film, peut-être de la tradition orale, du savoir populaire ou d'une image qui fait allusion à un certain au-delà. D'où le fantastique, ou plutôt l'imaginaire, qui se fraye toujours un chemin dans ce cinéma du respect du réel qu'est celui d'Erice. Et toujours il y a le reflet de cette tâche impossible, vouée à l'échec mais nécessaire quand même : on ne réussira pas à sauvegarder la créature du Dr Frankenstein, on ne rejoindra jamais le Sud rêvé et évoqué, on ne finira pas le tableau des coings, ces derniers mûrissant trop vite pour que le peintre Antonio Lopez puisse les saisir sur sa toile.

# ERICE

## LE REGARD RESPONSABLE DE VÍCTOR ERICE

If Víctor Erice seems the sole representative of modernity in more than three decades of Spanish cinema, it is in spite of his own lack of any desire to be so. When it comes to universal cinema, he is almost alone as well, so timeless is his subject matter. Every ten years, he surprises filmmakers and film-viewers around the world by whispering to them a few unexpected and moving observations, by showing a few extraordinary images, the nudity of which expresses simple, unaffected beauty.

The warm and serene regard of Víctor Erice looks to recover the purity of those passed on, even the purity of ancient times, all while knowing the bitter truth: spectators and filmmakers have forever lost their innocence. This radical realisation morally disallows us to go on as if we hadn't changed, to keep filming like before, like in the good old days of classic cinema. He who is familiar with history, as much History in general as the more particular history of cinema, knows this only too well.

Perhaps the man that knows too much can no longer save himself, but can only transmit his knowledge to others, to those who don't know this history, to the thoughtless, to the youngest of children. This is the origin of Erice's stories of initiation and apprenticeship, of this insistence on filming children and adolescents, those who still see the world around them with a certain innocence, the world of secrets between adults, parents and leaders. For this, the young sometimes have the invaluable help of a book, a film, perhaps a story passed on orally, some folk knowledge, or an image that refers to the world beyond our own. This is the origin of the fantasy, or rather the imagination that makes a place for itself within the respectfully realistic cinema of Erice. And always, there is this reflection on the impossible task, what is destined to fail but necessary nonetheless: we try, but will not succeed in saving Dr. Frankenstein's creature, we will never reach the South so recalled and dreamt of, we will never finish the quince-tree painting, the fruit will always ripen too quickly for Anonio Lopez to capture them on his canvas.

MIGUEL MARIAS

## L'ESPRIT DE LA RUCHE

(El Espiritu de la colmena) The Spirit of the beehive

1973 • Couleurs • 35 mm • 90'

SCÉNARIO ET DIALOGUES VÍCTOR ERICE DIRECTEUR PHOTO LUIS CUADRADO  
SON LUIS RODRIGUEZ MONTAGE PABLO G. DEL AMO MUSIQUE LUIS DE PABLO  
PRODUCTION ELÍAS QUEREJETA DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA  
INTERPRÉTATION FERNANDO FERNAN GOMEZ, TERESA GIMPERA, ANA TORRENT, ISABEL TELLERÍA, LALY SOLDEVILLA, MIGUEL PICASSO,...

Quelque part en Castille, vers 1940, deux petites filles, Isabel et Ana, assistent à la projection de **Frankenstein**. Isabel fait croire à sa sœur qu'elle connaît personnellement le "monstre", et qu'elle le rencontre souvent dans une maison abandonnée du voisinage...

Somewhere in Castile circa 1940, two little girls, Isabel and Ana, see a projection of **Frankenstein**. Isabel makes her sister believe that she knows the "monster", and that she often meets him in an abandoned house in a neighbouring village...

"Dans **L'Esprit de la ruche**, Víctor Erice s'emploie avec talent à nous restituer cet univers trouble, à la fois grandiose et sordide, chaud et macabre, où une petite fille prend brutalement la mesure des êtres et des choses" (P. Royer). Ce premier long métrage sort en Espagne en 1973, en pleine période de dictature franquiste : "Ce qui m'intéresse, c'est le discours [politique] sous-jacent. Il pose les problèmes des rapports entre cinéma et politique à partir de la représentation filmique de l'une des périodes les plus riches en conflits : la guerre, l'après-guerre trop longtemps ignorés et évités par le cinéma espagnol" (V. Erice). Avec **L'Esprit de la ruche**, Erice parvient à faire un film audacieux, dont l'interprète principale est la jeune prodige, Ana Torrent. Celle-ci avait déjà été remarquée dans le célèbre **Cria Cuervos** de Carlos Saura, distribué en France avant, mais réalisé après **L'Esprit de la ruche**.

"In **The Spirit of the Beehive**, Víctor Erice skilfully recomposes the confused universe, at the same time grandiose and sordid, warm and macabre, in which a little girl brutally discovers the nature of man and the world." (R. Royer) Erice's first film, it came out in 1973, in the middle of Franco's dictatorship: "What interests me is the underlying [political] discourse. It brings up the problematic relationship between cinema and politics through a filmic representation of one of the most conflict-filled periods in history - the war and post-war period so long ignored and avoided by Spanish cinema." (V. Erice) With **The Spirit of the Beehive**, Erice manages to make a daring film in which the main character is a young prodigy, Ana Torrent. This young girl had already been remarked of in Carlos Saura's famous **The Secret of Anna**, a film released in France before, though filmed after, **The Spirit of the Beehive**.

## LE SUD (El Sur) The South

1983 • Couleurs • 35 mm • 93'

SCÉNARIO ET DIALOGUES VÍCTOR ERICE, ANGEL F. SANTOS (D'APRÈS LE ROMAN D'ADELAIDA GARCÍA MORALES) DIRECTEUR PHOTO JOSÉ LUIS ALCAINE  
SON BERNARDO MENZ MONTAGE PABLO G. DEL AMO  
MUSIQUE MAURICE RAVEL, ENRIQUE GRANADOS, SCHUBERT PRODUCTION  
ELÍAS QUEREJETA, JEAN-PIERRE FOUGET DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA  
INTERPRÉTATION OMERON ANTONUTTI, SONSOLES ANAGUREN, ICIAR BOLLAIN, LOLA CARDONA, RAFAELA APARICIO, MARÍA CARO, FRANCISCO MERINO, AURORE CLÉMENT, GERMAINE MONTERO,...

1957, dans une petite ville du nord de l'Espagne. C'est l'histoire d'une relation forte entre un père, Agustín, et sa fille, Estrella. Un jour, cependant, leur complicité s'efface, Estrella découvrant que son père garde un vieux secret au fond de lui, au sujet d'une femme étrange...

A small city in the North of Spain in 1957. A story about the powerful relationship between a father, Agustín, and his daughter Estrella. One day, however, their complicity is broken when Estrella discovers that her father hides a deep secret, a secret about a strange woman...

Dans ce second long métrage, Erice s'attache à dépeindre de façon simple l'enfance en butte à la dictature franquiste. "La force du film tient avant tout à la précision avec laquelle Erice suit l'évolution psychologique de la fillette. Rarement l'enfance aura été montrée avec si peu de niaiserie. (...) L'autre qualité du film, c'est l'obsession avec laquelle Erice filme les paysages et les décors. (...) Maniériste et artiste en diable, on le devine passer un temps fou avant de filmer ou de composer chacun des plans qui dessinent la destinée d'Estrella" (S. Toubiana). Inspiré d'un récit original d'Adelaida G. Morales, la propre compagne d'Erice, ce film aurait dû, tout comme le roman, comporter deux volets. Mais le producteur, Elías Querejeta n'a pas jugé utile de le prolonger. De ce fait, Erice estime que le film reste inachevé ; pour lui "le nœud essentiel du **Sud** n'est pas la perte, la mort du père. Mais la reconstruction de sa personnalité à travers l'accession de sa fille à l'âge adulte".

In this his second film, Erice tried to straightforwardly depict childhood under Franco's dictatorship. "The film's force comes most of all from the precision with which Erice follows the young girl's psychological evolution. Rarely has childhood been shown with so little triteness. (...) The other main quality of the film is the obsession with which Erice films the settings and countryside. (...) Mannerist and perfectionist, Erice must have spent a great deal of time filming or preparing each of the shots that compose Estrella's destiny." (S. Toubiana) Inspired by the original story by Adelaida G. Morales, Erice's companion at the time, this film should have had a second episode, as in the novel. But the producer, Elías Querejeta decided it was unnecessary to make the film any longer. Because of this, Erice considered the film unfinished. For him, "the crux of **The South** isn't the loss or death of the father, but the reconstruction of his personality through his daughter's becoming an adult."

## LE SONGE DE LA LUMIÈRE

(El Sol del membrillo) The Quince tree of the sun

1992 • Couleurs • 35mm • 138'

SCÉNARIO ET DIALOGUES ANTONIO LÓPEZ, VÍCTOR ERICE (INSPIRÉ D'UN TRAVAIL D'ANTONIO LÓPEZ GARCÍA) DIRECTEUR PHOTO JAVIER ACUIRRE SAROBE, ANGEL LUIS FERNANDEZ, JOSÉ LUIS LÓPEZ LINARES MONTAGE JUAN IGNACIO SAN MATEO MUSIQUE PASCAL GAIGNE PRODUCTION MARÍA MORENO  
DISTRIBUTION FILMS SANS FRONTIÈRES INTERPRÉTATION ANTONIO LÓPEZ, MARÍA MORENO, CARMÉN LÓPEZ, ELISA RUIZ ; AMALIA AVIA, LUCIO MUÑOZ, ESPERANZA PARADA, JULIO LÓPEZ FERNANDEZ,...

Dans son troisième long métrage, Erice nous présente le travail du peintre Antonio López García tentant de saisir la fugitive lumière du soleil sur un cognassier qu'il a planté dans son jardin quelques années auparavant.

For his third feature-length film, Erice presents the work of painter Antonio López García, who tries to capture the ephemeral light of the sun on the quince tree he planted a few years ago in his garden.

"Le cinéaste a filmé ce travail avec autant de souci d'objectivité que le peintre : longs plans fixes, fondus au blanc qui font percevoir l'écran comme la surface d'une toile vierge, plans du soleil dans le ciel brumeux de l'automne. La mort et le soleil ne se peuvent regarder en face, a dit un moraliste, et ce film est peut-être un bel exemple de "la mort au travail" selon la formule par laquelle on a pu définir l'image que le cinéma donne du réel. (...) Rien de macabre ni de morose, pourtant, dans cette œuvre rare et précieuse qui requiert du spectateur une complicité attentive qu'il ne peut refuser s'il s'intéresse au processus de la création artistique" (M. Martin). "C'est aussi pour cela que la peinture et le cinéma contemporain cheminent désormais de pair : la question qui, plus que jamais, se pose est de savoir comment rendre visible - peindre, filmer - une image" (V. Erice). **Le songe de la lumière** remportera le Prix du jury ainsi que le Prix de la critique internationale au festival de Cannes en 1992.

"Erice filmed with as much attention to objectivity as did the painter: long static shots, fades to white that make the screen seem like the surface of an empty canvas, shots of the sun in the cloudy Autumn sky. Death and the sun cannot look each other in the face, a moralist once said, and this film is perhaps a perfect example of "death at work" according to the formula with which we have defined the image that cinema makes of reality (...). There is nothing macabre or morose, nonetheless, in this rare and precious work, a work that requires a attentive complicity with the spectator who cannot be otherwise if he is interested in the artistic process." (M. Martin) "It's also for this that painting and contemporary cinema now follow the same path: more than ever, the question is how to make visible - whether one paints or films - the image." (V. Erice) **Quince Tree of the Sun** won both the Jury Prize and the FIPRESCI Award in Cannes in 1992.

Artiste fécond, Antoine Duhamel est l'un des rares symphonistes français à avoir trouvé un équilibre entre la musique de concert et le cinéma. D'un côté neuf opéras, de l'autre quatre-vingt longs-métrages. Depuis 1960, il mène un parcours atypique où Jean-Luc Godard tend la main à Bertrand Tavernier, François Truffaut à Patrice Leconte. Le cinéma d'Antoine Duhamel, c'est pêle-mêle **Pierrot le Fou**, **Méditerranée**, **Baisers Volés**, **L'Enfant Sauvage**, **L'Acrobate**, **La Mort en Direct**, **Ridicule** et, côté petit écran, de glorieux feuilletons de l'ère ORTF, **Le Chevalier de Maison-Rouge** et **Belphegor**, **le fantôme du Louvre**, dont le seul nom terrorise toujours ceux qui avaient dix ans en 1965. 2002 sera une année importante pour Antoine Duhamel : il a mis en musique le dernier Tavernier (*Laissez-Passer*), le prochain Trueba (*Le Sortilège de Shangai*), va récréer sa partition originale pour le classique muet de Marcel L'Herbier *L'Homme du Large*. A Angers, la rencontre du 23 janvier sera une évocation de ses rencontres, de son esthétique, de ses convictions et de ses doutes, le tout illustré d'extraits de films choisis par lui-même. Une sorte de promenade à l'intérieur d'une carrière insolite et passionnante, avec un compositeur pour lequel "la bonne musique de film doit autant servir le film que la musique."

STÉPHANE LÉROUGE

# ANTOINE DUHAMEL

## LA MUSIQUE AU PLURIEL

ANTOINE DUHAMEL : "UN COMPOSITEUR DE MUSIQUE DE FILMS DOIT D'ABORD ÊTRE UN COMPOSITEUR."

"Composer pour le cinéma, c'est savoir faire preuve d'intégrité. Ça représente tellement d'énergie et d'implication que, lorsqu'un projet ne me motive qu'à moitié, je préfère dire non. Les histoires des autres ne me concernent pas forcément. Autant je me suis toujours parfaitement entendu avec Godard, Pollet ou Tavernier, autant ma relation à Truffaut a été une sorte de malentendu. C'est aussi pour cette raison que j'ai toujours continué à écrire hors-cinéma : ballets, opéras, musiques de concerts... Ce sont des formes d'expression tout à fait complémentaires. En plus, aujourd'hui, les intégristes de la musique ont cessé de penser que le cinéma est synonyme de "gros sous". Personnellement, j'ai travaillé des films difficiles et marginaux qui ne m'ont pratiquement rien rapporté. Il existe donc un cinéma aussi expérimental que peut l'être, en son genre, la musique contemporaine... Pour moi, un compositeur de musique de films doit d'abord être un compositeur. Avec, à côté de ses musiques pour l'image, une œuvre faite d'opéras, de pièces symphoniques. A ce titre, bien que nous ayons beaucoup travaillé pour le cinéma, Georges Delerue, Pierre Jansen et moi-même sommes d'abord et avant tout des compositeurs classiques de notre siècle."

ANTOINE DUHAMEL

PARMI SES FILMS :

MÉDITERRANÉE, JEAN-DANIEL POLLET - PIERROT LE FOU, JEAN-LUC GODARD - TINTIN ET LES ORANGES BLEUES, PHILIPPE CONDROYER BELPHÉGOR (TV), CLAUDE BARMA - WEEK-END, JEAN-LUC GODARD BAISSERS VOLÉS, FRANÇOIS TRUFFAUT - LA SIRÈNE DU MISSISSIPI, FRANÇOIS TRUFFAUT - DOMICILE CONJUGAL, FRANÇOIS TRUFFAUT QUE LA FÊTE COMMENCE !, BERTRAND TAVERNIER - L'ACROBATE, JEAN-DANIEL POLLET - AU PLAISIR DE DIEU (TV), ROBERT MAZoyer LA MORT EN DIRECT, BERTRAND TAVERNIER - BELLE ÉPOQUE, FERNANDO TRUEBA - RIDICULE, PATRICE LECONTE - L'AFFAIRE MARCORELLE, SERGE LE PÉRON - LAISSEZ-PASSER, BERTRAND TAVERNIER - LE SORTILÈGE DE SHANGAI, FERNANDO TRUEBA (SORTIE 2002).

MERCREDI 23 JANVIER

LECON ANIMÉE PAR STÉPHANE LÉROUGE  
AVEC LE CONCOURS DE LA SACEM

France

## PIERROT LE FOU

DE JEAN-LUC GODARD

1965 • 35 mm • Couleurs • 112'

SCÉNARIO ET DIALOGUES JEAN-LUC GODARD, D'APRÈS LE ROMAN DE LIONEL WHITE

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE RAOUL COUTARD SON ANTOINE BONFANTI MONTAGE FRANÇOISE COLLIN

MUSIQUE ALAIN DUHAMEL, BORIS BASSIAK (CHANSONS)

PRODUCTION ROME-PARIS FILMS / CINEMATOGRAFICA (ROME) DISTRIBUTION CINÉ-CLASSIC

INTERPRÉTATION JEAN-PAUL BELMONDO, ANNA KARINA, DIRK SANDERS, RAYMOND DEVOS,

GRAZIELLA GALVANI...

Ferdinand, qui vient de perdre son travail, renoue avec Marianne, qu'il a jadis aimée. Ils décident de partir ensemble mais celle-ci lui déclare qu'il faut d'abord se débarrasser d'un cadavre. Marianne lui confie que son frère Fred l'a placée dans une bande rivale pour l'espionner. Mais Ferdinand (que son amie appelle "Pierrot le Fou") démêle difficilement le vrai du faux dans les propos de la jeune femme.

Ferdinand, who has just lost his job, calls on Marianne, a woman he once loved. They decide to leave town together, but Marianne tells Ferdinand that they must get rid of a body before they leave. She tells him that her brother Fred placed her in a rival gang as a spy. But Ferdinand (that Marianne calls "Crazy Pete") has a hard time distinguishing the truth from the lies in what the young woman tells him.



"C'est très simple, pour la première fois de ma carrière, j'ai travaillé en toute liberté et sans aucun souci de minutage ! Godard est quelqu'un d'intériorisé, d'assez secret. Il se comporte avec ses collaborateurs de façon amicale, sans être expansif, ni très loquace. Et finalement il n'a pas besoin de dire grand chose au compositeur : ses images appellent d'elles-mêmes un certain type de musique. *Pierrot le Fou* m'a donc communiqué des impressions que j'ai immédiatement couchées sur mes portées" (A. Duhamel).

"It's very simple. For the first time in my career, I was totally free to do my work without keeping an eye on the clock! Godard is a very private person, rather secretive. His manner of working with you is friendly without being over-expressive or talkative. And after all he doesn't need to confer very much with the composer. The images themselves call for a certain kind of music. In this way, *Pierrot le Fou* provided me with impressions that I immediately put onto paper." (A. Duhamel)

## L'ACROBATE

DE JEAN-DANIEL POLLET

1976 • Couleurs • 35 mm • 101'

SCÉNARIO ET DIALOGUES JEAN-DANIEL POLLET, JACQUES LOURCELLES DIRECTEURS DE LA PHOTOGRAPHIE CHRISTIAN GARNIER, ALAIN LEVENT MUSIQUE ANTOINE DUHAMEL CHORÉGRAPHIE GEORGES ET ROSY FIRDMAN PRODUCTION Ilios FILMS, ORTF, CONTRECHAMP, FILMS DU CHEF-LIEU INTERPRÉTATION CLAUDE MELKI, LAURENCE BRU, MICHELINE DAX, EDITH SCOB, GUY MARCHAND, MARION GAME, JEANE MANSON, DENISE GLASER

Léon, garçon de bains, n'a guère de chance avec les clientes du sauna qui le repoussent lorsqu'il leur fait des avances. Heureusement, Léon se découvre un talent pour le tango. Avec Fumée, la prostituée dont il voudrait devenir l'unique client, il collectionne les premiers prix de concours de danse. Fumée refuse cependant de l'épouser et part avec le beau Ramon, le meilleur ami de Léon...

Léon, who works in a bathhouse, hardly has a chance with the clients who reject his occasional advances. Luckily, Léon discovers his talent for the tango. With Fumée, a prostitute for which he would like to become the sole client, he steadily collects first-prize trophies at dance contests. Nonetheless, Fumée refuses to marry him and instead leaves with the handsome Ramon, Léon's best friend...

Jean-Daniel Pollet explique : "J'ai rencontré l'idée de ce film en parlant de la solitude, de l'échec qui étaient ceux de mon précédent film avec Melki. Une idée simple, celle d'une réussite du personnage-acteur Claude Melki, à travers son initiation à une danse, le tango, qui lui permet, à mesure qu'il grimpe la hiérarchie des championnats, de conquérir femme(s) à son goût et réussite sociale, dans le ton de la comédie musicale." Au sujet d'Antoine Duhamel, il dit "c'est une rencontre bénie, comme il s'en produit assez peu au cours d'une vie. Antoine a accompagné sans relâche mon travail pendant plus de trente ans, en tous cas, pour la majeure partie des films auxquels je concède quelque importance."

Jean-Daniel Pollet explains: "The idea for this film came to me by thinking about the solitude and failure that were the subject of my previous film with Melki. It was a simple idea, about the success of the same character played by Claude Melki in my previous films, thanks to his initiation into dance and the tango. The tango allows Melki's character, who steadily wins his way to success, to have the women of his choosing, and allowed me to give the film the feel of a musical." About Antoine Duhamel, he says that "he is a godsend, like their aren't enough in life. Antoine has unfailingly accompanied my work for more than thirty years, or in any case a large part of the films to which I accord any importance."

## LA MORT EN DIRECT

(Deathwatch)

DE BERTRAND TAVERNIER

1980 • Couleurs • 35 mm • 128'

SCÉNARIO ET DIALOGUES DAVID RAYFIELD, BERTRAND TAVERNIER, D'APRÈS LE ROMAN DE DAVID COMPTON

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE PIERRE-WILLIAM GLENN

SON MICHEL DESROIS MONTAGE MICHAEL ELLIS MUSIQUE ANTOINE DUHAMEL

PRODUCTION SELTA FILMS, LITTLE BEAR, A2, SFP, TV 13, SARA FILMS, GAUMONT DISTRIBUTION LITTLE BEAR

INTERPRÉTATION ROMY SCHNEIDER, HARVEY KEITEL, HARRY DAN STANTON, WILLIAM RUSSEL, CARLYN LANGRISHE, VADIM GLOWNA, BERNHARD WICKI, EVA-MARIA MEINEKE, JOHN SHEDDON



Film présenté dans le cadre de la rétrospective "C'est arrivé demain." Voir le résumé et le commentaire page 97.

Film also presented as part of "C'est arrivé demain." See page 97 for summary and commentary.

## LA FILLE DE TES RÊVES

DE FERNANDO TRUEBA

(La Niña de tus ojos) The Girl of Your Dreams

1998 • 35 mm • Couleurs • 121'

SCÉNARIO ET DIALOGUES RAFAEL AZCONA, MIGUEL ÁNGEL EGEA, CARLOS LÓPEZ, DAVID TRUEBA

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE JAVIER AGUIRRERAROBÉ

SON PIERRE GAMET MONTAGE CARMEN FRIAS MUSIQUE ANTOINE DUHAMEL PRODUCTION LOLA FILMS

DISTRIBUTION SAGITTAIRE FILMS

INTERPRÉTATION PENELOPE CRUZ, ANTONIO RESINES, NEUS ASENSI, JESUS BONILLA, LOLES LEON, JORGE SANZ, SANTIAGO SEGURA, HANNA SCHYGULLA ...



1938. La Guerre Civile fait rage en Espagne, l'industrie cinématographique est également divisée en deux camps opposés. Symbole de la collaboration entre Franco et Hitler, l'Allemagne invite un groupe de cinéastes, qui sympathisent avec le nouveau régime, à filmer deux versions (allemande et espagnole) de la comédie musicale *La Niña de tus ojos*...

It's 1938, and the Spanish Civil War is raging. Like the country, the film industry is divided into two opposing sides. As a symbol of the collaboration between Franco and Hitler, a group of filmmakers sympathetic to the new regime is invited to film two versions (German and Spanish) of the musical comedy *La Niña de tus ojos*...

"Pour cette comédie amère, Fernando Trueba (*Belle époque*, *Calle 54*), cinéaste cinéphile, a sans doute lorgné du côté de Lubitsch, Mitchell Leisen et Leo McCarey. (...) En fait, le réalisateur possède un ton différent, très espagnol (...) et nous fait redécouvrir Hanna Schygulla, pour le moins étonnante en épouse de Goebbels, et une Pénélope Cruz tout simplement sensationnelle de sensibilité et de beauté" (E. Waintrop).

"For this bitter comedy, Fernando Trueba (*The Age of Beauty*, *Calle 54*), a film-lover as well as filmmaker, surely had his eye on Lubitsch, Mitchell Leisen and Leo McCarey. (...) But in fact, he has a different, very Spanish tone (...) and allows us to rediscover Hanna Schygulla, at the very least astonishing as Goebbels' wife, and a very simply sensational sensitive and beautiful Pénélope Cruz." (E. Waintrop)

Producteur indépendant, distributeur, exportateur de films, Anatole Dauman est un de ceux qui ont marqué l'histoire du Cinéma. Né en 1925 en Pologne, il fonde à l'âge de 24 ans la société Argos Films qui produit d'abord des courts métrages à jamais célèbres, tel *Nuit et brouillard* ou *La Jetée*. Puis il se consacre aux longs métrages avec des films de J. Rouch, C. Marker, A. Resnais, R. Bresson, J.L. Godard, N. Oshima, V. Schlöndorff, W. Wenders, A. Tarkovski... et bien d'autres. Jusqu'à sa mort en 1998, Anatole Dauman fut l'un des producteurs les plus innovants et audacieux au monde.

Independent producer, distributor and film exporter, Anatole Dauman left his singular mark on the history of Cinema. Born in 1925 in Poland, he created the company Argos Films at the age of 24, producing such classic short films as *Night and Fog* or *The Pier*. He then devoted himself to feature-length films with works by J. Rouch, C. Marker, A. Resnais, R. Bresson, J.L. Godard, N. Oshima, V. Schlöndorff, W. Wenders, A. Tarkovski, and others. Up to his death in 1998, Anatole Dauman was one of the world's most innovating and audacious producers.



## BROADWAY BY LIGHT

DE WILLIAM KLEIN

1957 • Documentaire • Couleurs • 35 mm • 10'

IMAGE WILLIAM KLEIN MONTAGE ALAIN RESNAIS PRODUCTION ARGOS FILM  
DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA

"Chaque soir au centre de New York un jour artificiel se lève. Son objet est d'annoncer des spectacles, de vanter des produits et les inventeurs de ces réclames seraient fort étonnés d'apprendre que le spectacle le plus fascinant, l'objet le plus précieux, c'est la rue transformée par leurs enseignes." (Chris Marker, écrivant à propos de *Broadway by light*)

"Every night in the centre of New York, an artificial day begins. Its job is to announce the shows and sell the products, but those behind the advertisements would be surprised to learn that the most fascinating show and the most precious object is the street, transformed by their signs." (Chris Marker, writing about *Broadway by light*)

## LA PREMIÈRE NUIT

DE GEORGES FRANJU

1957 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 20'

SCÉNARIO GEORGES FRANJU IMAGE EUGEN SCHÜFFTAN MUSIQUE GEORGES DELERUE  
MONTAGE HENRI COLPI INTERPRÉTATION PIERRE DEVIS, LISBETH PERRSON  
PRODUCTION ARGOS FILMS DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA

Un enfant s'endort dans le métro où il reste enfermé pendant une nuit.  
A child falls asleep and spends the night locked inside the subway.

# ANATOLE DAUMAN

## DU CÔTÉ DE LA CÔTE

DE AGNÈS VARDA

1958 • Documentaire • Couleurs • 35 mm • 28'

IMAGE QUINTO ALBICOCCO MUSIQUE GEORGES DELERUE MONTAGE HENRI COLPI,  
JASMINE CHASNEY INTERPRÉTATION M. ET MME LIFCHITZ PRODUCTION ARGOS FILMS  
DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA

Visite touristique et documentaire le long de la Riviera, qui insiste sur l'exotisme, les couleurs du tourisme, celles du carnaval et de l'Eden. Une île. Des parasols qui se ferment à la fin d'une jolie chanson de Georges Delerue.

An touristy, informative visit of the Riviera that insists on the exoticism and colours of tourism, like at a carnival or in Eden. An island. Parasols that close at the end of a pretty song by Georges Delerue.subway.

## LES ASTRONAUTES

DE WALERIAN BOROWCZYK ET CHRIS MARKER

1960 • Animation • Couleurs • 35 mm • 13'

SCÉNARIO WALERIAN BOROWCZYK IMAGE ANTONIO HARISPE  
MUSIQUE JAN MARKOWSKY MONTAGE JASMINE CHASNEY  
INTERPRÉTATION MICHEL BOSCHET PRODUCTION ARGOS FILMS DISTRIBUTION  
CONNAISSANCE DU CINÉMA

Les aventures fantastiques d'un astronaute farfelu monté sur un engin aussi inattendu qu'artisanal, et accompagné d'une chouette et d'une bande sonore hautement borborygmique.

The fantastic adventures of a strange astronaut inside a surprising, homemade ship, accompanied by an owl and a rumbling, incomprehensible soundtrack.

## REGARD SUR LA FOLIE

DE MARIO RUSPOLI

1960 • Documentaire • Noir et Blanc • 35 mm • 53'

TEXTES DE ANTONIN ARTAUD, DIT PAR MICHEL BOUQUET IMAGE MICHEL BRAULT,  
QUINTO ALBICOCCO, ROGER MORIELLETE SON HENRI COLPI MONTAGE HENRI LANOE  
PRODUCTION ARGOS FILMS DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA

Ce film n'est pas un documentaire ; il nous invite par d'admirables images à faire la première fois l'expérience de la maladie mentale ; par tout ce qu'elle a de si proche et de si lointain, elle nous fait comprendre à la fois que les hommes ne sont pas des fous, mais que tous les fous sont des hommes.

Though this film is not a documentary, its remarkable images invite us to experience for the first time what it is like to be mentally ill. Through all that makes mental illness so familiar and all that makes it so strange, we understand that men are not mad, but also that those who are mad are indeed men.



## A VALPARAISO

DE JORIS IVENS

1962 • Documentaire • 35 mm • 33'

SCÉNARIO CHRIS MARKER IMAGE GEORGES STROUVÉ MUSIQUE GUSTAVO BECERRA  
MONTAGE JEAN RAVEL NARRATION ROGER PIGAULT PRODUCTION ARGOS FILMS  
DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA

Joris Ivens est invité au Chili en 1962 pour y enseigner. Il y réalisera ce film avec ses étudiants. En confrontant le passé prestigieux de cette ville portuaire avec le présent, le film en trace le portrait. Un de ses films les plus poétiques.

In 1962 Joris Ivens was invited to teach in Chile. Together with his students, he made *A Valparaiso*, one of his most poetic films. The film sketches a portrait of this port city by contrasting its prestigious history with the present day.

## MONSIEUR ALBERT PROPHÈTE

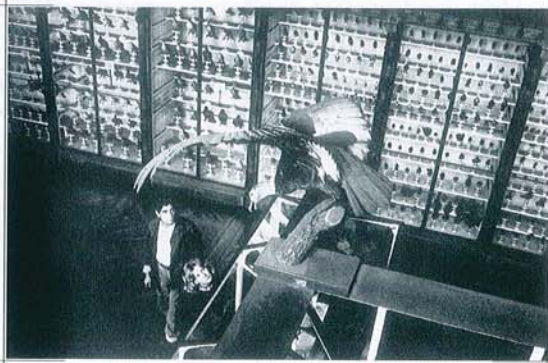
DE JEAN ROUCH

1962 • Documentaire • 35 mm • 22'

SCÉNARIO JEAN ROUCH IMAGE JEAN ROUCH NARRATEUR JEAN ROUCH  
MONTAGE JEAN RAVEL PRODUCTION ARGOS FILMS  
DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA

Près d'Abidjan, en Côte d'Ivoire, vit un guérisseur très particulier. Il utilise la psychologie et différentes sortes de racines et feuilles.

Near Abidjan, in the Ivory Coast, lives a very particular healer, Monsieur Albert. He uses psychological therapy and many types of medicinal roots and leaves.



## LA JETÉE

DE CHRIS MARKER

1963 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 29'

DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA

Film présenté dans le cadre de la rétrospective "C'est arrivé demain." Voir le résumé et le commentaire page 95.

Film also presented as part of "C'est arrivé demain". See page 95 for summary and commentary.

## LES OISEAUX SONT DES CONS

DE CHAVAL

1965 • Animation • Noir et Blanc • 35 mm • 3'

DESSINS CHAVAL VOIX CHAVAL  
PRODUCTION ARGOS FILMS DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA

Des dessins d'oiseaux avec ou sans lunettes illustrent un commentaire bouffon étourdissant. "Qu'ils sont cons les oiseaux, qu'ils sont cons les pauvres petits. Aussi cons que les hommes, disent certains, d'autres affirment qu'ils le sont d'avantage."

Birds drawn with or without eyeglasses act out an amazing and farcical narration. "How birds are stupid, the poor things. As stupid as men, some say. Others say they're even dumber."

## ROMÉOS ET JUPETTE

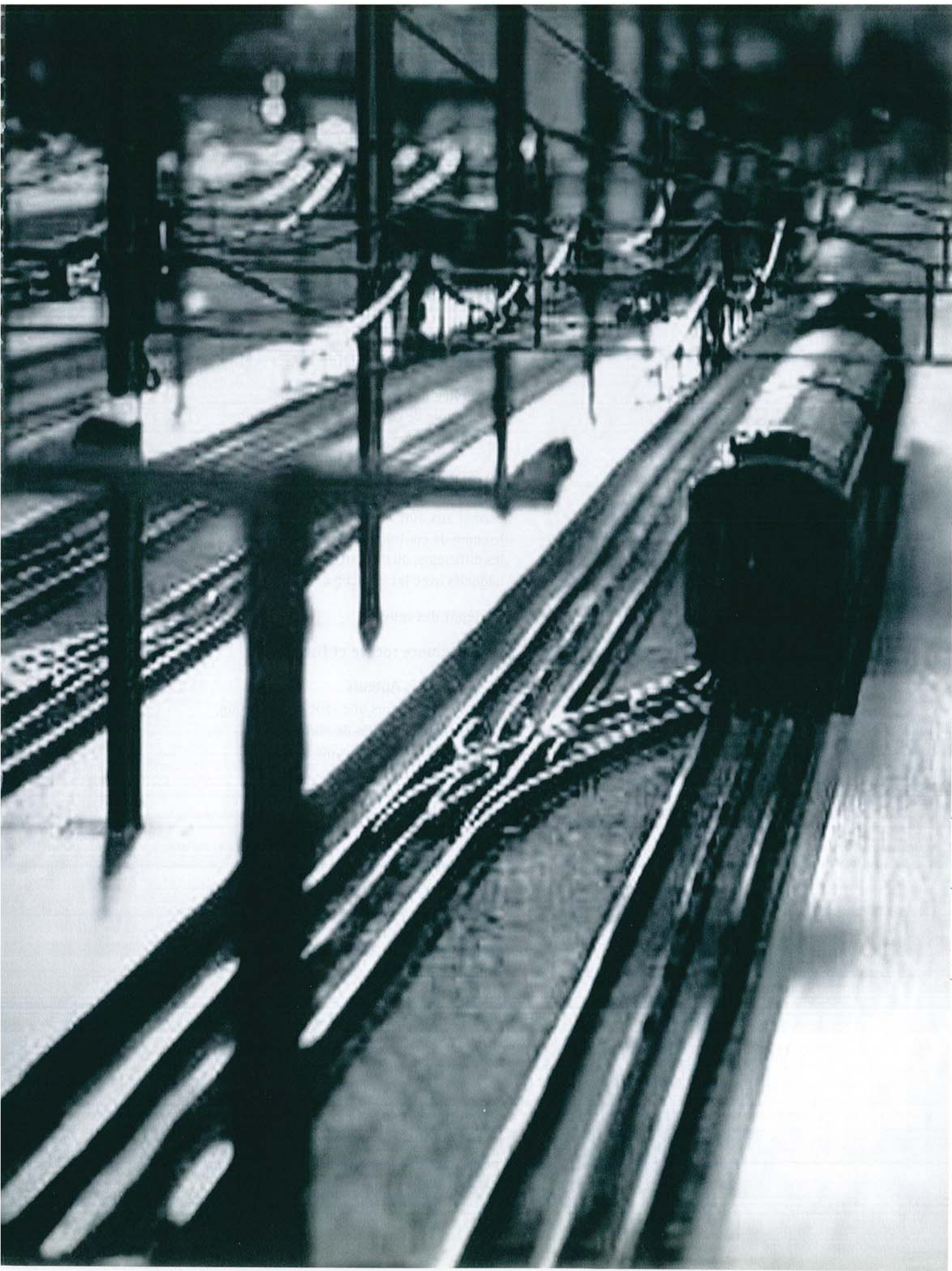
DE JACQUES ROZIER

1967 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 11'

IMAGE WILLY KURANT  
MONTAGE ANNONCIADA SERRA  
INTERPRETATION PIERRE RICHARD, MARGARET CLEMENTI, SOPHIE LEBRET  
PRODUCTION ARGOS FILMS  
DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA

Quelques aspects de la mode junior présentés sous la forme de courrier du cœur.

Aspects of children's fashion presented in the form of an agony column.



*Théâtre*  
*Musique*  
*Danse*  
*Cinéma*  
*Télévision*  
*Radio*  
*Création*  
*Interactive*  
*Image fixe*



## SACD

Le droit d'auteur  
un combat pour  
la création

La SACD gère les droits de 30 000 auteurs du spectacle vivant et de l'audiovisuel, et notamment ceux des scénaristes et réalisateurs de courts et longs métrages.

### A disposition des auteurs :

**Un service de contrats individuels**  
joue un rôle de conseil pour l'élaboration du contrat de cession des droits d'auteur.

**Un service de déclaration, de perception et de répartition**  
permet aux auteurs d'être rémunérés dans le cadre de contrats généraux conclus avec les diffuseurs, ou de contrats individuels négociés avec les producteurs.

**Le dépôt des œuvres**

**Une assistance sociale et fiscale**

**La Maison des Auteurs**  
propose aux auteurs une salle de projection, des bureaux, des salles de réunions, un cyberspace, une documentation et un café pour leurs rendez-vous.

**La bibliothèque**  
pour effectuer les recherches.

**L'association Beaumarchais**  
attribue des bourses d'aide à l'écriture.

Direction de l'audiovisuel  
Téléphone : 01 40 23 45 16  
e-mail : [dav@sacd.fr](mailto:dav@sacd.fr)  
[www.sacd.fr](http://www.sacd.fr)

**SACD**  
Société des  
auteurs et  
compositeurs  
dramatiques  
PARIS/BRUXELLES/MONTRÉAL

11 bis, rue Ballu  
75009 Paris  
Tél. : + 33 1 40 23 44 44  
Fax : + 33 1 45 26 74 28  
[www.sacd.fr](http://www.sacd.fr)





# CINQ SCÉNARIOS DE PREMIERS LONGS MÉTRAGES

CENTRE DE CONGRÈS, ENTRÉE LIBRE.

## ANIMAL

DE PIERRE ERWAN GUILLAUME, ZOÉ GALERON ET GLADYS MARCIANO

Produit par Movimento Production.

Nicolas Luhel, jeune inspecteur de police judiciaire, débarque à la gendarmerie de Plouescat, une localité du Finistère Nord. La justice veut éclaircir les circonstances de la mort d'un adolescent, précipité de la digue du port voisin. La mère du garçon accuse son ex-mari (Serge Tanguy), père de l'enfant, d'être l'auteur du crime. Mais les mobiles de l'infanticide restent obscurs. La violence du drame, la sauvagerie des paysages, la solitude... l'ambiance où baigne jour et nuit Luhel vont bientôt réveiller en lui angoisses, doutes et pulsions inconnues. Fragilisé par le suicide du témoin principal, il se laisse contaminer par la trouble fascination qu'exerce Tanguy sur son entourage...

Nicolas Luhel, young federal agent, arrives at the police station in Plouescat, a small town in Northern Finistère. He is researching the circumstances surrounding the death of a young boy who fell from a dike in a neighbouring port town. The boy's mother accuses her ex-husband (Serge Tanguy), the boy's father, of having committed the crime. But any motives for an infanticide remain unclear. The violence of the drama, the savagery of the countryside, the solitude... the ambiance in which Luhel is immersed day and night soon bring out anxiety, doubts and unfamiliar impulses. Weakened by the suicide of the principal witness, Luhel lets himself be influenced by the suspicious fascination Tanguy holds over those around him...

## AVANT L'OUBLI

DE AUGUSTIN BURGER

Produit par Quo Vadis Cinéma.

A Marseille, Jeanne vit avec Pierre, son mari, et leur fille Ida, une enfant de trois ans. Ils forment une famille unie. Pierre est instituteur et secrétaire d'une cellule du PCF, dans le quartier du Panier. Leur petit appartement de la rue Caisserie accueille souvent quelques chaleureuses réunions de camarades... On y discute bien sûr de politique. Et ces réunions se prolongent parfois tard dans la nuit. Nous sommes en 1957, la guerre fait rage en Algérie.

In Marseille, Jeanne lives with Pierre, her husband, and their daughter Ida, a three year-old child. They are a close-knit family. Pierre is a teacher and serves as secretary for the committee of the French Communist Party in the local neighbourhood of the Panier. Their small apartment on the rue Caisserie often welcomes warm meetings among comrades... They discuss politics, of course, and the meetings sometimes run late into the night. We're in 1957, the war in Algeria is raging.

## DEPUIS QU'OTAR EST PARTI

DE JULIE BERTUCCELLI ET BERNARD RENUCCI

Produit par Les films du Poisson.

A Tbilissi, capitale de la Géorgie post-soviétique, Ada, jeune fille de 25 ans, vit dans un deux-pièces étroit avec sa mère Marina et sa grand-mère Eka. Otar, le fils chéri d'Eka, est parti pour la France à la recherche d'un ailleurs possible. Et comme tous les proches absents, il est devenu un mythe dans la maison. Mais un jour, un coup de fil de Paris apprend à Marina et à Ada qu'Otar est mort. Comment dire à Eka, vieille et fragile, que son fils préféré est mort ? Pour faire comme si rien n'avait changé, pour maintenir Otar en vie, il faut écrire ses lettres, il faut inventer toute une vie, il faut mentir tout le temps...

In Tbilisi, capital of the post-Soviet Georgia, twenty-five year-old Ada lives in a small two-room apartment with her mother Marina and her grandmother Eka. Eka's beloved son Otar left for France to find a better life elsewhere, and as happens when close family members are far away, he has become a sort of myth in the house. But one day, a call from Paris informs Marina and Ada that Otar is dead. How will they tell the old and fragile Eka that her favorite son is dead? To pretend as if nothing has changed, to keep Otar alive, they need to write his letters, to invent an entire life, to lie all of the time...

## MILLE MOIS

DE FAOUZI BENSAIDI ET EMMANUELLE SARDOU

Produit par Gloria Films.

1981, Maroc - Le mois du Ramadan

A la suite de l'arrestation de son mari, Amina doit quitter la ville de Marrakech avec son fils de sept ans, Mehdi. Elle s'installe chez son beau-père, Ahmed, dans un village aux alentours. Mehdi croit que son père est parti travailler en France ; sa mère et son grand-père entretiennent ce secret pour le préserver. Ahmed s'est vu confisquer ses terres après l'arrestation de son fils et il n'a plus que ses meubles qu'il vend les uns après les autres. A l'école, Mehdi a le privilège de s'occuper de la chaise de l'instituteur. Son rapport au village, à ses copains et au monde, est construit autour de cet objet. Épargner Mehdi est le grand souci d'Amina et d'Ahmed, mais à quel prix ?

1981, Morocco - During Ramadan.

After her husband's arrest, Amina has to leave Marrakech with her seven year-old son Mehdi. She moves in with her father-in-law, Ahmed, in a neighbouring village. Mehdi thinks his father has left to work in France, and his mother and grand-father maintain this secret to protect him. Ahmed had his land confiscated after his son's arrest, and has only his furniture to sell, piece by piece. At school, Mehdi has the privilege of taking care of the teacher's chair. His relationship with the village, with his friends and with the world is centred around this object. Protecting Mehdi is Amina and Ahmed's biggest worry, but at what price?

## MILLE ET UN JOURS, MILLE ET UNE NUITS

DE FRÉDÉRIC LAFFONT

Produit par Albert Films.

"Israël, Palestine. Octobre 2000. La nouvelle Intifada. On parle de guerre et je ne veux pas y croire. Se méfier des images alors qu'elles sont partie prenante du conflit. Prendre radicalement mes distances avec l'image et la narration télévisuelle. Ainsi la nécessité d'un tout autre film, une œuvre cinématographique.

Portraits pluriels. Individualités plurielles. Quotidien et univers que tout oppose, mais aussi, que tout peut réunir. M'attacher à saisir des parcelles d'humanité. Des fragments de rêves et de peurs. La paix n'implique pas seulement l'arrêt des hostilités, mais une ouverture à la mémoire de l'Autre.

Faire un film sur la dimension irrationnelle du conflit. Un film sur l'imaginaire, les imaginaires, les deux camps. Comme une mosaïque. Une poésie. Un conte."

"Israel, Palestine. October 2000. The new Intifada. There is talk of war and I don't want to believe it. I want to keep my distance from the images since they are a part of the conflict. I want to radically separate myself from the televised image and narration. This is why a film, a cinematographic work, is necessary.

Multiple portraits. Multiple individualities. A daily life and world that are so opposed, but that also can come together. I want to be sure to grasp pieces of humanity. Fragments of dreams and fears. Peace doesn't only suppose an end to the hostilities, but also an openness to the memory of the Other, I want to make a film about the irrational dimension of the conflict. A film about the imaginary, each side's fantasies, like a mosaic, a poem, a tale."



CAROLE LE BIHAN

ROMAIN BOUTEILLE, 2001.

w w w . a d a m i . f r

# L'ANNUAIRE des artistes interprètes

pour les professionnels du spectacle, du cinéma,  
de l'audiovisuel, de la musique  
et de la danse

*Les associés et  
les Talents de l'Adami*

- *fiche détaillée,  
photos, cv*
- *moteur de recherche :*
  - *par nom*
  - *par groupe ou compagnie*
  - *par catégories professionnelles*
  - *par mots clefs*
- *mise à jour régulière*

*Service en libre accès sur  
le site Internet de l'Adami, société  
de gestion collective des droits  
des artistes - interprètes,  
l'annuaire est un outil de  
référence pour trouver  
les artistes que vous  
recherchez.*



Artistes-Interprètes  
Votre talent a des droits

14-16, rue Ballu - 75009 Paris Tél : 01 44 63 10 00 • Fax 01 44 63 10 10

# COURTS MÉTRAGES / SHORT FILMS

Pour la première fois, le Festival Premiers Plans d'Angers présente dans le cadre de ses lectures publiques cinq scénarios de courts métrages écrits par des élèves et anciens élèves du Conservatoire Européen d'Écriture Audiovisuelle (CEEA), dans le cadre d'un appel à scénarios lancé à l'occasion du Festival, autour du thème de l'indépendance.

Les scénarios seront lus par 5 jeunes talents de l'ADAMI.

For the first time as part of its public script readings, the Angers Premiers Plans Film Festival is presenting five short film scripts written by current and former CEEA students. The scripts were written for the Festival on the theme of independence.

The scripts will be read by 5 young talents from the ADAMI.

## ESPACE VITAL DE KARINE DE DEMO (PROMO / CLASS OF 1998)

L'indépendance est souvent une liberté à conquérir au sein du couple, elle est l'expression d'un besoin vital de se ré-accorder de temps en temps avec soi-même, pour l'harmonie des deux.

In a couple, independence is often a liberty that must be fought for. It is the expression of vital need to re-connect with yourself from time to time, for a healthy relationship.

## MONSIEUR BARBÉRA DE LYDIE FERRAN (PROMO / CLASS OF 2001)

Comment Monsieur Barbéra, vieil homme exilé, va révéler Pierre, 30 ans, jeune ouvrier d'usine, à ses désirs d'indépendance sociale.

How Monsieur Barbéra, an old man living in exile, awakens the desire for social independence in Pierre, a thirty-year-old factory worker.

## RTTISÉ DE ARNAUD GERBER (PROMO / CLASS OF 1999)

Sommes-nous vraiment en mesure de choisir notre mode de vie en toute indépendance ?

Are we truly able to choose our way of life with total independence?

Fondé en 1996, le Conservatoire Européen d'Écriture Audiovisuelle (CEEA) propose une formation de 2 ans à l'écriture de scénarios. Il est soutenu par les principaux acteurs du secteur audiovisuel français : chaînes de télévision (TF1, France 2, France 3, Canal +, Arte France, M6), institutions (CNC, SACD, Procirep, USPA), et sociétés de production.

Avec le soutien du programme Média de l'Union Européenne, le CEEA s'est associé à la Master School Drehbuch (Berlin) pour concevoir Pygmalion, programme de formation et de développement de films pour les enfants (cinéma, télévision, programmes interactifs).

Founded in 1996, the CEEA offers a two-year program in script writing. It is supported by the principal elements of the French audiovisual sector: television stations (TF1, France 2, France 3, Canal +, Arte France, M6), institutions (CNC, SACD, Procirep, USPA), as well as production companies.

With the support of the European Union's Media program, the CEEA joined with the Master School Drehbuch (Berlin) in conceiving Pygmalion, a program of training and film development for children (cinema, television, interactive programs).

## SOUVENIR D'AGADIR DE KARINE MEDRANO (PROMO / CLASS OF 2002)

Comment une jeune Marocaine vole, avec la complicité de son amie, quelques heures d'indépendance avant d'en être privée par sa famille.

How a young marocan girl steel, with the help of a friend of her, a few hours of independence, before her family takes it back from her.

## BOUM DE ERIC QUÉMÉRÉ, CO-ÉCRIT AVEC PIERRE-ANDRÉ WAITÉ (PROMO / CLASS OF 1999)

Pour vivre sa vie comme on l'entend, on peut mentir à sa famille, mais c'est encore une manière de respecter ses attentes. La véritable indépendance passe par la sincérité.

To live one's life as wished, one can lie to his family, but it's another way to fulfil its expectations. Real independence goes through sincerity.

Depuis sa création en 1955, la vocation de l'ADAMI est d'être au service des artistes-interprètes.

Grâce à la loi de 1985, elle consacre une partie des droits perçus à l'aide à la création, à la diffusion du spectacle vivant et à la formation professionnelle. Elle accompagne notamment les jeunes talents dans leurs débuts de carrière : chaque année, à l'occasion du Festival de Cannes, 40 jeunes comédiens professionnels de moins de 30 ans sont choisis par 4 réalisateurs qui écrivent et réalisent avec eux 20 courts métrages.

Since its creation in 1955, the ADAMI has devoted itself to serving artist-performers.

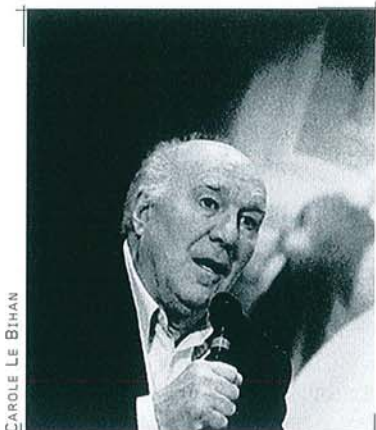
Thanks to the law of 1985, it consecrates a portion of its income to artistic creation, to live show performances, and to professional training.

It notably accompanies young talents at the beginning of their careers: each year, on the occasion of the Cannes Film Festival, 40 young professional actors less than 30 years old are chosen by 4 directors, who write and direct 20 short films with them.

# CINQ LEÇONS DE CINÉMA / CINEMA LESSONS

ORGANISÉES PAR LE RECTORAT DE NANTES ET LE FESTIVAL PREMIERS PLANS

ORGANISED BY THE NANTES EDUCATION OFFICES AND THE PREMIERS PLANS FESTIVAL



ICAROLE LE BIHAN

MICHEL PICCOLI, 2001.

Le Festival Premiers Plans, s'il est en quête de nouveaux talents cinématographiques, inscrit aussi dans sa démarche l'éveil de la curiosité et la formation du goût des jeunes cinéphiles. Voilà pourquoi, depuis l'origine, des liens privilégiés se sont noués avec l'Éducation nationale. Ces relations ont permis à un grand nombre d'élèves de fréquenter le Festival, non seulement comme spectateurs, mais aussi pour y présenter des travaux et y mener des activités variées de recherche et d'expression. Le Rectorat de Nantes, aux côtés de Premiers Plans, encourage et soutient de telles initiatives, exemplaires d'une éducation active à l'art et à la citoyenneté, dès sa création.

C'est en ce sens que le Rectorat de Nantes et le Festival Premiers Plans, forts de leurs succès précédents, ont tenu à organiser de nouvelles Leçons de Cinéma. Ce sera l'occasion pour ces conférences-débats de permettre l'échange direct entre les élèves, le public et des professionnels reconnus. De telles rencontres sont trop rares aujourd'hui. Les Leçons de Cinéma offrent cet espace de parole fécond, formateur d'un public exigeant et, peut-être, générateur de créations futures.

The goal of the Premiers Plans Festival is both to discover new cinematic talent and arouse the curiosity of our young public whilst influencing their tastes in films. Consequently, from its very beginnings, the Festival has enjoyed a privileged relationship with the national education system. Because of this partnership, many students have been able to join the Festival's audience, present their work within context and engage in various activities involving research and communication. The Nantes Education Offices, alongside Premiers Plans since its creation, encourages and supports such initiatives as they demonstrate, in practical terms, how people can receive an education in the arts and in citizenship.

For these reasons and because they were so successful in the past, the Nantes Education Offices and the Premiers Plans Festival have insisted, once again, on organising a new series of Cinema Lectures. These conference-debates will allow students, the public and widely recognised professionals to communicate directly. Such encounters do not occur very often. The Cinema Lectures offer a creative space for productive discussions, they respond to the needs of a demanding audience and may generate future creations.

## • AKI KAURISMÄKI

DIMANCHE 20 JANVIER

Leçon animée par Peter von Bagh

En présence de ses proches collaborateurs et comédiens

## AKI KAURISMÄKI

SUNDAY JANUARY 20

Talk hosted by Peter von Bagh

In the presence of his close collaborators and actors

## • NATHALIE BAYE PRÉSIDENTE DU JURY

LUNDI 21 JANVIER

NATHALIE BAYE PRESIDENT OF THE JURY

MONDAY JANUARY 21

## • LE CINÉMA D'ANTICIPATION

MARDI 22 JANVIER

Leçon animée par Patrice Gablín et Louis Mathieu

## FILMS ABOUT THE FUTURE

TUESDAY JANUARY 22

A lesson taught by Patrice Gablín and Louis Mathieu

## • ANTOINE DUHAMEL

Compositeur de musique de films

MERCREDI 23 JANVIER

Leçon animée par Stéphane Lerouge  
Avec le concours de la SACEM

## ANTOINE DUHAMEL

Film music composer

WEDNESDAY JANUARY 23

Lesson taught by Stéphane Lerouge  
With the support of the SACEM

## • LEÇON DE SCÉNARIO

VENDREDI 25 JANVIER

Leçon organisée avec la revue Synopsis

## A LESSON ABOUT SCRIPT WRITING

FRIDAY JANUARY 25

With the support of the magazine Synopsis

# RENCONTRE AVEC MAURICE PIALAT

## INTERVIEW WITH MAURICE PIALAT

ANIMÉE PAR SERGE TOUBIANA

HOSTED BY SERGE TOUBIANA

DIMANCHE 27 JANVIER DE 10H30 À 12H30 (sous réserves)

SUNDAY JANUARY 27 FROM 10:30 TO 12:30 (Subject to confirmation)

# L'ÉDUCATION AU CINÉMA : EXPÉRIENCES / OUTILS / PERSPECTIVES

ORGANISÉE PAR LE FESTIVAL PREMIERS PLANS ET L'ASSOCIATION VILLES ET CINÉMAS  
AVEC LE CONCOURS DU CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE  
ET DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

VENDREDI 18 JANVIER 2002 – CENTRE DE CONGRÈS D'ANGERS DE 14H À 18H



CAROLE LE BIHAN

Il y a un an, le Ministère de la Culture et le Ministère de l'Éducation Nationale donnaient une nouvelle impulsion à l'Éducation au Cinéma, avec le Plan à 5 ans pour les arts et la culture.

En janvier dernier, le Festival Premiers Plans ouvrait le débat sur "l'École au Cinéma, le Cinéma à l'École" en réunissant professionnels du cinéma, de l'éducation, et des représentants de collectivités locales.

Depuis, sur le terrain, de multiples actions ont été lancées, donnant lieu à de nombreux projets et à de nouveaux partenariats.

A partir d'exemples concrets et en donnant la parole aux acteurs de terrain, professionnels de la culture, enseignants et responsables de collectivités territoriales débattront des réalités de l'Éducation au Cinéma :

QUELS SONT LES MOYENS  
DONNÉS AUX ENSEIGNANTS  
POUR SENSIBILISER  
LES JEUNES AU CINÉMA ?

COMMENT S'ORGANISE  
LA FORMATION  
DES ENSEIGNANTS ?

DE QUELS NOUVEAUX OUTILS  
DISPOSENT-ILS

QUELLE COMPLÉMENTARITÉ  
ET SYNERGIE AVEC  
LES DISPOSITIFS EXISTANTS ?

COMMENT SE CONSTRUIT  
LE TANDEM ENSEIGNANTS /  
PROFESSIONNELS DU CINÉMA ?

QUELLE EST L'IMPLICATION  
DES INSTITUTIONS  
ET DES COLLECTIVITÉS  
TERRITORIALES ?

QUEL EST LE RÔLE DES PÔLES ?

Villes et cinémas est une association composée de professionnels de l'audiovisuel, de responsables de fédérations et d'associations culturelles, d'élus locaux et régionaux, qui s'est donné pour objectif de faciliter la promotion et la diffusion de la culture par le film et tous moyens audiovisuels

# MULTIMÉDIA ET CINÉMA

## NOUVEAUX OUTILS, NOUVELLES PRATIQUES, NOUVEAUX PUBLICS ?

ORGANISÉ EN PARTENARIAT AVEC LA RÉGION DES PAYS DE LA LOIRE  
ET LE CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE.

PRÉSIDÉ PAR FRANÇOIS FILLON, PRÉSIDENT DU CONSEIL RÉGIONAL DES PAYS DE LA LOIRE

JEUDI 24 JANVIER 2002 - CENTRE DE CONGRÈS, ANGERS - 10H À 17H

PROGRAMMATION COMPLÉMENTAIRE : NOUVELLES TECHNOLOGIES, NOUVELLES IMAGES, NOUVEAUX ARTISTES (p. 135)

Le développement d'internet et l'essor de l'utilisation des techniques numériques et digitales ont-ils une influence sur la consommation de cinéma en France ? Certains en ont fait le pari, en créant notamment des sites spécialisés dans la diffusion ou la promotion des films par et pour internet. Par ailleurs, l'équipement en lecteurs DVD et en home cinéma se développe très rapidement, tout comme la vente des DVD. Quelle est la situation aujourd'hui ? Comment le public réagit-il à ces nouvelles offres ? Quelles sont les incidences sur la création et sur les créateurs ?

### LES OUTILS MULTIMÉDIA ONT-ILS UNE INFLUENCE SUR LA CONSOMMATION DE CINÉMA ?

Les outils multimédia au service de la pratique individuelle, à domicile.

- La V.O.D (vidéo on demand) : un nouveau moyen de diffusion des films
- Le DVD : le cinéma permanent à domicile
  - Quels sont les freins et les atouts des ces nouveaux modes de distribution du cinéma ?
  - Constituent-ils une concurrence pour les salles ?

Les outils multimédia au service de la pratique collective, en salles.

- Internet : un outil de promotion des films en salles
- Sites consacrés aux tournages en cours, jeux et concours organisés autour de la sortie des films, billetterie en ligne : quelle est leur influence réelle sur la fréquentation en salles ?

Les réactions des professionnels du cinéma.

- Le multimédia est-il un phénomène de mode ou devient-il un outil incontournable ?
- Modifie-t-il les méthodes de travail des professionnels ?

### LES OUTILS MULTIMÉDIA ONT-ILS UNE INFLUENCE SUR LA CRÉATION ?

Internet, caméras numériques, logiciels d'aide à la création : la révolution technique entraîne une autre révolution, celle de la création.

Ces outils mettent-ils la création à la portée de tous ?

- La démocratisation des moyens de production permet aux amateurs de s'initier à la création. Deux exemples :
  - Les logiciels d'aide à l'écriture de scénarios
  - Les logiciels d'aide à la création d'animation
- Qu'en pensent les utilisateurs ?
- Quelle est la réaction des formateurs (écoles de cinéma, professionnels) ?

Suscitent-ils de nouvelles formes de créativité ?

- Effets spéciaux : facilité de réalisation ou nouvelles opportunités de récit cinématographique ?
- Interactivité : le spectateur devient-il co-auteur ?
- La convergence avec l'art vidéo : la frontière entre artistes plasticiens et cinéastes est-elle en train d'évoluer ?

### CONCLUSION :

D'internet, mode de diffusion alternatif, à internet, outil marketing, la création est-elle menacée ou stimulée ?



# L'INDÉPENDANCE EN QUESTIONS

ANIMÉ PAR PASCAL ROGARD, DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL DE L'ARP, SECRÉTAIRE GÉNÉRAL  
DE LA CHAMBRE SYNDICALE DES PRODUCTEURS ET EXPORTATEURS DE FILMS FRANÇAIS.

SAMEDI 26 JANVIER 2002, CENTRE DE CONGRÈS D'ANGERS DE 10H À 17H

PROGRAMMATION COMPLÉMENTAIRE : ANATOLE DAUMAN, PRODUCTEUR EUROPÉEN (p 107)

Les politiques européennes de soutien au cinéma ont fait de la notion de l'indépendance un concept clé du fragile équilibre entre les objectifs suivants :

- Comment assurer une production et une diffusion d'œuvres issues de sources diversifiées contribuant au pluralisme de l'offre ?
  - Comment favoriser la constitution de sociétés suffisamment fortes économiquement pour résister à la concurrence ?
- Parallèlement à la mise en place de mécanismes publics de soutien, on assiste à la constitution de grands groupes de communication qui deviennent des acteurs incontournables de l'économie du cinéma. Cette concentration remet-elle en cause l'indépendance des opérateurs du cinéma en Europe ?  
La définition de l'indépendance est-elle en train d'évoluer ?  
Que signifie être indépendant aujourd'hui ?

## 1/COMMENT L'INDÉPENDANCE SE DÉFINIT-ELLE JURIDIQUEMENT ?

- A la veille de la renégociation de la directive Télévision sans frontières, quelle est la définition de l'indépendance dans les relations cinéma/télévision ?
- Certains financements d'organismes publics (CNC) ou semi-publics (IFCIC) s'adressent prioritairement ou exclusivement aux entreprises indépendantes. Sur quels critères s'attribue cette qualification ?
- Comment la notion d'indépendance s'applique-t-elle à la production, à la distribution, à l'exploitation ?
- La notion de l'indépendance s'entend-elle seulement vis-à-vis des télévisions ou également à l'égard d'autres opérateurs ?
- L'indépendance est-elle une notion absolue ou relative ?

## 2/L'INDÉPENDANCE, UN CHOIX ÉCONOMIQUE, UNE REVENDICATION ARTISTIQUE ?

- La recherche d'autonomie financière conduit-elle à une plus grande liberté artistique de création ?
- Quel espace en terme d'approvisionnement et de diffusion pour la distribution indépendante ?
- L'indépendance est-elle un repère positif pour les spectateurs des salles de cinéma ?

## 3/COMMENT ÉVOLUENT LES CONDITIONS ÉCONOMIQUES DE L'INDÉPENDANCE ?

**Comment garantir la diversité des sources de financement ?**

- Dans ce secteur sous-capitalisé et à risques, et face aux multiples concentrations en cours, comment assurer l'existence de financements pour l'ensemble des projets ?
- Quelle est la stratégie des opérateurs financiers en la matière ?

**Comment assurer l'égalité d'accès aux films comme aux écrans ?**

- Concurrence accrue, inflation des frais de sortie, encombrement des écrans,
- Quelles sont les chances pour un film indépendant de rencontrer son public ?

**La mondialisation est-elle une menace pour l'indépendance ?**

## CONCLUSION : L'ENJEU DES POLITIQUES PUBLIQUES DE RÉGULATION

Garantir le pluralisme de l'offre sur les écrans quels qu'ils soient, tout en favorisant

l'émergence d'une industrie du cinéma : quels sont les outils mis en place à l'échelle européenne ?

PAYS : ARTE

POPULATION : 40 millions de téléspectateurs\*

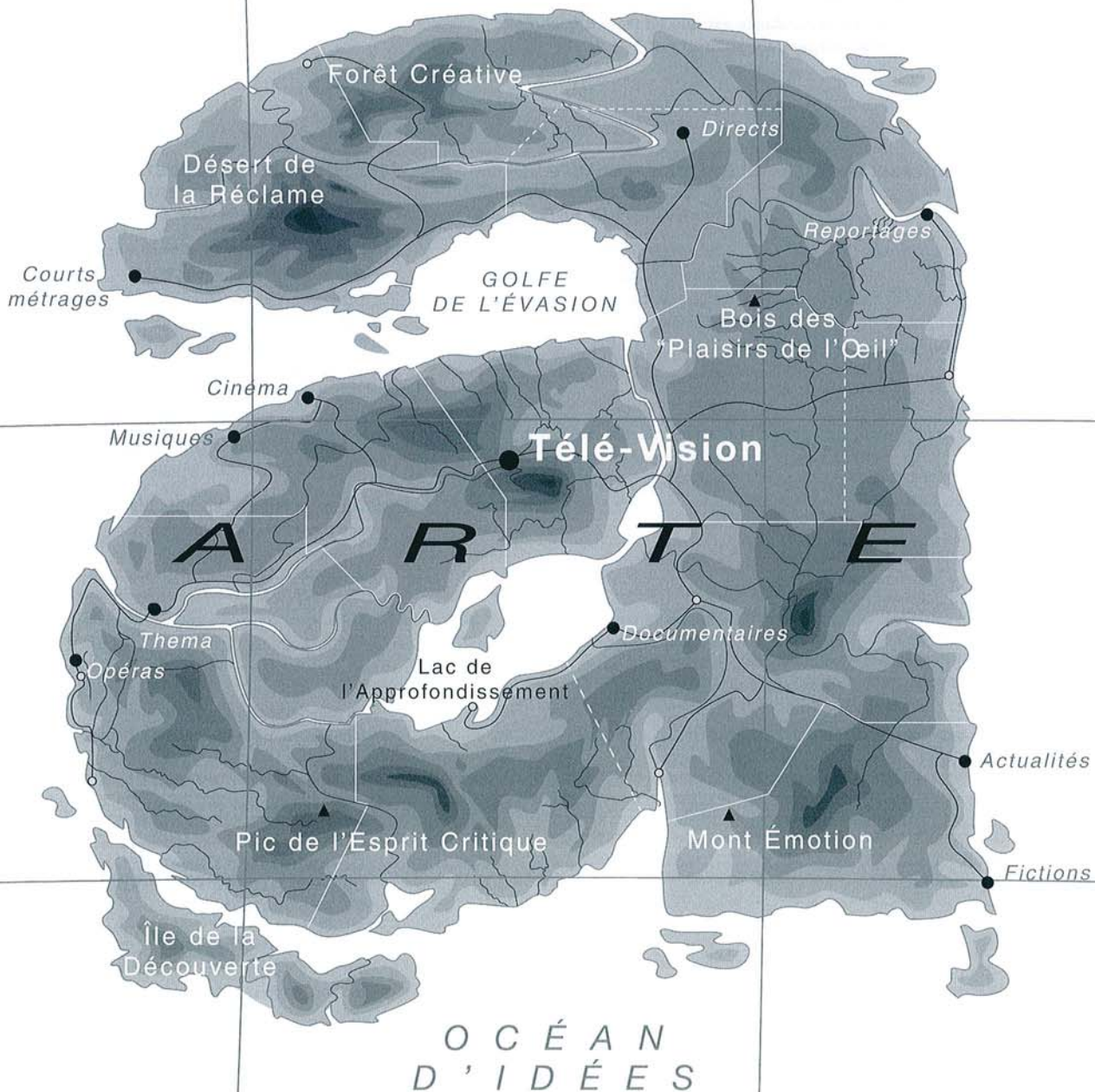
LANGUE : européen

SUPERFICIE : en progression

# arte

O C É A N D ' I M A G E S

Tropique  
des Concerts



[www.arte-tv.com](http://www.arte-tv.com)

## FILMS FROM ELSEWHERE

European partnerships, in collaboration with Arte.

Europeans are fortunate to have access to films from around the world. They owe this good fortune in large part to European producers, who produce many of these films, wherever they may be. Arte, the European cultural channel, actively supports films from the southern hemisphere, and has made Africa one of its top priorities. The Premiers Plans Festival is presenting three feature-length premier films from the Cycle of African films organised by Arte's fiction department.

IN THE PRESENCE OF PIERRE CHEVALIER, FICTION DEPARTMENT DIRECTOR.

Le Tchad dans les années 70. Koni et Djimi, deux amis d'enfance, fuient leur village après une collecte d'impôts qui dégénère. Ils rejoignent les maquisards, persuadés qu'ils pourront tailler un pays à leur mesure, pour leur population, victime d'injustices. Bientôt, la rébellion se scinde en deux camps. D'un côté, les politiques, de l'autre, les partisans de la seule lutte armée.

Chad in the 1970s. Koni and Djimi, two childhood friends, flee their village after a tax collection degenerates into conflict. They join up with the other resistors, convinced that they can build a new country for its martyred population. Soon, the rebellion splits into two camps. On one side are those who wish to use politics to achieve their aims, and on the other those who believe only in armed struggle.



## FILMS D'AILLEURS

L'Europe et ses partenariats, en collaboration avec Arte.

Les Européens ont la chance d'accéder à tous les cinémas du monde. Cette chance, ils la doivent notamment aux producteurs européens qui produisent des films du monde entier. Arte, la chaîne culturelle européenne, soutient activement la production des films du Sud et a fait de l'Afrique l'une de ses priorités.

Le Festival Premiers Plans présente en avant-première 3 premiers longs métrages du Cycle africain initié par l'Unité Fiction.

EN PRÉSENCE DE PIERRE CHEVALIER, DIRECTEUR DE L'UNITÉ FICTION.

### DARESALAM

DE ISSA SERGE CÆLO

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 100'

SCÉNARIO ISSA SERGE CÆLO, ISMAËL BEN CHERIF, PIERRE GUILLAUME  
 IMAGE JEAN-JACQUES MREJEN MONTAGE CATHERINE SCHWARTZ  
 MUSIQUE KHALIL CHAHINE SON ANDRÉ RIGAUD  
 INTERPRÉTATION HAÏKAIL ZAKARIA, ABDOULAYE AHMAT, GÉRARD ESSOMBA, SIDIKI BAKABA  
 PRODUCTION ARTE / PARENTHÈSE FILMS, 8 GALERIE MONTMARTRE, 75009 PARIS,  
 TEL : + 33 1 49 70 00 65, FAX : + 33 1 49 70 00 61 / E-MAIL : SCOELO@FREE.FR

France / Burkina Faso

Issa Serge Cælo est un jeune auteur-réalisateur originaire du Tchad. Après avoir été assistant réalisateur, en particulier de Souleymane Cissé, il met en scène en 1995 son premier court métrage *Un taxi pour Aouzou*. Il réalise également des documentaires *Dans les sables de Bourème* en 1995, puis *L'Auberge du Sahel* en 1997. Parallèlement, il produit des fictions et des documentaires africains. *Daresalam* est son premier long métrage, c'est également le premier long métrage réalisé au Tchad.

Issa Serge Cælo is a young artist-director from Chad. After having served as assistant director, in particular for Souleymane Cissé, he directed his first short film in 1995, *Un taxi pour Aouzou*. He has also directed documentaries, such as *Dans les sables de Bourème* in 1995, or *L'Auberge du Sahel* in 1997. At the same time, he has produced African fictional and documentary films. *Daresalam* is his first feature-length film, as well as the first feature-length film to be filmed in Chad.

Harry, un adolescent d'origine sénégalaise, apprend la mort de sa mère. Il se sauve pour rejoindre Souleyman, son frère placé dans une famille d'accueil à la campagne. Souleyman, heureux d'avoir retrouvé son frère, est maintenant prêt à le suivre jusqu'au bout du monde.

Harry, an adolescent of Senegalese origin, learns of his mother's death. He goes to find his brother Souleyman, who lives with a host family in the countryside. Souleyman, happy to reunite with his brother, is ready to follow him to the end of the world.



### NEGRO

DE KARIM AKADIRI SOUMAÏLA

2000 • Fiction • Couleurs • Beta • 87'

SCÉNARIO KARIM AKADIRI SOUMAÏLA, DIDIER CAËSTELLO  
 IMAGE GILBERT PORTE MONTAGE RAPHAËLE URTIN MUSIQUE DJIMI FINGER  
 SON CHRISTOPHE GIOVANNONI INTERPRÉTATION PASCAL GOMIS, MOUSSA KOMA, MAX  
 EDOUARD BALTHAZARD, AÏSSA MAÏGA  
 PRODUCTION ARTE / 7<sup>ème</sup> APACHE FILMS, 11 RUE MANSART 75009 PARIS,  
 TEL : +33 1 42 85 52 74, FAX : +33 1 42 85 52 74

France

Diplômé de l'Ecole Supérieure d'Etudes Cinématographiques à Paris en 1988, Karim Akadiri Soumaïla compte plusieurs documentaires à son actif. Pour ARTE, il a notamment réalisé *Latin Jazz à New York* en 1991, et des sujets pour Metropolis. En 1992, il a obtenu le prix de la Villa Médicis Hors les Murs pour son documentaire de fin d'études *Carnet de route au Bénin*. *Negro* est son premier long métrage.

Karim Akadiri Soumaïla earned his degree from the ESEC National Film School in Paris in 1988, and has several documentaries to his name. Notably, he directed *Latin Jazz à New York* for ARTE in 1991, as well as reports for the Metropolis television programme. In 1992, he was awarded the "Villa Médicis Hors les Murs" prize for his graduation documentary, *Carnet de route au Bénin*. *Negro* is his first feature-length film.

Film présenté en Compétition Officielle dans la catégorie longs métrages, voir p.32.

This film is being presented among the feature-length films competing in the Official Competition, see p.32.



### I. T. - IMMATRICULATION TEMPORAIRE

DE GAHITÉ FOFANA

2000 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 78'

SCÉNARIO GAHITÉ FOFANA IMAGE PETER CHAPPELL MONTAGE YANNICK KERGOAT  
 MUSIQUE SÉKOU KOUYATÉ SON MAGUETTE SALA, OLIVIER BUSSON INTERPRÈTES  
 FATOUMATA KANTÉ, GAHITÉ FOFANA, YVES GUICHARD TRAORÉ, IBRAHIM SANO  
 PRODUCTION ARTE FRANCE, 8 RUE MARCEAU, 92785 ISSY-LES MOULINEAUX  
 CEDEX 9 - FRANCE, TEL : +33 1 55 00 77 77, FAX : +33 1 55 00 77 00  
 LÉO & CIE PARIS, TEL : +33 1 45 71 09 30 / FAX : +33 1 45 71 09 39

France

Depuis sa création, la Coordination Européenne des Festivals de Cinéma s'est fixé comme objectif majeur d'établir et de renforcer une étroite collaboration entre ses membres. Parmi les différentes formes de collaboration, l'une des plus concluantes est la constitution de programmes de films, mis gratuitement à la disposition de tous les festivals de la coordination.

From its creation, a key objective of the European Coordination of Film Festivals has been to develop strengthen co-operation between its members. And one of the more successful types of collaboration has been the organisation of touring film programmes which are available free to all members festivals.

## EUROPE EN COURTS V

### DOCUMENTAIRES CLASSIQUES

"Documentaires classiques" est le cinquième volet de la série. Dans ce cas particulier, les festivals de la Coordination impliqués dans le projet ont voulu mettre en valeur un genre habituellement présent dans leurs programmations mais qui n'avait pas été abordé dans les programmes précédents : le patrimoine cinématographique européen à travers une série de documentaires.

With Classic Documentaries, the fifth in the series, participating festivals have decided to highlight an aspect of cinema, which had not been considered in previous editions of Europe in Shorts : the european film heritage through several documentaries.

### Allemagne INFLATION

DE HANS RICHTER - 1927/28 • 35 mm • 3'

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE CHARLES MÉTAIN PRODUCTION UFA

Film présenté avec l'aimable autorisation de Marion Von Hofacker  
Film presented courtesy of Marion Von Hofacker

La dévaluation du Mark allemand vue à travers une association d'images.  
The devaluation of the German Reichsmark seen through images association.

### Pays Bas PLUIE (Regen)

JORIS IVENS & MANNUS FRANKEN - 1929 • 35 mm • 12'

SCÉNARIO JORIS IVENS, MANNUS FRANKEN DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE JORIS IVENS - MONTAGE JORIS IVENS PRODUCTION CAPI AMSTERDAM

Film présenté avec l'aimable autorisation de CAPI Films / Marceline Moridan-Ivens  
Film presented courtesy of CAPI Films / Marceline Moridan-Ivens

"Le soleil, le vent, les premières gouttes de pluie, les flots, le soleil qui revient : tous ces éléments composent un drame, privé de toute littérature. Mais la vie et les hommes, leurs pas, leurs actions, tout est transformé par la pluie..." (J. Ivens).

"The sun, the wind, the first raindrops, the streams of water, the return of the sun : all this things are part of drama, free of any literature. But life, people, their steps, their movements, everything is transformed by the rain..." (J. Ivens).

### France NOGENT ELDORADO DU DIMANCHE

(Nogent Eldorado of Sunday) DE MARCEL CARNÉ

1930 • Noir et Blanc • 35 mm • 16' - PRODUCTION L'AVANT-SCÈNE

Tous les dimanches, la foule des banlieues populaires de Paris se retrouve à Nogent, sur les bords de la Marne.

Every Sunday, crowds from the popular suburbs of Paris gather on the banks of the Marne, at Nogent..

### Suède UN MONDE MORCELÉ (En kliven varld)

DE ARNE SUCKDORFF - 1948 • 35 mm • 8'

SCÉNARIO, DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE, MONTAGE ARNE SUCKSDORFF

Film présenté avec l'aimable autorisation de Sveriges Television AB  
Film presented courtesy of Sveriges Television AB

Un fragment de la nature sauvage... A stretch of wild nature...

### Italie PAYSANS DE LA MER (Contadini del Mare)

DE VITTORIO DE SETA - 1955 • 35 mm • 10'

DIRECTEUR PHOTO, MONTAGE VITTORIO DE SETA PRODUCTION ASTRA CINEMATOGRAFICA

Film présenté avec l'aimable autorisation de Vittorio de Seta  
Film presented courtesy of Vittorio de Seta

Contadini del Mare décrit un système typique de pêche au thon pratiqué alors en Sicile. Dans ce film, le chant des pêcheurs et le bruit de l'eau remplacent toute autre forme de commentaires sonores.

Contadini del Mare shows a method of fishing tuna that was then characteristic of Sicily. In the film, the singing of the fishermen and the noise of the sea replace any other form of oral commentary.

### Belgique HISTOIRE DU SOLDAT INCONNU

(Story of the unknown soldier) - DE HENRI STORCK

1932 • 35 mm • 10' - MONTAGE ET PRODUCTION HENRI STORCK

Film présenté avec l'aimable autorisation du Fonds Henri Storck  
Film presented courtesy of the Henri Storck Foundation

Avec le soutien du Commissariat Général aux Relations Internationales de Belgique  
With the support of Commissariat Général aux Relations Internationales de Belgique

Ce film est composé de séquences abordant l'actualité de 1928, l'année du pacte Briand-Kellog (aujourd'hui oublié) qui condamnait la guerre. Dans un moment radical, Histoire du Soldat inconnu dénonce l'alliance nuisible entre l'argent, l'armée et l'Eglise.

This film is made up of sequences of 1928 newsreels, the year of the (now forgotten) Briand-Kellogg pact, which condemned war. Histoire du Soldat inconnu is a radical indictment of the dangerous alliance between money, the army and the Church.

### Royaume Uni NICE TIME

DE CLAUDE GORETTA & ALAIN TANNER

1957 • 35 mm • 17' - PRODUCTION BRITISH FILM INSTITUTE

Film présenté avec l'aimable autorisation du British Film Institute  
Film presented courtesy of the British Film Institute

Goretta et Tanner ont réalisé un film à partir de la forte sensation que le quartier de Piccadilly Circus exerçait sur eux, alors qu'ils travaillaient au British Film Institute. Par la suite, ce film est devenu l'une des références du "Free Cinema" britannique.

While they were working at the British Film Institute, Goretta and Tanner collaborated on this film of their strong impressions of Piccadilly Circus. The film became one of the references for the Free Cinema movement.

### Danemark CAPRICCIO

DE OLE ASKMAN - 1967 • 35 mm • 5'

SCÉNARIO OLE ASKMAN DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE OLE ASKMAN

MONTAGE OLE ASKMAN MUSIQUE PIOTR TCHAIKOVSKY PRODUCTION SPECTRUM FILM STUDIO

Film présenté avec l'aimable autorisation du Statens Filmcentral  
Film presented courtesy of Statens Filmcentral

Un agent de circulation à Copenhague, le trafic de la ville et le "Capriccio Italien" de Tchaikovsky sont les ingrédients principaux du film.

A traffic policeman in Copenhagen, the traffic of the city and Tchaikovsky's "Italian Capriccio" are the main ingredients of the film.

# EUROPE EN COURTS VI

## FILMS EN RÉGIONS

Le programme Europe en courts VI est consacré à des films produits avec le soutien des organisations territoriales européennes. Choisis dès le scénario, sur des critères artistiques, par les organismes de soutien à la production régionaux, ces courts métrages se retrouvent chaque année dans les sélections et palmarès des plus grands festivals généralistes.

De l'expérimental à la fiction, du documentaire à l'animation, c'est à cette diversité des films "en région" que nous convie le programme Europe en courts VI.

The Europe in shorts VI programme is devoted to films produced with the support of European territorial organisations. Chosen right from the script on artistic criteria by the local production supportive organisations, these short films can be found every year among the selection and winning list of the most important overall festivals.

Either experimental or fiction based, documentary or animation films, it is this diversity in the films "in regions" that you are invited to experience with the Europe in shorts VI programme.

## Suède BRUIT (Olat)

DE PETER BERGTING - 1995 • FICTION • 35 mm • 3'

SCÉNARIO, DIRECTEUR PHOTO PETER BERGTING SON NILS NILSSON, FOTOKONSULT AB  
PRODUCTION FILM I VÄST INTERPRÉTATION CHRISTER FREIHOZ, PER AGREN

Réalisé avec le soutien de Film i Väst. Directed with the support of Film i Väst

Film présenté avec l'aimable autorisation de Film i Väst. Film presented courtesy of Film i Väst

## Suède LE VISAGE DU TEMPS (Tidens ansikte)

DE ELEFTERIA KALOGRISTA

2000 • Documentaire • 35 mm • 10'

SCÉNARIO ELEFTERIA KALOGRISTA DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE ÅNDRA LASMANIS  
SON ULRIKA FLINK PRODUCTION PETER ARNBERT - FILMBOLAGET

Réalisé avec le soutien de Film i Väst. Directed with the support of Film i Väst

Film présenté avec l'aimable autorisation de Filmbolaget

Film presented courtesy of Filmbolaget

## Belgique SORTIE DE BAIN

DE FLORENCE HENRAD

1955 • Animation • 35 mm • 4'

SCÉNARIO, DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE FLORENCE HENRAD SON ERIC BLESIN,  
FLORENCE HENRAD PRODUCTION ATELIERS DE PRODUCTION DE LA CAMBRE  
VOIX L. INCOLLE, V.T. JAMOULLE, C.M. MARUM

Réalisé avec le soutien de la Communauté Française de Belgique

Directed with the support of Communauté Française de Belgique

Film présenté avec l'aimable autorisation de l'Atelier de Production de la Cambre

Film presented courtesy of Atelier de Production de la Cambre

## Royaume Uni / Irlande du Nord

### FIN DE PARTIE SUR LE POTEMKINE

(Comm-raid on the Potemkine) - DE ENDA HUGHES

SCÉNARIO ENDA HUGHES DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE BRUCE MC GOWAN  
SON JOHN WOOD PRODUCTION FILMFOUR LTD.

1998 • Fiction • 35 mm • 3'

Réalisé avec le soutien de Northern Ireland Film Commission

Directed with the support of Northern Ireland Film Commission

Film présenté avec l'aimable autorisation de FilmFour Ltd.

Film presented courtesy of FilmFour Ltd.

## Royaume Uni DESSERTS

DE JEFF STARK - 1998 • FICTION • 35 mm • 3'

SCÉNARIO, DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE JEFF STARK SON GLEN FREEMANTLE,  
TOM SAYERS PRODUCTION GILL ROBERTSON - STARK FILMS LIMITED  
INTERPRÉTATION EWAN MC GREGOR

Réalisé avec le soutien de Scottish Screen. Directed with the support of Scottish Screen

Film présenté avec l'aimable autorisation de Stark Film Limited

Film presented courtesy of Stark Film Limited

## France SHARE BROTHERS

DE GUILLAUME LE GOUILL

1999 • Expérimental • 35 mm • 7'

SCÉNARIO, DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE, SON GUILLAUME LE GOUILL  
PRODUCTION BARBACHA PRODUCTIONS

Réalisé avec le soutien du THECIF et du Conseil Régional d'Ile de France

Directed with the support of THECIF and Conseil Régional d'Ile de France

Film présenté avec l'aimable autorisation de Barbacha Productions

Film presented courtesy of Barbacha Productions

## Espagne LE PAIN QUOTIDIEN

DE ANE MUÑOZ MITXELENA - 2000 • FICTION • 35 mm • 11'

SCÉNARIO S. CATA, ANE MUÑOZ MITXELENA DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE IGNACIO  
GIMENEZ RICO SON GOLDSTEIN AND STEINBERG PRODUCTION CATA PRODUCCIONES  
INTERPRÉTATION HERLINDA CEMBREROS

Réalisé avec le soutien de la Comunidad de Madrid. Directed with the support of

Comunidad de Madrid. Film présenté avec l'aimable autorisation de Cata

Producciones. Film presented courtesy of Cata Producciones

## Italie MÊME HEURE, MÊME ENDROIT

(Stesso posto, stessa ora)

DE FABIO ROSI & WERTHER GERMONDARI

1999 • Fiction • 35 mm • 9'

SCÉNARIO FABIO ROSI DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE WERTHER GERMONDARI  
SON MARICETTA LOMBARDO PRODUCTION RIVER FILM INTERPRÉTATION IGNAZIO OLIVA,  
FABIO ROSI, CHIARA CONTI, GIOIA SPAZIANI

Réalisé avec le soutien du Consiglio Regionale Lazio. Directed with the support of

Consiglio Regionale Lazio. Film présenté avec l'aimable autorisation de River Film

Film presented courtesy of River Film

## Royaume Uni BOURRASQUE (Wind)

DE BILL SCOTT - 1999 • FICTION • 35 mm • 12'

SCÉNARIO BILL SCOTT DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE ROBIN KEWELL SON NICK COOK  
PRODUCTION WILD WEST FILMS INTERPRÉTATION BEN LUXON, STEVEN FROST, KERI  
JESSIMAN

Réalisé avec le soutien de South West Media Development Agency

Directed with the support of South West Media Development Agency

Film présenté avec l'aimable autorisation de Wild West Films

Film presented courtesy of Wild West Films

## Belgique LE RÉVEIL

DE MARC-HENRI WAJNBERG

1997 • Fiction • 35 mm • 7'

SCÉNARIO MARC-HENRI WAJNBERG DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE MICHEL BAUDOUR  
SON JEAN-JACQUES QUINET PRODUCTION WAJNBROSSE PRODUCTIONS  
INTERPRÉTATION JEAN-CLAUDE DREYFUS

Réalisé avec le soutien de la Communauté Française de Belgique

Directed with the support of the Communauté Française de Belgique

Film présenté avec l'aimable autorisation de Wajnbrosse Productions

Film presented courtesy of Wajnbrosse Productions

# VISA PREMIER FILM

La Maison du Film Court est une plate-forme d'aides à la réalisation de courts métrages.

Elle propose également un concours, Visa premier film, qui a pour vocation de soutenir de jeunes auteurs de court métrage dans la réalisation de leur premier film, grâce à une aide complète comprenant des prix en prestations, en numéraires et des modules de formation à la pratique cinématographique. Pour la dernière édition, Théâtre et Cinéma en Ile-de-France s'est associé au projet en proposant une aide financière de 100 000 F par projet aidé. Trois films ont bénéficié de cette aide, **Un enfant sans tête** de Malika Saci, **Chemin de traverse** de Malika Tenfiche et **Faux contact** d'Eric Jameux. **Le souci** de Cyril Bodi et **Les pieds dans le sombre** de Franck Richard sont arrivés en quatrième et cinquième positions, ils n'ont pas bénéficié de l'aide au concours, en revanche, ils ont trouvé une production.

La Maison du Film Court is an organisation devoted to aid for short film projects.

It also organises Visa premier film, a contest designed to help young filmmakers accomplish their first film, thanks to a comprehensive package of sponsorship and cash prizes, as well as free coursework in filmmaking techniques. For its third edition, Théâtre et Cinéma en Ile-de-France has associated itself with the contest and is offering a financial aid of 100,000 Francs to each winning project. Three films benefited from this aid, **Un enfant sans tête** by Malika Saci, **Chemin de traverse** by Malika Tenfiche and **Bad Connection (Faux Contact)** by Eric Jameux. Fourth and fifth place winners, **Le souci** by Cyril Bodi and **Les pieds dans le sombre** by Franck Richard, while not awarded prize money, have both since found producers.

## UN ENFANT SANS TÊTE

DE OLIVIER HÉMON  
ET MALIKA SACI

1999 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 23'

PRODUCTION LOCAL FILMS, 45 RUE DES ORTEAUX, 75020 PARIS  
TEL : +33 1 44 93 73 59  
FAX : +33 1 44 93 70 33  
E-MAIL : LOCALFILMS@FREE.FR

Pour sa rentrée en sixième, Samir doit remplir une fiche déclarant son identité. Animé d'une imagination débordante, le garçon se laisse aller au gré de ses rêveries...

Back for a new year at school, Samir must fill out an identity form. Endowed with an overflowing imagination, the boy lets himself get carried away by his dreams...

## LE SOUCI

DE CYRIL BRODY

2001 • Fiction • Couleurs  
35 mm • 13'

PRODUCTION LOCAL FILMS,  
45 RUE DES ORTEAUX, 75020 PARIS  
TEL : +33 1 44 93 73 59  
FAX : +33 1 44 93 70 33  
E-MAIL : LOCALFILMS@FREE.FR

Comme chaque soir, Anne attend Vincent. Il est en retard et la nuit tombe déjà...

As always, Anne waits for Vincent. He's late, and it's getting dark...



## FAUX CONTACT

DE ERIC JAMEUX

2000 • Fiction • Couleurs  
35 mm • 13'

PRODUCTION LAZENNEC TOUT COURT,  
5 RUE DARCEY 75017 PARIS  
TEL : +33 1 53 04 41 21,  
FAX : +33 1 44 90 02 92

Une vague d'attentats terroristes frappe Paris. Ne parvenant pas à terminer la partie d'un jeu vidéo, Salim, un jeune chômeur, appelle d'une cabine téléphonique un service réservé aux joueurs en difficulté. Laurence reçoit son appel et le conseille.

Paris is struck with a wave of terrorist attacks. Unable to find the solution to a video game, young unemployed Salim calls a gamers hotline from a telephone booth. Laurence answers his call and offers him advice.



## CHEMINS DE TRAVERSE

DE MALIKA TENFICHE

2001 • Fiction • Couleurs  
35 mm • 22'

PRODUCTION CINÉ-SUD PROMOTION,  
73 RUE TURBIGO, 75003 PARIS  
TEL : +33 1 44 54 54 77  
FAX : +33 1 44 54 05 02  
E-MAIL : THIERRY.LENOUVEL@LIBERTYSURF.FR

Contrainte d'accompagner sa mère jusqu'à un établissement de cure provinciale, un jeune beur va tenter de renouer un dialogue depuis longtemps disparu...

Obliged to accompany his North African mother to a spa in the French countryside, a young boy tries to renew a dialogue long since broken off...



## LES PIEDS DANS LE SOMBRE

DE FRANK RICHARD

2000 • Fiction • Couleurs  
35 mm • 20'

PRODUCTION VIRIDIANA PRODUCTIONS,  
1 RUE DU PÔLE NORD, 75018 PARIS  
TEL : +33 1 42 57 15 33  
FAX : +33 1 42 57 15 35  
E-MAIL : VIRIDIANA@VIRIDIANA.FR

Bertrand, VRP de métier. Vendre, vendre, vendre. Vendre et côtoyer la mort, le soir où une femme lui ouvre sa porte, et le fait basculer de l'autre côté.

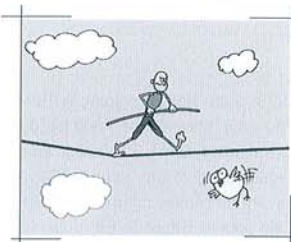
Bertrand is a travelling salesman. Sell, sell, sell and flirt with death, the night when a woman answers his ring and changes his life forever.

  
Maison du Film Court

# ATELIERS ET ÉCOLES BELGES FRANCOPHONES

PRÉSENTATION PAR LOUIS HÉLIOT DU CENTRE WALLONIE-BRUXELLES  
 PROGRAMMATION : MERCREDI 23 JANVIER, 16H00, CINÉMA "LES 400 COUPS"  
 DURÉE TOTALE : 1H35  
 THE PROGRAM : WEDNESDAY, JANUARY 23RD, 4:00 PM, CINÉMA "LES 400 COUPS"

**ENSAV - ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS VISUELS DE LA CAMBRE**  
 229, Vieille rue du Moulain,  
 B-1180 Bruxelles  
 Tél / Fax : + 32 2 647 72 07  
 E-mail : atelier.prod.cambre@skynet.be



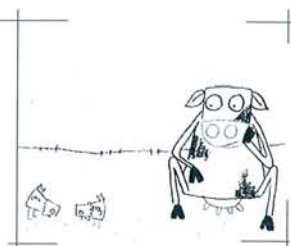
## 3000 MÈTRES D'ALTITUDE

DE CHRISTIAN HEYMANS

2000 • Animation • Couleurs • 16mm • 9'

Un équilibriste affronte le plus grand défi de sa vie...

A tightrope walker faces the greatest challenge of his life...



## PAULETTE

DE LOUISE MARIE COULON

2000 • Animation • Couleurs • 16 mm • 3'

La famille poule s'agrandit...

A family of hens gets bigger...



- Avec le soutien de la Délégation Générale Wallonie-Bruxelles et le concours du Centre Wallonie Bruxelles à Paris.
- With support from the Délégation Générale Wallonie-Bruxelles and the co-operation of the Centre Wallonie Bruxelles in Paris.

**INSAS - INSTITUT NATIONAL SUPERIEUR DES ARTS DU SPECTACLE ET TECHNIQUES DE DIFFUSION**  
 8 rue Thérésienne, B-1000 Bruxelles  
 Tél. : + 32 2 511 92 86  
 Fax : + 32 2 511 02 79  
 Site : www.insas.be  
 E-mail : sec@insas.be

## KRASH

DE FRÉDÉRIC GUILLAUME

2001 • Fiction • Couleurs • 16mm • 9'

Un krash économique survient en 2010. La société se dérègle et une nouvelle économie apparaît...

The economy crashes in 2010. Society falls apart and a new economy appears...

## IAD - INSTITUT DES ARTS DE DIFFUSION

77, rue des Wallons,  
 B-1348 Louvain-La-Neuve  
 Tél. : + 32 10 47 80 18  
 Fax : + 32 10 45 11 74  
 Site : www.iad-arts.be  
 E-mail : iad@iad-arts.be

## MARCHE ARRIÈRE

DE LAURENT MONTASTRUC

2001 • Fiction • Couleurs • 16mm • 8'

Harry doit se rendre pour la première fois chez ses beaux-parents avec sa petite amie. En chemin, il s'arrête chez sa mère pour prendre une cravate.

Un détour un peu plus long que prévu...

Harry has to meet his girlfriend's parents for the first time. On his way to their house, he stops at his mother's to put on a tie. The detour lasts a little longer than planned...

## LES ATELIERS INRACI

7, avenue Victor Roussau  
 B-1190 Bruxelles  
 Tél. : + 32 2 346 07 52  
 Fax : + 32 2 346 94 00

## COMME UNE PÊCHE D'ENFER

DE GUILLAUME SENEZ

2001 • Fiction • N&B • 16 mm • 12'

Un appartement, un couple, une réalité...  
 One apartment, one couple, one reality...

**AJC ! - ATELIERS DES JEUNES CINEASTES**  
 109, rue du Fort, B-1060 Bruxelles  
 Tél. : + 32 2 534 45 23  
 Fax : + 32 2 534 76 37  
 E-mail : a.jc@skynet.be

## SMILEY

DE DAVID NO

PRODUCTION NEED PRODUCTIONS, 109 RUE DU FORT, B-1060 BRUXELLES  
 TÉL. : + 32 2 534 40 57 / FAX : + 32 2 534 75 74  
 E-MAIL : NEED-PROD@SKYNET.BE

2001 • Fiction expérimentale • Couleurs  
 35 mm • 22'

Un ado en cavale doit rendre un petit service à des amis contre un billet d'avion. Il va et vient de nuit dans une ville labyrinthique...

A runaway teenager has to do a favour for a friend who's buying him a plane ticket. He comes and goes in the night in a maze-like city...

## DERIVES

13 quai de Gaulle, B-4020 Liège  
 Tél. : + 32 4 342 49 39  
 Fax : + 32 4 342 66 98

## PREMIER AMOUR

DE BERNARD GARAND

2001 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 8'

Pol a dix ans, il est amoureux de Justine...

Pol is ten years old and in love with Justine...

## WIP - WALLONIE IMAGE PRODUCTION

16 quai des Ardennes, B-4020 Liège  
 Tél. : + 32 4 340 10 40  
 Fax : + 32 4 340 10 41  
 Site : www.wip.be, E-mail : info@wip.be

## ISLA

DE SONIA PASTECCHIA

2000 • Documentaire • Noir et Blanc • 35 mm • 26'

Nous sommes sur une île. Une île qui ne cesse de confronter son regard à l'immensité de la mer qui l'entoure...

We're on an island, an island that cannot escape the immensity of the sea that surrounds it...

# PANORAMA FÉMIS

LA FÉMIS / ECOLE NATIONALE SUPÉRIEURE  
DES MÉTIERS DE L'IMAGE ET DU SON

PROGRAMMATION : MERCREDI 23 JANVIER À 20H15, CINÉMA LES 400 COUPS  
THE PROGRAMME : WEDNESDAY, JANUARY 23TH AT 8:15 PM

LE FESTIVAL PREMIERS PLANS ACCUEILLE LES ÉTUDIANTS DU PREMIER ATELIER DE PRODUCTION DE L'ACADÉMIE FRANCO-ALLEMANDE DU CINÉMA, MIS EN PLACE PAR LA FÉMIS ET LA FILMAKADÉMIE DE BADEN-WURTEMBERG.

THE FESTIVAL PREMIERS PLANS WELCOMES THE STUDENTS OF THE FIRST MASTER-CLASS OF THE FRENCH AND GERMAN FILM ACADEMY OF BADEN-WURTEMBERG.

Créée en 1986 et succédant à l'IDHEC, La FEMIS a formé depuis sa création près de 500 artistes et artisans du cinéma. Qu'il s'agisse de la réalisation, de la production, du scénario, du décor, de l'image, du son ou du montage, chacun, au cours de son cursus, a tenu sa place au sein d'équipes qui ont mené à bien leurs films, dans des conditions quasi professionnelles. C'est ainsi que la FEMIS fait faire à ses élèves plus de 100 films ou exercices chaque année.

Created in 1986 from the former Idhec, the Femis has taught close to 500 artists and artisans of cinema. Whether it is in direction, production, scriptwriting, setting, image, sound or editing, each student, according to their curriculum, takes his or her place at the heart of teams that complete films under quasi-professional conditions. The Femis thus obliges each student to work on more than 100 such films or exercises each year.

## DÉPARTEMENT RÉALISATION



### ENTRE QUATRE MURS

DE JULIE BONAN

2001 • Fiction • Couleurs • 31'

Moktar sort de prison après douze ans d'incarcération. Il a une femme et deux fils qui doivent l'attendre...

Moktar is released after twelve years in prison. He has a wife and two sons that should be waiting for him...

Née en 1975, Julie Bonan rejoint la FEMIS en 1997, après avoir obtenu une maîtrise d'études cinématographiques. Elle travaille également sur de nombreuses productions pour la télévision et le cinéma avant de réaliser deux ciné tracts antifascistes, *No joke* et *Shoot le FN*, puis plusieurs courts métrages dans le cadre de la FEMIS. *Entre quatre murs* est son film de fin d'études.

Born in 1975, Julie Bonan earned a film studies degree before entering the Directing department of the FEMIS in 1997. She also worked on numerous television and film productions before directing two antifascist short films, *No joke* and *Shoot le FN*, as well as several short films for the FEMIS. *Entre quatre murs* is her graduation film.



### LE DERNIER RAYON

DE THOMAS GAYARD-MAÏLLIS

2001 • Fiction • Couleurs • 21'

Au cœur des Cévennes, en été, Arnaud, jeune homme exalté, a une drôle d'obsession en tête : s'il saute du haut du Causse à la dernière lueur du jour, il se changera en rayon de soleil !

Summer in the heart of the Cévennes region in France, and young fervent Arnaud has a strange obsession: if he jumps from the top of the Causse plateau at the last light of day, he will change into a ray of sunlight!

Né en 1975, Thomas Gayard-Maïllis rejoint la FEMIS en 1997 après des études littéraires et une maîtrise en cinéma. Il y réalise plusieurs courts métrages de fiction, documentaires, expérimentaux et d'animation. *Le dernier rayon* est son film de fin d'études.

Born in 1975, Thomas Gayard-Maïllis entered the FEMIS in 1997 after studying Literature and earning a degree in Film. As part of his studies at the FEMIS, he directed several fiction, documentary, experimental and animation short films. *Le dernier rayon* is his graduation film.

### LIENS DE SANG

DE GWENAËLLE BLAISON (2<sup>E</sup> ANNÉE)

2001 • Fiction • Couleurs • 13'

Une fille porte secours à son père blessé, un gangster qu'elle ne connaît pas vraiment. Au fil des mois où il se planque, elle devient peu à peu sa complice...

A girl helps out her wounded father, a gangster she seems not to really know. Throughout the months he hides away, she slowly becomes his accomplice...

Gwenaëlle Blaison, élève du département Réalisation de la FEMIS, prépare actuellement son film de fin d'études. Avant *Liens de sang*, elle a réalisé à l'école un documentaire : *Chansons dans le vent qui passe*.

Gwenaëlle Blaison, student in the FEMIS Directing department, is currently preparing her graduation film. Before *Liens de sang*, she directed a documentary as part of her studies, *Chansons dans le vent qui passe*.



**ALICE**

DE GRÉGOIRE SIVAN, PRODUCTEUR :  
ERIC JEHELMANN

2001 • Fiction • Couleurs • 14'

Alice, 25 ans, roule tranquillement sur une route de campagne, la nuit. Sur le bord de la route, elle aperçoit soudain un grand-mère allongée à côté de son Solex...

One night, Alice, a 25 year-old girl, drives quietly along a countryside road. Suddenly, on the side of the road, she sees a grand-mother lying next to her moped...

Grégoire Sivan rejoint la FEMIS en 1997, à l'âge de 22 ans. Il y monte plusieurs films d'étudiants de la FEMIS et réalise lui-même quelques films de fiction et d'animation : **Christmas Maker**, **La Femme de l'apiculteur** (co-réalisé avec Noémie de Lapparent), **Western Stories** et **On enlève bien les claps...**

Eric Jehelmann intègre la FEMIS en 1997. Il s'occupe alors de la direction de production de plusieurs courts métrages. Il est actuellement responsable du développement et de la production exécutive de **Bloody Mallory** de Julien Magnat, chez Fidélité Production.

Grégoire Sivan joined the FEMIS in 1997 at the age of 22. He edited several films for his fellow students, and himself directed a number of fiction and animation films: **Christmas Maker**, **La Femme de l'apiculteur** (co-directed with Noémie de Lapparent), **Western Stories**, and **On enlève bien les claps...**



Eric Jehelmann entered the FEMIS in 1997. There he managed the production of several short films. He is currently director of development and executive producer at Fidélité Production for the film **Bloody Mallory**, by Julien Magnat.

DÉPARTEMENT IMAGE

**LA CHANGA**

DE KATHY SEBBAH

2001 • Fiction • Couleurs • 9'

Cosmo Blazer, présentateur officiel de leçons de danse filmées, fait irruption pour présenter ce soir **La Changa**, "La plus sophistiquée des danses de caractère".

Your host, Cosmo Blazer, explodes onscreen for tonight's televised dance lesson, **La Changa**, "The most sophisticated of distinguished dances."

Kathy Sebbah rejoint la FEMIS, département Image, en 1997. Elle y travaille sur de nombreux courts métrages comme assistante ou cadreuse, et y réalise ses propres films : **Ouvriers, ouvrières !**, **Quelque chose de meilleur** et **La Changa**.

Kathy Sebbah began her studies in the Image department of the FEMIS in 1997. There she worked on numerous short films as cameraman or assistant cameraman, and directed her own films, **Ouvriers, ouvrières!**, **Quelque chose de meilleur** and **La Changa**.

**NOUVELLES IMAGES**

Sélection de films réalisés en 2001 par des élèves de Supinfocom, Ecole Supérieure d'Informatique et de Communication spécialisée en infographie et multimédia (Chambre de Commerce et d'Industrie de Valenciennes)

A selection of films directed in 2001 by the students of Supinfocom, a school of communication and computer science specialising in computer graphics and multimedia projects (The Valenciennes Chamber of Commerce and Industry)

SUPINFOCOM - CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DU VALENCIENNOIS, TERTIA 3000 - 10, AVENUE HENRI MATISSE, 59300 AULNOY-LEZ-VALENCIENNES - FRANCE  
TEL : + 33 3 27 248 353 / FAX : + 33 3 27 284 241  
E-MAIL : SUPINFOCOM@COMPUSERVE.COM

Beta SP • Durée totale : 1 h 29

**RÉVEILS** de Julien Duchet, Patricia Magniez, Sébastien Wibaut • 6'

**ATOMNIA** de Estelle Breysse, Mathieu Cassagne, Fabien Corrente, David Delarue • 6' 27

**MANIPULATION** de Emmanuel Allasia, David Chaix, Yoann Lapesme • 5' 39

**SI JE T'ATTRAPE...** de Nicolas Brack, Robin Deledique, Vincent Fiere • 6' 50

**HASTA LUEGO** de Hugo Arcier, Thibault Debaveye • 5' 55

**REGARD SANS TAIN** de Olivier Coulon, Eve Pisler, Pierre-Gilles Stehr • 6' 16

**SARAH** de Justine Bonnard, Anthony Malagutti, Ludovic Ramiere, Thomas Renault • 7' 17

**RECYCLE BEIN'** de Dominique Boidin, Fabrice Garulli, Fabrice Rabhi, Yann Tambellini • 8' 46

**MR. HIXE** de Guillaume Engrand, Philippe Levaillant • 8' 07

**HOMME S** de Alice Cespel • 4' 15

**NOTHING SPECIAL** de Jean Fabien Barrois, Benoît Janke, Olivier Petit • 4' 32

**CLIQUETIS** de Mathias Bonnard, Daphné Hong, Jessica Seraphim • 8' 02

**APESENTEUR** de Nathalie Bailleul, Sébastien Billoue, Carlos de Carvalho, Emmanuel Maniez • 7' 21

**LE DESERTEUR** de Olivier Coulon, Aude Danset, Paolo de Lucia, Ludovic Savonniere • 7' 47

*Le quotidien du festival "sur tous les plans"*



# CB49

*Centre Bureautique 49*

[www.cb49.com](http://www.cb49.com)

02.41.66.31.31

- ➡ Informatique, bureautique et réseaux
- ➡ Copieurs, fax, multifonctions
- ➡ Solutions d'impression numérique
- ➡ Fournitures et consommables informatiques
- ➡ Gestion électronique de documents (GED)
- ➡ Vidéo-projecteurs, bornes interactives
- ➡ Sites Internet, catalogues sur cédérom, en partenariat avec



Fax : 02.41.66.58.71  
E.mail: [contact@cb49.com](mailto:contact@cb49.com)

CENTRE BUREAUTIQUE 49  
2, square Gaston Allard  
49 000 ANGERS

# NOUVELLES IMAGES

PROGRAMME "BEST OF OSNABRÜCK 2001"  
PROGRAMME PRÉSENTÉ PAR LE "EUROPEAN MEDIA ART  
FESTIVAL" (EMAF) D'OSNABRÜCK

BETA SP - DURÉE TOTALE 1H18

Depuis 14 ans, le "European Media Art Festival" (EMAF) d'Osnabrück (Allemagne) présente chaque année un panorama exceptionnel de la production artistique internationale dans le domaine des médias audiovisuels : expositions, rétrospectives, portraits d'artistes, performances, séminaires. Pendant cinq jours (du 25 of 29 avril), le Festival réunit à Osnabrück réalisateurs et vidéastes, artistes multimédia, auteurs de performances, écrivains, journalistes et un public jeune et curieux.

Since 14 years, the European Media Art Festival in Onasbrück (Germany) is one of the largest multimedia events in Europe. The exhibition, retrospectives, artist's portraits, performances, seminars all enable the viewer to gain an overview into the artistic world of multimedia. For a total of five days each year (from April 25 to 29), the Festival brings together film and video makers, performance artists, media theorists, journalists and a young and involved public.

## Autriche GRÜSS GOTT ÖSTERREICH!

DE BERNADETTE HUBER • 4'

Née en 1962, elle étudie au Cologne College of Media Art jusqu'en 1997.  
Born in 1962, she studied at the Cologne College of Media until 1997.

## Allemagne WAHRE WORTE

DE HARALD SCHLEICHER • 8'

Né en 1951, il est professeur depuis 1993 dans le Département Beaux Arts, de l'Université Gutenberg, Mainz.  
Born in 1951, he teaches since 1993 at the Gutenberg University, Mainz, department of fine art, film and video.

## Australie LOVEHOTEL

DE LINDA WALLACE • 7'

Elle est artiste et commissaire d'exposition en Australie. Elle travaille actuellement sur un Doctorat en Beaux Arts.  
She is an artist and curator in Australia. She is currently working on a doctorate in fine art.

## Chine THE CITY OF MEMORY

DE LIU WEI • 6'

Née en 1965, elle a étudié les Beaux Arts et la Philosophie à l'Université de Beijing, où elle vit et travaille actuellement.  
Born in 1965, she studied fine art and philosophy in Beijing where she lives and works.



THE CITY OF MEMORY



THE LAST ROADTRIP

## Pays-Bas THE LAST ROADTRIP

DE ARNO COENEN • 16'

Vit et travaille aux Pays-Bas.  
Lives and works in the Netherlands.

## Autriche MOBILE V

DE RENATE OBLAK • 3'30

Né en 1972 en Autriche, il vit et travaille à Vienne et aux Pays-Bas.  
Born in 1972 in Austria, he lives and works in Vienna and in the Netherlands.

## USA TRAINMAN DREAMING

DE ARNO COENEN • 16'

Paul Caster est professeur en dessin et vidéo à l'Institut d'Art et de Design de Milwaukee, USA.  
Paul Caster is a professor at the Milwaukee Institute of Art and Design and teaches drawing and video.

## Belgique THE GODS LOVE THOSE SILENT ONE WHO CLENCH LIFE BETWEEN THEIR TEETH

DE PETER EYCKEN • 11'40

Né en 1975, il étudia la décoration en Belgique et la danse contemporaine aux Pays-Bas.  
Born in 1975, studied interior and stage-design in Belgium, and contemporary dance in the Netherlands.

## Italie CONFINE D'AQUA

DE FRANCESCO MANNARINI • 7'30

Vit et travaille comme vidéaste et peintre en Italie.  
Painter and videomaker, lives and works in Italia.

## USA FINAL EXIT

DE JOE GIBBONS • 5'

Vit et travaille à New York et dans le Massachusetts.  
Lives and works in New York City and Massachusetts.

# COMMUNICATION GRAPHIQUE DÉCORATION PUBLICITAIRE SIGNALÉTIQUE

ENSEIGNES, AMÉNAGEMENT D'ACCUEIL,  
PLAQUETTES, STANDS D'EXPOSITION,  
BANDEROLES, VÉHICULES, SÉRIGRAPHIE



5 rue des frères Montgolfier  
Z.I. des Landes

B.P.84 - 49242 Avrillé Cedex Tél. : 02 41 34 43 25 Fax : 02 41 34 43 26



Easy One Silver | Studio de musique mobile



 **Packard Bell.**  
Une division de NEC Computers International  
People evolve. So do notebooks.

# FILMS D'ICI

SAMEDI 19 JANVIER 2002 À 20H15 AUX CINÉMAS LES 400 COUPS

SATURDAY, JANUARY 19, 2002 AT 8:15 PM IN THE CINEMA LES 400 COUPS

L'Association Cinéma Parlant et le Conseil Régional des Pays de la Loire proposent une sélection de courts métrages réalisés par des cinéastes de la région, sélectionnés pour le public du Festival et projeté en présence de leurs réalisateurs.

The Association Cinéma Parlant and the Western Loire Regional Council propose the following selection of short films directed by some of the region's filmmakers, selected for the Festival public and screened in the presence of their directors.

## LES ARAIGNÉES ROUGES

DE PASCAL BONNELLE

2001 • Couleurs • 35 mm • 44'

Brice, jeune cadre d'une entreprise, a tout prévu pour gagner facilement de l'argent : vendre des informations confidentielles de la société qui l'emploie. Il a tout prévu sauf que l'homme qui doit lui payer ses renseignements a décidé de l'éliminer...

Brice, a young executive, has a plan to earn easy money: sell confidential information about the company for which he works. He planned for everything, except that the man supposed to pay him for the information has decided to assassinate him.



## NULLE PART OU ALLER

DE FRANCK THORAVAL

2001 • Couleurs • 35 mm • 25'

Une femme qui marche dans la rue avec son mari, soudain s'arrête et le laisse disparaître dans la foule. Son fils est parti et son couple est enfermé dans le silence.

A woman is walking in the street with her husband suddenly stops and lets him disappear in the crowd. Her son has left home and her couple is trapped in silence.



## SIESTES

DE LUCIA SANCHEZ

2001 • Couleurs • 35 mm • 20'

Christine est en vacances avec son fils à la Baule. Cette année-là, le jeune homme tombe amoureux. Christine s'ennuie.

Christine is on vacation with her son in La Baule. This year, while the young boy falls in love, Christine is bored.

## BE BOP

DE STÉPHANE COLLIN, BERNARD ROELANDT ET ERIC SOURICE

2001 • Noir et Blanc • 35 mm • 20'

Une rencontre sur le pas d'une porte cochère. Les jours passent et le dialogue s'instaure. Comme les deux voix contradictoires qui souvent nous habitent lorsque l'on pense à la vie, au football, à la mort, à l'engagement...

A chance encounter at the front door of a building. As the days pass, a dialogue develops. Like the two contradictory voices often inside us when we think about life, soccer, death, or commitment...

# ACTIONS JEUNE PUBLIC

## CONCOURS "ÉCRIRE UNE HISTOIRE POUR LE CINÉMA"

Ouvert à toutes les classes du département, ce concours permet aux élèves d'aborder les spécificités de l'écriture pour le cinéma. Les trois classes lauréates participent au Festival pendant 3 jours, avec le soutien de la Caisse Régionale du Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine.

## LES PETITS PLANS Primagaz

Proposé par Primagaz et le Festival Premiers Plans

Action de sensibilisation au cinéma d'animation pour les 6/12 ans des écoles primaires de l'agglomération angevine. Une séance de courts métrages et un atelier de découverte permettront aux jeunes spectateurs de se familiariser avec les principes du cinéma d'animation. Avec le concours de l'association Les Amis du Bon Cinéma.

RENSEIGNEMENTS CATHERINE AGNELLI AU 02 41 88 51 52



## ATELIER DE LANTERNES MAGIQUES

Par la Cinémathèque Française

Inventée au XVII<sup>e</sup> siècle par un savant hollandais, la lanterne magique, ou "lanterne de peur" est d'abord transportée de village en village par des colporteurs : placez dans l'obscurité une plaque de verre dans la lanterne, et c'est magique, l'image apparaît agrandie sur l'écran, le rond de lumière révèle une aurore boréale, un œil de mouche, ou de terrifiants diabolins...

Au cours de l'atelier, les participants découvrent les merveilleuses plaques des lanternes conservées à la Cinémathèque Française ; puis ils dessinent sur des plaques de verre qu'ils projettent et bonimentent à leur tour.

ATELIER PROPOSÉ PAR LE DÉPARTEMENT PÉDAGOGIQUE DE LA CINÉMATHEQUE FRANÇAISE.

RENSEIGNEMENTS : CATHERINE AGNELLI AU 02 41 88 51 52



## RADIO FESTIVAL

Radio G! ouvre son antenne au jeune public pendant la durée du Festival. Les élèves de tous niveaux et leurs professeurs seront les bienvenus au studio installé au Centre de Congrès d'Angers pour réaliser une émission autour du Festival, des films projetés, des réalisateurs et des comédiens. Ces émissions sont co-produites par Radio G! et ARIA (Association Radios Interscholaires Anjou).

DU LUNDI AU VENDREDI, DE 15H À 16H HEURES ET DE 17H À 18H HEURES.

## LA TÉLÉVISION DU FESTIVAL

Avec la section Audiovisuel du Lycée Léonard de Vinci de Montaigu (Vendée) et TV10, vivez chaque soir toute l'actualité du Festival, avec les coulisses, des extraits des films en compétition, des interviews et des commentaires.

LE JOURNAL DU FESTIVAL, TOUTS LES SOIRS AU CENTRE DE CONGRÈS À 19H00

ET EN EXCLUSIVITÉ SUR TV10 À 19H40, 20H40, 22H10 ET 23H00.

AVEC LE SOUTIEN DE LA SOCIÉTÉ ELACOM.

## VOTES DU PUBLIC

A l'issue de chaque projection en compétition, le public est amené à voter et à élire un film dans chaque catégorie. La gestion et le dépouillement des résultats des votes du Public sont confiés aux élèves du Lycée Professionnel Chevrollier.

## "REPORTERS VIP" Vidéo/Internet/Photo

Les jeunes des Maisons de Quartier d'Angers et de la périphérie entrent en contact de manière privilégiée avec le Festival en réalisant des reportages vidéo et photo sur le Festival et ses coulisses.

Exposition des photographies pendant le Festival au Centre de Congrès / Diffusion des reportages sur TV10, après le Festival.

AVEC LA PARTICIPATION DES CENTRES SOCIO-CULTURELS MARCELLE MENET, DUBUISSON ; DES MAISONS DE QUARTIER AVRILLÉ, SAINT JACQUES / SAINT NICOLAS ; DU CENTRE JACQUES TATI ET DU CENTRE JEAN VILAR ; DE L'IME FOYER TREMUR, DE L'ILM ET DE LA MPT MONPLAISIR...

## À VOS QUARTIERS

Programmation vidéo de films courts réalisés, en 2001, par des jeunes de Maisons de Quartier d'Angers et de la périphérie : fictions, animations, reportages...

## "NOUVELLES TECHNOLOGIES / NOUVELLES IMAGES / NOUVEAUX ARTISTES" : L'ART INFORMATIQUE (Internet, CD Rom)

L'Art du Mouvement propose une approche éducative et pédagogique de la création audiovisuelle face aux nouvelles technologies.

Présentation de nombreux sites Internet et de CD Rom d'artistes.

L'art informatique montre le rapport étroit que les artistes cultivent entre leur art, le cinéma, la vidéo et les nouveaux outils technologiques. Au delà des échanges commerciaux que l'Internet met progressivement en place, un autre aspect sera abordé : l'Internet comme lien de résistance à la normalisation artistique. Après un exposé et une visualisation sur grand écran, les élèves pourront explorer un site, découvrir un CD Rom...

ATELIER OUVERT SAMEDI 19, LUNDI 21, MARDI 22 ET JEUDI 24, DE 9H30 À 10H30 ET DE 10H30 À 11H30.

## CLASSES EXPÉRIMENTALES

Dans le cadre du partenariat avec l'IUFM d'Angers (Institut Universitaire de Formation des Maîtres), quatre stagiaires professeurs des écoles mettent en place un projet cinéma avec leurs classes. Projections de courts métrages d'animation et participation à l'atelier d'initiation au cinéma (animé par Pauline Rébufat).

## JURY DES JEUNES EUROPÉENS

Un jury composé de sept jeunes cinéphiles, originaires de plusieurs villes européennes, attribuera un prix à l'un des 10 courts métrages de la catégorie courts métrages français.

## JURY ÉTUDIANT

Sept étudiants angevins assistent aux séances des films d'école en compétition et décernent le prix de la Maison des étudiants d'Angers à un film d'école en compétition.

## "SCRIPT-WRITING" CONTEST

Open to all district primary schools, this contest allows students to learn the rudiments of scriptwriting. The three winning classes participate in the Festival over a period of three days. Made possible with the support of the Caisse Régionale du Crédit Agricole.

## Primagaz ACTIVITIES

Proposed by Primagaz and the Premiers Plans Festival

A program for six to twelve-year-old primary school students in Angers designed to raise consciousness about animation cinema. A screening of short films and an introductory workshop allow these young spectators to familiarise themselves with the principles behind animation cinema. Made possible with the help of the association Les Amis du Bon Cinéma.

FOR INFORMATION CALL CATHERINE AGNELLI AT 02 41 88 51 52.



## MAGIC LANTERN WORKSHOP with The Cinémathèque Française

Invented in the 17th century by a Dutch scientist, the magic lantern, or "lantern of fear" was originally carried from village to village by wandering peddlers. In the dark, when a glass plate is installed in the lantern, an image magically appears enlarged on the screen. The resulting circle of light reveals the aurora borealis, the eye of a fly, or terrifying demons...

In the workshop, the participants will discover the marvellous collection of glass plates kept at the Cinémathèque Française. The participants will then have the opportunity to design their own glass plates, and take turns projecting and describing them.

WORKSHOP PROPOSED BY THE EDUCATION DEPARTMENT OF THE CINÉMATHEQUE FRANÇAISE.  
FOR INFORMATION CALL CATHERINE AGNELLI AT 02 41 88 51 52



## FESTIVAL RADIO

Radio G! opens its airwaves to the young public during the length of the Festival.

Students of all levels, as well as their professors, are welcome in the studio located in the Centre de Congrès to participate in broadcasts about the Festival, the films being shown there, the directors and actors. Co-produced by Radio G! and ARIA (Anjou Interschool Radio Association).

MONDAY THROUGH FRIDAY, FROM 3:00 TO 4:00 PM AND FROM 5:00 TO 6:00 PM.

## TELEVISION AT THE FESTIVAL

Every evening, the latest Festival news, glimpses behind the scene, excerpts from the films in competition, interviews and commentary will be broadcast exclusively on TV10 by the "Audiovisual" department of the Lycée Léonard de Vinci in Montaigu.

THE FESTIVAL NEWS IS BROADCAST EVERY EVENING IN THE CENTRE DE CONGRÈS AT 7:00 PM AND ON TV10 AT 7:40 PM, 8:40 PM, 10:10 PM AND 11:00 PM. PRODUCED IN COOPERATION WITH ELACOM.

## AUDIENCE VOTING

At the exit of each competition film, the public is asked to vote and nominate a film for each category. The calculation and presentation of the results of the audience votes are performed by the students of the Lycée Professionnel Chevrolier.

## "VIP REPORTERS" Video/Internet/Photography

Children from the Maisons de Quartiers in greater Angers make video and photography reports about the Festival and its behind-the-scene action.

The photographs will be displayed at the Centre de Congrès during the Festival.

THE VIDEO REPORTS WILL BE BROADCAST ON TV10 AFTER THE FESTIVAL.

## A VOS QUARTIERS

A program of short video films directed in 2001 by youth of the Maisons de Quartiers in Angers and the Angers area : fiction and animation films, news reports...

## "NEW TECHNOLOGIES/NEW IMAGES/ NEW ARTISTS": COMPUTER ART (Internet, CD-ROM)

L'Art du Mouvement offers an educational approach to audiovisual creation in light of today's technologies.

A presentation of numerous Internet and CD-ROM artists.

Computer art reveals the close relationship artists cultivate between their art, cinema, video and today's technology tools. Presented will not only be the commercial exchanges being progressively put into place on the Internet, but the Internet as a means of resistance to artistic standardisation. After a talk and movie-screen presentation, the students will be able to explore a website or discover a CD-ROM...

WORKSHOP OPEN SATURDAY 19, MONDAY 21, TUESDAY 22 AND THURSDAY 24, FROM 9:30 TO 10:30 AND FROM 10:30 TO 11:30.

## EXPERIMENTAL CLASSES

As part of the cooperation between the Festival and the UFM (University Institute for Teacher Training) in Angers, four teachers in training engage in cinematic projects with their classes, which include projections of animated short films and participation in the introductory workshop (hosted by Pauline Rébufat).

## JURY OF YOUTH EUROPEAN

A jury, composed of seven young film lovers from various European cities, will award a prize to one of the 10 short films competing in the category of French short films.

## STUDENT JURY

Seven students in Angers attend the projections of the school films in competition, and award the Prix de la Maison des Etudiants to the winning film.

avec **Nathalie Bécue**, **Alain Libolt**, **Dominique Massa**, **Yves Prunier**, scénographie **Charles Marty**, costumes **Chantal Gaiddon**, assistée de **Séverine Thiébaud**, son **Dominique Massa**,

**NOUVEAU  
THEATRE  
D'ANGERS**

assisté de **Vincent Bedouet**, maquillages **Catherine Nicolas**, lumières **Benoit Collet**, production **Nouveau Théâtre d'Angers**, Centre Dramatique National Pays de la Loire

AU FESTIVAL PREMIERS PLANS

Art  
scénic

Film écrit et  
réalisé par  
**Virginie  
Schneider**

Production de Kinéma  
Production, en coproduction  
avec TV10 Angers et avec le  
soutien de la Région des Pays  
de la Loire et du Centre National  
de la Cinématographie

Comment la fiction s'articule-t-elle avec le réel dans la mise en scène d'une pièce de théâtre ?  
Virginie Schneider a filmé les répétitions du *Courage de ma mère* à Angers. Un spectacle se crée sous nos yeux...

**projection  
mardi 22 janvier**

en soirée  
Festival Premiers Plans  
hors compétition  
Centre de Congrès

jusqu'au

**26  
JAN. 02**

**NTA Beaurepaire**

12 Bd Dumesnil à 20h30 sauf mercredi et jeudi à 19h30  
dimanche 17h, relâche le lundi  
réservations : **NTA** 12 pl. Imbach - tél. 02 41 88 99 22

et en tournée nationale du 29 janvier au 23 mars. Infos : [www.nta-angers.fr](http://www.nta-angers.fr)

# Le courage de ma mère

de **George Tabori**  
texte français **Maurice Tazman**  
mise en scène **Claude Yersin**



# LE FESTIVAL ACCUEILLE

## CYBERCAFÉ

Avec le concours de France Télécom et Packard Bell.

Dans le grand hall du Centre de Congrès, le vendredi 18 de 18h00 à 22h30, du samedi 19 au samedi 26 de 10h30 à 22h30 et le dimanche 27 de 11h30 à 18h00. Accès libre et gratuit.

L'ACTUALITÉ DU FESTIVAL AU JOUR  
LE JOUR : WWW.PREMIERSPLANS.ORG

## LE CENTRE NATIONAL DE DANSE CONTEMPORAINE D'ANGERS L'ESQUISSE, BOUVIER / OBADIA

au Festival Premiers Plans

Courtes performances réalisées par les danseurs de l'Ecole Supérieure du CNDC L'Esquisse

LES 21, 23 ET 25 JANVIER À 19 H DANS LE HALL DU CENTRE DE CONGRÈS.

## LA LIBRAIRIE DU FESTIVAL

La librairie du Festival vous accueille au Centre de Congrès et vous propose des ouvrages sur les réalisateurs, les personnalités, les films, les thèmes... du Festival. C'est le lieu de rencontre avec des écrivains, réalisateurs et comédiens à l'occasion de signatures publiques.

Animée par la Librairie CONTACT à Angers

DU 18 AU 27 JANVIER 2002 TOUTS LES JOURS DE 10H00 À 20H00.

## SUR TOUS LES PLANS

Chaque jour, retrouvez toute l'actualité de Premiers Plans. Quotidien gratuit disponible tous les matins au Centre des Congrès.

## FLORILÈGE 2002

Programmation vidéo du Caméra Vidéo Angevin.

Projection de courts et moyens métrages, réalisés par des passionnés de cinéma et de vidéo de l'association Caméra Vidéo Angevin : du film de famille en passant par le reportage documentaire, l'animation et le scénario. Certains de ces films ont été sélectionnés et primés dans des festivals amateurs, nationaux ou internationaux.

SAMEDI 19 JANVIER À L'AMPHIGOURI.

## SÉANCES DE DÉCENTRALISATION

Six projections de films du festival auront lieu dans le département. En partenariat avec le CAPESS, la Bibliothèque Départementale de Prêt et l'association 1,2,3 Soleil

SAINT-BARTHÉLEMY : **Le dernier combat** de Luc Besson à 20h30 • MONTREUIL-BELLAY : **Brazil** de Terry Gilliam à 14h30 • DOUÉ LA FONTAINE : **A nos amours** de Maurice Pialat à 20h30 • SEGRÉ : **La Planète sauvage** de René Laloux à 14h ; **Brazil** de Terry Gilliam à 16h ; **Malevil** de Christian de Chalonge à 20h30.

## NOUVELLES TECHNOLOGIES, NOUVELLES IMAGES, NOUVEAUX ARTISTES

Découverte de sites Internet, de CD Rom et de vidéos d'artistes "d'avant garde", proposée par L'Art du Mouvement. Une sélection de sites et de CD Roms à manipuler présentée et commentée par Gêrôme Godet (artiste vidéo / manipulateur d'images) et Christophe Passemard (programmeur)

SAMEDI 19 ET DIMANCHE 20 JANVIER DE 10H00 À 20H00 AU CENTRE DE CONGRÈS.

## ARTS ÉLECTRONIQUES

Projection-rencontre avec Emmanuelle Baud (artiste multimédia, professeur à l'Ecole Régionale des Beaux Arts de Poitiers), proposée par L'Art du Mouvement.

DIMANCHE 20 JANVIER DE 14H30 À 16H30 À L'AMPHIGOURI.

L'association L'Art du Mouvement assure la promotion du cinéma d'artistes et expérimental, l'art vidéo et l'art informatique par la diffusion (projection, performance, installation), l'organisation d'exposition et de conférences, et la formation (atelier).

TEL : 02 41 43 69 01

## PROJECTIONS SPÉCIALES

• "Fils de Kounouga-Ebè, Les Tomo-Dogon de Digny"

Réalisé par Christian Rouillard, assisté de Carole Le Bihan et co-produit par Kinéma Production / TV10 Angers. Le film fait découvrir une civilisation ancienne, les Dogon Tomo vivant à l'est du Mali. Depuis plus de dix ans, un village Tomo entretient avec une association créée en Anjou, des liens étroits d'amitié et de coopération.

JEUDI 24 À 20H30 SALLE FONDATION GAN, ENTRÉE LIBRE.

• "Art Scénic"

Écrit et réalisé par Virginie Schneider, produit par Kinéma Production, co-produit par TV10 Angers, et avec le soutien de la Région des Pays de Loire et du Centre National de Cinématographie. Comment la fiction s'articule-t-elle avec le réel ? La pièce dans le film : le courage de ma mère de Georges Tabori est mis en scène par Claude Yersin. Du tournage des répétitions, le film conserve les moments où le metteur en scène et les comédiens interviennent, créent et construisent le spectacle.

MARDI 22 À 20H30 SALLE FONDATION GAN, ENTRÉE LIBRE.

Seral, partenaire officiel du Festival Premiers Plans



Z.I. de la Maladrie, 49070 SAINT-JEAN-DE-LINIÈRES

Tél. 02 41 39 73 37 Fax 02 41 39 73 43

Mail : sarl.seral@rsi.fr

# Les rendez-vous du Chabada...



SAM 19 JAN

SOIRÉE FAVELA CHIC / Autour des musiques du Brésil

MER **23** JAN

**Soirée Premiers Plans**

RUBIN STEINER + DJ INVITÉS / Electronica et cinéma

VEN 25 JAN

KS' CHOICE / Pop, Belgique

JEU 07 FÉV

JAMAICA ALL STARS avec Johnny «Dizzy» Moore  
+ Stranger «Jah» Cole + Justin Hinds + Skully «Zoots» Simms  
Soirée à thème musique et cinéma «portrait de la musique Jamaïcaine»

SAM 09 FÉV

DOMINIQUE A / Chanson, Fr

VEN 23 FÉV

MIOSSEC / Chanson, Fr

VEN 1 MARS

FRENCH REGGAE PARTY / Reggae

SAM 2 MARS

SUSHEELA RAMAN / World, Inde-GB

VEN 8 MARS

NUIT DES ARTS DE LA RUE

La nuit des arts de la rue se spécialise en musique... de rue !

SAM 16 MARS

RUTABAGA / Chanson, Fr

LE CHABADA - Club et Salle de Concerts - 56 Bd du Doyenné 49100 Angers

Tél. 02 41 96 13 40 / Fax 02 41 96 13 49 / Info.-concerts 02 41 96 13 48 / Le site, [www.lechabada.com](http://www.lechabada.com)

## FESTIVAL PREMIERS PLANS

Pour tout savoir de cette édition 2002,  
pour découvrir chaque soir en 20 minutes  
les coulisses de l'événement, des reportages,  
des interviews et des extraits de films,  
ne manquez pas votre rendez-vous exclusif avec

### Le Journal du Festival

7 jours sur 7, du 19 au 27 janvier  
à 19h40, 20h40, 22h10, 23h00  
et vers 00h20, sur TV10 ANGERS



la télé qui VOUS étonne



**elacom**

Audio Visuel . Vidéo  
Communication . Multimédia

*à l'ouest le sixième sens*

Web: [WWW.elacom.com](http://WWW.elacom.com)

ANGERS  
02 41 73 25 25

NANTES  
02 40 68 70 70

# THE FESTIVAL WELCOMES

## CYBERCAFE

With the cooperation of France Télécom and Packard Bell.

In the main hall of the Centre de Congrès, Friday the 18th from 6:00 pm to 10:30 pm, Saturday the 19th to Saturday the 25th from 10:30 am to 10:30 pm and Sunday the 27th from 11:30 am to 6:30 pm. Free entrance, open to the public.

FOR DAY-TO-DAY FESTIVAL NEWS:  
WWW.PREMIERSPLANS.ORG

## THE ESQUISSE: THE ANGERS NATIONAL CENTRE OF CONTEMPORARY DANCE

at the Festival Premiers Plans

Short performances by dancers from the Esquisse, January 21, 23 and 25 at 7:00 pm in the main hall of the Centre de Congrès.

## THE FESTIVAL BOOKSTORE

The Festival bookstore can be found within the Centre de Congrès and offers you works about directors, personalities, films and Festival themes. During the books signings held there, it is a meeting place for writers, directors and actors. Managed by the CONTACT bookstore in Angers.

EVERYDAY FROM 10:00 AM TO 8:00 PM,  
JANUARY 18-27.

## MAGAZINE: SUR TOUS LES PLANS

Every day, you can find the latest news from Premiers Plans in Sur Tous Les Plans, a free magazine (in French) available every morning in the Centre de Congrès.

## FLORILEGE 2002

A video program by the Caméra Vidéo Angevin

Screenings of short and medium-length films, directed by the film and video lovers of the Caméra Vidéo Angevin association: films about the family, documentary news reports, animation films and scripts. Some of the featured films have been selected for or awarded prizes at national or international amateur film festivals.

SATURDAY, JANUARY 19 IN THE AMPHIGOURI.

## DECENTRALISED SCREENINGS

Six screenings of Festival films will take place in the area outside of Angers. In partnership with the CAPESS, the Bibliothèque Départementale de Prêt and the association 1,2,3, Soleil.

SAINT BARTHÉLÉMY : *Le dernier combat* by Luc Besson at 8:30 pm · MONTREUIL-BELLAY : *Brazil* by Terry Gilliam at 2:30 pm · DOUÉ LA FONTAINE : *A nos amours* by Maurice Pialat at 8:30 pm · SEGRÉ : *La Planète sauvage* by René Laloux at 2:00 pm; *Malevil* by Christian de Chalonge at 8:30 pm.

## NEW TECHNOLOGIES - NEW IMAGES - NEW ARTISTS

Presentations of websites, CD-ROMs and videos from "avant-garde" artists, organised by L'Art du Mouvement. Visitors are free to explore a selection of websites and CD-ROMs, presented and commented on by Jérôme Godet (video and image artist) and Christophe Passemard (programmer).

SATURDAY AND SUNDAY, JANUARY 19 AND 20 FROM 10:00 AM TO 8:00 PM IN THE CENTRE DE CONGRÈS.

## COMPUTER ART

An interview/screening with Emmanuelle Baud (multimedia artist and professor at the Poitiers Regional School of Fine Arts), organised by the association L'Art du Mouvement.

SUNDAY, JANUARY 20 FROM 2:30 PM TO 4:30 PM IN THE AMPHIGOURI.

The association L'Art du Mouvement helps promote artistic and experimental cinema as well as video and computer art through screenings, performances and art installations, the organisation of expositions and conferences, and through training workshops.

02 41 43 69 01

## SPECIAL SCREENING

"Fils de Kounouga-Ebè - Les Tomo-Dogon de Digny":

directed by Christian Rouillard, assisted by Carole Le Bihan and co-produced by Kinéma Production and TV10 Angers. The film presents an ancient civilisation, the Dogon Tomo, who live in eastern Mali. For more than ten years, close ties of friendship and cooperation have been maintained between a Tomo village and an association created in Anjou.

THURSDAY THE 24 TH AT 8:30 PM IN THE SALLE FONDATION GAN, FREE ENTRANCE.

### • "Scenic art"

Written and directed by Virginie Schneider, co-produced by Kinéma Production and TV10 Angers, and with the support of the Western Loire Regional Council and National Cinematographic Centre (CNC). What is the relationship between fiction and the real world? In the film, Georges Tabori's play *Le courage de ma mère* is directed by Claude Yersin. In filming the play's rehearsals, the film gathers the moments when the director and the actors interact, create and construct the show.

TUESDAY THE 22ND AT 8:30 IN THE SALLE FONDATION GAN, FREE ENTRANCE.



# LIBRAIRIE - PAPETERIE CONTACT

la Librairie est présente sur stand  
au Palais des Congrès et au

02 41 24 15 00 3, rue Lenepveu - ANGERS

## Palmarès 1989

- LA PETITE VÉRA** - LM  
de Vassili Pitchoul (Russie)
- PEAUX DE VACHES** - LM  
de Patricia Mazuy (France)
- DANIEL ENDORMI** - CM  
de Michel Béna (France)
- ARTISTEN** - FE  
de Jonas Grimås (Suède)
- LE VOYAGE D'UNE MÈRE** - FE  
de Vladimir Toumaev (Russie)
- L.S.** - FE  
d'Alexandre Moroz (Russie)
- L'ÉTENDU** - FE  
de Gilles Marchand (France)
- WALTER'S EDGE** - FE  
de Suri Krishnama (GB)

## Palmarès 1990

- MOI, LA COMTESSE** - LM  
de Peter Popzlatev (Bulgarie)
- MY LEFT FOOT** - LM  
de Jim Sheridan (Irlande)
- THE HANGOVER** - LM  
de Giblets (GB)
- CRAZY** - CM  
de Sergueï Gazarov (Russie)
- LA TARTINE AU JAMBON** - FE  
de Pascal Zabus (Belgique)
- A GRAND DAY OUT** - FE  
de Nick Park (GB)
- GRAND NATIONAL** - FE  
de Susan Loughlin (GB)
- KOMMANDO** - FE  
de Jerzy Bogucki (Pologne)
- LES ÉLÉPHANTS ROUGES** - FE  
de G. Konstantinopolski (Russie)
- LEB WOHL JOSEPH** - FE  
de Andréas Kleinert (RDA)
- REMORSE** - FE  
de Simon Howard (GB)
- DIS-MOI OUI, DIS-MOI NON** - FE  
de Noémie Lwovsky (France)
- L'ESPOIR AUX TROUSSES** - LM  
de Maciej Dejczer (Pologne)

## Palmarès 1991

- UN ORPHELIN NOMMÉ VOJTECH** - LM  
de Zdenek Tyc (Tchécoslovaquie)
- LA VIE DES MORTS** - LM  
d'Arnaud Desplechin (France)
- LES TÊTES DURES** - CM  
de Chikmourad Alenamouradov (Russie)
- LE MARIAGE BLANC** - FE  
de Christine Carrière (France)
- LA RENCONTRE DU SOIR** - FE  
de Yelena Tonunts (Russie)
- HOCHZEITSGÄSTE** - FE  
de Niko Brücher (Pologne)

**JACOB'S LADDER** - FE  
d'Alex Ross (Grande-Bretagne)

- DOMOVINA** - FE  
de Goran Rebic (Autriche)
- WINGS OF FAME** - FE  
d'Otokar Votocek (Pays-Bas)
- VALENTINO I LOVE YOU** - CM  
de Jean-Paul Husson et Jean-François Chiron (France)
- THE PRESENT** - CM  
de Horst Wieschen (Irlande)
- CONSERV FILM** - FE  
de Zlatin Radev (Bulgarie)

Lecture de scénario  
de Premier Long Métrage  
**LA SENTINELLE**  
d'Arnaud Desplechin (France),  
lu par André Dussollier

## Palmarès 1992

- OH ! VOUS MES OIES** - LM  
de Lidia Bobrova (Biélorussie)
- FREUD QUITTE LA MAISON** - LM  
de Susanne Bier (Suède)
- NORD** - LM  
de Xavier Beauvois (France)
- MICKEY FINN** - CM  
d'Adam Roberts (GB)
- BAIN DE JOUVENCE** - CM  
de Sébastien Jousse (France)
- JOUR DE COLÈRE** - CM  
de Julien Langmann (France)
- LA CÔTE DÉSOLÉE** - CM  
de Tomas Donela (Lituanie)
- LES CHATS HURLENT LA NUIT** - FE  
de Kerstin Bastian (Allemagne)
- RELEASE ME** - FE  
de Frances Lea (GB)
- 10H32 MARDI, UNE HISTOIRE D'AMOUR** - FE, d'Annette Kristina Olesen (Danemark)
- REVOLVER** - FE  
de Chester Dent (GB)
- LES DERNIÈRES VOLONTÉS**  
de Nasos Skliás (Pologne) - FE
- MAIS LA CHÈVRE SURVÉCUT** - FE  
de Saso Podgorsek (Slovénie)
- UNE CHAMBRE À VIVRE** - FE  
de Simon Everson et Marian Stoica (GB)

Lecture de scénario  
de Premier Long Métrage  
**FAUT-IL AIMER MATHILDE**  
d'Edwin Bailly (France)  
lu par Dominique Blanc.

## Palmarès 1993

- MORT D'UN MATHÉMATICIEN NAPOLITAIN** - LM  
de Mario Martone (Italie)
- C'EST TROP CON...** - CM  
de J.P. Daroussin (France)
- MÉMORIAS SIN BATALLAS Y OTROS MUERTOS** - FE de Nathalie Alonso Casale (Pays-Bas)
- SABAJEV** - FE  
de Mitja Novljan (Slovénie)
- CAR WASH LOVE** - FE  
Anna Negri (Grande-Bretagne)
- SALASCHA** - FE  
de Peder Nordlund (Danemark)
- EIN LIED FÜR BEKO** - LM  
de Nizamettin Aric (Allemagne-Kurdistan)
- L'ÂGE DE RAISON** - CM  
d'Emmanuel Bezier et Christel Delahaye (France)
- KLINIK DES GRAUENS** - FE  
de Rainer Matsutani (Allemagne)
- UNE MAISON SUR LE SABLE**  
de Niyolé Adonaïté (Russie) - LM
- SONDAGSBARN** - LM  
de Daniel Bergman (Suède)
- BLINDSCAPE** - FE  
de Stephen Palmer (Royaume-Uni)
- SOY LUNA** - FE  
de Wolke Kluppel (Pays-Bas)

Lecture de scénario  
de Premier Long Métrage  
**JE M'APPELLE VICTOR**  
de Guy Jacques (France),  
lu par Dominique Pinon

## Palmarès 1994

- L'ÉTÉ OLYMPIQUE**  
de Gordian Maugg (Allemagne)
- LES TROIS MEILLEURES CHOSSES DE LA VIE** - LM  
de Ger Poppelars (Pays-Bas)
- TOUT CE QUE J'AIME** - LM  
de Martin Sulik (Slovaquie)
- FRANZ KAFKA IT'S A WONDERFUL LIFE** - CM  
de Peter Capaldi (Royaume-Uni)
- DROPPING THE BABY** - FE  
de Spiro Kyriacou (Royaume-Uni)
- KARAVAANI** - FE  
de Perttu Leppä (Finlande)
- OMNINARRATOR** - FE  
de Chris Gavín (Royaume-Uni)
- KATSUNA** - FE  
d'Amiran Chikinashvili (Géorgie)
- DER FENSTERPUTZER** - FE  
de Veit Helmer (Allemagne)

Lecture de scénario  
de Premier Long Métrage  
**LE CRI DE LA SOIE**  
d'Yvon Marciano (France),  
lu par André Dussollier

## Palmarès 1995

- LIMITA** - LM  
de Denis Estigneev (Russie)
- SHALLOW GRAVE** - LM  
de Danny Boyle (Royaume-Uni)
- HILARY** - FE  
de Anthony Hodgson (Royaume-Uni)
- PARLEZ-MOI D'AMOUR** - FE  
de Filippos Tsitos (Allemagne)
- KOZIMNIN KARASY** - LM  
de S.Narymbetov (Kazakhstan)
- BÊTE DE SCÈNE** - CM  
de Bernard Nissile (France)
- AQUEL RITMILLO** - CM  
de Javier Fesser (Espagne)
- THE HACKNEY DOWNS** - FE  
de Jamie Thraves (Royaume-Uni)
- ALL AT SEA** - FE  
d'Anna Negri (Royaume-Uni)
- SCARBOROUGH AHOY !** - FE  
de Tania Diez
- ONE NIGHT STAND** - CM  
de Bill Britten (Royaume-Uni)
- STACE** - FE  
de Sasa Gedeon (République Tchèque)
- Lecture de scénario  
de Premier Long Métrage  
**DES NOUVELLES DU BON DIEU**  
de Didier Le Pêcheur (France),  
lu par Dominique Pinon

## Palmarès 1996

- YARASA** - LM  
de Ayaz Salayev (Azerbaïdjan)
- MÉMOIRES D'UN JEUNE CON** - LM  
de Patrick Aurignac (France)
- ZUSJE** - LM  
de Robert Jan Westdijk (Pays-Bas)
- CORTE DE CABELO** - LM  
de Joachim Sapinho (Portugal)
- SALTO A VACIO** - LM  
de Daniel Calparsoro (Espagne)
- L'AMOUR PLUS FROID QUE LA MORT** - LM  
de Canan Gerede (France/Turquie)
- LA HUITIÈME NUIT** - CM  
de Pascale Breton (France)
- THIRTY FIVE ASIDE** - CM  
de Damien O'Donnell (Irlande)
- NATIONAL ACHIEVEMENT DAY** - FE  
de Ben Hopkins (Royaume-Uni)
- SORTIE DE BAIN** - FE  
de Florence Henrard (Belgique)

Lecture de scénario  
de Premier Long Métrage  
**SOUS LES PIEDS DES FEMMES**  
de Rachida Krim (France)  
lu par Fejrija Deliba

## Palmarès 1997

- BOLSHE VITA** - LM  
d'Ibolya Fekete (Hongrie)
- LEPA SELA LEPO GORE**  
de Sdrjan Dragojevic  
(Rép.de Yougoslavie)
- LEA** - LM  
de Ivan Fila (Allemagne)
- SOME MOTHER'S SON** - LM  
de Terry George (Irlande)
- MARIAN** - LM  
de Petr Vaclav (Rép.Tchèque)
- ZAN MAROLT**  
(Bosnie-Herzégovine)  
Prix d'Interprétation - dans  
*Elvis* de J.C. Bourcart et A.  
Duplantier
- LAURA SADLER**  
(Grande-Bretagne)  
Prix d'Interprétation - dans  
*Intimate Relations* de Philip  
Goodhew
- LA BOUCHE**  
**DE JEAN-PIERRE** - LM  
de Lucile Hadzihalilovic (France)
- EN APPARENCE** - CM  
d'Olivier Zimmermann (Suisse)
- LAP ROUGE** - CM  
de Lodewijk Crijns (Pays-Bas)
- ERNST OG LYSET** - CM  
de Anders Thomas Jensen et  
Tomas Villum Jensen (Danemark)
- ONE SUNDAY MORNING** - FE  
de Manu Kurewa (GB)
- QUEST** - FE  
de Tyrone Montgomery (Allemagne)
- SORT HJERTE** - FE  
de Thomas Rostock (Danemark)
- THE WHEEL** - FE  
de Heike Wasem (Allemagne)
- C'EST LA VIE** - FE  
de Vardan Hakopian (Arménie)
- Lecture de scénario**  
**de Premier Long Métrage**  
**FRONTIÈRES** de Mostefa  
Djadjam. Lu par Denis Podalydes

## Palmarès 1998

- MASUMIYET** - LM  
de Zeki Demirkubuz (Turquie)
- FAMILIA** - LM  
de Fernando Leon (Espagne)
- TWENTYFOUR SEVEN** - LM  
de Shane Meadows (GB)
- UNDER THE SKIN** - LM  
de Carine Adler (GB)
- JULIE EST AMOUREUSE** - LM  
de Vincent Dietschy (France)
- HALUK BILGINER** (TURQUIE)  
Prix d'interprétation - dans  
*Masumiyet* de Zeki Demirkubuz
- SAMANTHA MORTON**  
(GRANDE-BRETAGNE)  
Prix d'interprétation - dans  
*Under the skin* de Carine Adler

- LA VIEILLE DAME ET LES**  
**PIGEONS** - CM  
de Sylvain Chomet (France)
- TARANCHY** - CM  
d'Ernest Abdyjaparov (Kirghistan)
- LA PRIÈRE DE L'ÉCOLIER** - CM  
de Jean-Julien Chervier (France)
- WHEN THE REDS COME**  
**MARCHING IN'** - FE  
de Laura Baylem (G.B.)
- MANGWANA** - FE  
de Manu Kurewa (G.B.)
- SVENSK ROULETTE** - FE  
d'Anders Gustafsson  
(Danemark)
- TRAJET DISCONTINU** - FE  
de Partho Sen Gupta (France)
- KAL** - FE  
d'Ivaïlo Simidchiev (Bulgarie)
- SISKHLIANI SCENARY** - FE  
de Beso Solomonashvili (Géorgie)
- GROSSE FERIEN** - FE  
de Antonin Svoboda (Autriche)

**Lecture de scénario**  
**de Premier Long Métrage**  
**VIVE LA MARIÉE... ET LA**  
**LIBÉRATION DU KURDISTAN !**  
de Hiner Saleem, lu par Gwenaëlle  
Simon et Serge Avedikian

## Palmarès 1999

- ORPHANS** - LM  
de Peter Mullan (Royaume-Uni)
- OSPITI** - LM  
de Mateo Garrone (Italie)
- BESHKEMPIR** - LM  
de Aktan Abdykalykov (Kirghizstan)
- KASABA** - LM  
de Nuri Bilge Ceylan (Turquie)
- ALEKSANDR JOVANOVIĆ**  
(Allemagne) Prix d'interprétation  
dans *Kurz und Schmerzlos* de  
Fatih Akin
- ARANKA COPPENS** (Belgique)  
Prix d'interprétation dans *Rosie*  
de P. Toye
- SALE BATTARS** - CM  
de Delphine Gleize (France)
- FLORA** - FE  
de Jessica Hausner (Autriche)
- CISZA** - FE  
de Malgorzata Szumowska  
(Pologne)
- UN JOUR** - FE  
de Marie Paccou (France)
- KÜLLA TULI** - FE  
de Jaak Kilmi (Estonie)
- ZA GROSZ** - FE  
de Agnieszka Woznicka (Pologne)
- YOU MAKE MY BODY**  
**SHAKE** - FE  
de Katrin Vorderwülbecke  
(Royaume-Uni)
- Lecture de scénario**  
**de Premier Long Métrage**  
**LE SOLEIL AU DESSUS DES**  
**NUAGES** de Eric Le Roch,  
lu par Hélène Vincent

## Palmarès 2000

- DOWNHILL CITY** - LM  
de Hannu Salonen (Allemagne)
- SOLAS** - LM  
de Bénito Zambrano (Espagne)
- NAVRAT IDIOTA** - LM  
de Sasa Gedeon (République  
Tchèque)
- HELLER ALS DER MOND** - LM  
de Virgil Widrich (Autriche)
- LARS RUDOLPH** (Allemagne)  
Prix d'interprétation dans *Heller  
als der mond* de Virgil Widrich
- TSUYU SHIMIZU**  
(Japon/Corée) Prix d'interpré-  
tation dans *Kôzel a szerelemhez*  
de Andras Salamon
- SUMMERTIME** - CM  
d'Anna Luif (Suisse)
- LA SCOPERTA DI WALTER** - CM  
de Paolo Genovese et Luca  
Miniero (Italie)
- TO SPEAK** - CM  
d'Eric Lamens (Belgique)
- LE PASSEUR** - CM  
Prix Mission 2000 - de Danièle  
Arbid (France)
- LOST WEEK-END** - FE  
de Dagur Kari (Danemark)
- TALES FROM THE READING**  
**ROOM** - FE  
de Minkie Spiro (GB)
- V KOCKE** - FE  
de Michal Struss (Slovaquie)
- LILLE MAENSK** - FE  
de Peter Schonau Fog  
(Danemark)

**Création musicale**  
**DOMINIQUE A. ET DAVID**  
**NAUD** pour *Joyeux anniversaire*  
de Darielle Tillon

**Lecture de scénario**  
**de Premier Long Métrage**  
**AVEC TOUT MON AMOUR**  
d'Amalia Escriba,  
lu par Dominique Blanc

## Palmarès 2001

- MAYIS SIKINTISI** - LM  
de Nuri Bilge CEYLAN (Turquie)
- LA FAUTE À VOLTAIRE** - LM  
d'Abdel KECHICHE (France)
- L'ensemble des comédiens de**  
**LA FAUTE À VOLTAIRE** d'Abdel  
KECHICHE (Prix d'interprétation)
- QUAND ON SERA GRAND** - LM  
de Renaud COHEN (France)
- THOMAS EST AMOUREUX** - LM  
de Pierre-Paul RENDERS  
(Belgique)
- PEAU DE VACHE** - CM  
de Géraud HUSTACHE-MATHIEU  
(France)
- LE PLAFOND** - CM  
de Mathieu DEMY (France)

- CONTRA RITMO** - CM  
de Joao FIGUEIRAS (Portugal)
- LES INEVITABLES** - CM  
de Christophe LE MASNE  
(France)
- GOING DOWN** - FE  
de Tom SHANKLAND  
(NFTS, Grande-Bretagne)
- HELP, MY STEPFATHER**  
**IS A MONSTER** - FE  
de Nicolaj ARCEL (Danemark)
- PIETA** - FE  
de Joachim TRIER  
(Grande-Bretagne)
- LE VENT SOUFFLE**  
**OÙ IL VEUT** - FE  
de Claire DOYON (France)
- Création musicale**  
**VINCENT CHARRIER**  
pour YAOURTS MYSTIQUES  
de Sylvie GUERARD (France)
- ANDRÉ AGUILAR ET**  
**FERNANDO ASCENÇÃO**  
pour CONTRA RITMO de  
Joao FIGUEIRAS (Portugal)
- Lecture de scénario de**  
**premier long métrage**  
**DIX-SEPT FOIS CECILE**  
**CASSARD**  
de Christophe Honoré  
Lu par Pascal Greggory

FE : Film d'école  
CM : Court Métrage  
LM : Long Métrage

David KESSLER, Monique BARBAROUX, Eric BRIAT, Gérard PARDESSUS, Jean MENU, François HURARD, Jean-Paul CLERGEAU, Catherine LEGAVE, Cécile DENIS, Annie-Claire PANKOWSKI, Catherine MERLHIOT, Sandrine BRAUER, CNC • Jacques DELMOLY, Média, Commission Européenne • Nicole GAUDEZ, Ministère des Affaires Etrangères • Claude MOLLARD, Alain BERGALA, Anne HUET, Ministère de l'Education Nationale • Vincent LEPINARD, Maryvonne FLEURY, Dominique ROBBE, Janick PIETIN, Sophie KOTRAS, Bernard LECOQ, Renée DURAND, Bernard BLIN, William SAUTEJEAU, Jean-Michel PIERRE, Gilles REDUREAU, Christian GAUFFRE et le personnel de la Mairie d'Angers • Antoine LATASTE, Christine DOYEN, Jacques DANIEL, Mireille HOYET, DRAC Pays de Loire • Jean-François ARTHUIS-BRAULT, Thierry DURFORT, Guylaine HASS, Conseil Régional des Pays de la Loire • François CHANTEUX, Yves ROUCHER, Isabelle LEYGUE, Conseil Général de Maine et Loire • Martine DAYON, Monique MAQUAIRE, Jean-Paul PACAUD, Patrice GABLIN, Rectorat de Nantes • Gilles DUVAL, Maria LEMONIZ, Fondation Gan pour le cinéma • Patrick PRIEUR, Gan • Olivier BERNARD, Claude CLERC, Sacem • Idzard VAN DER PUYL, Catherine FADIER, Procirep • Pierre SANTINI, François CHESNAIS, Tina CHARLON, Catherine BOISSIERE, ADAMI • Laurent HEYNEMANN, Valérie-Anne EXPERT, SACD • Fabienne MOSZER, Mélanie GAUTIER, Pascale FAURE, Brigitte PARDO, Marie-Annick GUESNON, Dominique de LAUZIERES, Canal + • Jérôme CLEMENT, Pierre CHEVALIER, Lisa PELLIER, Véronique LAMAGNERE, Arte • Patricia GANDIT, Julie AUFRAY, Ciné Cinémas • Jean-Luc HESS, Françoise BONE, Géraldine ASSELINE, France Inter • Sylvie ROZENER, Martine PEIGNER, Libération • Claude LE BIHAN, Danielle DAUBA, Télérama • Laurent DELMAS, Sylvie VALLON, Synopsis • Alain ROUSSEAU, Noëlle VERSAUAUD, Primagaz • Denis AUBOYER, Laser Vidéo Titres • Fabien FOURNILLON, Kodak • Jean-Jacques DIDELOT, Daniel BORENSTEIN, GTC • Franck MONTAGNÉ, Luis DELGADO, GLPIPA • Erwan RIOU, Technovision • Alain AUCLAIRE, Gérard ALAUX, Claire-Lise GAUDICHON, M. John LVOFF, M. ROZENCWAJG, Fémis • Bruno DE LAAGE, Viviane DOMEN, Etienne DURAND, Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine • Patrice MONMOUSSEAU, Jean-Maurice BELLAYCHE, Christine BARRIERE, Emmanuel GUERIN, Bouvet Ladubay • Mylène DETOT, Véronique HAMON, Pascal LOMBARDO, CCAS • Pierre LENNON, Gilbert SAUMON, CMCAS • Christina GENET, Bellefaye • Jacques GUE-NEE, Claire LAMBEA, Villes et Cinémas • Catherine BAILHACHE, ACOR • Jean DOUCHET • Stéphane LEROUGE • Serge TOUBIANA • Sylvie PIALAT • Satu KYÔSOLA, Institut Finlandais • Anny ROMAND, Ellabel Productions • Jérôme VIDAL, Quo Vadis Cinéma • Yaël FOGIEL, Les films du Poisson • Laurent LAVOLE, Gloria Films • Frédéric LAFFONT, Albert Films • Dominique ANDREANI, Movimento Production • Pascale BORENSTEIN, CEEA • Yves LOUCHEZ, C.S.T • Marie Le GAC, ARP • Stéphane LAMOUREUX, Dune MK • Filminger • Geneviève TROUSSIER, Groupement National des Cinémas de Recherche • Christophe L. • Dominique BESNÉHARD, Maryse LE MESTIQUE, Hélène BOISSON, Elisabeth TANNER, Artmédia • Jean-François GABARD, Lucie, Zelig • Martine LODIN, Christine PELE, SNCF • Dominique BIVAUD et l'équi-

pe d'Air France Angers • Laurent DE GOUVILLE, Alain COYEAUD, Claudine MARTIGNIER, France Telecom • Charles MATIN, Emmanuelle BUREAU DU COLOMBIER, NEC Computers International • Jean CHAVEL, Charal • Yves-Marie DEROUET, La Brasserie du Théâtre • Bernard PROUX, Pascal COGNEAU, Scania • Patrice GUILLET, Myriam MASSON, Adia • Philippe TEILLET, Université d'Angers • Laurent LESAGER et l'équipe du Centre de Congrès d'Angers • Isabelle TARRIEUX et l'équipe du Cinéma Les 400 Coups • Philippe DRILLEAU et l'équipe du Multiplexe Gaumont Angers • Andrée GISBERT et l'équipe du Cinéma Gaumont Variétés • Claude YERSIN et l'équipe du Nouveau Théâtre d'Angers • François DELAUNAY, François JONQUET, Stéphane MARTIN, Le Chabada • Hermann CORVE, L'Amphigouri/La Maison des Etudiants • Ghislaine BARGHAIN, Jean-Pierre BLEYS, Jean-Michel BOSSE, Claude DUFETEL, Jean-Joseph LEBON, Louis MATHIEU, Françoise MAITRE, Richard MINGUELL, Jeanine PLARD, Maryvonne POUESSEL, Marie-France TOUATI, Commission Education Nationale / Premiers Plans • François-Noël PAVIE, Les Amis du Bon Cinéma • Dominique DEL CORO, Affichages Andégaves • Philippe BROIX et le personnel d'Angers Tourisme • Christophe PASSEMARD, L'Art du Mouvement • Marc BORGOMANO, Bibliothèque Départementale de Prêt • Claudine BELAYCHE, Catherine GUICHARD, Dominique DESCHERE, Marie-Laure PATHE-GAUTIER et le personnel de la Bibliothèque Municipale d'Angers • Sandra DUBOIS, Comité d'Animation pour l'Expansion du Sud Saumurois • Claude TOBIE et l'équipe du CARA • Marcel GUIHARD, CB 49 • Monique RAMOGNINO, Arlette GEMAIN, CDDP de Maine et Loire • Louis MATHIEU, Catherine AGNELLI, Jane THIERRY, Cinéma Parlant • Joëlle BOUVIER, Régis OBADIA, Jean-François VAZELLE, CNDC L'Esquisse • Ronan CASSIN, Christian FORIR, Concept • David COLIN, Emmanuel CHILAUD, Net Concept • Jacques DRAGON, Marie-Paule BONNAUD, Librairie Contact • Jean-Luc POUPARD, Club Photo d'Angers • Luc BOSSARD, Cré-Imaj • Jean-François DUVAL, Caméra Vidéo Angevin • Olivier PIERRE, Laurent BRIOLAY, Elacom • M. MENAGER, Elidis Angers • Pierre VELON et les enseignants de l'Ecole Régionale des Beaux Arts d'Angers • Emmanuel PICOT, Jean-François GAUTRAULT, Evolis Card Printer • Anne-Françoise LEMERCIER, Ronan PICHAVANT, Festival d'Anjou • Mme BRIN, Géant Espace Anjou • Pascal HERMANT, Hugues BELLANGER, Hexa Repro • Patrick et Dominique SEYEUX, Imprimerie Paquereau • M. LABARTHE et l'équipe du LP Chevrollier • Nicole HERMANGE et l'équipe du Lycée Léonard de Vinci de Montaigu • Henri GENESTAR, Danielle DEVILLECHENOUS, Inspection Académique de Maine et Loire • Alain PLEURDEAU, Jacqueline BRANGER, Pascal ROYERES, IUFM Pays de la Loire • Hervé POURAILLY, Jean-Claude DECAUX Services • Jean-Luc GREFFIER, KINEMA Productions • Mathias SALIOUT, Radio G ! • Patrice MOYSAN, Sadel • L'équipe de la Seral • Michel AUGER, THV - Saint Barthélémy d'Anjou • Frédéric HERTZ et l'équipe de TV10 • François LEMOULANT, Vivre à Angers • François PERRON, 1,2,3 Soleil - Segré • Les hôtels d'Angers : ANJOU, M. et Mme RIO - BLEU MARINE, M. et Mme MAIGNAN - IBIS, Achim NOLTE ROYALTY, M. et Mme LEROUX - MERCURE, Guy JACOB •

Les restaurants d'Angers : Le Connétable, M et Mme BEAUMIER – La Salamandre, Daniel LOUBOUTIN – Grill Mer et Campagne, Yves BARANGER – Le Papagayo, Alain HUET – Le Provence Caffé, Yves-Marie DEROUET – Les Saisons, Guy JACOB – La Cantina Café, Jean-Louis FRUMENT – L'Estaminet, Achim NOLTE – Vatel Traiteur, Loys PALVADEAU – Bon Bétend Réceptions, André BON BETEND

**ALLEMAGNE** : Ute DILGER, KHM • Stefanie BRUMMER, DFFB • Eva STEGMAYER, FABW • Martina LIEBNITZ, HFF "Konrad Wolf" • Ewting INSE, HFW • Margot FREISSINGER, HFF/M • Hermann NÖRING, Media Art Festival d'Osnabrück • **AUTRICHE** : Gerald WEBER, Sixpackfilm • Anne LAURENT, Austrian Film Commission • Eve MAYER, HFMDK • **BELGIQUE** : Gabrielle CLAES, Cinémathèque Royale de Belgique • Henry VERHACELT, CILECT • Jean-Marie DEMEYER, KASK • Anemie DEGRYSE, Flanders Image • Khaled KBAÏER, INSAS • Marc GILLON, IAD • Guy PIROTTE, ENSAV La Cambre • Jules CLAES, Sint-Lukas • **BULGARIE** : Georgi IOVTCHEV, NATFIZ • **CANADA** : Philippe GENDREAU, Philippe GAJAN, Luc BOURDON, Festival des Nouveaux Médias de Montréal • **CROATIE** : Robert HORN, Institut Français de Zagreb, Menad BUHOBSKA, ADU • **DANEMARK** : Elisabeth ROSEN, DDF • Peter WOLSGAARD, Pernille MUNK, Inse MERETE NORREGARD, Annette LONVANG, Danish Film Institute • **ESPAGNE** : Estella ALONSO, Manuel Llamas, ICAA • Jesus Martinez LEON, ECAM • Carmen PUIG, Catalan Films & TV • José Maria RIBA, Festival de San Sebastian • José-Maria PRADO, Filmoteca Espagnola • **ESTONIE** : Urmas LEEV, Université Pédagogique de Tallinn • **FINLANDE** : Frédéric HEUSSE, Centre Culturel Français d'Helsinki • Haije HALANOJA, Sputnik Oy • Sanna KULTANEN, UIAH • Eija SAARINEN, TSAC • Jaana PUSKALA, Finnish Film Foundation • **FRANCE** : André LABBOUZ, Gaumont • Michel DENISOT, Muriel SADOON, Sandra BAGHARIA, Canal + • Claude FUSEE • Emmanuel HOOG, Bernadette QUEMENER, INA • Thierry ROLAND, Pathé Archives • Bernard MEUSNIER, Les Films du Prisme • Michelle AUBERT, Eric LE ROY, Archives du Films CNC • Simon SIMSI, Florence BATAILLE, Les Films des Acacias • Marie-Laure LESAGE, MK2 • Yann GOUPIL, Agence du Court Métrage • Bernard BENOLIEL, Cinémathèque Française • Isabelle GUENOT, Mouvement des Villages d'Enfants • Edouard WEIL, Elisabeth Films • Eli JAKUBOWICZ, Son et Lumière • Xavier ESNAULT, La Vie est à Nous • Magda WASSEF, Institut du Monde Arabe • Monique GAILHARD, Richard DELMOTTE, Arkeion • Fabienne VONIER, Jacqueline DUTHILLEUL, Nicolas, Pyramide • Antoine FRAILE, Université d'Angers • Jacques RERAT • Maurice TINCHANT • Sonia JOSSIFORT, Maison du Film Court • Mr DECOMBAS, Françoise, Cinémathèque Régionale de Clermont-Ferrand • Christian GUINOT, Festival de Clermont Ferrand • Mirbelle FREVILLE, Festival de Brest • Fanny LESAGE, La Fémis • Marie-Anne FONTENIER, Supinfocom • Manfred DAGES, Ambassade d'Allemagne • Stephan VAVRIK, Forum Culturel Autrichien • Louis HELIOT, Marc KOHEN, Centre Wallonie-Bruxelles • Dorothée ULRICH, Institut Goethe de Lille • Keriman ULAS ULUSOY • Joël CHAPRON, Maria MANTHOULIS et Antoine KHALIFE, Unifrance • Barbara DENT, The British Council • Cristina HOFFMAN,

German Cinéma • Laurent HEBERT, Cinéma des Cinéastes • Martine SCOUP, Chantal GABRIEL, Forum des Images • Cécile CRESENT CAMPBELL, Cinéfondation • Mathilde INCERTI • Frédéric NIEDERMAYER, Moby Dick Films • Bertrand FAIVRE, Lazenec • Annie THOMAS, Laurence GACHET, GEMINI • Laurent PETIN, Michèle HALBERSTADT, ARP Sélection • Dominique JAFFRE, Mima FLEURENT, Colifilms • Philippe LECUYER • Vincent PICHON • Géorgie : Georges DOLIDZE, GSITF • **GRÈCE** : Michel DEMOPOULOS, Festival de Thessalonique • Paola ROSCAM-STARAKIS, Iliana ZAKOPOULOU, Centre Grec du Cinéma • Didier TALPAIN, Ambassade de France • **HONGRIE** : Janos XANTUS, SFF • Katalin KOVACS, Magyar Filmunio • Odile LEPPERRE-VERRIER, Ambassade de France • **IRLANDE** : Anne OLEARIY, DLCAD • **ITALIE** : Mr BALDI, Mme CASTAGNA, SNC • **NORVÈGE** : Stine OPPEGAARD, Knut T. SKINNARMO, Norwegian Film Institute • Jean-Yves GALLARDO, Centre culturel français • **PAYS-BAS** : Mme KRUYVER, Rietveld Academy • Marion SLEWE, NFTA • Henk CAMPING • Claudia LANSBERGER, Holland Film Promotion • Rob NILLEZEN, Odetta CIANCARELLI, Rotterdam Film Festival • **POLOGNE** : Ernest WILDE, WRITV • Jolanta AXWORTHY, PWSFT • Frédéric PINARD, Ambassade de France • Jolanta GALICKA, Film Polski • **PORTUGAL** : Jose BOGALHEIRO, ESTC • Pedro BERHAN DA COSTA, Justina BASTOS, Elsa BARAO, ICAM • Miguel DIAS, Festival de Vila do Conde • Agencia de Curta Metragem • Dominique CHASTRE, Ambassade de France • **RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE** : Faruk LONCARVIC, Sarajevo Film Festival • **RÉPUBLIQUE TCHÈQUE** : Jirina BALVINOVA, Barbora SILHAVA, FAMU • Vladana TERCOVA, SVOSF • Laurent COULON, Ambassade de France • **ROUMANIE** : Mihaela OPREA, UATC • Frédéric DE LA TAILLE, Ambassade de France • **ROYAUME-UNI** : Julian PYE, Geraldine HIGGINS, The British Council • Mike RUNAGALL, Film Four • Chrissy BRIGHT, LIFS • Karin FARNWORTH, NFTS • Cathy CORBETT, BA • Bill FOULK, SIAD • Natasha ANDERS, Rachel LINDEN, RCA • **RUSSIE** : Tatiana STORTCHAK, VGIK • Nicolaï, Rena KONSTANTINOVNA IALOVETSKAYA, VKSR • Raisa FOMINA, Intercinema Agency • Jean-Christophe BAUBIAT, Ambassade de France • Alla BELIAK, Institut français de St Petersburg • **SLOVAQUIE** : Leo STEFANKOVIC, VSMU • **SLOVÉNIE** : Jan ZAKONJZEK, AGRFT • **SUÈDE** : Marian PERSSON, DI • Gunnar ALMER, Ulla ASPGREN, Svenska Filminstitutet • **SUISSE** : Muriel JAQUEROD, ESAV • Mr WYSSA, ECAL • Laura ZIMMERMANN, HGKZ • Francine BRUCHER, Regula BOBST, Centre Suisse du Cinéma • Agence Suisse du Court Métrage • Anne-Catherine De PERROT, Peter DA RIN, Pro-Helvetia • Fatima DJOUMER, Stéphane KIEFFER, Judith BEYAYER, Menem RICHA, Aude ERENBERCK, Pierre MAZARS, Véronique TROUBAC, Laure BIANCHINI, Cloé DRIEUX, Béatrice PICARD, Renaud BANCHEL, Europa Cinémas • Didier ARNAUD, Catherine BAILHACHE, Jean BAUNE, Jacqueline BRANGER, Yves-Gérard BRANGER, Jacques CHAMBRIER, Jean-Michel CLAUDE, Louis MATHIEU, Conseil d'Administration de Premiers Plans

- 121** Karim Akadiri Soumaïla  
**127** Emmanuel Allasia  
**54** Marco Antoniazzi  
**57** Nicolaj Arcel  
**127** Hugo Arcier  
**122** Ole Askman  
**127** Nathalie Bailleul  
**40** Olga Baillif  
**127** Jean Fabien Barrois  
**123** Peter Bergting  
**98** Luc Besson  
**55** Vincent Bierrewaerts  
**100** Enki Bilal  
**127** Sébastien Billoue  
**126** Gwenaëlle Blaison  
**56** Christopher Boe  
**127** Dominique Boidin  
**126** Julie Bonan  
**127** Justine Bonnard  
**127** Mathias Bonnard  
**131** Pascal Bonnelle  
**107** Walerian Borowczyk  
**127** Nicolas Brack  
**127** Estelle Breysse  
**124** Cyril Brody  
**122** Marcel Carné  
**98** Marc Caro  
**43** João Carrilho  
**127** Mathieu Cassagne  
**58** Luis Cerveró  
**127** Alice Cespel  
**127** David Chaix  
**46** Philippe Chapis  
**108** Chaval  
**121** Issa Serge Coelo  
**129** Arnaud Coenen  
**131** Stéphane Collin  
**127** Fabien Corrente  
**125** Louise Marie Coulon  
**127** Olivier Coulon  
**127** Aude Danset  
**127** Thibault Debaveye  
**127** Carlos De carvalho  
**98** Christian De Chalonge  
**100** Alex De la Iglesia  
**127** David Delarue  
**127** Robin Deledique  
**127** Paolo De Lucia  
**122** Vittorio De Seta  
**44** Tatiana Detkina  
**97** Jacques Doillon  
**62** Alexis Dos Santos  
**66** Noro Drziak  
**127** Julien Duchet  
**43** Nurbek Egen  
**127** Guillaume Engrand  
**47** Alain Escalle  
**103,104** Victor Erice  
**129** Peter Eycken  
**65** Slawomir Fabicki  
**127** Vincent Fiere  
**32,121** Gahité Fofana  
**107** Georges Franju  
**122** Mannus Franken  
**54** Siegfried Fruhauf  
**125** Bernard Garand  
**127** Fabrice Garulli  
**61** Denis Gaubert  
**126** Thomas Gayard-Maïllis  
**65** Michal Gazda  
**48** Mathieu Gérault  
**123** Werther Germondari  
**81** Xavier Giannoli  
**129** Joe Gibbons  
**99** Terry Gilliam  
**92** Guy Girard  
**95,105** Jean-Luc Godard  
**49** Mathias Gokalp  
**31** Alain Gomis  
**122** Claude Goretta  
**29** Valeska Grisebach  
**69** Alexandre Guerreiro  
**125** Frédéric Guillaume  
**49** Erika Haglund  
**124** Olivier Hémon  
**123** Florence Henrad  
**47** Franck Heslon  
**125** Christian Heymans  
**44** Franz-Josef Holzer  
**127** Daphné Hong  
**42** Duane Hopkins  
**129** Bernadette Hubert  
**123** Enda Hugues  
**108,122** Joris Ivens  
**60** Raphael Jacoulot  
**124** Eric Jameux  
**127** Benoît Janke  
**98** Jean-Pierre Jeunet  
**123** Eleftheria Kalogrista  
**84-92** Aki Kaurismäki  
**84,85** Mika Kaurismäki  
**107** William Klein  
**100** Panos Koutras  
**53** Jan Krüger  
**53** Mirjam Kubescha  
**55** Joachim Lafosse  
**97** René Laloux  
**94** Fritz Lang  
**30** Vincent Lannoo  
**50** Estelle Larrivaz  
**56** Ljubo Lasic  
**123** Guillaume Le Gouill  
**46** Julien Leloup  
**127** Yohann Lepesme  
**127** Philippe Levailant  
**50** Olivier Lorelle  
**127** Patricia Magniez  
**127** Emmanuel Maniez  
**129** Francesco Mannarini  
**127** Anthony Malagutti  
**62** Marianela Maldonado  
**95,108** Chris Marker  
**36** Vincenzo Marra  
**19** Julio Medem  
**63** Anna Melikian  
**40** Christian Meyer  
**67** Catalin Mitulescu  
**125** Laurent Montastruc  
**59** Eric Montchaud  
**41** Valérie Mréjen  
**61** Kornel Mundruczo  
**123** Ane Muñoz Mixelena  
**92** Veikko Neminen  
**125** David No  
**69** Torstein Nodland  
**129** Renate Oblak  
**15** François Ozon  
**41** Bénédicte Pagnot  
**125** Sonia Pastecchia  
**48** Antonin Peretjatko  
**95** Elio Petri  
**127** Olivier Petit  
**72-81** Maurice Pialat  
**127** Eve Pisler  
**58** Tatu Pohjavirta  
**17** Manuel Poirier  
**106** Jean-Daniel Pollet  
**35** Andrea Porporati  
**94** Jacob Protazanov  
**37** Cristi Puiu  
**127** Fabrice Rabhi  
**99** Michael Radford  
**127** Ludovic Ramière  
**127** Thomas Renault  
**124** Frank Richard  
**122** Hans Richter  
**131** Bernard Roelandt  
**123** Fabio Rosi  
**33** Dom Rotheroe  
**108** Jean Rouch  
**108** Jacques Rozier  
**108** Mario Ruspoli  
**124** Malika Saci  
**60** Paul Saintillan  
**131** Lucia Sanchez  
**127** Ludovic Savonnière  
**129** Harald Schleicher  
**123** Bill Scott  
**66** Miguel Seabra Lopes  
**127** Kathy Sebbah  
**125** Guillaume Senez  
**127** Jessica Seraphim  
**127** Grégoire Sivan  
**34** Paolo Sorrentino  
**131** Eric Sourice  
**28** Maria Speth  
**67** Laurence Stajic  
**123** Jeff Stark  
**127** Pierre-Gilles Stehr  
**122** Henri Storck  
**122** Arne Suckdorff  
**127** Yann Tambellini  
**122** Alain Tanner  
**96** Andreï Tarkovski  
**97,106** Bertrand Tavernier  
**124** Malika Tenfiche  
**64** Grant Thoburn  
**131** Franck Thoraval  
**106** Fernando Trueba  
**64** Nariman Turebayev  
**63** Fritz Urschitz  
**107** Agnès Varda  
**42** Monica Vaxevani  
**92** Jarmo Vesteri  
**57** Trylle Vilstrup  
**123** Marc-Henri Wajnberg  
**129** Linda Wallace  
**96** Peter Watkins  
**129** Liu Wei  
**127** Sébastien Wibaut  
**94** Karel Zeman  
**99** Andrzej Zulawski



15 8 Femmes  
 99 1984  
 125 3000 mètres d'altitude  
 66 A deriva  
 43 A Margem  
 79 A nos amours  
 108 A Valparaiso  
 105 Acrobate (L')  
 100 Action Mutante  
 94 Aelita  
 31 A France (L')  
 61 Afta  
 75 Agnès Varda tourne  
 127 Alice  
 95 Alphaville  
 76 Amour existe (L')  
 97 An 01 (L')  
 59 Animals (Les)  
 64 Antiromantika  
 46 Antoine travaille  
 56 Anxiety  
 127 Apesanteur  
 131 Araignées rouges (Les)  
 87 Ariel  
 40 As if  
 107 Astronautes (Les)  
 127 Atomnia  
 100 Attaque de la moussaka géante (L')  
 90 Au loin s'en vont les nuages  
 94 Aventures Fantastiques (Les)  
 131 Be bop  
 96 Bombe (La)  
 123 Bourrasque  
 99 Brazil  
 107 Broadway by light  
 123 Bruit  
 67 Bucaresti-Wien 8:15  
 98 Bunker de la dernière rafale (Le)  
 74 Byzance  
 86 Calamari Union  
 75 Camargue (La)  
 122 Capriccio  
 75 Champs Elysées (Les)  
 127 Changa (La)  
 124 Chemin de traverse  
 92 Cinéma de notre temps : Aki Kaurismäki  
 127 Cliquetis  
 125 Comme une pêche d'enfer  
 129 Confine d'aqua  
 47 Conte du monde flottant (Le)  
 74 Corne d'or  
 85 Crime et châtement  
 121 Daresalam  
 75 De la mer jaillira la lumière  
 69 Deep

41 Défaite du rouge-gorge (La)  
 98 Dernier combat (Le)  
 126 Dernier rayon (Le)  
 46 Des anges  
 59,127 Déserteur (Le)  
 123 Desserts  
 44 Deux  
 95 Dixième victime (La)  
 107 Du côté de la côte  
 53 Ecce homo  
 77 Enfance nue (L')  
 126 Entre quatre murs  
 103 Esprit de la ruche (L')  
 54 Exposed  
 124 Faux contact  
 17 Femmes... ou les enfants d'abord... (Les)  
 42 Field  
 88 Fille aux allumettes (La)  
 106 Fille de tes rêves (La)  
 123 Fin de partie sur le Potemkine  
 129 Final exit  
 56 Forever Mine  
 53 Freunde  
 54 Für einen moment  
 81 Garçu (Le)  
 66 Le Grand éternueur  
 129 Grüss gott österreich !  
 78 Gueule ouverte (La)  
 87 Hamlet goes business  
 127 Hasta luego  
 48 Hautes herbes  
 67 Heidi Island  
 48 Heure de pointe (L')  
 122 Histoire du soldat inconnu  
 127 Homme S  
 28 In den Tag Hinein  
 85 Indignes (Les) / The Worthless  
 122 Inflation  
 125 Isla  
 74 Istanbul  
 32,121 I.T. Immatriculation temporaire  
 89 J'ai engagé un tueur  
 76 Janine  
 75 Jardins d'Arabie  
 95,108 Jetée (La)  
 91 Juha  
 125 Krash  
 58 Kuvastin  
 126 Liens de sang  
 88 Leningrad Cowboys go America  
 90 Leningrad Cowboys rencontrent Moïse (Les)  
 79 Loulou  
 57 Lovebirds  
 129 Lovehotel

19 Lucía y el Sexo  
 75 Lugdunum  
 76 Maison des bois (La)  
 74 Maître Galip  
 98 Malevil  
 64 Mamo, zobacz  
 127 Manipulation  
 125 Marche arrière  
 37 Marfa si banii  
 60 Margot mise à nu  
 37 Matos et la thune (Le)  
 29 Mein Stern  
 123 Même heure, même endroit  
 84 menteur (Le)  
 49 Mer à boire (La)  
 65 Meska sprawa  
 94 Métropolis  
 49 Mi-temps  
 129 Mobile V  
 61,108 Monsieur Albert prophète  
 61 Monsieur William, les traces d'une vie possible  
 97,106 Mort en direct (La)  
 127 Mr. Hixe  
 33 My brother Tom  
 121 Negro  
 122 Nice time  
 122 Nogent Eldorado du dimanche  
 127 Nothing special  
 50 Notre père  
 77 Nous ne vieillirons pas ensemble  
 40 Nuit de noces  
 131 Nulle part où aller  
 81 Oeil humain (L')  
 108 Oiseaux sont des cons (Les)  
 69 Os donos da morte  
 125 Paulette  
 123 Pain Quotidien (Le)  
 75 Parisienne et les grands magasins (La)  
 78 Passe ton bac d'abord  
 122 Paysans de la mer  
 41 Petite cérémonie (La)  
 124 Pieds dans le sombre (Les)  
 105 Pierrrot le fou  
 75 Pigalle  
 97 Planète sauvage (La)  
 122 Pluie  
 80 Police  
 63 Poste restante  
 125 Premier Amour  
 107 Première nuit (La)  
 75 Quartier Latin  
 60 Ravissement (Le)  
 127 Recycle bein'  
 127 Regard sans tain  
 108 Regard sur la folie  
 123 Réveil (Le)

127 Réveils  
 42 Robe (La)  
 92 Rocky VI  
 108 Roméos et Jupette  
 62 Sand  
 43 Sanzhyra  
 127 Sarah  
 63 Sebastian and...  
 86 Shadows in Paradise  
 123 Share Brothers  
 131 Siestes  
 127 Si je t'attrape...  
 125 Smiley  
 96 Solaris  
 38 Sole negli occhi  
 104 Songe de la lumière (Le)  
 123 Sortie de bain  
 124 Souci (Le)  
 80 Sous le soleil de Satan  
 30 Strass  
 104 Sud (Le)  
 99 Sur le globe d'argent  
 58 Taxidermia  
 129 The city of memory  
 129 The Gods love those silent ones who clench life between their teeth  
 129 The last roadtrip  
 62 The Look of happiness  
 92 These boots  
 92 Those were the days  
 92 Thru the wire  
 90 Tiens ton foulard Tatiana  
 55 Tij  
 63 To Be Called For  
 42 To foustani  
 44 To sit in a wardrobe  
 36 Tornando a casa  
 92 Total Balalaïka show  
 129 Trainman dreaming  
 55 Tribu  
 100 Tykho Moon  
 47 Un éclair, une religieuse  
 124 Un enfant sans tête  
 122 Un monde morcelé  
 34 Uomo in piu (L')  
 75 Van Gogh (cm documentaire)  
 81 Van Gogh  
 50 Vase (La)  
 66 Velky Kychac  
 89 Vie de Bohême (La)  
 75 Villages d'enfants  
 123 Visage du temps (Le)  
 129 Wahre Worte  
 92 Where is Musette ?  
 85 The Worthless  
 57 Woyzecks sidste symfoni  
 65 Wtorek  
 56 Zauvijek Moja

# CONTACTS

## Accueil du Festival

Centre de Congrès d'Angers,  
33 boulevard Carnot

ouvert tous les jours de 9h à 23h

Vous pouvez nous contacter  
à partir du 17 janvier  
au 02 41 37 08 61

## CENTRE DE CONGRÈS

Compétition Officielle,  
Lectures de Scénarios,  
Rencontres avec les réalisateurs,  
Leçons de Cinéma, Colloques...

## CINÉMAS LES 400 COUPS

12, rue Claveau  
Tél : 02 41 88 70 95

## CINÉMA GAUMONT VARIÉTÉS

34, boulevard Foch  
Tél : 02 41 88 68 26

## MULTIPLEXE GAUMONT ANGERS

1, avenue des Droits de l'Homme  
Tél : 02 41 18 57 60

## NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS

12, place Imbach  
Tél : 02 41 88 99 22

## ANGERS TOURISME

Place Kennedy  
Tél : 02 41 23 51 11

## SNCF

Tél : 08 36 35 35 35

## TAXIS

Tél : 02 41 88 45 00

## Les hôtels partenaires du Festival

### HOTEL D'ANJOU

1 bis, boulevard Foch  
Tél : 02 41 88 24 82

### HOTEL BLEU MARINE

18, boulevard Foch  
Tél : 02 41 87 37 20

### HOTEL IBIS

Rue de la Poissonnerie  
Tél : 02 41 86 15 15

### HOTEL MERCURE CENTRE

1, place Mendès-France  
Tél : 02 41 60 34 81

## Les restaurants du Festival

### CHEZ PAULINE

Centre de Congrès d'Angers  
33, boulevard Carnot  
Tous les midis de 12h30 à 15h  
Plat du Jour 6,50 €  
Menus à 9 €

### LE CONNETABLE

13, rue des deux Haies  
Tél : 02 41 88 57 04

### LA SALAMANDRE

1 bis, boulevard Foch  
Tél : 02 41 88 99 55

### CÔTE À CÔTE

18, boulevard Foch  
Tél : 02 41 87 37 20

### LE PAPAGAYO

44, boulevard Ayrault  
Tél : 02 41 87 03 35

### LE PROVENCE CAFFE

12, place du Ralliement  
Tél : 02 41 87 44 15

## LA BRASSERIE DU THÉÂTRE

Place du Ralliement  
Tél : 02 41 24 15 15

## LA CANTINA - CAFÉ

9, rue de l'Oisellerie  
Tél : 02 41 87 36 34

## GRILL MER ET CAMPAGNE

14, rue Bressigny  
Tél : 02 41 88 50 10

## L'ESTAMINET

Rue de la Poissonnerie  
Tél : 02 41 86 15 15

## LES SAISONS

Place Mendès-France  
Tél : 02 41 60 34 81

## Tarifs

Plein Tarif : 4,5 €

Tarif Réduit : 4 € (-18 ans,  
lycéens, étudiants, demandeurs  
d'emploi, carte vermeil, carte  
partenaires)

Laissez-passer pour toute la  
durée du Festival : 46 €

(un catalogue gratuit et une invi-  
tation valable pour une personne  
pour les soirées d'Inauguration  
et de Clôture, dans la limite des  
places disponibles)

Carnet de 5 places : 20 €

(carnet non nominatif, un cata-  
logue gratuit ou un billet gratuit)

Tarif groupes scolaires : 3 €

la place. Renseignements au  
02 41 88 51 52

Catalogue : 6 €

Petite affiche : 5 €

## Où vous procurer vos places ?

Tous les jours aux heures des  
séances dans les cinémas  
Gaumont Variétés et Multiplexe,  
Les 400 Coups

## Au Centre de Congrès d'Angers

- le jeudi 17 janvier de 14h à 18h
- les vendredi 18 et samedi  
19 janvier de 10h à 23h
- du dimanche 20 au samedi  
26 janvier de 9h à 23h
- le dimanche 27 aux heures  
des séances  
(10h30 - 14h15 - 17h15 - 20h)

## Au Nouveau Théâtre d'Angers

- du lundi au samedi  
de 11h à 19h

Horaires des séances  
disponibles dans tous les lieux  
du Festival.

Le Festival est partenaire du  
Pass Culture et Sports de la  
Région des Pays de la Loire.



*Brasserie du Théâtre*

7, place du Ralliement - 49100 ANGERS  
Tél. 02 41 24 15 15 - Fax 02 41 24 15 10

## Restaurant LES SAISONS

Carte Spéciale Festival  
Garage privé gratuit  
lors des repas



ANGERS CENTRE

## Hôtel MERCURE CENTRE

1 place Mendès-France  
49100 ANGERS  
Tél : 02 41 60 34 81  
Fax : 02 41 60 57 84

**PARTENAIRE  
DU FESTIVAL  
PREMIERS PLANS**

Télérama,  
le site  
Internet



www.telerama.fr

### Cinéma

Les nouveaux films, leurs critiques,  
des interviews avec **la voix des cinéastes.**  
Toutes les salles, tous les **horaires,** partout en France,  
**réactualisés** en permanence.

### Livres

Participez à des **ateliers d'écriture,**  
**retrouvez les critiques,**  
feuilletez le calendrier des **manifestations livres.**

### Musique

**Retrouvez** les critiques  
écoutez des **extraits.**

### Forums

**Racontez** les films que vous aimez.  
**Réagissez** à la télé que vous voyez.  
**Rebondissez** sur l'actualité.  
Dans les forums Télérama, **vous avez la parole.**



## LES LABORATOIRES CINÉMATOGRAPHIQUES DE JOINVILLE

- ◆ Traitement des films Cinéma et Télévision 35 mm, Super 35 mm, 16 mm, Super 16 mm.
- ◆ Tirage de copies d'exploitation (SRD, DTS, SDDS).
- ◆ Télécinéma HDTV Spirit Datacine avec option data et système d'étalonnage Da Vinci.
- ◆ 2 Télécinémas BTS Quadra Vision avec système d'étalonnage Pandora Poggle et Da Vinci Renaissance.
- ◆ Numérisation sur Kodak Cinéon : Scanner 16-35 mm imageurs Arrilaser et imageurs Solitaire Ciné III.
- ◆ Restauration son sur Sonic Solution no noise.
- ◆ Salles de montage virtuel.

**Président** : Gildas Golvet

**Directeur Général (international)** : David Clapham

**Directeur commercial** : Jean-Jacques Didelot

**Directeur du département numérique** : Daniel Borenstein

### Les Laboratoires cinématographiques

1 quai Gabriel Péri - 94345 Joinville-le-Pont cedex - France - Tél. : 33 1 45 11 70 00 - Fax : 33 1 48 83 77 56

email : [GTC.Labs@wanadoo.fr](mailto:GTC.Labs@wanadoo.fr)

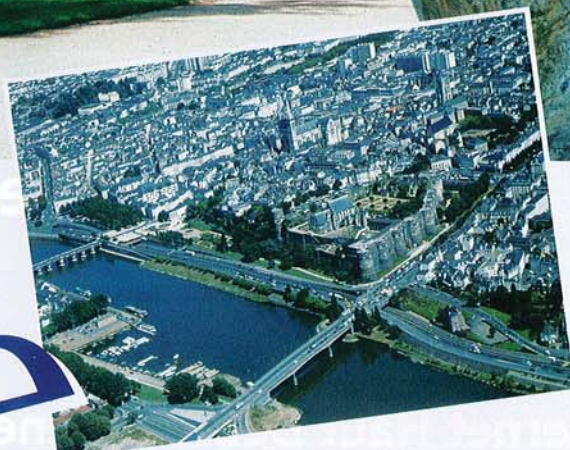
Site Internet : [www.gtc.fr](http://www.gtc.fr)

Venez pour

Lui

Restez pour

Elle



**LUI** : le Centre de Congrès. Au cœur d'Angers, dans un jardin botanique, les salles pour réunir de 10 à 1 240 personnes, l'espace pour exposer de 100 à 2 600 m<sup>2</sup>, les lieux pour organiser vos repas et vos soirées, les hommes et la logistique pour réussir..

**ELLE** : Angers. Porte de l'Ouest Atlantique à 90 minutes de Paris par TGV, cité d'art et d'histoire au centre d'une agglomération de 250 000 habitants, première ville de France pour la qualité de vie\*, pôle végétal, industriel et tertiaire européen, TGV Paris-Lyon-Lille, liaisons autoroutières, aéroport...

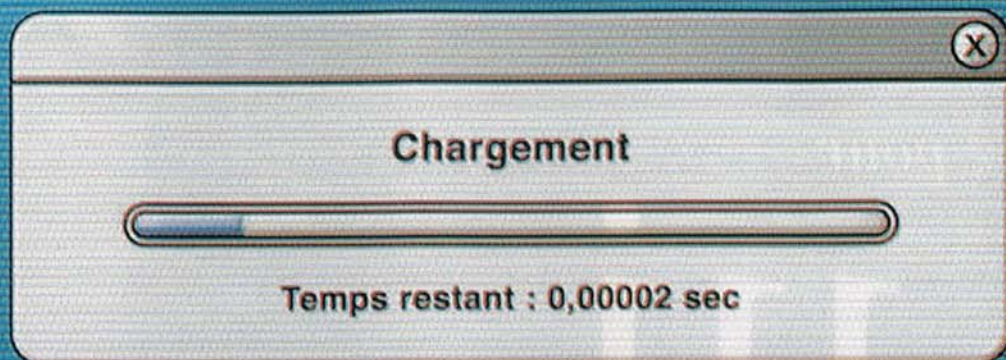
\* Ça m'intéresse. Octobre 1996 - Mieux vivre votre argent. Août 1997.

**CENTRE DE CONGRÈS D'ANGERS**



*Venez pour le Centre, restez pour Angers.*

33, BOULEVARD CARNOT. 49100 ANGERS. TÉL. 02 41 96 32 32. FAX 02 41 96 32 33  
Internet : [www.angers-congres.com](http://www.angers-congres.com) - E-mail : [info@angers-congres.com](mailto:info@angers-congres.com)



## Téléchargement ultra rapide

### Internet Haut Débit\*. Prenez du bon temps sur Internet

Internet Haut Débit, c'est l'internet ultra-rapide: connexion 24h/24,  
e-mails consultables en permanence, ligne téléphonique toujours libre...

Venez découvrir internet Haut Débit dans votre agence France Télécom ou en appelant le 10 14\*\*

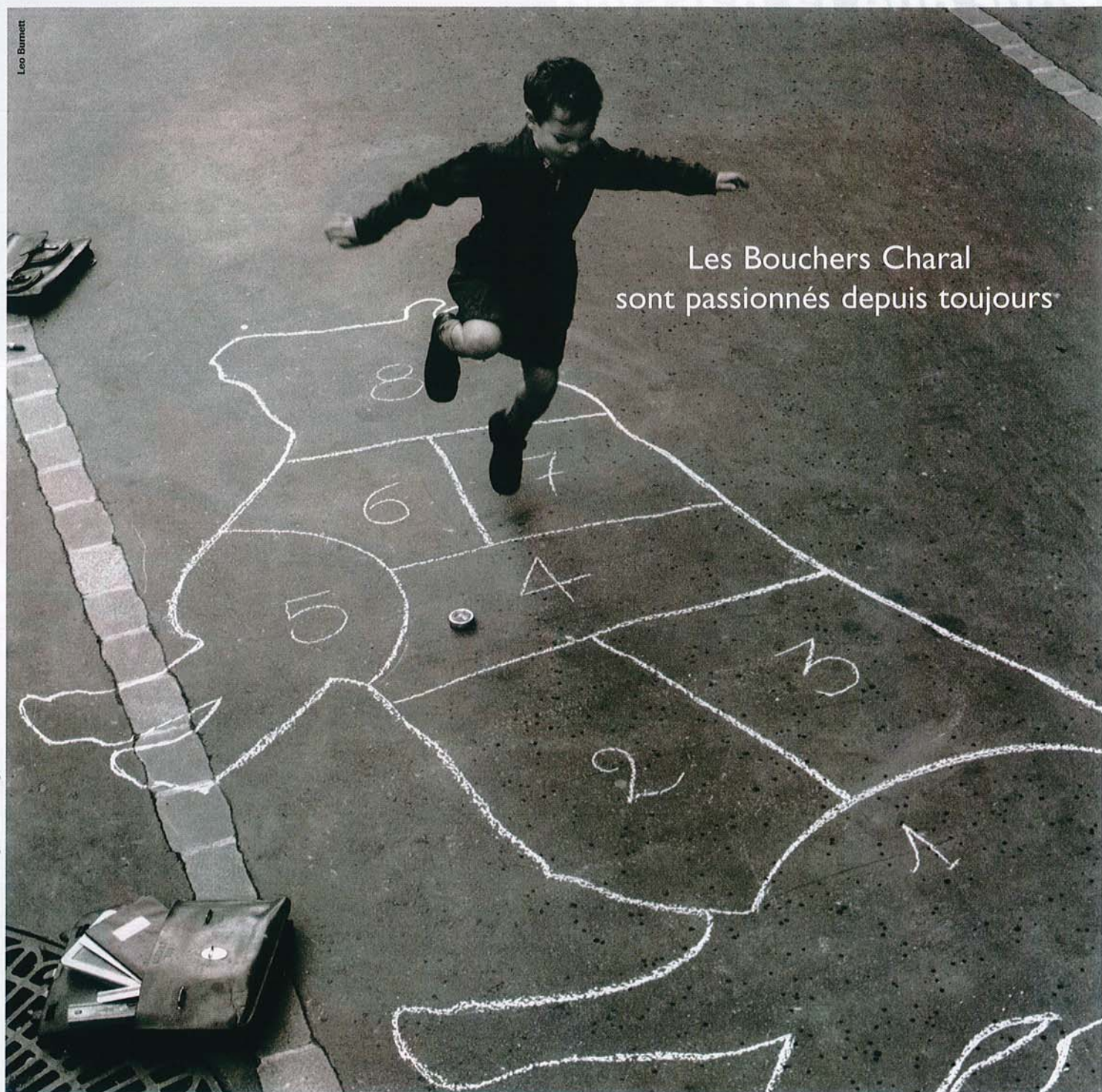
\* sous réserve des disponibilités techniques et de la souscription d'un abonnement auprès d'un FAI de votre choix.  
\*\* appel gratuit de chez vous.

#### France Télécom - Agence Maine et Loire

Angers Grand Maine - Centre Commercial  
Angers Espace Anjou - Centre Commercial  
Angers Lenepveu - 10 bis rue Lenepveu  
Angers St Serge - 36 rue de Rennes

Cholet PK3 - Centre Commercial  
Cholet Maudet - 16 avenue Maudet  
Saumur - 35 rue du Portail Louis

[www.francetelecom.com/49](http://www.francetelecom.com/49)



Les Bouchers Charal  
sont passionnés depuis toujours

Chez Charal, nous découpons et nous choisissons la viande selon les règles de la boucherie traditionnelle : seuls des gestes acquis avec l'expérience permettent de repérer les meilleurs morceaux. Si notre viande est si tendre, c'est que nos bouchers sont de vrais professionnels. Nous les formons pendant 2 à 5 ans de manière à leur transmettre notre savoir-faire et notre passion. Devenir un boucher Charal, ce n'est pas seulement choisir un métier exigeant, c'est suivre une véritable vocation. Ce n'est donc pas un hasard si Charal continue à vous offrir le meilleur de la viande en frais et surgelés. Pour toute la confiance que vous continuez à nous témoigner, nous vous apporterons sans cesse de nouveaux gages de qualité. Pour plus d'informations sur Charal, consultez notre site [www.charal.fr](http://www.charal.fr).



**La viande devrait toujours être aussi bonne que ça !**

**Pour que la passion  
vive au cœur  
de notre région**



**Partenaire du festival PREMIERS PLANS,  
le Crédit Agricole confirme son attachement  
à la vie culturelle régionale,  
et sa volonté de contribuer à son rayonnement.**



**Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine**

Photos: Marc Robert, ONY, Stage - Cédric, Studio P. Rouer





LASER SUBTITLING

***L'ORIGINE DU  
SOUS-TITRAGE LASER***

**PARIS**

Tél. : 01 46 12 19 19

E-mail : [laser\\_video\\_titres@csi.com](mailto:laser_video_titres@csi.com)

**NEW-YORK**

Tel (212) 343 1910

E-mail : [lvtnewyork@aol.com](mailto:lvtnewyork@aol.com)

Site Internet : [http :// www.lvt.fr](http://www.lvt.fr)

KODAK VISION Expression 500T

color negative

film 52 / 7284

[www.kodak.fr/go/cinema](http://www.kodak.fr/go/cinema)



## envie de douceur ?

Douceur des visages. Douceur des nuits. La dernière née de nos négatives offre un rendu à la douceur inégalée et vient harmonieusement enrichir la gamme Kodak Vision. Photogénique, douce au visage, **Kodak Vision Expression 500T** c'est aussi la richesse des noirs, les détails dans les ombres et des hautes lumières brillantes... Sans oublier son bas contraste qui vous ouvre les portes d'une post production sans limite. **Kodak Vision Expression 500T**, la douceur a enfin son film.

01 40 01 43 76  
[cinema@kodak.com](mailto:cinema@kodak.com)





# PRIME À PLUS DE PROXIMITÉ UN CINÉMA PLUS PROCHE DE VOUS

Distribuer une énergie propre (butane, propane), disponible partout et pour tous, est notre métier depuis toujours. Cette dynamique de proximité, renforcée par nos liens de parenté avec Etienne-Jules Marey, l'inventeur du procédé à l'origine de la pellicule, s'exprime dans notre politique de mécénat cinématographique. Aujourd'hui, cet engagement se traduit par notre soutien à la politique d'aménagement cinématographique du territoire, à la production de films et à des festivals, pour développer un cinéma plus proche de vous.

PRIMAGAZ, PARTENAIRE DU FESTIVAL PREMIERS PLANS

**PRIMAGAZ** 

# FONDATION GAN POUR LE CINEMA

6<sup>e</sup> le  
S<sup>e</sup>me  
SENS

7<sup>e</sup> du  
7<sup>e</sup>me  
ART

**FONDATION GAN**  
**POUR LE CINEMA**  
FONDATION D'ENTREPRISE

8/10 rue d'Astorg 75008 Paris Tél. 01 44 56 32 06/07 Fax 01 44 56 86 39 [www.fondation-gan.com](http://www.fondation-gan.com)